



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 711

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1974

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 711

1970

I. Nos. 10209-10222

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 20 January 1970 to 26 January 1970*

	<i>Page</i>
No. 10209. Romania and Central African Republic:	
Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed at Bucharest on 13 September 1968	3
No. 10210. Romania and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Trade Arrangement (with annexes). Signed at Bucharest on 18 October 1968	13
No. 10211. Romania and Czechoslovakia:	
Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bucharest on 23 November 1968	41
No. 10212. <i>The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 10042.</i>	
No. 10213. Romania and Poland:	
Convention concerning co-operation in the matter of plant protection and quarantine (with annexes). Signed at Bucharest on 10 February 1969	67
No. 10214. International Bank for Reconstruction and Development and Guatemala:	
Loan Agreement— <i>Education Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 16 December 1968	109
No. 10215. International Development Association and Upper Volta:	
Development Credit Agreement— <i>Telecommunications Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Office des postes et télécommunications de Haute-Volta). Signed at Washington on 18 February 1969	141

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 711

1970

I. Nos 10209-10222

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 20 janvier 1970 au 26 janvier 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10209. Roumanie et République centrafricaine:	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bucarest le 13 septembre 1968	3
N° 10210. Roumanie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Bucarest le 18 octobre 1968 . . .	13
N° 10211. Roumanie et Tchécoslovaquie:	
Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest le 23 novembre 1968 . . .	41
N° 10212. <i>L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 10042.</i>	
N° 10213. Roumanie et Pologne:	
Convention de coopération pour la protection des végétaux et la quarantaine phytosanitaire (avec annexes). Signée à Bucarest le 10 février 1969	67
N° 10214. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guatemala:	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'enseignement</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 16 décembre 1968	109
N° 10215. Association internationale de développement et Haute-Volta:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif aux télécommunications</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et l'Office des postes et télécommunications de Haute-Volta). Signé à Washington le 18 février 1969	141

	<i>Page</i>
No. 10216. International Development Association and Dahomey:	
Development Credit Agreement— <i>Hinvi Agricultural Development Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Société nationale pour le développement rural du Dahomey). Signed at Washington on 5 March 1969	181
No. 10217. International Development Association and France:	
Memorandum of understanding concerning the Hinvi Agricultural Development Project. Signed at Washington on 5 March 1969	215
No. 10218. International Development Association and Burundi:	
Development Credit Agreement— <i>Coffee Improvement Project</i> (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed at Washington on 11 April 1969	225
No. 10219. International Bank for Reconstruction and Development and Ethiopia:	
Guarantee Agreement— <i>Finchaa Hydroelectric Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Ethiopian Electric Light and Power Authority). Signed at Washington on 9 May 1969	247
No. 10220. International Bank for Reconstruction and Development and Trinidad and Tobago:	
Guarantee Agreement— <i>Power Transmission and Distribution Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and Trinidad and Tobago Electricity Commission). Signed at Washington on 28 May 1969	281
No. 10221. International Bank for Reconstruction and Development and Venezuela:	
Loan Agreement— <i>Third Highway Project</i> (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 18 June 1969	315
No. 10222. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Pumped Storage Power Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Supply Board). Signed at Washington on 24 March 1969 . .	343

	<i>Pages</i>
N° 10216. Association internationale de développement et Dahomey:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif au développement agricole du Hinvi</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Société nationale pour le développement rural du Dahomey). Signé à Washington le 5 mars 1969	181
N° 10217. Association internationale de développement et France:	
Protocole d'accord relatif au Projet de développement agricole du Hinvi. Signé à Washington le 5 mars 1969	215
N° 10218. Association internationale de développement et Burundi:	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration de la caféiculture</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 11 avril 1969	225
N° 10219. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Éthiopie:	
Contrat de garantie — <i>Projet hydroélectrique de Finchaa</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office éthiopien de l'énergie électrique). Signé à Washington le 9 mai 1969	247
N° 10220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Trinité-et-Tobago:	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à la distribution et à la transmission d'énergie électrique</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Trinidad and Tobago Electricity Commission). Signé à Washington le 28 mai 1969	281
N° 10221. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Venezuela:	
Contrat d'emprunt — <i>Troisième projet relatif au réseau routier</i> (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 18 juin 1969	315
N° 10222. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande:	
Contrat de garantie — <i>Projet hydro-électrique avec stockage par pompage</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Supply Board). Signé à Washington le 24 mars 1969	343

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 318. Protocol amending the International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928. Signed at Paris on 9 December 1948:	
Acceptance by Switzerland	378
No. 942. International Convention relating to Economic Statistics, signed at Geneva on 14 December 1928, as amended by the Protocol signed at Paris on 9 December 1948:	
Entry into force for Switzerland	378
No. 6861. Customs Convention on the temporary importation of packings. Done at Brussels on 6 October 1960:	
Accession by Uganda	379
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Ratification by Switzerland	380
No. 7794. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. Signed at London on 17 June 1960:	
Acceptance by Nauru	381
No. 9068. Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Done at Mexico, Federal District, on 14 February 1967:	
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Additional Protocols I and II	382
<i>International Labour Organisation</i>	
No. 606. Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	386

Pages

ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 318. Protocole amendant la Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928. Signé à Paris le 9 décembre 1948:	
Acceptation de la Suisse	378
N° 942. Convention internationale concernant les statistiques économiques, signée à Genève le 14 décembre 1928, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Paris le 9 décembre 1948:	
Entrée en vigueur pour la Suisse	378
N° 6861. Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages. Faite à Bruxelles le 6 octobre 1960:	
Adhésion de l'Ouganda	379
N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961:	
Ratification de la Suisse	380
N° 7794. Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960. Signée à Londres le 17 juin 1960:	
Acceptation de Nauru	381
N° 9068. Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Fait à Mexico (District fédéral) le 14 février 1967:	
Ratification par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des Protocoles additionnels I et II	383
Organisation internationale du Travail	
N° 606. Conventiou (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	386

	<i>Page</i>
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	387
No. 2109. Convention (No. 92) concerning crew accommodation on board ship (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	388
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Malta	389
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Ratification by Austria	389
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	

Pages

- N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 387
- N° 2109. Convention (n° 92) concernant le logement de l'équipage à bord (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949:
- N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:
- Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques 388
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:
- Ratification de Malte 389
- N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:
- Ratification de l'Autriche 389
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:

	<i>Page</i>
No. 5598. Convention (No. 108) concerning seafarers' national identity documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	390
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	391
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the governing body of the International Labour Office on the working of conventions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	392
No. 7717. Convention (No. 119) concerning the guarding of machinery. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-seventh session, Geneva, 25 June 1963:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	393
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Ratification and declaration by Australia	394
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	394
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	395
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	396
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	396

	<i>Pages</i>
N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	390
N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	391
N° 6083. Convention (n° 116) pour la révision partielle des Conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des Conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	392
N° 7717. Convention (n° 119) concernant la protection des machines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-septième session, Genève, 25 juin 1963:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	393
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964:	
Ratification et déclaration de l'Australie	394
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	394
N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	395
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	396
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	396

	<i>Page</i>
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
Ratification by the Union of Soviet Socialist Republics	397
No. 10030. Convention (No. 128) concerning invalidity, old-age and survivors benefits. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-first session, Geneva, 29 June 1967:	
Declaration by the Netherlands	398



	<i>Pages</i>
N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966:	
Ratification de l'Union des Républiques socialistes soviétiques	397
N° 10030. Convention (n° 128) concernant les prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante et unième session, Genève, 29 juin 1967:	
Déclaration des Pays-Bas	398

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 20 January 1970 to 26 January 1970

Nos. 10209 to 10222



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 20 janvier 1970 au 26 janvier 1970

N^{os} 10209 à 10222

No. 10209

**ROMANIA
and
CENTRAL AFRICAN REPUBLIC**

**Agreement concerning cultural and scientific co-operation. Signed
at Bncharest on 13 September 1968**

Authentic text: French.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Bucarest
le 13 septembre 1968**

Texte authentique: français.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

ACCORD ¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE

Le Gouvernement de la République Socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République Centrafricaine animés par le désir d'établir et développer des relations d'amitié et de coopération entre les peuples des deux pays;

Désireux de promouvoir la connaissance réciproque des résultats obtenus par les deux peuples dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la protection de la santé, de l'art, de la culture et du sport,

Sont convenus de conclure le présent Accord, sur la base du respect réciproque des principes de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de l'égalité en droits et de l'avantage réciproque, de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

Article 1

Les deux Parties favoriseront la collaboration et l'échange d'expérience entre les institutions scientifiques et de recherche, en vue d'établir et étendre les liens entre les instituts d'enseignement supérieur, les institutions de culture et d'art, les hommes de science et les chercheurs, pour l'échange d'expérience et des consultations scientifiques.

Article 2

Les deux Parties encourageront le développement dans le domaine de l'enseignement par:

- a) la promotion de la coopération entre les universités et autres instituts de l'enseignement supérieur;
- b) les visites réciproques d'enseignants de l'enseignement supérieur de tous les degrés en vue de la documentation ou pour des conférences;
- c) l'octroi réciproque et selon leurs possibilités de bourses d'études et de spécialisation;

¹ Entré en vigueur le 11 juin 1969 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Belgrade.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE CENTRAL AFRICAN REPUBLIC
CONCERNING CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPER-
ATION

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Govern-
ment of the Central African Republic, wishing to establish and develop rela-
tions of friendship and co-operation between the peoples of the two countries,

Desiring to promote mutual awareness of the achievements of the two
peoples in the fields of science, education, health, art, culture and sport,

Have agreed to conclude this Agreement, on the basis of mutual respect
for the principles of sovereignty and national independence, equality of rights,
mutual advantage and non-interference in internal affairs.

Article 1

The two Parties shall promote collaboration and the exchange of experience
between scientific and research institutions, with a view to establishing and
strengthening the ties between institutions of higher education, cultural and
artistic institutions, men of science and researchers, for the exchange of experi-
ence and for scientific consultations.

Article 2

The two Parties shall encourage development in the field of education by:

- (a) Promoting co-operation between universities and other institutions of
higher education;
- (b) Exchange visits by teachers in all stages of higher education, for the purpose
of gathering documentary material or for lectures;
- (c) The reciprocal award, so far as lies within their power, of scholarships and
specialization fellowships;

¹ Came into force on 11 June 1969 by the exchange of the instruments of ratification, which took
place at Belgrade.

- d) l'envoi réciproque de matériels et d'informations concernant l'économie, la géographie, l'histoire, l'organisation d'Etat et la culture des deux pays, afin d'être utilisés à la rédaction aussi exacte que possible des chapitres traitant de l'autre pays, inclus dans les manuels scolaires ou autres publications scolaires.

Article 3

Les deux Parties accorderont réciproquement sur demande l'assistance dans les domaines de la science, de l'enseignement, de la protection de la santé et d'autres domaines, par l'envoi de spécialistes pour des périodes limitées de travail dans l'autre pays.

L'envoi de spécialistes s'effectuera sur la base de protocoles conclus entre les ministères ou les institutions spécialisées des deux pays, qui établiront les conditions concrètes ayant trait à l'activité des spécialistes. Entre la Partie d'accueil et les spécialistes de l'autre Partie seront conclus des contrats.

Article 4

Les deux Parties encourageront la collaboration dans le domaine de la littérature, du théâtre, de la cinématographie, de la musique, des arts plastiques, ainsi que d'autres domaines culturels par :

- a) des visites réciproques d'écrivains, artistes, cinéastes, compositeurs et autres personnalités de culture, pour la documentation ou des conférences de spécialité;
- b) l'échange de groupes artistiques et d'acteurs pour des concerts et spectacles;
- c) l'organisation réciproque d'expositions présentant des aspects culturels, artistiques et scientifiques des deux pays;
- d) la traduction et la publication d'ouvrages appartenant à la littérature et la science de l'autre pays;
- e) l'organisation réciproque d'actions occasionnées par les journées de la culture de l'autre pays.

Article 5

Les deux Parties contribueront au développement des relations entre les musées, bibliothèques et autres institutions culturelles par des échanges de livres, publications, microfilms à caractère social, culturel, artistique et technico-scientifique.

- (d) The exchange of material and information concerning the economy, geography, history, State structure and culture of the two countries, for use in drafting, as accurately as possible, chapters concerning the other country included in school textbooks or other school publications.

Article 3

The two Parties shall, on request, grant each other assistance in science, education, health and other fields by sending specialists to work for limited periods in the other country.

Specialists shall be sent on the basis of protocols concluded between the ministries or specialized institutions of the two countries, which shall establish the specific conditions relating to the activities of the specialists. Contracts shall be concluded between the host Party and the specialists of the other Party.

Article 4

The two Parties shall encourage collaboration in literature, the theatre, the cinema, music, the plastic arts and other cultural fields by means of:

- (a) Exchange visits by writers, artists, film-makers, composers and other cultural figures, for the purpose of gathering documentary material or for lectures in their particular subjects;
- (b) The exchange of artistic groups and actors for concerts and performances;
- (c) The reciprocal organization of exhibitions showing cultural, artistic and scientific aspects of the two countries;
- (d) The translation and publication of literary and scientific works of the other country;
- (e) The reciprocal organization of activities to mark special days devoted to the culture of the other country.

Article 5

The two Parties shall contribute to the development of relations between museums, libraries and other cultural institutions through the exchange of books, publications and microfilms of a social, cultural, artistic and technical-scientific character.

Article 6

Les deux Parties contractantes encourageront la collaboration directe entre les agences de presse, les radiodiffusions et les télévisions des deux pays, ainsi que les visites de journalistes et reporters.

Article 7

Les deux Parties appuieront l'invitation réciproque de personnalités dans les domaines de la science, l'enseignement, la culture et l'art, aux congrès, conférences, festivals ou autres manifestations à participation internationale, organisés dans l'autre pays.

Article 8

Les deux Parties contractantes appuieront le développement du tourisme et du sport entre les deux pays.

Article 9

Chaque Partie assurera des conditions normales pour le développement de l'activité de l'autre Partie, sur la base des dispositions du présent Accord, ainsi que pour la vulgarisation, par différents moyens d'expression, des réalisations de la culture et de l'art de l'autre Partie, en conformité avec les lois en vigueur sur son territoire.

Article 10

Les Parties contractantes concluront, en vue de l'application du présent Accord, des programmes périodiques afin de concrétiser les actions et les échanges devant être réalisés, ainsi que les conditions financières et d'organisation de leur réalisation.

Les négociations peuvent avoir lieu alternativement dans les capitales des deux pays.

Article 11

Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 ans et sera renouvelé par tacite reconduction pour la même période, sauf dénonciation de l'une des Parties contractantes avec un préavis de 6 mois avant l'expiration.

Pendant la période de validité de l'Accord, il ne peut être procédé à une révision d'un ou de plusieurs de ses articles qu'avec le consentement des Parties contractantes.

Article 6

The two Contracting Parties shall encourage direct collaboration between the press agencies, radio and television of the two countries, and visits by journalists and reporters.

Article 7

The two Parties shall foster reciprocal invitations to prominent persons in the fields of science, education, culture and art, to attend congresses, conferences, festivals or other international events organized in the other country.

Article 8

The two Contracting Parties shall foster the development of tourism and sport between the two countries.

Article 9

Each Party shall ensure normal conditions for the development of the activity of the other Party on the basis of the provisions of this Agreement, and also for the dissemination, by various methods, of the cultural and artistic achievements of the other Party, in accordance with the laws in force in its territory.

Article 10

The Contracting Parties shall, for the purpose of implementing this Agreement, establish periodic programmes embodying the activities and exchanges which are to take place, and the conditions for financing and organizing their execution.

The negotiations may be held alternately in the capital of each country.

Article 11

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be renewed automatically for the same period, unless denounced by one of the Contracting Parties six months prior to its expiry.

During the period of validity of this Agreement, revision of one or more of its articles may be undertaken only by agreement between the Contracting Parties.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui devra intervenir au plus tard six mois après la signature du présent Accord.

SIGNÉ à Bucarest le 13 septembre 1968 en deux exemplaires originaux, chacun en langue française, les deux faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste
de Roumanie:

[Signé]

B. ALMĂȘAN
Ministre des mines

Pour le Gouvernement
de la République
Centrafricaine:

[Signé]

L. ALAZOULA
Ministre de l'économie nationale

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place not more than six months after the signing of this Agreement.

SIGNED at Bucharest on 13 September 1968 in two original copies, each in the French language, both being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

B. ALMĂȘAN
Minister of Mines

For the Government
of the Central African
Republic:

[Signed]

L. ALAZOULA
Minister of the National Economy

No. 10210

**ROMANIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Trade Arrangement (with annexes). Signed at Bucharest on
18 October 1968**

Authentic texts: Romanian and English.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Bucarest le 18 octobre
1968**

Textes authentiques: roumain et anglais.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ARANJAMENT COMERCIAL INTRE REPUBLICA SOCIALISTA ROMANIA SI REGATUL UNIT AL MARII BRITANII SI IRLANDEI DE NORD

Reprezentanții Guvernului Republicii Socialiste România (denumit în cele ce urmează « Guvernul român ») și ai Guvernului Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord (denumit în cele ce urmează « Guvernul Regatului Unit ») s-au întrunit la Londra și, în dorința comună de a promova dezvoltarea comerțului între cele două țări, au convenit asupra următoarelor măsuri privind comerțul pe perioada de la data semnării acestui Aranjament pînă la 30 septembrie 1973.

1. Lista mărfurilor de import din România în Regatul Unit (Anexa A) și lista mărfurilor de import din Regatul Unit în România (Anexa B), fac și vor face parte integrantă din prezentul Aranjament, perioada de valabilitate a acestor liste fiind specificată în titlurile acestora.

2. (a) Guvernul Regatului Unit va elibera licențele necesare pentru import, pînă la valorile sau cantitățile arătate, pentru mărfurile care sînt specificate în lista Anexă A și pentru care se fac cereri în perioada de valabilitate a acestei liste.

(b) Nu sînt necesare licențe speciale de import pentru acele mărfuri care sînt supuse Licenței Generale Deschise sau Licențelor Individuale Deschise. Dacă în perioada de valabilitate a prezentului Aranjament acest regim al Licențelor Deschise este modificat sau anulat, reprezentanții celor două Guverne se vor întruni, atunci cînd sînt afectate mărfuri importate în Regatul Unit din România, pentru a discuta soluții corespunzătoare.

(c) Guvernul Regatului Unit va pune la dispoziție lirele sterline necesare pentru importul tuturor mărfurilor al căror import din România este acoperit de licențe speciale sau deschise.

3. Guvernul român va elibera licențele și va pune la dispoziție lirele sterline necesare pentru importul mărfurilor care sînt specificate în lista Anexă B, pînă la valoarea sau cantitatea arătată și pentru care se fac cereri în perioada de valabilitate a acestei liste.

4. Licențele de import emise de către ambele țări în cadrul contingentelor de la Anexele A și B ale Aranjamentului comercial vor fi prelungite, la nevoie, pînă la trei luni după perioada de valabilitate a listelor.

TRADE ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Representatives of the Government of the Socialist Republic of Rumania (hereinafter referred to as the Rumanian Government) and of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the United Kingdom Government) have met in London and, in common desire to promote the development of trade between their two countries, have decided upon the following arrangements for trade during the period from the date of signature of this Arrangement to 30th September, 1973.

1. The list of goods for import from Rumania into the United Kingdom (Annex A) and the list of goods for import from the United Kingdom into Rumania (Annex B) form and will form an integral part of this Arrangement, the period of validity of these lists being specified in the headings thereto.

2. (a) The United Kingdom Government will issue the licences necessary for the import, up to the values or quantities shown, of the goods which are specified in the list at Annex A and in respect of which application is made during the period of validity of that list.

(b) No specific import licences are necessary for those goods which are subject to Open General Licence or to Open Individual Licences. If during the period of validity of this Arrangement these open licensing arrangements are amended or withdrawn representatives of the two Governments will meet, where goods imported into the United Kingdom from Rumania are affected, to discuss alternative arrangements.

(c) The United Kingdom Government will make available the sterling necessary for the import of all goods whose import from Rumania is covered by specific or open licence.

3. The Rumanian Government will issue the licences and make available the sterling necessary for the import up to the value or quantity shown of the goods which are specified in the list at Annex B and in respect of which application is made during the period of validity of that list.

4. Import licences issued by both countries against the quotas shown at Annexes A and B will be made valid, if necessary, up to three months beyond the period of validity of the lists.

¹ Came into force on 18 October 1968 by signature, in accordance with paragraph 10.

5. Nici o prevedere din acest Aranjament nu exclude comerțul cu mărfuri nementionate în mod expres în listele anexe.

6. Reprezentanții celor două Guverne se vor întruni, în mod normal, la intervale anuale, pentru a negocia noi liste, care să acopere perioada de valabilitate a prezentului Aranjament, și oricînd, la cererea unuia din Guverne pentru a examina derularea Aranjamentului.

7. Departamentul pentru Garantarea Creditelor de Export al Guvernului Regatului Unit va acorda, la cerere, facilitățile sale exportatorilor Regatului Unit către Republica Socialistă România, în perioada de valabilitate a prezentului Aranjament, în conformitate cu principiile uzuale de garantare ale Departamentului.

8. Cele două Guverne se vor abține de la restricții discriminatorii afectînd transportul maritim în comerțul internațional și în special se vor abține de la acțiuni tinzînd să împiedice participarea transporturilor maritime sub pavilionul oricăreia din cele două țări în astfel de comerț.

9. Ambele Guverne recunosc rolul important pe care cooperarea industrială și comercială îl poate juca în dezvoltarea pe mai departe a comerțului și relațiilor economice. Ele privesc cu interes dezvoltarea cooperării între întreprinderile respective ale celor două țări și vor lua în considerație posibilitățile de facilitare a unei astfel de cooperări.

10. Acest Aranjament va intra în vigoare la data semnării și va înlocui Aranjamentul comercial semnat la 27 septembrie 1963 și prelungit la 30 septembrie 1968. Acesta va rămîne în vigoare pînă la 30 septembrie 1973 și va fi prelungit după această dată de la an la an dacă nici unul din Guverne nu notifică celuilalt în scris intenția sa de a-l denunța cu 3 luni înaintea expirării sale la 30 septembrie 1973 sau cu 3 luni înainte de sfîrșitul oricărei perioade următoare de un an al valabilității sale.

INCHEIAT la București, astăzi 18 octombrie 1968, în două exemplare originale în limbile engleză și română, ambele versiuni avînd putere egală.

In numele Guvernului
Republicii Socialiste
Romania:

[Signed — Signé]

Gheorghe CIOARA

In numele Guvernului
Regatului Unit al Marii Britanii
si Irlandei de Nord:

[Signed — Signé]

BROWN

5. Nothing in this Arrangement precludes trade in goods not specifically mentioned in the attached Annexes.

6. Representatives of the two Governments will meet, normally at annual intervals, to negotiate new lists to cover the period of validity of this Arrangement, and at any time at the request of either Government to review its working.

7. The Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom Government will make available, if required, their facilities to United Kingdom exporters to the Socialist Republic of Rumania during the period of validity of this Arrangement, subject to the Department's normal underwriting principles.

8. The two Governments will refrain from discriminatory restrictions affecting shipping engaged in international trade and will in particular refrain from action tending to hinder the participation of the shipping of either flag in such trade.

9. Both Governments recognise the significant role which industrial and commercial co-operation may play in the further development of trade and economic relations. They look forward to increasing co-operation between the respective enterprises of the two countries and will consider ways of facilitating such co-operation.

10. This Arrangement will enter into operation on the date of its signature and will supersede the Trade Arrangement signed on 27th September, 1963 and extended on 30th September, 1968. It will remain in operation until the 30th September, 1973, and will thereafter be extended from year to year unless one of the Governments gives to the other in writing a notice of its intention to terminate it three months before its expiry on 30th September, 1973 or three months before the end of any other subsequent annual period of its operation.

DONE in duplicate in Bucharest this 18th day of October, 1968, in the English and Rumanian languages, both versions being equally authoritative.

On behalf of the Government
of the Socialist Republic
of Rumania:

[Signed]

Gheorghe CIOARA

On behalf of the Government
of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

[Signed]

BROWN

ANEXA A

LISTA MAFRURILOR ROMANESTI PENTRU IMPORT IN REGATUL UNIT
IN PERIOADA OCTOMBRIE 1968 PINA LA 30 SEPTEMBRIE 1969

Nr. crt.	Denumirea mărfii	Valori (mii £.) sau cantități
1.	Semințe de trifoi (în conformitate cu standardele de calitate ale Regatului Unit)	100
2.	Carne de vită refrigerată și congelată inclusiv organe	10.000 tone
3.	Carne de porc inclusiv organe	PM
4.	Bacon	1.500 tone
5.	Conserve de carne de vită	400
6.	Conserve de carne de porc (altele decât șuncă și pork loin)	50
7.	Conserve de șuncă	35
8.	Salam și cîrnăciori inclusiv crenwurști în cutii	40
9.	Vînat și carne de vînat	PM
10.	Păsări	PM
11.	Păsări complet gătite (inclusiv conserve de carne de pasăre fără oase)	30
12.	Carne de iepuri de casă	30
13.	Alte produse de carne	PM
14.	Legume proaspete cu excluderea cepei și arpagicului, usturoiului, cartofilor și roșiilor	700 tone
15.	Ceapă, arpagic și usturoi (<i>din care</i> nu mai mult de 500 tone de ceapă înportate în perioada 1 august-30 noiembrie)	1.500 tone
16.	Roșii proaspete (<i>din care</i> nu mai mult de 100 tone importate în perioada 1 mai-31 octombrie)	600 tone
17.	Legume deshidratate și uscate (altele decât cartofi)	300
18.	Cartofi deshidratați și uscați	25
19.	Legume congelate	85 tone
20.	Pastă de roșii	300
21.	Conserve de roșii	200
22.	Conserve de legume altele decât roșii	125
23.	Mîncăruri complet gătite din legume și carne în cutii	30
24.	Castraveți în oțet sau în saramură	100
25.	Ardei și gogoșari în oțet	40
26.	Ceapă în oțet sau în saramură	80
27.	Foi de viță	5
28.	Varză murată	15
29.	Fructe proaspete (<i>din care</i> nu mai mult de 60 tone pentru mere și pere <i>din care</i> nu mai mult de 15 tone pentru import între 1 iulie-31 decembrie)	625 tone
30.	Struguri	30

ANNEX A

RUMANIAN GOODS FOR IMPORT INTO THE UNITED KINGDOM DURING THE PERIOD
OCTOBER 1968 TO 30TH SEPTEMBER, 1969

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>Value (£'000) or Quantity</i>
1.	Clover seeds (in accordance with United Kingdom Government quality standards)	100
2.	Chilled and frozen beef, including offals and organs	10,000 tons
3.	Pork meat, including offals and organs	p.m.
4.	Bacon	1,500 tons
5.	Canned beef	400
6.	Canned pigmeat (other than ham and pork loin)	50
7.	Canned ham	35
8.	Salami and sausages, including canned frankfurters	40
9.	Game and venison	p.m.
10.	Poultry	p.m.
11.	Fully cooked poultry (including canned boneless poultry)	30
12.	Rabbit meat	30
13.	Other meat products	p.m.
14.	Fresh vegetables, excluding onions and shallots, garlic, potatoes and tomatoes	700 tons
15.	Onions, shallots and garlic (<i>of which</i> not more than 500 tons of onions to be imported between 1st August and 30th November)	1,500 tons
16.	Fresh tomatoes (<i>of which</i> not more than 100 tons to be imported between 1st May and 31st October)	600 tons
17.	Dehydrated and dried vegetables (other than potatoes)	300
18.	Dehydrated and dried potatoes	25
19.	Frozen vegetables	85 tons
20.	Tomato puree	300
21.	Canned tomatoes	200
22.	Canned vegetables, other than tomatoes	125
23.	Canned ready-made dishes containing both meat and vegetables	30
24.	Cucumbers, pickled or in brine	100
25.	Pickled paprika and tomato paprika	40
26.	Onions, pickled or in brine	80
27.	Vine leaves	5
28.	Sauerkraut	15
29.	Fresh fruit (<i>of which</i> not more than 60 tons for apples and pears <i>of which</i> not more than 15 tons to be imported between 1st July and 31st December)	625 tons
30.	Grapes	30

Nr.	Denumirea mărfii	Valori (mii £) sau cantități
31.	Fructe uscate	
	a) Prune	350
	b) Alte fructe	50
32.	Nuci și miez de nucă	250
33.	Fructe congelate	75 tone
34.	Pulpe și marcuri de caise	150 tone
35.	Alte pulpe și marcuri de fructe (<i>din care</i> nu mai mult de 50 tone pentru căpșuni, 50 tone pentru smeură și 100 tone pentru coacăze)	2.000 tone
36.	Sucuri și siropuri	
	a) din mere, coacăze și pere	50
	b) din alte fructe și roșii	75
37.	Conserve de fructe (<i>din care</i> nu mai mult de £15.000 pentru căpșuni și smeură și £5.000 pentru coacăze)	150
38.	Gemuri și jeleuri (<i>din care</i> nu mai mult de 800 tone pentru căpșuni, smeură și coacăze)	1.700 tone
39.	Vin	250
40.	Alte băuturi alcoolice	50
41.	Unt	2.000 tone (a)
42.	Miere de albine	150
43.	Sturion proaspăt, congelat, sărat sau afumat	20
44.	Conserve de pește	10
45.	Caviar, picioare de broască și cozi de raci, congelați și în saramură	25
46.	Produse din ciocolată și produse zaharoase	100
47.	Brînzeturi	125
48.	Spaghete, macaroane, tăiței și fidea	20
49.	Lăzi de fag și părți	800
50.	Lăzi de rășinoase și părți	PM
51.	Mobilă din lemn și părți	750
52.	Scaune din lemn și părți	750
53.	Mobilă din răchită împletită	5
54.	Rechizite școlare din lemn (altele decît creioane)	40
55.	Articole de sport din lemn (altele decît bețe de undiță de pescuit)	15
56.	Ambarcațiuni din lemn	10
57.	Articole din lemn pentru menaj, inclusiv scobitori	150
58.	Instrumente muzicale din lemn, accesorii și părți	30
59.	Caiete școlare	15
60.	Saci și pungi de hîrtie	30
61.	Produse din hîrtie și carton nespecificate în altă parte	25
62.	Cauciuc sintetic	75
63.	Carbid	250

Item No.	Description	Value (£'000) or Quantity
31.	Dried fruit	
	(a) Prunes	350
	(b) Other	50
32.	Walnuts and walnut kernels	250
33.	Frozen fruit	75 tons
34.	Apricot pulp and puree	150 tons
35.	Other fruit pulp and fruit puree <i>of which</i> not more than 50 tons for strawberry, 50 tons for raspberry and 100 tons for blackcurrant	2,000 tons
36.	Juices and syrups:	
	(a) of apple, blackcurrant and pear	50
	(b) of other fruits and tomatoes	75
37.	Canned fruit (<i>of which</i> not more than £15,000 for strawberry and raspberry and £5,000 for blackcurrant)	150
38.	Jams and jellies (<i>of which</i> not more than 800 tons for straw- berry, raspberry and blackcurrant)	1,700 tons
39.	Wine	250
40.	Other alcoholic beverages	50
41.	Butter	2,000 tons (a)
42.	Honey	150
43.	Sturgeon, fresh, frozen, salted or smoked	20
44.	Canned fish	10
45.	Caviar and frogs legs and crawfish tail frozen and in brine	25
46.	Chocolate and sugar confectionery	100
47.	Cheese	125
48.	Spaghetti, macaroni, noodles and vermicelli	20
49.	Beech cases and parts	800
50.	Softwood cases and parts	p.m.
51.	Wooden furniture and parts	750
52.	Chairs and other seats and parts	750
53.	Wicker-work furniture	5
54.	Wooden school requisites (other than pencils)	40
55.	Wooden sports goods (other than fishing tackle)	15
56.	Wooden boats	10
57.	Domestic woodware, including toothpicks	150
58.	Wooden musical instruments, accessories and parts	30
59.	School exercise books	15
60.	Paper bags and paper sacks	30
61.	Paper and paper board manufactures not elsewhere specified	25
62.	Synthetic rubber	75
63.	Calcium carbide	250

Nr. crt.	Denumirea mărfii	Valori (mii £) sau cantități
64.	Materiale plastice și produse inclusiv dar nu limitat la PVC și produse din PVC nespecificate în altă parte	500
65.	Ingrășăminte	350
66.	Chimicale, inclusiv dar nu limitat la metanol și polistiren, în funcție de tip	700
67.	Produse chimico-farmaceutice, în funcție de tip	200
68.	Preparate cosmetice	300
69.	Autovehicule	30
70.	Tractoare și mașini agricole	75
71.	Piese turnate din fier	50
72.	Instalații complete și echipament industrial	100
73.	Mașini rutiere și pentru construcții	50
74.	Mașini unelte	100
75.	Pompe și compresoare	15
76.	Aparate de radio și televizoare și părți	130
77.	Lămpi electronice, tuburi și semi-conductori	40
78.	Alte produse electrotehnice	100
79.	Electrozi de sudură	50
80.	Microscopae și binocluri, instrumente, echipamente și accesorii medicale și chirurgicale (inclusiv părți)	40
81.	Mașini de cusut și părți	10
82.	Biciclete și părți	5
83.	Balanțe casnice	5
84.	Sirme și cabluri electrice	15
85.	Electrocorindon	10
86.	Articole sanitare	20
87.	Marmură	20
88.	Ciment	100
89.	Geamuri mecanic trase	50
90.	Sticlărie de menaj, nedecorată sau decorată (<i>din care</i> nu mai mult de £100.000 pentru sticlărie șlefuită sau decorată prin coroziune, gravare, sau intaglio și emailată cu aur)	150
91.	Vesală din caolin, porțelan și faianța	75
92.	Ornamente pentru pom de iarnă	10
93.	Fibre artificiale, în funcție de tip	180
94.	Tesături din bumbac și fibre artificiale (<i>din care</i> nu mai mult de £30.000 pentru bumbac)	200
95.	Tesături din mătase naturală	15
96.	Galanterie și tricotaje (altele decât mănuși)	400
97.	Imbrăcămintă din piele	65
98.	Mănuși din piele	27,5

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>Value (£'000) or Quantity</i>
64.	Plastic materials and products, including but not limited to P.V.C. and P.V.C. products, not elsewhere specified	500
65.	Fertilisers	350
66.	Chemicals, including but not limited to methanol and polystyrene, subject to type	700
67.	Pharmaceutical chemicals, subject to type	200
68.	Toilet preparations	300
69.	Motor vehicles	30
70.	Tractors and agricultural machinery	75
71.	Ferrous castings	50
72.	Complete installations and industrial equipment	100
73.	Road and building machinery	50
74.	Machine tools	100
75.	Pumps and compressors	15
76.	Radio and television receivers and parts	130
77.	Electronic valves, tubes and semi-conductors	40
78.	Other electrotechnical products	100
79.	Welding electrodes	50
80.	Microscopes and binoculars, medical and surgical instruments, equipment and appliances (including parts)	40
81.	Sewing machines and parts	10
82.	Bicycles and parts	5
83.	Domestic scales	5
84.	Electric wires and cables	15
85.	Aluminium oxide	10
86.	Sanitary articles	20
87.	Marble	20
88.	Cement	100
89.	Mechanically drawn window glass	50
90.	Domestic glassware, undecorated or decorated (<i>of which</i> not more than £100,000 for cut and decorated glassware by etching, engraving or intaglio and gold enamel)	150
91.	Tableware of china, porcelain or earthenware	75
92.	Christmas tree decorations	10
93.	Man-made fibres, subject to type	180
94.	Cotton and man-made fibre fabrics (<i>of which</i> not more than £30,000 for cotton)	200
95.	Silk fabrics	15
96.	Hosiery and knitwear (other than gloves)	400
97.	Leather clothing	65
98.	Leather gloves	27.5

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Valori (mii £) sau cantități</i>
99.	Altă îmbrăcăminte excluzînd îmbrăcăminte din blană naturală sau conținînd dantelă și fileuri de dantelă (<i>din care nu mai mult de £70.000 pentru îmbrăcăminte din bumbac</i>)	450
100.	Servete de tot felul din in	20.000 yarzi pătrați
101.	Produse din in altele decît șervete nespecificate în altă parte	8
102.	Produse din cîneapă	15
103.	Încălțăminte cu fețe din piele	800
104.	Covoare și carpete (<i>din care nu mai mult de £100.000 pentru covoare de o valoare CIF mai mică de £5 per yard patrat</i>)	250
105.	Jucării și jocuri	70
106.	Artizanat (textile altele decît îmbrăcăminte)	20
107.	Artizanat (lemn și ceramică)	25
108.	Articole din piele	40
109.	Genți de piață, coșuri și alte articole din fibre vegetale, plastice și alte materiale de împletit (<i>din care nu mai mult de £25.000 pentru salcie, trestie și răchită</i>)	100
110.	Chibrituri	10
111.	Cărți și periodice	100
112.	Discuri de gramofon	10
113.	Articole din alabastru	10
114.	Rulmenți	20
115.	Anvelope și camere din cauciuc	350
116.	Obiecte de uz casnic	100
117.	Diverse mărfuri	125

P.M. = Pro Memoria

(a) cota de bază pentru perioada de la 1 aprilie 1968 la 30 martie 1969

ANEXA B

LISTA MARFURILOR REGATULUI UNIT PENTRU IMPORT ÎN ROMANIA ÎN PERIOADA OCTOMBRIE 1968 PINA LA 30 SEPTEMBRIE 1969

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Valoare mii £</i>
1.	Animale de reproducție	65
2.	Hrană pentru animale	700
3.	Diverse produse agricole și produse alimentare de origine sau manufacturate în Regatul Unit incluzînd dar nu limitat la produse lactate inclusiv nisină, pectină, produse din cereale pentru micul dejun, pește de tot felul, untură de pește, uleiuri vegetale, extrase de cafea și esențe, ciocolată și produse zaharoase	110

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>Value (£'000) or Quantity</i>
99.	Other clothing, excluding clothing of natural fur or containing lace or lace net (<i>of which</i> not more than £70,000 for cotton clothing)	450
100.	Linen tea towels and towelling	20,000 square yards
101.	Manufactures of linen, other than tea towels and towelling not elsewhere specified	8
102.	Manufactures of hemp	15
103.	Footwear, with uppers of leather	800
104.	Carpets and rugs (<i>of which</i> not more than £100,000 for carpets of a c.i.f. value of less than £5 per square yard)	250
105.	Toys and games	70
106.	Handicrafts (textiles other than clothing)	20
107.	Handicrafts (wooden and ceramic)	25
108.	Leather articles	40
109.	Shopping bags, baskets and other articles of vegetable fibres, plastic and other plaiting materials (<i>of which</i> not more than £25,000 for willow, cane and wicker)	100
110.	Matches	10
111.	Books and periodicals	100
112.	Gramophone records	10
113.	Alabaster products	10
114.	Ball bearings	20
115.	Rubber tyres and tubes	350
116.	Domestic hardware goods	100
117.	Miscellaneous goods	125

p.m. = pro memoria

(a) Basic quota for the period 1st April, 1968 to 31st March, 1969

ANNEX B

UNITED KINGDOM GOODS FOR IMPORT INTO RUMANIA DURING THE PERIOD OCTOBER 1968 TO 30TH SEPTEMBER, 1969

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>Value £'000</i>
1.	Livestock for breeding	65
2.	Animal feeding stuff	700
3.	Miscellaneous agricultural and food products of United Kingdom origin or manufacture, including but not limited to dairy products, including nisin, pectin, cereal breakfast foods, fish of all descriptions, cod liver oil, vegetable oils, coffee extracts and essences, chocolate and sugar confectionery	110

Nr. crt.	Denumirea mărfii	Valoare mii ₧
4.	Whisky și alte băuturi spirtoase	50
5.	Topsuri de lână, cîlți și deșeuri de lână	750
6.	Uleiuri eterice și esențe aromate	10
7.	Preparate cosmetice și materii aromate	5
8.	Chimicale, incluzînd dar nu limitat la substanțe chimico-farmaceutice și produse farmaceutice (incluzînd alifii), coloranți, vopsele și pigmenti, emailuri pentru sticlă și ceramică, aur lichid, platină lichidă și materii de poleit, gelatină, clei și soluții de lipit, materiale plastice (inclusiv plăci și filme transparente din celuloză), catalizatori, alcoolii grași, stearină, oleină și alți acizi grași, silicat de magneziu 85% sau calciu, compuși din nichel, compuși din plumb alchil și chimicale cu magneziu (inclusiv oxid de magneziu ușor, carbonat de magneziu ușor și hidroxid de magneziu)	1.500
9.	Piei și blănuri prelucrate și articole din ele (altele decît îmbrăcăminte)	20
10.	Produse din cauciuc incluzînd dar nu limitat la anvelope și camere, rețea cauciucată și necauciucată, cauciuc sintetic, articole chirurgicale din cauciuc	125
11.	Furnir din lemn exotic	10
12.	Fire de lână	20
13.	Metraje din lână	100
14.	Fire din bumbac și metraje din bumbac și fibre artificiale	50
15.	Fibre artificiale	400
16.	Fire și ață din fibre artificiale inclusiv fire metalice	75
17.	Fire și ață din in și mătase și articole manufacturate din acestea	5
18.	Dantelă și fileuri din dantelă	10
19.	Piele și mușamale pentru masă	PM
20.	Funii, cabluri, frîngii și sfoară	20
21.	Rețea cord și produse din rețea cord	100
22.	Materiale refractare nespecificate în altă parte, inclusiv material refractar de construcții	100
23.	Creuzete și cuptoare de creuzete	20
24.	Cărbune electric	50
25.	Fabricate din asbest (excluzînd articole din ciment asbestos și căptușeli din asbest pentru frîne și ambreiaj)	120
26.	Tot felul de abrazive, inclusiv cele pentru slefuirea sticlei	30
27.	Aluminiu foi	10
28.	Semifabricate din metale neferoase nespecificate în altă parte, inclusiv aluminiu blocuri	100
29.	Aparate de ras și lame de ras	70
30.	Aliaje rezistente la sudură și încălzire	30
31.	Unelte mici de mecanică, unelte electrice portabile și scule	85

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>Value £'000</i>
4.	Whisky and other potable spirits	50
5.	Wool tops, noils and waste	750
6.	Essential oils and flavouring essences	10
7.	Toilet preparations and aromatic materials	5
8.	Chemicals, including but not limited to pharmaceutical chemicals and goods (including dressings), dyestuffs, paints and pigments, enamel colours for glass and pottery, liquid gold, liquid platinum and lustres, gelatine, glue and size, plastic materials (including sheeting and transparent cellulose film), catalysts, fatty alcohols, stearine, oleine and other fatty acids, 85% magnesia or calcium silicate insulation, nickel compounds and lead alkyl compounds, magnesium chemicals (including light magnesium oxide, light magnesium carbonate and magnesium hydroxide)	1,500
9.	Leather and dressed furs and manufactures thereof (other than clothing)	20
10.	Rubber products, including but not limited to tyres and tubes, covered and uncovered rubber thread, synthetic rubber, and surgical rubber goods	125
11.	Veneers of exotic wood	10
12.	Wool yarns	20
13.	Woollen piece goods	100
14.	Cotton yarns and cotton and man-made fibre piece goods	50
15.	Man-made fibres	400
16.	Man-made fibre yarns and threads, including non-tarnishing metallic yarns	75
17.	Linen and silk yarns and threads and manufactures thereof	5
18.	Lace and lace net	10
19.	Leathercloth and table oil baize	p.m.
20.	Cordage, cables, ropes and twine	20
21.	Tyre cord and tyre cord fabric	100
22.	Refractory materials, not elsewhere specified, including refractory construction materials	100
23.	Crucibles and crucible furnaces	20
24.	Electric carbons	50
25.	Asbestos manufactures (excluding asbestos cement goods and brake and clutch linings)	120
26.	Abrasives of all kinds, including those for glass grinding	30
27.	Aluminium foil	10
28.	Semi-fabricated non-ferrous metals, not elsewhere specified, including aluminium blocks	100
29.	Safety razors and safety razor blades	70
30.	Resistance welding and brazing alloys	30
31.	Engineers' small tools, portable power tools and hand tools	85

<i>Nr. crt.</i>	<i>Denumirea mărfii</i>	<i>Valoare mii £</i>
32.	Fabrici, instalații și echipament pentru industria chimică, celulozei și hîrtiei	2.000
33.	Fabrici, instalații și echipamente pentru industria ușoară (textilă, încălțăminte, sticlă, etc.)	1.000
34.	Fabrici, instalații și echipament pentru industria constructoare de mașini	1.500
35.	Fabrici, instalații și echipament pentru industria alimentară	500
36.	Fabrici, instalații și echipament pentru industriile materialelor de construcție și minieră	1.000
37.	Fabrici, instalații și echipament pentru industria lemnului	500
38.	Fabrici, instalații și echipamente nespecificate în altă parte	1.000
39.	Fier și oțel (incluzînd tuburi și conducte, plăci, tablă de fier cositorită, bare pentru armarea betonului, oțel ultra rapid tras, sîrmă de oțel negru moale, bandă de oțel laminată la rece)	2.000
40.	Motoare cu combustie internă (excluzînd acelea pentru vehicule cu motoare), seturi generatoare cu motor, pompe și compresoare și supape pentru acestea	400
41.	Mașini agricole, inclusiv tractoare și mașini horticole, precum și mașini pentru industria laptelui	350
42.	Echipament radar, radio și de televiziune, inclusiv lămpi și piese și echipament de înregistrare pe bandă	500
43.	Cabluri electrice, sîrmă, funii și corzi	200
44.	Locomotive electrice de cale ferată	PM
45.	Automobile, vehicule industriale și comerciale (inclusiv macarale mobile) și motoare cu combustie internă pentru autovehicule precum și piese și accesorii pentru acestea	400
46.	Avioane, motoare și echipament pentru aviație	PM
47.	Îmbrăcăminte (inclusiv tricotaje), pălării și încălțăminte	40
48.	Instrumente științifice și industriale, instrumente de măsură, echipament electronic, industrial și componente, aparate oftalmologice și optice, echipament fotografic și cinematografic, instrumente medicale, electro-medicale, de raze X, chirurgicale, dentare și veterinare, echipament și aparate medicale și alte articole dentare (inclusiv dinți artificiali) și aparate de auzit	675
49.	Materiale și chimicale fototehnice și științifice	20
50.	Filme cinematografice	30
51.	Cărți și periodice	100
52.	Metale de înaltă puritate și substanțe spectografic standardizate	20
53.	Caolină	150
54.	Hîrtie, cartoane și produse din acestea	150
55.	Dispozitive pentru stingerea incendiilor	25
56.	Diverse mărfuri	1.800

P.M. = Pro Memoria

<i>Item No.</i>	<i>Description</i>	<i>Value £'000</i>
32.	Factories, plant and machinery for the chemical, pulp and paper industries	2,000
33.	Factories, plant and machinery for the light industries (textiles, shoe, glass, etc.)	1,000
34.	Factories, plant and machinery for the machine building industry . .	1,500
35.	Factories, plant and machinery for the food industry	500
36.	Factories, plant and machinery for the building material and mining industries	1,000
37.	Factories, plant and machinery for the wood-working industry	500
38.	Factories, plant and machinery not elsewhere specified	1,000
39.	Iron and steel (including pipes and tubes, plates, sheet, tinplate, reinforcing bars, drawn high-speed steel, soft black steel wire, cold rolled strip)	2,000
40.	Internal combustion engines (excluding those for motor vehicles), engine driven generating sets, pumps and compressors and valves therefor. .	400
41.	Agricultural machinery, including tractors and horticultural machinery and dairy machinery	350
42.	Radar, radio and television apparatus, including valves and components, and tape recording equipment	500
43.	Electric cables, wires, strips and strands	200
44.	Electric railway locomotives	p.m.
45.	Motor cars, industrial and commercial vehicles (including automotive cranes) and automotive internal combustion engines and parts and accessories therefor	400
46.	Aircraft, aero-engines and aircraft equipment	p.m.
47.	Clothing (including knitwear), headwear and footwear	40
48.	Scientific and industrial instruments, gauges and measuring instruments, industrial electronic equipment and components, ophthalmic and optical goods, photographic and cinematographic equipment, medical, electro-medical, x-ray, surgical, dental and veterinary instruments, equipment and appliances and other dental goods (including artificial teeth), and hearing aids	675
49.	Technical and scientific photographic materials and chemicals	20
50.	Exposed cinematographic film	30
51.	Books and periodicals	100
52.	High purity metals and spectrographically standardised substances . .	20
53.	China clay	150
54.	Paper, paperboard and manufactures thereof.	150
55.	Fire fighting appliances	25
56.	Miscellaneous goods	1,800

p.m. = pro memoria

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Des représentants du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie (ci-après dénommé le Gouvernement roumain) et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le Gouvernement du Royaume-Uni) se sont rencontrés à Londres et, animés d'un commun désir de favoriser le développement du commerce entre leur deux pays, sont convenus des dispositions ci-après, qui régiront leurs échanges commerciaux pendant la période allant de la date de signature du présent Accord au 30 septembre 1973.

1. La liste des marchandises originaires de Roumanie pouvant être importées dans le Royaume-Uni (annexe A) et la liste des marchandises originaires du Royaume-Uni pouvant être importées en Roumanie (annexe B) forment et formeront parties intégrantes du présent Accord, la période de validité de ces listes étant spécifiée dans leur intitulé respectif.

2. a) Le Gouvernement du Royaume-Uni délivrera les licences nécessaires pour l'importation, à concurrence de la valeur ou de la quantité indiquées, des marchandises énumérées dans la liste figurant à l'annexe A, et pour lesquelles une demande aura été présentée pendant la période de validité de ladite liste.

b) Aucune licence d'importation spéciale n'est nécessaire pour les marchandises bénéficiant du régime de l'*Open General Licence* ou du régime des *Open Individual Licences*. Au cas où des dispositions régissant ces deux régimes seraient modifiées ou rapportées pendant la durée du présent Accord, et où les importations de marchandises dans le Royaume-Uni s'en trouveraient affectées, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront pour mettre au point d'autres arrangements.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira en livres sterling les sommes nécessaires pour l'importation de marchandises dont l'importation en provenance de Roumanie fait l'objet d'une licence spéciale ou bénéficie du régime de l'*Open Licence*.

¹ Entré en vigueur le 18 octobre 1968 par la signature, conformément au paragraphe 10.

3. Le Gouvernement roumain délivrera les licences et fournira, en livres sterling, les sommes nécessaires pour l'importation, à concurrence de la valeur ou de la quantité indiquées, des marchandises énumérées dans la liste figurant à l'annexe B, et pour lesquelles des demandes auront été présentées pendant la période de validité de ladite liste.

4. La validité des licences d'importation délivrées par les deux pays au titre des contingents indiqués aux annexes A et B sera au besoin prolongée au-delà de la période de validité des listes, pour une durée maximum de trois mois.

5. Aucune disposition du présent Accord ne s'oppose à l'échange de marchandises autres que celles expressément mentionnées dans les annexes qui y sont jointes.

6. Des représentants des deux Gouvernements se rencontreront, en principe tous les ans, pour négocier de nouvelles listes, jusqu'à expiration du présent Accord, et pourront se rencontrer à tout moment sur la demande de l'un des deux Gouvernements pour examiner l'exécution de l'Accord.

7. L'Office de garantie des crédits à l'exportation du Gouvernement du Royaume-Uni mettra au besoin ses services à la disposition des exportateurs britanniques de marchandises destinées à la République socialiste de Roumanie, pendant la durée du présent Accord, selon les principes appliqués normalement en matière de garantie.

8. Les deux Gouvernements s'abstiendront de toutes mesures restrictives et discriminatoires affectant les échanges commerciaux internationaux par mer, et s'abstiendront en particulier de toute mesure tendant à entraver la participation de la marine marchande de l'un ou l'autre pays à ces échanges.

9. Les deux Gouvernements reconnaissent le rôle important que la coopération industrielle et commerciale peut jouer dans le développement de leurs relations commerciales et économiques. Ils sont désireux de renforcer la coopération entre leurs entreprises respectives et examineront les moyens propres à favoriser cette coopération.

10. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature, et remplacera l'Accord commercial signé le 27 septembre 1963 et prorogé le 30 septembre 1968. Il demeurera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1973, et sera ensuite reconduit d'année en année, à moins que l'un des deux Gouvernements ne

notifie par écrit à l'autre son intention d'y mettre fin, dans un délai de trois mois avant la date d'expiration du 30 septembre 1973, ou de trois mois avant la fin de l'une des années de prolongation.

FAIT à Bucarest, le 18 octobre 1968, en double exemplaire, en anglais et en roumain, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Signé]

Gheorghe CIOARA

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:

[Signé]

BROWN

ANNEXE A

MARCHANDISES ROUMAINES POUVANT ÊTRE IMPORTÉES AU ROYAUME-UNI
PENDANT LA PÉRIODE ALLANT D'OCTOBRE 1968 AU 30 SEPTEMBRE 1969

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (milliers de livres sterling) ou quantité</i>
1.	Graines de trèfles (répondant aux normes de qualité du Gouvernement du Royaume-Uni)	100
2.	Viande de bœuf réfrigérée et congelée, y compris les abats et organes	10 000 tonnes
3.	Viande de porc (y compris les abats et organes)	p.m.
4.	Lard entrelardé	1 500 tonnes
5.	Viande de bœuf en boîte	400
6.	Viande de porc en boîte (à l'exception du jambon et de l'échine)	50
7.	Jambon en boîte	35
8.	Saucissons et saucisses, y compris les saucisses de Francfort en boîte	40
9.	Gibier et venaison	p.m.
10.	Volailles	p.m.
11.	Volailles entièrement cuites (y compris les conserves de volailles désossées)	30
12.	Viande de lapin	30
13.	Autres produits à base de viande	p.m.

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (milliers de livres sterling) ou quantité</i>
14.	Légumes frais, à l'exception des oignons et des échalotes, de l'ail, des pommes de terre et des tomates	700 tonnes
15.	Oignons, échalotes et ail (la quantité d'oignons importée entre le 1 ^{er} août et le 30 novembre ne devant pas excéder 500 tonnes)	1 500 tonnes
16.	Tomates fraîches (la quantité importée entre le 1 ^{er} mai et le 30 octobre ne devant pas excéder 100 tonnes)	600 tonnes
17.	Légumes déshydratés et séchés (à l'exception des pommes de terre)	300
18.	Pommes de terre déshydratées et séchées	25
19.	Légumes congelés	85 tonnes
20.	Purée de tomate	300
21.	Conserves de tomates	200
22.	Conserves de légumes, à l'exception des tomates	125
23.	Plats cuisinés en boîte contenant à la fois de la viande et des légumes	30
24.	Concombres, au vinaigre ou en saumure	100
25.	Piments au vinaigre et piments rouges	40
26.	Oignons, au vinaigre ou en saumure	80
27.	Feuilles de vigne	5
28.	Choucroute	15
29.	Fruits frais (les importations de pommes et de poires ne devant pas excéder 60 tonnes dont 15 tonnes au maximum entre le 1 ^{er} juillet et le 31 décembre)	625 tonnes
30.	Raisin	30
31.	Fruits séchés:	
	a) Pruneaux	350
	b) Divers	50
32.	Noix et noix décortiquées	250
33.	Fruits congelés	75 tonnes
34.	Pulpe et purée d'abricots	150 tonnes
35.	Pulpe et purée de fruits divers, dont au maximum 50 tonnes de fraises, 50 tonnes de framboises et 100 tonnes de cassis	2 000 tonnes
36.	Jus et sirops:	
	a) De pomme, de cassis et de poire	50
	b) De fruits divers et de tomate	75
37.	Conserves de fruits (dont 15 000 livres sterling au maximum pour les fraises et les framboises et 5 000 livres sterling pour les cassis)	150
38.	Confitures et gelées (dont au maximum 800 tonnes de confiture et gelée de fraises, framboises et cassis)	1 700 tonnes
39.	Vin	250

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (milliers de livres sterling) ou quantité</i>
40.	Autres boissons alcoolisées	50
41.	Beurre	2 000 tonnes (a)
42.	Miel	150
43.	Esturgeons, frais, congelés, salés ou fumés	20
44.	Conserves de poisson	10
45.	Caviar, cuisses de grenouille et queues de homard congelés ou en saumure	25
46.	Chocolat et confiserie à base de sucre	100
47.	Fromages	125
48.	Spaghettis, macaronis, nouilles, vermicelles	20
49.	Caisses en hêtre, assemblées ou non	800
50.	Caisses en bois tendre, assemblées ou non	p.m.
51.	Meubles et parties de meubles en bois	750
52.	Chaises et autres sièges, et parties de sièges	750
53.	Meubles en osier	5
54.	Fournitures scolaires en bois (à l'exception des crayons)	40
55.	Articles de sport en bois (à l'exception des articles de pêche)	15
56.	Bateaux en bois	10
57.	Articles en bois à usage domestique, y compris les cure-dents	150
58.	Instruments de musique en bois, parties d'instruments de musique et accessoires pour instruments de musique en bois	30
59.	Cahiers d'écolier	15
60.	Sachets et sacs en papier	30
61.	Articles divers en papier et en carton	25
62.	Caoutchouc synthétique	75
63.	Carbure de calcium	250
64.	Matières plastiques et articles en matière plastique, notamment chlorure de polyvinyle et articles en chlorure de polyvinyle ne figurant sous aucune autre rubrique	500
65.	Engrais	350
66.	Produits chimiques, notamment méthanol et polystyrène, selon le type	700
67.	Produits chimiques à usage pharmaceutique selon le type	200
68.	Préparations pour la toilette	300
69.	Véhicules à moteur	30
70.	Tracteurs et machines agricoles	75
71.	Pièces en fonte	50
72.	Installations industrielles complètes et matériel pour l'industrie	100
73.	Engins de travaux publics	50
74.	Machine-outils	100
75.	Pompes et compresseurs	15

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (milliers de livres sterling) ou quantité</i>
76.	Récepteurs de radio et de télévision et pièces détachées . . .	130
77.	Valves et tubes électroniques et semi-conducteurs	40
78.	Autres produits des industries électriques	100
79.	Electrodes pour soudure	50
80.	Microscopes et jumelles, instruments, matériel et appareils (y compris les pièces détachées) à usage médical ou chirurgical	40
81.	Machines à coudre et pièces détachées	10
82.	Bicyclettes et pièces détachées	5
83.	Balances à usage domestique	5
84.	Fils et câbles électriques	15
85.	Alumine	10
86.	Articles sanitaires	20
87.	Marbre	20
88.	Ciment	100
89.	Verre à vitres étiré mécaniquement	50
90.	Verrerie à usage domestique, décorée ou non (dont 100 000 livres sterling au maximum pour la verrerie taillée et décorée par gravure chimique, gravure ou intaille et émaillage à l'or)	150
91.	Vaisselle en porcelaine ou en faïence	75
92.	Ornements pour arbre de Noël	10
93.	Fibres synthétiques, selon le type	180
94.	Tissus de coton et de fibres synthétiques (dont 30 000 livres sterling au maximum pour les tissus de coton)	200
95.	Tissus de soie	15
96.	Bonneterie et vêtements tricotés (autres que les gants) . . .	400
97.	Vêtements de cuir	65
98.	Gants de cuir	27,5
99.	Autres vêtements, à l'exception des vêtements en fourrure naturelle et des vêtements comportant de la dentelle ou de la guipure (dont 70 000 livres sterling au maximum pour les vêtements de coton)	450
100.	Torchons et tissu pour torchons en lin	20 000 yards carrés
101.	Articles en lin autres que les torchons et le tissu pour torchons et ne figurant sous aucune autre rubrique	8
102.	Articles de chanvre	15
103.	Chaussures avec dessus en cuir	800
104.	Tapis (dont 100 000 livres sterling au maximum pour les tapis d'une valeur c.a.f. inférieure à 5 livres sterling le yard carré)	250
105.	Jouets et jeux	70

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (milliers de livres sterling) ou quantité</i>
106.	Objets artisanaux (en textile, autres que les vêtements) . . .	20
107.	Objets artisanaux (en bois et en céramique)	25
108.	Objets en cuir	40
109.	Sacs à provisions, paniers et autres articles en fibre végétale, en matière plastique et autres matières tressées (dont 25 000 livres sterling au maximum pour les articles en saule, en rotin et en osier)	100
110.	Allumettes	10
111.	Livres et périodiques	100
112.	Disques phonographiques	10
113.	Articles en albâtre	10
114.	Roulements à billes	20
115.	Pneumatiques et chambres à air en caoutchouc	350
116.	Quincaillerie de ménage	100
117.	Marchandises diverses	125

p.m.: pour mémoire.

(a) Contingent de base pour la période allant du 1^{er} avril 1968 au 31 mars 1969.

ANNEXE B

MARCHANDISES BRITANNIQUES POUVANT ÊTRE IMPORTÉES EN ROUMANIE PENDANT LA PÉRIODE ALLANT D'OCTOBRE 1968 AU 30 SEPTEMBRE 1969

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (en milliers de livres sterling)</i>
1.	Animaux pour la reproduction	65
2.	Aliments pour les animaux	700
3.	Produits agricoles et alimentaires divers, produits ou transformés au Royaume-Uni, et notamment les produits laitiers, y compris la nisine, la pectine, les céréales pour le petit déjeuner, tous les types de poissons, l'huile de foie de morue, les huiles végétales, les extraits et essences de café, le chocolat et la confiserie à base de sucre	110
4.	Whisky et spiritueux divers	50
5.	Laine en mèches, blousses et déchets de laine	750
6.	Huiles essentielles et essences aromatiques	10
7.	Préparations pour la toilette et matières aromatiques	5

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (en milliers de livres sterling)</i>
8.	Produits chimiques, notamment produits chimiques à usage pharmaceutique et préparations pharmaceutiques (y compris les excipients), teintures, peintures et pigments, couleurs vitrifiables pour la verrerie et la céramique, or liquide, platine liquide et lustres liquides, gélatine, colle et colle animale, matières plastiques (y compris la matière plastique en feuille et les pellicules cellulosiques transparentes), catalyseurs, alcools gras, stéarine, oléine, et autres acides gras, silicate de magnésie ou de calcium à 85 p. 100 pour isolation, composés au nickel et composés alcoylés au plomb, produits chimiques à base de magnésium (y compris l'oxyde léger de magnésium, le carbonate léger de magnésium et l'hydroxyde de magnésium)	1 500
9.	Cuirs et pelleteries apprêtés et articles en cuir et pelleteries (à l'exception des vêtements)	20
10.	Articles en caoutchouc, notamment pneumatiques et chambres à air, fils de caoutchouc recouverts ou non, caoutchouc synthétique et articles en caoutchouc pour la chirurgie	125
11.	Bois de placage exotiques	10
12.	Fils de laine	20
13.	Articles en laine à la pièce	100
14.	Fils de coton, articles en coton et en fibres synthétiques à la pièce	50
15.	Fibres synthétiques	400
16.	Filés et fils de fibres synthétiques, y compris les fils métallisés inaltérables	75
17.	Filés et fils de lin et de soie, et articles manufacturés en filés et fils de lin et de soie	5
18.	Dentelle et guipure	10
19.	Moleskine et toile cirée	p.m.
20.	Cordages, câbles, cordes et ficelle	20
21.	Fils pour carcasses de pneumatiques et carcasses textiles pour pneumatiques	100
22.	Matériaux réfractaires ne figurant sous aucune autre rubrique, y compris les matériaux de construction réfractaires	100
23.	Creusets et fours à creuset	20
24.	Charbons pour usages électriques	50
25.	Produits manufacturés en amiante (excepté les articles en ciment d'amiante, les garnitures de freins et les disques d'embrayage)	120
26.	Abrasifs de tous types, y compris les abrasifs pour le dépolissage du verre	30
27.	Feuilles d'aluminium	10
28.	Semi-produits en métaux non ferreux ne figurant sous aucune autre rubrique, y compris les blocs d'aluminium	100
29.	Rasoirs mécaniques et lames pour rasoirs mécaniques	70

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (en milliers de livres sterling)</i>
30.	Alliages pour la soudure électrique et le brasage	30
31.	Petit outillage pour travaux de mécanique, outillage électrique portatif et outils à main	85
32.	Usines, outillage et machines pour l'industrie chimique, l'industrie de la pâte de bois et la papeterie	2 000
33.	Usines, outillage et machines pour l'industrie légère (textiles, chaussures, verrerie, etc.)	1 000
34.	Usines, outillage et machines pour les industries mécaniques	1 500
35.	Usines, outillage et machines pour l'industrie alimentaire	500
36.	Usines, outillage et machines pour l'industrie des matériaux de construc- tion et les industries minières	1 000
37.	Usines, outillage et machines pour l'industrie du bois	500
38.	Usines, outillage et machines ne figurant sous aucune autre rubrique .	1 000
39.	Fer et acier (y compris les tuyaux et les conduites, les plaques et les tôles, le fer blanc, les fers d'armature, l'acier étiré à coupe rapide, le fil d'acier noir doux, le feuillard d'acier laminé à froid)	2 000
40.	Moteurs à combustion interne (à l'exception de ceux destinés aux véhicules à moteur), groupes électrogènes à moteur, pompes et com- presseurs et valves pour pompes et compresseurs	400
41.	Machines agricoles, y compris les tracteurs, les machines horticoles et les machines pour l'industrie laitière	350
42.	Appareils de radar, de radio et de télévision, y compris les tubes et les composants, et matériel pour l'enregistrement magnétique	500
43.	Câbles, fils, lampes et cordons électriques	200
44.	Locomotives électriques	p.m.
45.	Automobiles, véhicules industriels et commerciaux (y compris les grues automotrices), moteurs à combustion interne pour véhicules automobiles, et pièces détachées et accessoires pour ces moteurs	400
46.	Avions, moteurs d'aviation, et matériel pour l'aéronautique	p.m.
47.	Vêtements (y compris les vêtements en tricot), coiffures et chaussures	40
48.	Instruments scientifiques et industriels, appareils de contrôle et de mesure, matériel et composants électroniques à usage industriel, matériel ophtalmologique et optique, matériel photographique et cinémato- graphique, instruments, matériel et appareils médicaux, électromédicaux, radiologiques, chirurgicaux, dentaires et vétérinaires, articles divers pour dentisterie (y compris les dents artificielles), et appareils de prothèses auditives	675
49.	Matériel et produits chimiques pour la photographie technique et scientifique	20
50.	Pellicules cinématographiques exposées	30
51.	Livres et périodiques	100

<i>Numéro</i>	<i>Désignation</i>	<i>Valeur (en milliers de livres sterling)</i>
52.	Métaux à indice de pureté élevé et substances à caractéristiques spectrographiques normalisées	20
53.	Kaolin	150
54.	Papier, carton et articles manufacturés en papier et carton	150
55.	Matériel de lutte contre l'incendie	25
56.	Marchandises diverses	1 800

p.m.: pour mémoire.

No. 10211

**ROMANIA
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Agreement concerning cultural co-operation. Signed at Bucharest
on 23 November 1968**

Authentic texts: Romanian and Czech.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Bucarest le 23 novembre
1968**

Textes authentiques: roumain et tchèque.

Enregistré par la Roumanie le 20 janvier 1970.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORARE CULTURALĂ ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE CEHOSLOVACE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace, animate de dorința de a adânci și dezvolta continuu relațiile tradiționale de prietenie dintre popoarele celor două țări, conducându-se după interesele construirii socialismului și comunismului în cele două state și convingse fiind că relațiile culturale și științifice servesc acestor interese și au rol important în îmbogățirea reciprocă a culturilor lor naționale, pornind de la rezultatele obținute în domeniul relațiilor cultural-științifice îndelungate dintre cele două țări și sprijininduse pe experiența câștigată în îndeplinirea Acordului de colaborare culturală, încheiat între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Cehoslovace la data de 25 octombrie 1958, exprimând dorința de a acorda și pe mai departe o atenție permanentă dezvoltării colaborării multilaterale în domeniile învățămîntului, științei, culturii, artei, presei, radiodifuziunii, televiziunii și culturii fizice, au hotărît să încheie prezentul Acord și, în acest scop, au numit împuterniciții:

Guvernul Republicii Socialiste România pe Pompiliu Macovei, președintele Comitetului de Stat pentru Cultură și Artă;

Guvernul Republicii Socialiste Cehoslovace pe Miroslav Galuška, ministrul culturii și informațiilor,

care, după schimbul deplinelor puteri pe care le-au găsit în bună și cuvenită formă, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Părțile Contractante își vor aduce contribuția la cunoașterea multilaterală de către oamenii muncii din cele două țări a vieții politice, economice și culturale din cealaltă țară și a rezultatelor obținute în dezvoltarea societății socialiste.

Articolul 2

Părțile Contractante vor depune eforturi pentru ridicarea nivelului colaborării culturale și științifice, perfecționarea formelor și metodelor de colaborare, pentru lărgirea, adâncirea și creșterea eficienței contactelor directe între organele, organizațiile și instituțiile românești și cehoslovace care se ocupă de această colaborare.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA MEZI VLÁDOU RUMUNSKÉ SOCIALISTICKÉ REPUBLICKY A VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIA- LISTICKÉ REPUBLICKY O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI

Vláda Rumunské socialistické republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny přáním dále prohlubovat a rozvíjet tradiční přátelské styky mezi národy obou zemí,

řídíce se zájmy výstavby socialismu a komunismu v obou státech a přesvědčeny, že kulturní a vědecké styky slouží těmto zájmům a mají důležitou úlohu ve vzájemném obohacování národních kultur,

vycházejíce z dosažených výsledků dlouholetých kulturních a vědeckých styků obou zemí a opírajíce se o zkušenosti získané při plnění Dohody o kulturní spolupráci mezi vládou Rumunské lidové republiky a vládou Československé republiky ze dne 25. října 1958,

vyjadřující přání i nadále věnovat stálou pozornost všestrannému rozvoji spolupráce v oblasti školství, vědy, kultury, umění, tisku, rozhlasu, televize a tělovýchovy,

rozhodly se uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly svými zmocněnci .

vláda Rumunské socialistické republiky

Pompiliu Macoveie, předsedu Státního výboru pro kulturu a umění,

vláda Československé socialistické republiky

Miroslava Galušku, ministra kultury a informací,

kteří po výměně plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, dohodli se takto:

Článek 1

Smluvní strany budou všestranně napomáhat tomu, aby pracující lid obou zemí byl seznamován s politickým, hospodářským a kulturním životem druhé země, jakož i s výsledky dosaženými v rozvíjení socialistické společnosti.

Článek 2

Smluvní strany budou usilovat o zvyšování úrovně kulturní a vědecké spolupráce, o zdokonalování jejích forem a metod, o rozšiřování, prohlubování a růstúčinnosti přímých styků mezi rumunskými a československými orgány, organizacemi a institucemi provádějícími tuto spolupráci.

Articolul 3

Părțile Contractante vor sprijini dezvoltarea colaborării între ministerele învățământului, între școlile de toate profilele și gradele și între instituțiile specializate din domeniul învățământului. Obiectul acestei colaborări îl vor constitui problemele privind dezvoltarea învățământului, în primul rînd conținutul și structura sistemului de instruire, metodele de predare și educație.

Articolul 4

Părțile Contractante vor oferi cetățenilor celeilalte Părți Contractante posibilitatea să studieze în școlile de toate profilele și gradele, vor sprijini trimiterea reciprocă de studenți și post-universitari pentru studii.

Organele competente ale Părților Contractante vor recunoaște, în limitele normelor juridice valabile în țările lor, studiile efectuate în școlile și institutele de învățămînt ale celeilalte Părți precum și certificatele și diplomele emise de acestea.

Articolul 5

Părțile Contractante vor sprijini studierea limbilor și literaturii celeilalte țări în școlile și institutele lor precum și prezentarea în cadrul procesului de învățămînt a unor informații care să servească la cunoașterea celeilalte țări și la răspîndirea și adîncirea cunoștințelor despre această țară. În acest scop, Părțile se vor îngriji ca informațiile cu privire la cealaltă țară să fie incluse în programele de învățămînt, în programele analitice, în manuale și în alte publicații, vor pregăti de asemenea lucrători de specialitate și vor înființa eventual lectorate de limbă și literatură a celeilalte țări.

Articolul 6

Părțile Contractante vor sprijini dezvoltarea colaborării științifice pe linia academiilor de științe, a institutelor de învățămînt superior, a institutelor de cercetare științifică și a altor organizații interesate din cele două țări prin efectuarea unor schimburi de experiență, de informație științifică, precum și efectuarea de studii și cercetări științifice pe baza cooperării în probleme de interes comun.

Părțile Contractante vor acorda o atenție deosebită problemelor științifice de importanță hotărîtoare pentru dezvoltarea economiei naționale a celor două țări, pentru satisfacerea nevoilor privind dezvoltarea în perspectivă a societății și a științei.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení spolupráce mezi ministerstvy školství, mezi školami všech druhů a stupňů a odbornými školskými institucemi. Jejím předmětem budou především obsah a struktura vzdělávací soustavy a metody výuky i výchovy.

Článek 4

Smluvní strany budou umožňovat občanům druhé smluvní strany studium na svých školách všech druhů a stupňů a podporovat vzájemné vysílání studentů a postgraduantů ke studijním pobytům.

Příslušné orgány smluvních stran budou v rámci platných právních předpisů svého státu uznávat studium vykonané na školách druhé smluvní strany, jakož i jimi vydaná vysvědčení a diplomy.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat, aby na jejich školách a ústavech bylo vyučováno jazykům a literatuře druhé země a ve výuce byly poskytovány souborné informace sloužící k poznávání druhé země a rozšiřování a prohlubování vědomostí o ní. Za tím účelem zajistí, aby tyto informace o druhé zemi byly zařazeny do učebních plánů, osnov, učebnic a dalších publikací, budou rovněž připravovat odborné pracovníky a po případě zřizovat lektoráty jazyka a literatury druhé zemi.

Článek 6

Smluvní strany budou napomáhat dalšímu rozvoje vědecké spolupráce akademií věd, vysokých škol, vědeckých institucí a jiných zainteresovaných organizací obou zemí výměnou zkušeností a vědeckých informací, jakož i studiem a vědeckým bádáním o problémech společného zájmu, založenými na zásadách kooperace.

Smluvní strany budou věnovat zvláštní pozornost vědeckým problémům, které mají rozhodující význam pro rozvoj národního hospodářství obou zemí a řešení perspektivních potřeb rozvoje společnosti a vědy.

Articolul 7

Părțile Contractante vor sprijini dezvoltarea colaborării multilaterale privind activitatea de creație în domeniul literaturii, artei și arhitecturii, lărgirea și întărirea relațiilor dintre uniunile de creație, prezentarea și popularizarea operelor de artă ale celeilalte Părți, schimbul de colective artistice și de artiști precum și colaborarea între agențiile de impresariat din cele două țări.

Articolul 8

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea dintre edituri în vederea traducerii, editării și difuzării cărților și publicațiilor scrise de autori din cealaltă țară.

Articolul 9

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea între uniunile de ziariști, agențiile de presă și redacțiile ziarelor și revistelor precum și activitatea corespondenților acreditați și a ziariștilor trimiși de cealaltă Parte.

Articolul 10

Părțile Contractante vor sprijini activitatea de prezentare, difuzare și popularizare a filmelor celeilalte Părți precum și realizarea unor filme în comun și colaborarea în domeniul producției de filme.

Articolul 11

Părțile Contractante vor sprijini schimbul de programe de radio și televiziune, benzi sonore, filme, înregistrări și jurnale pentru televiziune, realizarea în comun a unor programe de radio și televiziune și a unor înregistrări de filme pentru televiziune precum și folosirea și difuzarea acestora.

Articolul 12

Părțile Contractante vor facilita accesul cetățenilor celeilalte Părți în arhive, biblioteci și muzee în conformitate cu legislația în vigoare în țara primitoare.

Articolul 13

Părțile Contractante vor sprijini dezvoltarea colaborării în domeniile culturii fizice sportului și turismului.

Articolul 14

Părțile Contractante în conformitate cu normele lor interne și cu tratatele internaționale în vigoare pentru Părți, vor dezvolta contactele și schimburile de persoane în toate domeniile la care se referă prezentul Acord.

Článek 7

Smluvní strany budou napomáhat všestrannému rozvoji tvůrčí spolupráce v oblasti literatury, umění a architektury, rozšiřování a upevňování styků mezi tvůrčími svazy, uvádění a popularisaci uměleckých děl druhé smluvní strany, výměně uměleckých kolektivů a jednotlivých umělců, jakož i spolupráci mezi koncertními agenturami obou států.

Článek 8

Smluvní strany budou podporovat spolupráci vydavatelství při překládání, vydávání a šíření knih a publikací autorů druhé země.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi svazy novinářů, tiskovými agenturami a redakcemi novin a časopisů, jakož i činnost akreditovaných dopisovatelů a novinářů vyslaných druhou smluvní stranou.

Článek 10

Smluvní strany budou podporovat uvádění, šíření a popularizaci filmů druhé strany, jakož i společnou tvorbu filmů a spolupráci v oblasti filmové výroby.

Článek 11

Smluvní strany budou napomáhat výměně rozhlasových a televizních programů, zvukových záznamů, televizních filmů a záznamů a televizního zpravodajství, natáčení společných rozhlasových a televizních pořadů a televizních filmů a záznamů, jakož i jejich využití a šíření.

Článek 12

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy umožňovat občanům druhé smluvní strany používání archivů, knihoven a muzeí.

Článek 13

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji spolupráce v oblasti tělesné výchovy, sportu a turismu.

Článek 14

Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy a s mezinárodními smlouvami, platnými pro obě smluvní strany, rozvíjet osobní styky a výměnu ve všech oblastech, na něž se vztahuje tato dohoda.

Articolul 15

Părțile Contractante vor sprijini și dezvolta schimbul de presă, publicații, cărți, manuale, schimbul de filme, de opere de artă și alte valori culturale, aparate și materiale pentru activitatea de cercetare științifică și materiale de propagandă.

Articolul 16

Părțile Contractante vor sprijini schimbul de informații cu privire la conferințe, congrese, festivaluri, simpozioane, concursuri, premiere, expoziții și alte acțiuni cultural-științifice mai importante care se organizează pe teritoriul lor. De asemenea vor încuraja invitarea reprezentanților celeilalte Părți Contractante la astfel de acțiuni.

Articolul 17

Părțile Contractante au convenit să faciliteze reciproc înființarea în capitalele lor de case de cultură. Condițiile concrete privind activitatea acestora vor fi reglementate printr-o Înțelegere specială încheiată între Părțile Contractante.

Articolul 18

Părțile Contractante vor sprijini colaborarea dintre organizațiile și instituțiile naționale în cadrul organizațiilor internaționale cu caracter cultural și științific.

Articolul 19

În vederea îndeplinirii prevederilor prezentului Acord, Părțile Contractante vor încheia planuri de colaborare culturală și științifică care vor stabili acțiunile și schimburile ce urmează a fi realizate într-o anumită perioadă, precum și condițiile organizatorice și financiare de realizare a acestora.

Părțile Contractante au convenit asupra posibilității ca organele, organizațiile și instituțiile competente din cele două țări să încheie înțelegeri, planuri tematice și de lucru pentru realizarea acestui Acord și a planurilor de colaborare cultural-științifică.

Pentru îndeplinirea sarcinilor rezultate din prezentul Acord, de la caz la caz, vor putea fi înființate comisii comune cu caracter temporar.

Articolul 20

Prezentul Acord va fi supus aprobării conform cu legislația fiecărei Părți și va intra în vigoare la data ultimei notificări a aprobării. Termenul de vala-

Článek 15

Smluvní strany budou podporovat a rozvíjet výměnu periodického tisku, publikací, knih, učebnic, filmů, uměleckých děl a ostatních kulturních hodnot, přístrojů a materiálů pro vědecké výzkumy, jakož i propagačních materiálů.

Článek 16

Smluvní strany budou podporovat výměnu informací o důležitých konferencích, sjezdech, sympoziích, přehlídkách, soutěžích, premiérách, výstavách a jiných kulturních a vědeckých akcích pořádaných na jejich území. Rovněž budou podporovat, aby na ně byli zváni představitelé druhé smluvní strany.

Článek 17

Smluvní strany se dohodly, že si vzájemně umožní zřídit ve svých hlavních městech kulturní střediska.

Konkrétní podmínky jejich působnosti budou mezi smluvními stranami upraveny zvláštní úmluvou.

Článek 18

Smluvní strany budou podporovat spolupráci národních organizací a institucí v rámci mezinárodních kulturních a vědeckých organizací.

Článek 19

Smluvní strany budou k plnění ustanovení této dohody uzavírat plány kulturní a vědecké spolupráce, v nichž stanoví akce a výměny, které mají být provedeny v určitém časovém období, jakož i organizační a finanční podmínky jejich uskutečňování.

Smluvní strany se dohodly, že jejich příslušné orgány, organizace a instituce mohou v rámci své působnosti uzavírat ujednání, tématické a pracovní plány k provádění této dohody a plánů kulturní a vědecké spolupráce.

K plnění úkolů vyplývajících z této dohody mohou být, ukáže-li se to účelným, dočasně zřizovány společné komise.

Článek 20

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními předpisy každé ze smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto schválení.

bilitate a Acordului este de 5 ani. El va fi reînnoit pe perioade de 5 ani dacă nici una din Părți nu-și manifestă în scris dorința de a-l denunța cu cel puțin 6 luni înainte de data expirării.

Articolul 21

Prin intrarea în vigoare a prezentului Acord își pierde valabilitatea Acordul între Guvernul Republicii Populare Române și Guvernul Republicii Cehoslovace privind colaborarea culturală semnat la Praga la 25 octombrie 1958.

Orice alte Înțelegeri și Planuri, încheiate în baza Acordului din 25 octombrie 1958 privind colaborarea culturală, rămân în vigoare în măsura în care nu contravin prezentului Acord.

INTOCMIT la București la 23 noiembrie 1968 în două exemplare, fiecare în limbile română și cehă, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
România :

[Signed — Signé]

P. MACOVEI

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste
Cehoslovace :

[Signed — Signé]

Miroslav GALUŠKA

Președintele Comitetului de Stat
pentru Cultură și Artă al Republicii
Socialiste România

Mimistrul Culturii și Informațiilor al
Republicii Socialiste Cehoslovace

Tato dohoda se sjednává na dobu pěti let. Její platnost se bude prodlužovat vždy o dalších pět let, pokud ji některá ze smluvních stran písemně nevypoví alespoň šest měsíců před koncem období platnosti.

Článek 21

Dnem, kdy vstoupí tato dohoda v platnost, pozbývá platnosti Dohoda mezi Rumunskou lidovou republikou a Československou republikou o kulturní spolupráci, podepsaná v Praze dne 25. října 1958.

Všechna prováděcí ujednání a plány, uzavřené na základě dohody o kulturní spolupráci z 25. října 1958, zůstávají v platnosti potud, pokud nejsou v rozporu s ustanoveními této dohody.

SEPSÁNO v Bukurešti dne 23 listopadu 1968, ve dvou vyhotoveních, každé v jazce rumunském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
Rumunské socialistické
republiky:

[Signed — Signé]

P. MACOVEI

Za vládu
Československé socialistické
republiky:

[Signed — Signé]

Miroslav GALUŠKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST RE-
PUBLIC CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Govern-
ment of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring further to intensify and develop the traditional friendly relations
existing between the peoples of the two countries,

Guided by the interests of the building of socialism and communism in the
two States and convinced that cultural and scientific relations serve those
interests and play an important part in the mutual enrichment of national
cultures,

Having regard to the results of the long-standing cultural and scientific
relations between the two countries and guided by the experience gained in
applying the Agreement of 25 October 1958² between the Government of the
Romanian People's Republic and the Government of the Czechoslovak
Republic concerning cultural co-operation,

Wishing to continue to give constant attention to the development of all-
round co-operation in the fields of education, science, culture, art, the press,
radio, television and physical culture,

Have decided to conclude this Agreement and have, for that purpose,
appointed as their plenipotentiaries:

The Government of the Socialist Republic of Romania:

Pompiliu Macovei, Chairman of the State Committee for Culture and Art;

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic:

Miroslav Galuška, Minister for Culture and Information,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have
agreed as follows:

¹ Came into force on 17 March 1969, the date of the exchange of notes communicating the approval of both Contracting Parties, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 338, p. 309.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-
BLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouver-
nement de la République socialiste tchécoslovaque,

Désireux d'intensifier et de développer encore les rapports traditionnels
d'amitié qui unissent les peuples des deux pays,

Guidés par les intérêts de l'édification du socialisme et du communisme
dans les deux Etats et convaincus que les relations culturelles et scientifiques
servent ces intérêts et jouent un rôle important dans l'enrichissement mutuel
des cultures nationales,

Considérant les résultats de longues années de relations culturelles et
scientifiques entre les deux pays et s'appuyant sur l'expérience acquise dans le
cadre de l'application de l'Accord de coopération culturelle du 25 octobre
1958 ² conclu entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et
le Gouvernement de la République tchécoslovaque.

Souhaitant continuer à accorder une attention constante au développement
d'une coopération d'ensemble dans les domaines de l'éducation, de la science,
de la culture, de l'art, de la presse, de la radio, de la télévision et de l'éducation
physique.

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné à cet effet pour
leurs plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie:

M. Pompiliu Macovei, Président du Comité d'Etat pour la culture et les
arts;

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque:

M. Miroslav Galuška, Ministre de la culture et de l'information,
lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et
due forme, sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1969, date de l'échange de notes confirmant l'approbation des
deux Parties contractantes, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 309.

Article 1

Each Contracting Party shall help in every way to ensure that the working people of its country are acquainted with the political, economic and cultural life of the other country and of the results achieved in the development of a socialist society.

Article 2

The Contracting Parties shall endeavour to raise the level of cultural and scientific co-operation, to improve the forms and methods of co-operation and to extend, intensify and increase the effectiveness of direct contacts between the Romanian and Czechoslovak authorities, organizations and institutions dealing with such co-operation.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the development of co-operation between their Ministries of Education, between schools of all types and at all levels, and between specialized educational establishments. Such co-operation shall be concerned with matters relating to the development of education, in particular the content and structure of the educational system and methods of teaching and education.

Article 4

Each Contracting Party shall provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to study at its schools of all types and at all levels and shall promote the exchange of undergraduate and postgraduate students for purposes of study.

The competent authorities of each Contracting Party shall, subject to the legal provisions in force in their own country, recognize studies completed at schools of the other Contracting Party as well as certificates and diplomas awarded by such schools.

Article 5

Each Contracting Party shall promote the teaching at its schools and institutes of the languages and literature of the other country and the presentation, as part of the educational process, of comprehensive information which serves to promote knowledge of the other country and a broader and deeper understanding of it. To that end, each Party shall ensure that such information

Article premier

Chaque Partie contractante mettra tout en œuvre pour faire en sorte que les travailleurs de son pays se familiarisent avec la vie politique, économique et culturelle de l'autre pays ainsi qu'avec les résultats obtenus sur la voie du développement d'une société socialiste.

Article 2

Les Parties contractantes s'efforceront de renforcer la coopération culturelle et scientifique, d'améliorer les formes et les méthodes de coopération ainsi que d'étendre, d'intensifier et de rendre plus efficaces les contacts directs entre les autorités, les organisations et les institutions roumaines et tchécoslovaques qui sont chargées de promouvoir cette coopération.

Article 3

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération entre les ministères de l'éducation, entre les écoles de toutes catégories et de tous degrés et entre les établissements d'enseignement spécialisé. Cette coopération portera sur les questions ayant trait au développement de l'éducation, en particulier sur le contenu et la structure du système d'enseignement ainsi que sur les méthodes pédagogiques.

Article 4

Chaque Partie contractante donnera aux ressortissants de l'autre Partie contractante la possibilité de fréquenter ses écoles, quels qu'en soient le type et le degré, et encouragera l'échange d'étudiants à tous les niveaux d'études universitaires.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes reconnaîtront, sous réserve des règles en vigueur dans leur pays, la validité des études accomplies dans les établissements scolaires de l'autre Partie contractante ainsi que la validité des certificats et des diplômes délivrés par ces établissements.

Article 5

Chaque Partie contractante favorisera l'enseignement, dans ses établissements scolaires et ses instituts, des langues et de la littérature de l'autre pays ainsi que la diffusion, dans le cadre du processus éducatif, de renseignements détaillés propres à favoriser la connaissance de l'autre pays et à en donner une compréhension plus large et plus approfondie. A cette fin, chaque Partie veillera

concerning the other country is included in curricula, syllabi, textbooks and other publications, shall train specialized personnel and shall, where appropriate, establish lectureships in the language and literature of the other country.

Article 6

The Contracting Parties shall promote the further development of scientific co-operation between the Academies of Sciences, higher educational establishments, scientific institutions and other interested organizations of the two countries through the exchange of experience and scientific data as well as through study and scientific research, on the basis of co-operation, on problems of mutual interest.

The Contracting Parties shall devote special attention to scientific problems which are of crucial importance to the development of the national economy of the two countries and to the satisfaction of long-term needs in the matter of social and scientific development.

Article 7

Each Contracting Party shall promote the all-round development of creative co-operation in the fields of literature, art and architecture, the expansion and strengthening of ties between associations of creative workers, the presentation and popularization of artistic works of the other Contracting Party, the exchange of groups of performing artists and of individual artists, and co-operation between concert agencies of the two countries.

Article 8

Each Contracting Party shall promote co-operation between publishing houses in the translation, publication and distribution of books and other works by authors of the other country.

Article 9

Each Contracting Party shall promote co-operation between journalists' associations, press agencies and the editorial offices of newspapers and periodicals as well as the activities of accredited correspondents and journalists sent by the other Contracting Party.

à ce que des renseignements de cette nature figurent dans les plans d'études, les programmes, les manuels et autres publications, assurera la formation de personnel spécialisé et, selon que de besoin, créera des postes de lecteurs de langue et de littérature de l'autre pays.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforceront de développer davantage encore la coopération scientifique entre les académies des sciences, les établissements d'enseignement supérieur, les instituts scientifiques et les autres organismes intéressés des deux pays, par l'échange de données d'expérience et d'informations scientifiques et par la poursuite en coopération, d'études et de travaux de recherche scientifique sur des problèmes d'intérêt commun.

Les Parties contractantes accorderont une attention particulière aux problèmes scientifiques qui sont d'une importance décisive pour le développement de l'économie nationale des deux pays et pour la satisfaction des besoins à long terme en matière de développement social et scientifique.

Article 7

Chaque Partie contractante favorisera le développement sous tous ses aspects d'une coopération créatrice dans les domaines de la littérature, des arts et de l'architecture, l'élargissement et le renforcement des relations entre les associations d'artistes, d'auteurs et de compositeurs, la présentation et la diffusion d'ouvrages artistiques de l'autre Partie contractante, l'échange d'ensembles artistiques et d'artistes, ainsi que la coopération entre les sociétés de concerts des deux pays.

Article 8

Chaque Partie contractante favorisera la coopération entre les sociétés d'édition en ce qui concerne la traduction, la publication et la diffusion des livres et autres publications d'auteurs de l'autre pays.

Article 9

Chaque Partie contractante favorisera la coopération entre les associations de journalistes, les agences de presse et les bureaux de rédaction des journaux et publications périodiques ainsi que l'activité des correspondants accrédités et des journalistes envoyés par l'autre Partie contractante.

Article 10

Each Contracting Party shall promote the exhibition, distribution and popularization of cinematographic films of the other Party as well as the joint production of films and co-operation in matters relating to film production.

Article 11

The Contracting Parties shall promote the exchange of radio and television programmes, sound recordings, and television films, recordings and newsreels, the joint production of radio and television programmes and of television films and recordings, and the use and distribution thereof.

Article 12

Each Contracting Party shall, in accordance with its laws, provide opportunities for nationals of the other Contracting Party to make use of its archives, libraries and museums.

Article 13

The Contracting Parties shall foster the development of co-operation in the fields of physical culture, sports and tourism.

Article 14

The Contracting Parties shall, in accordance with their laws and with international treaties binding on the two Parties, develop personal contacts and exchanges in all fields covered by this Agreement.

Article 15

The Contracting Parties shall encourage and develop the exchange of periodicals and publications, books and textbooks, films, works of art and other articles of cultural interest, apparatus and materials for scientific research, and publicity material.

Article 16

The Contracting Parties shall promote the exchange of information on important conferences, congresses, festivals, symposia, contests, premieres, exhibitions and other cultural and scientific events organized in their territory. Each Contracting Party shall also encourage the invitation of representatives of the other Party to such events.

Article 10

Chaque Partie contractante favorisera la présentation, la diffusion et la vulgarisation des œuvres cinématographiques de l'autre Partie ainsi que la réalisation en commun de films et la coopération en matière de production cinématographique.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront l'échange de programmes de radio et de télévision, d'enregistrements sonores ainsi que de films, d'enregistrements et de reportages télévisés, la coproduction de programmes de radio et de télévision, ainsi que de films et d'enregistrements pour la télévision, et en favoriseront l'utilisation et la diffusion.

Article 12

Chaque Partie contractante offrira aux ressortissants de l'autre Partie contractante la possibilité de faire usage de ses archives, de ses bibliothèques et de ses musées conformément à sa législation.

Article 13

Les Parties contractantes favoriseront le développement de la coopération dans les domaines de l'éducation physique, des sports et du tourisme.

Article 14

Les Parties contractantes, conformément à leur législation et aux traités internationaux liant les deux Parties, encourageront les contacts et les échanges personnels dans tous les domaines auxquels s'applique le présent Accord.

Article 15

Les Parties contractantes encourageront et développeront l'échange de périodiques et de publications, de livres et de manuels, de films, d'œuvres d'art et d'autres articles d'intérêt culturel, d'appareils et de fournitures en vue de la recherche scientifique et de matériel publicitaire.

Article 16

Les Parties contractantes favoriseront l'échange de renseignements sur les principaux congrès, conférences, festivals, colloques, concours, premières et expositions, ainsi que sur les autres manifestations culturelles et scientifiques organisées sur leur territoire. Chaque Partie contractante encouragera également l'envoi à des représentants de l'autre Partie d'invitations à participer à ces manifestations.

Article 17

Each Contracting Party agrees to facilitate the establishment by the other Party of a cultural centre in its capital city. The specific conditions governing the activities of the centres shall be established by a special arrangement between the Contracting Parties.

Article 18

The Contracting Parties shall promote co-operation by national organizations and institutions within the framework of international cultural and scientific organizations.

Article 19

The Contracting Parties shall, with a view to the application of the provisions of this Agreement, adopt plans for cultural and scientific co-operation which shall indicate activities and exchanges to be carried out within specific periods of time as well as the organizational and financial conditions governing their implementation.

The Contracting Parties agree that their competent authorities, organizations and institutions may, within their respective spheres of competence, conclude agreements and adopt thematic and working plans with a view to the application of this Agreement and of the plans for cultural and scientific co-operation.

Temporary joint commissions may be established, where appropriate, to ensure the fulfilment of the tasks arising out of this Agreement.

Article 20

This Agreement is subject to approval in accordance with the laws of each Contracting Party and shall enter into force on the date of the exchange of notes concerning such approval. The Agreement is concluded for a term of five years. It shall be extended for successive terms of five years unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties at least six months before the expiry of the current term.

Article 21

On the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Romanian People's Republic and the Government of the Czechoslovak Republic concerning cultural co-operation, signed at Prague on 25 October 1958, shall cease to have effect.

Article 17

Chacune des Parties contractantes s'engage à faciliter l'établissement par l'autre Partie d'un centre culturel dans sa capitale. Les modalités particulières de l'activité de ces centres feront l'objet d'un arrangement spécial entre les Parties contractantes.

Article 18

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations et institutions nationales dans le cadre d'organisations internationales culturelles et scientifiques.

Article 19

Aux fins de l'application des dispositions du présent Accord, les Parties contractantes adopteront des plans de coopération culturelle et scientifique qui comprendront un calendrier d'activités et d'échanges et dont les modalités administratives et financières d'application seront bien définies.

Les Parties contractantes sont convenues que leurs autorités, organisations et institutions respectives pourront dans les domaines relevant de leur compétence, conclure des accords et adopter des plans d'étude et de travail aux fins de l'application du présent Accord ainsi que des plans de coopération culturelle et scientifique.

Des commissions mixtes pourront être créées à titre provisoire, le cas échéant, en vue d'assurer l'accomplissement des tâches découlant du présent Accord.

Article 20

Le présent Accord devra être approuvé conformément à la législation de chacune des Parties contractantes; il entrera en vigueur à la date de l'échange de notes concernant cette approbation. Le présent Accord est conclu pour cinq ans. Il sera prorogé de cinq ans en cinq ans aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître par écrit à l'autre, six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours, son intention de le dénoncer.

Article 21

A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République populaire roumaine et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, signé à Prague le 25 octobre 1958, cessera de produire ses effets.

All implementing agreements and plans concluded or adopted pursuant to the Agreement of 25 October 1958 concerning cultural co-operation shall remain in force in so far as they are not at variance with the provisions of this Agreement.

DONE at Bucharest on 23 November 1968, in duplicate in the Romanian and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania :

[Signed]

P. MACOVEI

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic:

[Signed]

Miroslav GALUŠKA

Tous les accords et plans d'application conclus ou adoptés en vertu de l'Accord de coopération culturelle du 25 octobre 1958 demeureront en vigueur dans la mesure où ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord.

FAIT à Bucarest, le 23 novembre 1968, en deux exemplaires originaux, dans les langues roumaine et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Signé]

P. MACOVEI

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque:

[Signé]

Miroslav GALUŠKA

No. 10212

The entry under this number was cancelled, the agreement concerned having been already registered under No. 10042.

L'entrée correspondant à ce numéro a été annulée, l'accord dont il s'agissait ayant été déjà enregistré sous le n° 10042.

No. 10213

**ROMANIA
and
POLAND**

Convention concerning co-operation in the matter of plant protection and quarantine (with annexes). Signed at Bucharest on 10 February 1969

Authentic texts: Romanian and Polish.

Registered by Romania on 20 January 1970.

**ROUMANIE
et
POLOGNE**

Couvention de coopération pour la protection des végétaux et la quarantaine phytosanitaire (avec annexes). Signée à Bucarest le 10 février 1969

Textes authentiques: roumain et polonais.

Enregistrée par la Roumanie le 20 janvier 1970.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

CONVENȚIE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE
ROMÂNIA ȘI GUVERNUL REPUBLICII POPULARE
POLONE PRIVIND COLABORAREA ÎN DOMENIUL PRO-
TECTIEI PLANTELOR ȘI CARANTINEI FITOSANITARE

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone, în scopul împiedecării pătrunderii și răspîndirii pe teritoriile ambelor state a dăunătorilor, bolilor și buruienelor precum și în vederea facilitării schimburilor de plante și produse de origine vegetală între cele două Părți, au hotărît să încheie prezenta Convenție.

În acest scop au numit pe Imputerniciții lor:

Guvernul Republicii Socialiste România — pe Petru Moldovan, Prim Vice-președinte al Consiliului Superior al Agriculturii,

Guvernul Republicii Populare Polone — pe Andrzej Kacala, Subsecretar de Stat în Ministerul Agriculturii,

care, după schimbul deplinelor puteri, găsite în bună și cuvenită formă, au căzut de acord asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Părțile contractante, în dorința împiedecării pătrunderii și răspîndirii dăunătorilor, bolilor și buruienelor (în cele ce urmează « dăunătorii plantelor »), de pe teritoriul uneia din Părți pe teritoriul celeilalte Părți, se obligă:

- a) să ia pe teritoriul lor măsurile necesare pentru combaterea și în măsura posibilului de lichidare a dăunătorilor plantelor, prevăzuți în Anexa I la prezenta Convenție;
- b) toate încărcăturile de plante și produse de origine vegetală (în cele ce urmează « încărcături ») destinate a fi exportate pe teritoriul celeilalte Părți contractante, să fie însoțite de un certificat fitosanitar, conform modelului din Anexa II la prezenta Convenție.

Certificatul fitosanitar va fi eliberat de organele competente de carantină și protecția plantelor ale țării exportatoare și trebuie să ateste că încărcătura este liberă de dăunătorii plantelor și îndeplinește condițiile fitosanitare suplimentare ale țării importatoare.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM SOCJALISTYCZNEJ REPUBLIKI RUMUNII A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ W SPRAWIE WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE OCHRONY I KWARANTANNY ROŚLIN

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w celu ochrony swoich terytoriów przed przenoszeniem i rozszerzaniem się chorób i szkodników roślin oraz chwastów, jak również dla ułatwienia obrotu roślinami i produktami roślinnymi między obydwooma Stronami, postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję.

W tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników:

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii — Petru Moldovan, Pierwszego Wiceprzewodniczącego Najwyższej Rady Rolniczej,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej — Andrzeja Kacalę, Podsekretarza Stanu w Ministerstwie Rolnictwa,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony dążąc do zapobieżenia w przenoszeniu i rozszerzaniu się chorób i szkodników roślin oraz chwastów (zwanymi dalej « szkodnikami roślin »), z terytorium jednej na terytorium drugiej Strony, zobowiązują się do:

- a) przeprowadzania na swoich terytoriach zabiegów koniecznych dla zwalczania i jeśli będzie to możliwe zlikwidowania szkodników roślin, wymienionych w załączniku I do niniejszej Konwencji;
- b) dołączania do wszystkich przesyłek roślin i produktów pochodzenia roślinnego (zwanymi dalej « przesyłkami »), które eksportowane są na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, świadectw zdrowia, zgodnych ze wzorem ustalonym w załączniku II niniejszej Konwencji.

Świadectwa zdrowia wystawiane będą przez właściwe organy kwarantanny i ochrony roślin kraju eksportującego i muszą stwierdzać, że przesyłki wolne są od szkodników roślin oraz że spełniają one dodatkowe warunki fitosanitarne kraju importującego.

2. Prezența certificatului fitosanitar prevăzut la punctul 1, litera *b*, nu exclude efectuarea controlului fitosanitar al încărcăturii de către Partea importatoare și luarea măsurilor pe care le consideră necesare.

Articolul 2

Prevederile articolului 1 vor fi aplicate de Părțile contractante și asupra încărcăturilor care urmează a fi tranzitate pe teritoriul celeilalte Părți contractante.

Articolul 3

Parțile contractante se obligă ca la exportul reciproc al încărcăturilor:

- a)* să folosească pe cât posibil ca materiale pentru ambalare rumeguș, așchii de lemn și alte materiale cu care dăunătorii plantelor pot fi vehiculați numai întîmplător;
- b)* să nu folosească ca material de ambalare paie, fîn, pleavă, frunze și alte materiale vegetale, decît dacă prin certificatul fitosanitar se atestă că acestea au fost desinfectate;
- c)* încărcăturile să fie curățate de pămînt cît mai minuțios;
- d)* mijloacele folosite pentru transportul încărcăturilor vor fi controlate și în caz de nevoie vor fi desinfectate.

Articolul 4

Fiecare Parte contractantă își stabilește punctele de frontieră unde se executa controlul fitosanitar al încărcăturilor.

Articolul 5

1. Organele competente ale Parților contractante vor efectua controlul fitosanitar asupra încărcăturilor importate de pe teritoriul celeilalte Părți contractante la punctele de trecere a frontierei prin care este admis importul.

2. La încărcăturile tranzitate pe teritoriul celor două Părți contractante, controlul fitosanitar se va efectua conform legislației de carantină și protecția plantelor în vigoare pe teritoriul Părții pe care o tranzitează.

3. Dacă în urma controlului fitosanitar importul sau tranzitul unei încărcături nu va fi admis pe teritoriul uneia din Părțile contractante, organele competente ale Părții care efectuează controlul se obligă să anunțe imediat după constatare, organele competente ale celeilalte Părți contractante.

2. Dołączanie świadectw zdrowia o których mowa w ustępie 1, litera *b*, nie wyklucza przeprowadzenia kontroli fitosanitarnej przesyłek przez Stronę importującą i podjęcia zabiegów, które uzna za konieczne.

Artykuł 2

Postanowienia artykułu 1 stosowane będą przez każdą z Umawiających się Stron również w stosunku do przesyłek, które będą przewożone tranzytem przez terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 3

Umawiające się Strony we wzajemnym eksporcie przesyłek zobowiązują się do:

- a)* stosowania do opakowań w miarę możliwości trocin, strużyn i innych materiałów, z którymi szkodniki roślin mogą być przeniesione jedynie przypadkowo;
- b)* nieużywania jako materiału do opakowania słomy, siana, plew, liści i innych materiałów roślinnych, jeśli nie stwierdzono w świadectwie zdrowia, że odkażenie materiałów zostało przeprowadzone;
- c)* oczyszczania przesyłek możliwie dokładnie z ziemi;
- d)* kontrolowania i w razie potrzeby odkażania środków używanych do przewozu przesyłek.

Artykuł 4

Każda z Umawiających się Stron ustali przejścia graniczne, w których będzie przeprowadzana kontrola fitosanitarna przesyłek.

Artykuł 5

1. Właściwe organy Umawiających się Stron przeprowadzać będą kontrolę fitosanitarną przesyłek, importowanych z terytorium drugiej Strony w tych przejściach granicznych przez które dozwolony jest import.

2. W odniesieniu do przesyłek przewożonych tranzytem przez terytoria Umawiających się Stron, będzie dokonywana kontrola fitosanitarna zgodnie z przepisami dotyczącymi ochrony i kwarantanny roślin, obowiązującymi na terytorium Strony przez które odbywa się tranzyt.

3. Jeżeli w wyniku kontroli fitosanitarnej import lub tranzyt przesyłek nie będzie mógł się odbyć przez terytorium jednej z Umawiających się Stron, bezpośrednio po stwierdzeniu tego — organy Strony dokonywujące kontroli, zobowiązane są do zawiadomienia o tym właściwych organów drugiej Strony.

4. Pentru efectuarea analizelor fitosanitare precum și pentru desinfecția și desinsecția încărcăturilor, fiecare Parte contractantă va utiliza metodele proprii.

Articolul 6

Cele două Părți contractante își vor acorda în caz de necesitate și în măsura posibilităților ajutor tehnic și de specialitate în domeniul protecției plantelor și carantinei fitosanitare, în condițiile stabilite în prealabil de organele competente.

Articolul 7

Organele competente ale Părților contractante vor putea efectua în cazuri justificate din punct de vedere economic, controale fitosanitare comune asupra încărcăturilor. Condițiile și locurile de pe teritoriul celor două Părți, unde se va efectua controlul vor fi stabilite în prealabil de comun acord.

Articolul 8

Părțile contractante au convenit:

- a) să își comunice în fiecare an, pînă, la 1 aprilie, o informare cu privire la apariția și răspîndirea dăunătorilor plantelor precum și asupra măsurilor aplicate pentru combaterea acestora. În cazul apariției unor focare de dăunători ai plantelor, care nu au fost constatați anterior pe teritoriul uneia din Părți, comunicarea se va face în cel mai scurt timp posibil;
- b) să trimită imediat după publicare, legislația în domeniul protecției plantelor și carantinei fitosanitare, care reglementează importul, exportul și tranzitul încărcăturilor;
- c) să își transmită cărți, reviste și alte publicații din domeniul carantinei și protecției plantelor.

Articolul 9

Părțile contractante au convenit:

- a) să trimită în funcție de necesități, pe teritoriul celeilalte Părți contractante, specialiști în scopul studierii metodelor de carantină și protecția plantelor, schimbului de experiență și cunoașterii rezultatelor cercetărilor științifice în acest domeniu;
- b) să ofere posibilitatea specializării în instituțiile lor, a cadrelor celeilalte Părți contractante, care lucrează în domeniul protecției plantelor și carantinei fitosanitare;

4. Przy wykonywaniu ekspertyzy fitosanitarnej i przy odkażaniu przesyłek każda z Umawiających się Stron stosować będzie przyjęte u siebie metody.

Artykuł 6

Umawiające się Strony będą okazywać sobie w miarę potrzeby i możliwości pomoc specjalistyczną i techniczną w zakresie ochrony i kwarantanny roślin na warunkach uzgodnionych uprzednio przez właściwe organy tych Stron.

Artykuł 7

Właściwe organy Umawiających się Stron będą mogły w przypadkach ekonomicznie uzasadnionych przeprowadzać wspólne kontrole fitosanitarne przesyłek. Warunki i miejsca przeprowadzania na terytoriach tych Stron kontroli — zostaną uprzednio uzgodnione.

Artykuł 8

Umawiające się Strony uzgodniły:

- a) przysłać co rok do dnia 1 kwietnia informację o występowaniu i rozpowszechnianiu się szkodników roślin oraz o przeprowadzonych zabiegach przy ich zwalczaniu. W przypadku pojawienia się ognisk szkodników roślin dotychczas nienotowanych na terytorium jednej ze Stron, zawiadomienie zostanie wysłane w terminie możliwie najkrótszym;
- b) przysłać bezpośrednio po opublikowaniu przepisy prawne co do ochrony i kwarantanny roślin, regulujące import, eksport i tranzyt przesyłek;
- c) przysłać pisma, książki i inne publikacje z dziedziny ochrony i kwarantanny roślin.

Artykuł 9

Umawiające się Strony uzgodniły:

- a) delegować, w zależności od potrzeb, specjalistów na terytorium drugiej Umawiającej się Strony w celu zapoznania się z metodami ochrony i kwarantanny roślin, wynikami badań naukowców w tej dziedzinie oraz wymiany doświadczeń;
- b) umożliwiać w swoich instytucjach specjalizację pracownikom ochrony i kwarantanny roślin drugiej Umawiającej się Strony;

- c) acțiunile prevăzute la literele *a* și *b* din prezentul articol vor fi realizate în condiții de reciprocitate, stabilite în prealabil de organele competente ale celor două Părți contractante.

Articolul 10

Parțile contractante au convenit să convoace după necesități, dar cel puțin o dată la trei ani, consfătuiri comune ale specialiștilor celor două Părți, care să examineze și să rezolve diferite probleme practice și științifice, precum și pentru schimb de experiență în domeniul protecției plantelor și carantinei fitosanitare.

Consfătuirile se vor ține alternativ pe teritoriul fiecărei Părți contractante. Data, locul și programul consfătuirii vor fi stabilite de comun acord de organele competente ale Părților contractante.

Articolul 11

1. Cheltuielile legate de organizarea consfătuirilor comune prevăzute la articolul 10 din prezenta Convenție, vor fi suportate de țara gazdă.

2. Cheltuielile de transport și întreținere a specialiștilor delegați la consfătuire vor fi suportate de țara trimițătoare.

Articolul 12

Cele două Părți contractante au convenit ca problemele referitoare la aplicarea și interpretarea prevederilor prezentei Convenții să fie rezolvate pe calea discuțiilor directe între organele centrale competente.

Articolul 13

1. Organele centrale competente de carantină și protecția plantelor ale Părților contractante pot completa sau înlocui lista proprie a dăunătorilor plantelor. Completările sau înlocuirile vor fi aduse la cunoștința celeilalte Părți contractante și vor intra în vigoare în a 60-a zi de la primirea comunicării.

2. Organele centrale competente de carantină și protecția plantelor pot schimba de comun acord tipul de certificat fitosanitar. Noul tip de certificat fitosanitar va intra în vigoare după un an de la data acordului intervenit.

Articolul 14

Prezenta Convenție este supusă aprobării guvernelor și va intra în vigoare în a 30-a zi de la schimbul de note care confirmă această aprobare. Schimbul de note se va face pe cale diplomatică.

Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă de cinci ani.

- c) realizować na warunkach wzajemności, postanowienia niniejszego artykułu, litera a oraz b, które to warunki ustalone będą przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 10

Umawiające się Strony uzgodniły zwoływać w razie potrzeby, nie rzadziej jednak niż co trzy lata, wspólne narady specjalistów obu Stron dla omawiania i rozwiązywania praktycznych i naukowych zagadnień oraz dla wymiany doświadczeń w zakresie ochrony i kwarantanny roślin.

Narady odbywać się będą kolejno na terytoriach Umawiających się Stron. Czas, miejsce i program narad będą uzgadniane wspólnie przez właściwe organy Umawiających się Stron.

Artykuł 11

1. Koszty związane z organizacją wspólnych narad, zgodnie z artykułem 10 niniejszej Konwencji, pokrywane będą przez Stronę przyjmującą.
2. Wydatki związane z przejazdem i utrzymaniem specjalistów wysyłanych na narady pokrywane będą przez Stronę wysyłającą.

Artykuł 12

Umawiające się Strony będą rozstrzygać problemy dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Konwencji w drodze bezpośrednich rokowań między właściwymi centralnymi organami.

Artykuł 13

1. Właściwe centralne organy kwarantanny i ochrony roślin Umawiających się Stron mogą uzupełnić lub zmienić własny wykaz szkodników roślin. Uzupełnienia lub zmiany zostaną podane do wiadomości drugiej Umawiającej się Strony i wejdą w życie po 60 dniach od otrzymania pisma.
2. Właściwe centralne organy kwarantanny i ochrony roślin mogą za wspólną zgodą zmienić wzór świadectwa zdrowia. Nowy wzór świadectwa zdrowia wejdzie w życie po upływie jednego roku od chwili zawarcia porozumienia.

Artykuł 14

Niniejsza Konwencja podlega zatwierdzeniu przez oba Rządy i wejdzie w życie po upływie 30 dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie. Wymiana not nastąpi w drodze dyplomatycznej.

Convenția se va prelungi automat pe noi perioade de cîte cinci ani dacă niciuna din Părțile contractante nu o va denunța cu un an înainte de expirarea fiecăreia din aceste perioade.

INTOCMIT la București la 10 februarie 1969, în două exemplare, fiecare în limba română și limba polonă, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

DREPT PENTRU CARE susnumiții Imputerniciți ai Părților contractante au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile lor.

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii
Socialiste Romania:

[Signed — Signé] ¹

Din Imputernicirea
Guvernului Republicii
Populare Polone:

[Signed — Signé] ²

ANEXA I

La Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind colaborarea în domeniul protecției plantelor și carantinei fitosanitare

LISTA DĂUNĂTORILOR, AGENȚILOR FITOPATOGENI ȘI BURUIENILOR PLANTELOR ȘI PRODUSELOR DE ORIGINE VEGETALĂ SUPUȘI MĂSURILOR DE CARANTINĂ FITOSANITARĂ ÎN REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

DĂUNĂTORI

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. obtectus* Say.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say.

¹ Signed by Petru Moldovan — Signé par Petru Moldovan.

² Signed by A. Kacata — Signé par A. Kacata.

Niniejsza Konwencja zawarta jest na pięć lat. Ulega ona automatycznemu przedłużeniu na dalsze pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na rok przed upływem odpowiedniego okresu.

SPORZĄDZONO w Bukareszcie, dnia 10 lutego 1969 roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach rumuńskim i polskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z Upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Rumunii:

[Signed — Signé]¹

Z Upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej:

[Signed — Signé]²

ZAŁĄCZNIK I

do Konwencji między Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony i kwarantanny roślin

WYKAZ SZKODNIKÓW, CZYNNIKÓW CHOROBOTWÓRCZYCH I CHWAŚTÓW WYSTĘPUJĄCYCH NA ROŚLINACH ORAZ NA PRODUKTACH ROŚLINNYCH, KTÓRE PODLEGAJĄ PRZEPISOM KWARRANTANNY ROŚLIN W SOCJALISTYCZNEJ REPUBLICIE RUMUNII

SZKODNIKI

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. obtectus* Say.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say.

¹ Signed by Petru Moldovan — Signé par Petru Moldovan.

² Signed by A. Kacala — Signé par A. Kacala.

8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck (= *Grapholitha molesta* Busck)
15. *Meloidogyne* sp.
16. *Phthorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newm (= *Aserica japonica* Newm.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

AGENTI FITOPATOGENI

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. *et al.*
10. *Hypoxyylon pruinaum* (Kl.) Cke
11. *Marmor lineopticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella laricina* Hart.
16. *Phoma lingam* (Toda) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam
18. *Physalospora cydoniae* Arn. (f.c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopora halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (Mc.Culloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rosellinia necatrix* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis populiperda* Waterman et Cash.
26. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 2*, Prentice

8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck (= *Grapholitha molesta* Busck)
15. *Meloidogyne* sp.
16. *Phthorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newm. (= *Aserica japonica* Newm.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadrastipidiotus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

CZYNNIKI CHOROBTWÓRCZE

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. *et al.*
10. *Hypoxylon pruinaum* (Kl.) Cke
11. *Marmor lineopticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella laricina* Hart.
16. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam
18. *Physalospora cydoniae* Arn. (f.c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (Mc.Culloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rosellinia necatrix* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis populiperda* Waterman et Cash.
26. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 2*, Prentice

27. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 3*, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. Virusul bolii Stecklenberg a vișinului.
32. *Virus simillis* (virusul mozaicului frunzelor de plop)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

BURUIENI

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostaehia* DC.
4. *Ambrosia trifida* L.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp. *
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers. **

* Speciile cultivate nu sînt carantinate.

** Sînt admise toleranțe.

LISTA BOLILOR, DĂUNĂTORILOR ȘI BURUIENILOR PLANTELOR SUPUSE MĂSURILOR DE CARANTINĂ FITOSANITARĂ ÎN REPUBLICA POPULARĂ POLONĂ

BOLI

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Pers.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth) Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith)
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia controversa* Kühn
6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév
7. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winkl.
11. Virozele pomilor și arbuștilor fructiferi
12. Virozele căpșunului

27. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 3*, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. *Virusul bolii* Stecklenberg a vişinului.
32. *Virus simillis* (virusul mozaicului frunzelor de plop)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

CHWASTY

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostachia* DC.
4. *Ambrosia trifida* L.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp. *
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers. **

* Odmiany uprawiane nie podlegają kwarantannie.

** Dopuszczone tolerancje.

WYKAZ CHORÓB, SZKODNIKÓW I CHWASTÓW, PRZECIWI KTÓRYM
STOSUJE SIĘ KWARANTANNĘ ROŚLIN W POLSKIEJ RZECZYPO-
POLITEJ LUDOWEJ

CHOROBY

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth) Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith)
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* Kühn
6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév
7. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Wirozy drzew i krzewów owocowych
12. Wirozy truskawek

13. *Phytophthora fragariae* Hickman
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning/i *Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v.Arx
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

DĂUNĂTORI

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Anarsia lineatella* Zell.
11. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
12. *Ceratitis capitata* Wied.
13. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
14. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
15. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
16. *Prodenia litura* F.
17. *Sitophilus granarius* L.
18. *Sitophilus oryzae* L.
19. *Calandra zeaе- mays* Motsch.
20. *Rhizopertha dominica* F.
21. *Trogoderma granarium* Ev.
22. *Tribolium* sp. div.
23. *Oryzaephilus* sp. div.
24. *Sitotroga cerealella* Oliv.
25. *Tinea granella* L.
26. *Ephestia* sp. div.
27. *Acanthoscelides obsoletus* Say
28. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
29. *Balaninus glandium* Msch.
30. *Platypus cylindrus* Fabr.
31. *Bostrychus capucinus* L.
32. *Xylosandrus germanus* Blandf.

13. *Phytophthora fragariae* Rickman
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning/i *Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

SZKODNIKI

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Anarsia lineatella* Zell.
11. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
12. *Ceratitis capitata* Wied.
13. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
14. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos) Christie
15. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
16. *Prodenia litura* F.
17. *Sitophilus granarius* L.
18. *Sitophilus oryzae* L.
19. *Calandra zea mais* Motsch.
20. *Rhizopertha dominica* F.
21. *Trogoderma granarium* Ev.
22. *Tribolium sp. div.*
23. *Oryzaephilus sp. div.*
24. *Sitotroga cerealella* Oliv.
25. *Tinea granella* L.
26. *Ephestia sp. div.*
27. *Acanthoscelides obsoletus* Say
28. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
29. *Balaninus glandium* Msch.
30. *Platypus cylindrus* Fabr.
31. *Bostrychus capucinus* L.
32. *Xylosandrus germanus* Blandf.

33. *Lyctus* sp.
34. *Laspeyresia strobilella* L.
35. *Gilletteella cooleyi* Gill.
36. *Megastigmus* sp.
37. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

BURUIENI

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

ANEXA II

La Convenția între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Polone privind colaborarea în domeniul protecției plantelor și carantinei fitosanitare

CERTIFICAT FITOSANITAR Nr.....

Se certifică prin prezentul că plantele, părțile de plante sau produse vegetale descrise mai jos au fost examinate atent, în totalitate sau pe baza unei probe reprezentative, în ziua de 19..... de delegatul special al Inspectoratului de Stat pentru Protecția Plantelor din R.S.R. și sînt socotite, potrivit cunoștințelor sale, practic indemne de boli și dăunători periculoși pentru culturi; și că acest transport este considerat corespunzător regulamentelor fitosanitare acum în vigoare în țara importatoare, așa cum s-a precizat în declarația suplimentară anexată sau altfel

Data fumigării sau desinfecției Tratamentul Durata
 Produse chimice și concentrația Declarație suplimentară

33. *Lyctus* sp.
34. *Laspeyresia strobilella* L.
35. *Gilleteella cooleyi* Gill.
36. *Megastigmus* sp.
37. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

CHWASTY

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

ZAŁĄCZNIK II

do Konwencji między Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w sprawie współpracy w dziedzinie ochrony i kwarantanny roślin

ŚWIADECTWO ZDROWIA Nr.....

Niniejszym zaświadcza się, że rośliny, części roślin lub produkty roślinne poniżej opisane lub ich reprezentatywne próbki zostały dokładnie zbadane w dniu przez specjalnego delegata Państwowego Inspektoratu Ochrony Roślin S.R.R. i okazały się zgodnie z jego najlepszą wiedzą wolne od groźnych chorób i szkodników oraz, że przesyłka odpowiada obowiązującym przepisom kraju importującego, co zostało stwierdzone w poniższej dodatkowej deklaracji lub w inny sposób.

ZABIEGI ODKAŻANIA

Data Rodzaj zabiegu Czas ekspozycji

Środek chemiczny i stężenie Dodatkowa deklaracja:

.....
.....

DESCRIEREA TRANSPORTULUI

Numele și adresa expeditorului:

Numele și adresa destinatarului:

Numărul și felul pachetelor:

Marca pachetelor:

Originea:

Mijlocul de transport:

Punctul de intrare:

Cantitatea și felul produselor:

Denumirea botanică:

Localitatea Data 19.....

Inspector de Carantina Fitosanitara:

OPIS PRZESYŁKI

Nazwisko i adres wysyłającego

Nazwisko i adres odbiorcy

Liczba i rodzaj opakowań

Oznaczenie i numery opakowań

Miejsce uprawy

Środek transportu

Punkt wwozu

Ilość (waga) i nazwa towaru

Nazwa botaniczna

Miejscowość data

Inspektor Kwarantanny Fitosanitarnej:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE MATTER OF PLANT PROTECTION AND QUARANTINE

The Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic, with a view to preventing the introduction and spread of plant pests, plant diseases and weeds in their territory and facilitating the exchange of plants and plant products between the two Parties, have decided to conclude this Convention.

They have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Socialist Republic of Romania: Petru Moldovan, First Vice-Chairman of the Supreme Council for Agriculture;

The Government of the Polish People's Republic: Andrzej Kacała, Under-Secretary of State in the Ministry of Agriculture,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties, desiring to prevent the introduction and spread of plant pests, plant diseases and weeds (hereinafter referred to as "plant pests") from the territory of one Party to the territory of the other Party, undertake:

- (a) To apply, within their territory, such measures as may be necessary for the control and, in so far as possible, the elimination of the plant pests specified in annex I of this Convention;
- (b) To ensure that all consignments of plants and plant products (hereinafter referred to as "consignments") which are to be exported to the territory of the other Contracting Party are accompanied by a phytosanitary certificate corresponding in form to the model in annex II of this Convention.

¹ Came into force on 9 August 1969, i.e. thirty days after the date of the exchange of notes confirming its approval by the two Governments, in accordance with article 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION DE COOPÉRATION ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX ET LA QUARANTAINE PHYTOSANITAIRE

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, désireux d'empêcher l'introduction et la propagation, sur leur territoire, des parasites et des maladies des plantes ainsi que des plantes adventices et de faciliter l'échange des végétaux et des produits d'origine végétale entre les deux pays, ont décidé de conclure la présente Convention.

Ils ont désigné à cette fin comme plénipotentiaires:

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie: Petru Moldovan,
Premier Vice-Président du Conseil supérieur de l'agriculture;

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne: Andrzej Kacala,
Sous-Secrétaire au Ministère de l'agriculture,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1. Afin d'empêcher l'introduction et la propagation des parasites et des maladies des plantes ainsi que des plantes adventices (ci-après dénommés: « parasites des végétaux ») du territoire d'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie, les Parties contractantes s'engagent:

- a) A prendre, sur leur territoire, les mesures nécessaires pour combattre, et si possible, supprimer les parasites des végétaux dont la liste figure à l'annexe I de la présente Convention;
- b) A veiller à ce que tous les envois de végétaux et de produits d'origine végétale (ci-après dénommés « les envois ») destinés à l'exportation vers le territoire de l'autre Partie contractante soient accompagnés d'un certificat phytosanitaire conforme au modèle figurant à l'annexe II de la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 9 août 1969, soit 30 jours après la date de l'échange de notes confirmant son approbation par les deux Gouvernements, conformément à l'article 14.

The phytosanitary certificate shall be issued by the competent authorities for plant quarantine and protection of the exporting country and shall show that the consignment is free from plant pests and meets the additional phytosanitary requirements of the importing country.

2. The presence of the phytosanitary certificate provided for in paragraph 1 (b) shall not preclude phytosanitary inspection of the consignment by the importing Party or the adoption of such measures as that Party deems necessary.

Article 2

The provisions of article 1 shall also be applied by the Contracting Parties in respect of consignments which are to be conveyed in transit through the territory of the other Contracting Party.

Article 3

When exporting consignments to each other, the Contracting Parties undertake to ensure that:

- (a) Sawdust, shavings and other materials whereby plant pests are unlikely to be transmitted are used as packing materials wherever possible;
- (b) Straw, hay, chaff, foliage and other plant materials are used as packing materials only when the phytosanitary certificate shows that they have been disinfected;
- (c) The consignments are cleansed of soil as thoroughly as possible;
- (d) The conveyances used to transport consignments are inspected and, if necessary, disinfected.

Article 4

Each Contracting Party shall designate frontier crossing points at which phytosanitary inspection of consignments is to be carried out.

Article 5

1. The competent authorities of each Contracting Party shall carry out the phytosanitary inspection of consignments which are imported from the territory of the other Contracting Party at the frontier crossing points at which the imports are admitted.

Le certificat phytosanitaire sera délivré par les autorités compétentes des services de quarantaine et de protection des plantes du pays exportateur et attestera que l'envoi est exempt de parasites des végétaux et répond aux autres conditions requises par l'Etat importateur en matière phytosanitaire.

2. La présence du certificat phytosanitaire prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 1 n'empêchera pas le pays importateur de procéder à une inspection phytosanitaire de l'envoi ou d'adopter les mesures qu'il jugera nécessaires.

Article 2

Les Parties contractantes appliqueront également les dispositions de l'article premier aux envois en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3

Les Parties contractantes s'engagent à prendre les dispositions suivantes à l'occasion des envois d'un territoire à l'autre :

- a) On emploiera dans la mesure du possible comme matériaux d'emballage de la sciure, des copeaux de bois et d'autres matériaux par lesquels les parasites des végétaux ne sont pas susceptibles d'être transmis;
- b) La paille, le foin, la balle, le feuillage et autres matériaux d'origine végétale ne seront utilisés comme matériel d'emballage que si le certificat phytosanitaire montre qu'ils ont été désinfectés;
- c) Les envois seront nettoyés aussi soigneusement que possible;
- d) Les véhicules utilisés pour le transport des envois seront inspectés et, s'il y a lieu, désinfectés.

Article 4

Chaque Partie contractante désignera les points de passage frontaliers auxquels l'inspection phytosanitaire des envois doit être effectuée.

Article 5

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante procéderont à l'inspection phytosanitaire des envois provenant du territoire de l'autre Partie contractante aux points de passage frontaliers par lesquels s'effectuent les importations.

2. In the case of consignments conveyed in transit through the territory of the two Contracting Parties, phytosanitary inspection shall be carried out in accordance with the plant quarantine and protection laws in force in the territory of the Party of transit.

3. Where, as a result of phytosanitary inspection, a consignment is to be refused import into or transit through the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the Party carrying out the inspection undertake to notify the competent authorities of the other Contracting Party immediately after the finding has been made.

4. In carrying out phytosanitary analyses and in disinfecting and disinfecting consignments, each Contracting Party shall employ its own methods.

Article 6

The two Contracting Parties shall grant each other, where necessary, all possible technical and specialized assistance in the matter of plant protection and quarantine under conditions to be determined by prior agreement between the competent authorities.

Article 7

The competent authorities of the Contracting Parties may, where such a measure is justified by economic considerations, carry out joint phytosanitary inspections of consignments. The conditions and the localities in the territory of the two Parties in which such inspections are to be carried out shall be determined by prior agreement.

Article 8

The Contracting Parties agree:

- (a) To send each other, by 1 April of each year, a report on the incidence and spread of plant pests and on the measures taken to control them. In the event of the appearance of foci of plant pests which have not previously been noted in the territory of one of the Parties, notification shall be given as soon as possible;
- (b) To transmit to each other, immediately upon their publication, laws on plant protection and quarantine governing the import, export and transit of consignments;
- (c) To send each other books, periodicals and other publications on plant quarantine and protection.

2. Dans le cas d'envois en transit à travers le territoire des deux Parties contractantes, l'inspection phytosanitaire s'effectuera conformément aux lois sur la quarantaine et la protection des plantes en vigueur dans le territoire du pays de transit.

3. Au cas où, à la suite de l'inspection phytosanitaire, l'entrée ou le passage en transit d'un envoi sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne serait pas autorisé, les autorités compétentes de la Partie qui effectue l'inspection s'engagent à informer immédiatement de leur décision les autorités de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante emploiera ses propres méthodes pour effectuer les analyses phytosanitaires ainsi que pour désinfecter les envois et les débarrasser des parasites.

Article 6

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement, si besoin est, toute l'assistance technique possible en matière de protection et de quarantaine des plantes, selon des conditions dont seront préalablement convenues les autorités compétentes.

Article 7

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, lorsqu'une telle mesure sera justifiée par des considérations économiques, effectuer conjointement l'inspection phytosanitaire des envois. Les conditions et les emplacements du territoire des deux Parties dans lesquels ces inspections auront lieu feront l'objet d'un accord préalable.

Article 8

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

- a) Elles se communiqueront chaque année, le 1^{er} avril au plus tard; un rapport sur l'apparition et la propagation des parasites des végétaux et sur les mesures prises contre lesdits parasites. Au cas où apparaîtraient des foyers de parasites qui n'auraient pas encore été signalés dans le territoire de l'une des Parties, notification en sera donnée aussitôt que possible;
- b) Elles se communiqueront, dès leur promulgation, les lois sur la protection et la quarantaine des plantes qui régissent l'importation, l'exportation et le transit des produits d'origine végétale;
- c) Elles se communiqueront des ouvrages, des périodiques et autres publications sur la quarantaine et la protection des plantes.

Article 9

The Contracting Parties agree:

- (a) To send specialists, as necessary, to the territory of the other Contracting Party to study plant quarantine and protection methods, to exchange experience and to become acquainted with the results of scientific research in that field;
- (b) To provide opportunities for plant protection and quarantine specialists of the other Contracting Party to receive advanced training at their institutions;
- (c) To ensure that the activities provided for in sub-paragraphs (a) and (b) of this article are carried on under conditions of reciprocity to be determined in advance by the competent authorities of the two Contracting Parties.

Article 10

The Contracting Parties agree to convene as necessary, but in any case not less than once every three years, joint meetings of specialists from the two Parties for the purpose of discussing and solving various practical and scientific problems and of exchanging experience in the field of plant protection and quarantine.

The meetings shall be held alternately in the territory of each Contracting Party. The date, place and agenda of the meetings shall be determined by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 11

1. Expenses connected with the organization of the joint meetings provided for in article 10 of this Convention shall be borne by the host country.
2. The travel and subsistence expenses of specialists attending the meetings shall be borne by the sending country.

Article 12

The two Contracting Parties agree that questions relating to the application and interpretation of the provisions of this Convention shall be settled through direct discussions between the competent central authorities.

Article 9

Les Parties contractantes conviennent :

- a) D'envoyer des spécialistes, le cas échéant, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour étudier les méthodes de quarantaine et de protection des plantes, pour échanger des données d'expérience et pour prendre connaissance des résultats de la recherche scientifique dans ce domaine;
- b) De faciliter, dans leurs établissements, la spécialisation de techniciens de l'autre Partie contractante dans le domaine de la protection et de la quarantaine des plantes;
- c) De veiller à ce que les mesures prévues aux alinéas *a* et *b* du présent article soient appliquées dans des conditions de réciprocité préalablement arrêtées par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

Article 10

Les Parties contractantes conviennent d'organiser, lorsque cela sera nécessaire, mais en tout cas au moins une fois tous les trois ans, des réunions conjointes de spécialistes des deux Parties afin d'examiner et de résoudre divers problèmes d'ordre scientifique et pratique et d'échanger des données d'expérience dans le domaine de la protection et de la quarantaine des plantes.

Les réunions auront lieu alternativement sur le territoire de chaque Partie contractante. La date, le lieu et le programme des réunions seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 11

1. Les dépenses relatives à l'organisation des réunions conjointes prévues à l'article 10 de la présente Convention seront à la charge du pays hôte.

2. Les frais de voyage et de subsistance des spécialistes participant aux réunions seront à la charge du pays d'envoi.

Article 12

Les deux Parties contractantes sont convenues que les questions relatives à l'application et à l'interprétation des dispositions de la présente Convention seront réglées par voie de consultations directes entre les autorités centrales compétentes.

Article 13

1. The competent central plant quarantine and protection authorities of the Contracting Parties may supplement or amend their own list of plant pests. Additions and amendments shall be notified to the other Contracting Party and shall take effect sixty days after such notice has been received.

2. The competent central plant quarantine and protection authorities may, by agreement between them, change the model for the phytosanitary certificate. The new model for the phytosanitary certificate shall take effect one year after the date on which such agreement is reached.

Article 14

This Convention is subject to approval by the two Governments and shall enter into force thirty days after the date of the exchange of notes confirming such approval. The exchange of notes shall take place through the diplomatic channel.

This Convention is concluded for a term of five years.

The Convention shall be extended automatically for successive five-year terms unless one of the Contracting Parties denounces it one year before the expiry of the current term.

DONE at Bucharest on 10 February 1969, in duplicate in the Romanian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Petru MOLDOVAN]

For the Government
of the Polish People's
Republic:

[A. KACALA]

Article 13

1. Les autorités centrales compétentes des services de quarantaine et de protection des plantes des Parties contractantes pourront compléter ou modifier leurs listes respectives de parasites des plantes. Les adjonctions et modifications seront notifiées à l'autre Partie contractante et prendront effet 60 jours après la réception de cette notification.

2. Les autorités centrales compétentes des services de quarantaine et de protection des plantes pourront convenir entre elles de modifier le modèle de certificat phytosanitaire. Le nouveau modèle prendra effet un an après la date à laquelle cet accord sera intervenu.

Article 14

La présente Convention doit être approuvée par les deux Gouvernements et entrera en vigueur 30 jours après la date de l'échange de notes confirmant cette approbation. L'échange de notes se fera par la voie diplomatique.

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans.

La Convention sera prorogée automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans à moins qu'une des Parties contractantes ne la dénonce un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bucarest, le 10 février 1969, en double exemplaire, en langues roumaine et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires susmentionnés des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

[Petru MOLDOVAN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne:

[A. KACALA]

ANNEX I

to the Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic concerning co-operation in the matter of plant protection and quarantine

LIST OF PESTS, PATHOGENIC AGENTS AND WEEDS AFFECTING PLANTS AND PLANT PRODUCTS AND SUBJECT TO PHYTOSANITARY QUARANTINE IN THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA

PESTS

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. obtectus* Say.)
2. *Anarsia lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck. (= *Grapholitha molesta* Busck.)
15. *Meloidogyne* sp.
16. *Phthorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newm. (= *Aserica japonica* Newm.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadraspidotus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

PATHOGENIC AGENTS

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen

ANNEXE I

à la Convention de coopération entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne pour la protection des végétaux et la quarantaine phytosanitaire

LISTE DES PARASITES, AGENTS PATHOGÈNES ET PLANTES ADVENTICES QUI PRÉSENTENT UN DANGER POUR LES PLANTES ET LES PRODUITS D'ORIGINE VÉGÉTALE ET SONT SOUMIS À LA QUARANTAINE PHYTOSANITAIRE DANS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

PARASITES

1. *Acanthoscelides obsoletus* Say. (= *A. obtectus* Say.)
2. *Anarsia Lineatella* Zell.
3. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie
4. *Bruchidius incarnatus* Boh.
5. *Callosobruchus chinensis* L.
6. *Callosobruchus quadrimaculatus* F. (= *C. maculatus* F.)
7. *Caulophilus latinasus* Say.
8. *Ceratitis capitata* Wied.
9. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
10. *Gilletteella cooleyi* Gill.
11. *Heterodera rostochiensis* Woll.
12. *Heterodera schachtii* Schmidt
13. *Hyphantria cunea* Drury
14. *Laspeyresia molesta* Busck. (= *Grapholitha molesta* Busck.)
15. *Meloidogyne* sp.
16. *Phthorimaea operculella* Zell. (= *Gnorimoschema operculella* Zell.)
17. *Platyedra gossypiella* Saund. (= *Pectinophora gossypiella* Saund.)
18. *Popillia japonica* Newm. (= *Aserica japonica* Newm.)
19. *Pseudococcus gahani* Green
20. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
21. *Tarsonemus fragariae* Zimm.
22. *Trogoderma granarium* Everts.
23. *Xylosandrus germanus* Bland.

AGENTS PATHOGÈNES

1. *Annulus cerasi* Hildebrand
2. *Annulus pruni* Christoff
3. *Annulus pyri* Christoff
4. *Chalara quercina* Henry
5. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen

6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. *et al.*
10. *Hypoxyylon pruinaum* (Kl.) Cke
11. *Marmor lineopticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella laricina* Hart.
16. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam
18. *Physalospora cydoniae* Arn. (f.c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (McCulloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rosellinia necatrix* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis populiperda* Waterman et Cash.
26. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 2*, Prentice
27. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 3*, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. Virus of Stecklenberg's cherry disease
32. *Virus simillis* (poplar-leaf mosaic virus)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

WEEDS

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostachia* D.C.
4. *Ambrosia trifida* L.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp. *
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers. **

* Cultivated species not subject to quarantine.

** Tolerances allowed.

6. *Cronartium ribicola* (Lasch.) Fischer de Waldh.
7. *Diplodia zaeae* (Schw.) Lév.
8. *Endothia parasitica* (Murr.) P. J. et H. W. Anderson
9. *Erwinia amylovora* (Burrill) Winsl. et al.
10. *Hypoxylon pruinautum* (Kl.) Cke
11. *Marmor Linepticum* Cation
12. *Marmor mali* Holmes
13. *Marssonina populina* Schnabl.
14. *Marssonina populi-nigrae* Kleb.
15. *Mycosphaerella laricina* Hart.
16. *Phoma lingam* (Tode) Desm.
17. *Peronospora tabacina* Adam
18. *Physalospora cydoniae* Arn. (f. c. *Sphaeropsis malorum* Peck)
19. *Plasmopara halstedii* (Farl.) Berl. et de Toni (= *P. helianthi* Novot.)
20. *Pseudomonas marginata* (McCulloch) Stapp.
21. *Pseudomonas mori* (Boyer et Lambert) Stevens
22. *Rhabdocline pseudotsugae* Syd.
23. *Rosellinia necatrix* (Hart.) Berl.
24. *Septoria linicola* (Speg.) Garassini
25. *Septotis populiperda* Waterman et Cash.
26. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 2*, Prentice
27. *Strawberry virus 1*, Prentice + *Strawberry virus 3*, Prentice
28. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
29. *Tilletia horrida* Tak.
30. *Venturia populina* (Vuill.) Fabr.
31. Virus de la maladie du cerisier de Stecklenberg
32. *Virus simillis* (virus de la mosaïque de la feuille de peuplier)
33. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
34. *Xanthomonas juglandis* (Pierce) Dowson
35. *Xanthomonas stewartii* (Erw. Smith) Dowson

PLANTES ADVENTICES

1. *Acroptilon picris* (Pall) Fisch. Mey.
2. *Ambrosia artemisiaefolia* L.
3. *Ambrosia psilostachia* DC.
4. *Ambrosia trifida* L.
5. *Cenchrus tribuloides* L.
6. *Cuscuta* spp.
7. *Helianthus* spp. *
8. *Orobanche* spp.
9. *Solanum rostratum* Dunal.
10. *Sorghum halepense* Pers. **

* Les espèces cultivées ne sont pas soumises à quarantaine.

** Peut être admis à titre exceptionnel.

LIST OF PLANT DISEASES, PLANT PESTS AND WEEDS SUBJECT
TO PHYTOSANITARY QUARANTINE IN THE POLISH PEOPLE'S
REPUBLIC

DISEASES

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith)
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* Kühn
6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
7. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Virus diseases on fruit trees and bushes
12. Virus diseases on strawberries
13. *Phytophthora fragariae* Rickman
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning/ and *Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

PESTS

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Anarsia lineatella* Zell.
11. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
12. *Ceratitis capitata* Wied.
13. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
14. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie

LISTE DES MALADIES DES PLANTES, DES PARASITES DES PLANTES
ET DES PLANTES ADVENTICES DONNANT LIEU À QUARANTAINE
DANS LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

MALADIES

1. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
2. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
3. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith)
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Tilletia contraversa* Kühn
6. *Diplodia zeae* (Schw.) Lév.
7. *Xanthomonas stewarti* (E. F. Smith) Dowson
8. *Septoria linicola* (Speg.) Garc.
9. *Peronospora tabacina* Adam
10. *Erwinia amylovora* (Burr.) Winsl.
11. Maladies à virus des arbres et arbustes fruitiers
12. Maladies à virus du fraisier
13. *Phytophthora fragariae* Rickman
14. *Ascochyta chrysanthemi* Stev.
15. *Puccinia horiana* Henn.
16. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakker) Dowson
17. *Pseudomonas rimaefaciens* Koning/ et *Aplanobacterium populi* Ridé
18. *Chondroplea populea* (Sacc.) Kleb.
19. *Cytospora chrysosperma* (Pers.) Fr.
20. *Glomerella miyabeana* (Fuk.) v. Arx
21. *Rhabdocline pseudotsugae* Sydow.
22. *Lophodermium pinastri* (Schrad.) Chevall

PARASITES

1. *Heterodera rostochiensis* Woll.
2. *Ditylenchus destructor* Thorne
3. *Phthorimaea operculella* Zell.
4. *Phthorimaea ocellatella* Boyd.
5. *Ditylenchus dipsaci* (Kühn) Filipjev
6. *Popillia japonica* Newm.
7. *Hyphantria cunea* Drury
8. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
9. *Laspeyresia molesta* Busck.
10. *Anarsia lineatella* Zell.
11. *Rhagoletis pomonella* Walsh.
12. *Ceratitidis capitata* Wied.
13. *Viteus vitifolii* (Fitch) Shim.
14. *Aphelenchoides fragariae* (Ritzema Bos.) Christie

15. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
16. *Prodenia litura* F.
17. *Sitophilus granarius* L.
18. *Sitophilus oryzae* L.
19. *Calandra zeae mays* Motsch.
20. *Rhizopertha dominica* F.
21. *Trogoderma granarium* Ev.
22. *Tribolium* sp. div.
23. *Oryzaephilus* sp. div.
24. *Sitotroga cerealella* Oliv.
25. *Tinea granella* L.
26. *Ephestia* sp. div.
27. *Acanthoscelides obsoletus* Say
28. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
29. *Balaninus glandium* Msch.
30. *Platypus cylindrus* Fabr.
31. *Bostrychus capucinus* L.
32. *Xylosandrus germanus* Blandf.
33. *Lyctus* sp.
34. *Laspeyresia strobilella* L.
35. *Gilleteella cooleyi* Gill.
36. *Megastigmus* sp.
37. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

WEEDS

1. *Cuscuta* sp. div.
2. *Orobanche* sp. div.

15. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlb.
16. *Prodenia litura* F.
17. *Sitophilus granarius* L.
18. *Sitophilus oryzae* L.
19. *Calandra zeaе mays* Motsch.
20. *Rhizopertha dominica* F.
21. *Trogoderma granarium* Ev.
22. *Tribolium sp. div.*
23. *Oryzaephilus sp. div.*
24. *Sitotroga cerealella* Oliv.
25. *Tinea granella* L.
26. *Ephestia sp. div.*
27. *Acanthoscelides obsoletus* Say
28. *Callosobruchus quadrimaculatus* F.
29. *Balaninus glandium* Msch.
30. *Platypus cylindrus* Fabr.
31. *Bostrychus capucinus* L.
32. *Xylosandrus germanus* Blandf.
33. *Lyctus sp.*
34. *Laspeyresia strobilella* L.
35. *Gilleteella cooleyi* Gill.
36. *Megastigmus sp.*
37. *Paratetranychus ununguis* Jacobi

PLANTES ADVENTICES

1. *Cuscuta sp. div.*
2. *Orobanche sp. div.*

ANNEX II

to the Convention between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of the Polish People's Republic concerning co-operation in the matter of plant protection and quarantine

PHYTOSANITARY CERTIFICATE No.

This is to certify that the plants, parts of plants or plant products described below or representative samples of them were thoroughly examined on 19..... by, a special officer of the State Plant Protection Inspectorate of the S.R.R., and were found to the best of his knowledge to be substantially free from injurious diseases and pests; and that the consignment is believed to conform with the current phytosanitary regulations of the importing country both as stated in the additional declaration hereon and otherwise.

 Date of fumigation or disinfection treatment Treatment

Duration Chemical and concentration

Additional declaration

DESCRIPTION OF THE CONSIGNMENT

Name and address of sender:

Name and address of consignee:

Number and description of packages:

Distinguishing marks:

Origin:

Means of conveyance: Point of entry:

Quantity and name of produce:

Botanical name:

Place: Date: 19.....

Phytosanitary Quarantine Inspector

ANNEXE II

à la Convention de coopération entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement de la République populaire de Pologne pour la protection des végétaux et la quarantaine phytosanitaire

CERTIFICAT PHYTOSANITAIRE N°

Il est certifié que les végétaux, parties de végétaux ou produits végétaux décrits ci-dessous ont été minutieusement examinés, en totalité ou sur échantillons représentatifs, le 19....., par, représentant spécial de l'Inspection d'Etat pour la protection des plantes de la République socialiste de Roumanie, et sont, à sa connaissance, jugés pratiquement exempts de maladies et de parasites dangereux; et que l'envoi est estimé conforme à la réglementation phytosanitaire actuellement en vigueur dans le pays importateur, ainsi qu'il est spécifié dans la déclaration supplémentaire ci-après ou par ailleurs.

Date du traitement par fumigation ou désinfection Traitement
 Durée Produit chimique utilisé et concentration
 Déclaration supplémentaire

DESCRIPTION DE L'ENVOI

Nom et adresse de l'expéditeur:

Nom et adresse du destinataire:

Nombre et description des colis:

Marques figurant sur les colis:

Provenance:

Moyen de transport: Point d'entrée:

Quantité et nom du produit:

Nom botanique:

Lieu: Date: 19.....

L'Inspecteur de la quarantaine phytosanitaire

No. 10214

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUATEMALA**

Loan Agreement—*Education Project* (with annexed Loan Regulations No. 3, as amended). Signed at Washington on 16 December 1968

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 January 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUATEMALA**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'enseignement* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 16 décembre 1968

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 janvier 1970.

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated December 16, 1968, between REPUBLIC OF GUATEMALA (hereinafter called the Borrower), and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 3, as so modified, being hereinafter called the Loan Regulations):

Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in the Loan Agreement, have the following meanings:

(a) "Guidelines" means the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968.

(b) "Secondary Teacher Training School" means the Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media created or to be created within the Universidad de San Carlos of the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to six million three hundred thousand dollars (\$6,300,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 15 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Guatemala.

² See p. 138 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 16 décembre 1968, entre la RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ², et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification ci-après (ledit Règlement n° 3, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »):

Le paragraphe 4.01 est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont, dans le présent Contrat d'emprunt, le sens indiqué ci-dessous:

a) Le terme « Directives » désigne les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA* qui ont été publiées par la Banque en février 1968.

b) L'expression « Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire » désigne l'Escuela de Formación de Profesores de Enseñanza Media qui doit être créée dans le cadre de l'Universidad de San Carlos de l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à six millions trois cent mille (6 300 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

¹ Entré en vigueur le 15 août 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement guatémaltèque.

² Voir p. 139 du présent volume.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) in currencies other than the currency of the Borrower for expenditures under Categories III and IV of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement;
- (ii) the equivalent of forty-five percent (45%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories I and II of said Schedule 1;

provided, however, that if there shall be a change in the estimate of expenditures under Categories I through IV of said Schedule 1, the Bank may by notice to the Borrower adjust the amounts allocated in said Schedule 1 or the above percentage as provided for in said Schedule 1.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, no withdrawals shall be made on account of (i) expenditures made prior to the date of this Agreement or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (ii) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de suspension qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt:

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous les catégories III et IV de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat;
- ii) L'équivalent de quarante-cinq pour cent (45 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant sous les catégories I et II de ladite annexe I;

toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre des articles figurant sous les catégories I à IV vient à être modifié, la Banque pourra, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient les montants affectés aux diverses catégories dans ladite annexe I ou le pourcentage susmentionné comme prévu dans ladite annexe.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, aucun tirage ne pourra être effectué: i) au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur du présent Contrat ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt effectués en vertu des dispositions ii) de l'alinéa a) de l'article 2.03 du présent Contrat se feront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6½%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except, as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 1 and October 1 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the Guidelines and such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower is designated as authorized representative of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission à verser au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur en vertu des dispositions du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts sera de un demi pour cent (½ p. 100) sur la partie du principal de tout engagement spécial non remboursée.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les Directives et conformément à toutes autres procédures complémentaires stipulées à l'annexe 4 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* de l'Emprunteur est désigné comme représentant autorisé de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. Ledit *Ministro* pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, administrative and financial standards and practices and with due regard to economy and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall operate the educational institutions included in the Project so as to (i) achieve the educational objectives of the Borrower, as such objectives may from time to time be amended by the Borrower in consultation with the Bank and (ii) maintain the total full-day student enrollment levels set forth in Exhibit A of Schedule 3 to this Agreement, except as such levels may from time to time be amended by agreement between the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall (i) enable the Secondary Teacher Training School to award at least two hundred and fifty scholarships every academic year, tenable for one year and under such other terms and conditions as shall from time to time be satisfactory to the Borrower and the Bank and (ii) grant an adequate number of scholarships and travel grants every academic year to enable needy students, especially in the provinces of the Borrower, to attend the secondary schools included in the Project.

(d) The Borrower shall, for the purpose of carrying out the Project, establish and maintain, (i) within its Ministry of Public Works, a Project Unit with such responsibilities, powers and staff as are provided in Schedule 5 to this Agreement and (ii) a committee composed of representatives of the Ministries of Communications and Public Works, Education, Finance and Agriculture of the Borrower and of the Universidad de San Carlos to advise the Director of the Project Unit.

(e) The Borrower shall, in the carrying out of the Project, employ, to an extent and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank, (i) qualified and experienced contractors acceptable to the Borrower and the Bank and (ii) architects selected and retained in accordance with the procedures set forth in the booklet entitled "Uses of Consultants by the World Bank and its Borrowers", published by the Bank in September 1966.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions d'efficacité, suivant les règles de l'art et conformément à de saines pratiques administratives et financières et dans un esprit d'économie, et il fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés de manière à i) atteindre les objectifs qu'il s'est fixés dans le domaine de l'enseignement, lesdits objectifs pouvant être modifiés de temps à autre par l'Emprunteur en consultation avec la Banque, et ii) maintenir les effectifs scolaires à plein temps aux niveaux indiqués au tableau A de l'annexe 3 du présent Contrat, sous réserve des modifications dont ces niveaux pourront faire l'objet de temps à autre par voie d'accord entre l'Emprunteur et la Banque.

c) L'Emprunteur i) permettra à l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire d'accorder à l'occasion de chaque année scolaire 250 bourses au moins; ces bourses seront d'une année et elles obéiront à des clauses et conditions, arrêtées de temps à autre, qui donneront satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque; et ii) accordera à l'occasion de chaque année scolaire un nombre suffisant de bourses d'études et de bourses de voyage pour permettre à des étudiants nécessiteux, en particulier dans les provinces de l'Emprunteur, de suivre les cours des écoles secondaires visées dans le Projet.

d) Aux fins de l'exécution du Projet, l'Emprunteur établira, à titre permanent i) dans le cadre du Ministère des travaux publics, un Service du Projet, doté des attributions, pouvoirs et personnel spécifiés à l'annexe 5 du présent Contrat et ii) un Comité composé de représentants des Ministères des communications et des travaux publics, de l'éducation, des finances et de l'agriculture de l'Emprunteur, ainsi que de l'Universidad de San Carlos, pour conseiller le Directeur du Service du Projet.

e) L'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, dans la mesure et aux clauses et conditions agréées par l'Emprunteur et la Banque, aux services i) d'entrepreneurs compétents et expérimentés agréés par l'Emprunteur et la Banque et ii) d'architectes sélectionnés et engagés conformément aux procédures énoncées dans la brochure intitulée «Utilisation des conseillers par la Banque mondiale et par ses emprunteurs», publiée par la Banque en septembre 1966.

(f) The Borrower shall enter into an agreement, satisfactory to the Borrower and the Bank, with such institution as shall be acceptable to the Borrower and the Bank for the provision to the Secondary Teacher Training School of (i) adequate technical assistance for a period of at least five years and (ii) appropriate fellowships for training abroad.

Section 5.02. The Borrower shall (a) conduct the operations of the educational institutions included in the Project under the direction of experienced and well-trained principals, department heads and supervisors; and (b) subject to the provisions of Section 5.03(d), staff the secondary schools of the Borrower with fully qualified teachers to serve on a full-time basis.

Section 5.03. The Borrower shall, for the purpose of carrying out its covenants under Section 5.02 of this Agreement, (a) establish and carry out, beginning not later than January 1, 1970, an appropriate training program for selected personnel in order to provide an adequate number of principals, department heads and supervisors to be available for appointment upon inauguration of the secondary schools included in the Project; (b) establish and carry out appropriate programs for the in-service mandatory training of all less than fully qualified secondary school teachers, to be completed within five years from their appointment or within eight years from the date of this Agreement, whichever is the later, so that all teaching personnel in the public secondary schools of the Borrower will be fully qualified not later than January 1, 1980; (c) commence the academic activities of the Secondary Teacher Training School in January 1969 with an enrollment of not less than 200 students; and (d) establish and apply, not later than January 1, 1971, procedures regulating the appointment of secondary teachers and the employment conditions thereof in order to adequately recognize and reward training received at the Secondary Teacher Training School, including provisions, to be effective not later than January 31, 1972, for the appointment of less than fully qualified secondary school teachers or for any appointment on a part-time basis, only when fully qualified secondary school teachers are not available on a full-time basis. o

Section 5.04. The Borrower shall (i) adequately maintain the buildings and equipment of the educational institutions included in the Project and make all necessary renewals and repairs thereof in accordance with sound technical

f) L'Emprunteur conclura avec un établissement agréé par l'Emprunteur et par la Banque un contrat donnant satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque et concernant la fourniture à l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire i) d'une assistance technique suffisante pendant une période d'au moins cinq ans et ii) de bourses appropriées pour la formation à l'étranger.

Paragraphe 5.02. L'Emprunteur a) veillera à ce que les établissements d'enseignement visés dans le Projet soient gérés par l'entremise de principaux, directeurs de département et inspecteurs expérimentés et compétents; et b) sous réserve des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 5.03, dotera les écoles secondaires de l'Emprunteur de professeurs pleinement qualifiés engagés à plein temps.

Paragraphe 5.03. Aux fins de l'exécution des engagements souscrits par lui en vertu du paragraphe 5.02 du présent Contrat, l'Emprunteur a) établira et exécutera, à compter du 1^{er} janvier 1970 au plus tard, un programme adéquat destiné à former, parmi un personnel sélectionné, un nombre suffisant de principaux, de directeurs de département et d'inspecteurs susceptibles d'être affectés aux écoles secondaires visées dans le Projet lors de l'inauguration de celles-ci; b) établira et exécutera des programmes appropriés de formation obligatoire en cours d'emploi destinée à tous les professeurs de l'enseignement secondaire qui ne sont pas pleinement qualifiés; les intéressés devront suivre ces programmes dans les cinq ans qui suivront leur nomination ou les huit ans qui suivront la date du présent Contrat, de manière à ce que, d'ici le 1^{er} janvier 1980 au plus tard, tout le personnel enseignant dans les écoles publiques secondaires de l'Emprunteur soit pleinement qualifié; c) inaugurera en janvier 1969 les activités de l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire dont les effectifs devront être de 200 étudiants au moins; et d) établira et appliquera, le 1^{er} janvier 1971 au plus tard, des procédures destinées à régir la nomination des professeurs de l'enseignement secondaire et leurs conditions d'emploi, en vue de reconnaître et de tenir compte comme il se doit de la formation reçue à l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire, ainsi que des dispositions qui entreront en vigueur le 31 janvier 1972 au plus tard et permettront la nomination de professeurs de l'enseignement secondaire partiellement qualifiés ou l'engagement de professeurs à temps partiel uniquement dans les cas où il est impossible d'engager à temps complet des professeurs pleinement qualifiés.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur i) fera entretenir normalement les bâtiments et le matériel scolaire des établissements d'enseignement visés dans le Projet et effectuer toutes les réparations et rénovations nécessaires conformé-

and administrative practices; and (ii) provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the foregoing.

Section 5.05. The Borrower shall furnish to the Bank for its approval, promptly upon their selection, the site plans, and, promptly upon their preparation, the plans, specifications, contracts and work schedules for the construction included in the Project and the master lists of instructional equipment and furniture required for the educational institutions included in the Project and any subsequent material modifications thereof, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall promptly take all steps necessary to acquire, not later than June 15, 1969, the ownership of all land which shall be required for the educational institutions included in the Project.

Section 5.07. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan and any relevant records and documents.

Section 5.08. (a) The Borrower and the Bank shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to: the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the operation of the educational system of the Borrower and programs for educational development in its territories, any amendments proposed to be made in the instrument creating the Secondary Teacher Training School, and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

ment aux règles de l'art et à de saines pratiques administratives; ii) fournira immédiatement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur remettra à la Banque, pour approbation, les plans des terrains choisis et lui communiquera, dès qu'ils seront prêts, les plans, cahiers des charges, contrats et programmes d'opérations relatifs aux travaux de construction prévus dans le cadre du Projet, ainsi que les inventaires du matériel et du mobilier scolaires qui y sont visés, et il l'informerá de toute modification importante qui pourrait y être apportée ultérieurement, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur prendra sans retard toutes les mesures voulues pour acquérir, le 15 juin 1969 au plus tard, les terrains nécessaires pour la construction des établissements d'enseignement visés dans le Projet.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau des opérations et de la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou de son entretien, et donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils procéderont de temps à autre à des échanges de vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt, le fonctionnement du système d'enseignement de l'Emprunteur et des programmes de développement de l'enseignement dans ses territoires sur toute modification qu'il serait proposé d'apporter à l'instrument portant création de l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire, et sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, ou de son entretien, ainsi que sur toute autre question relative aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning: the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods financed out of such proceeds, the Project, the educational system of the Borrower and the administration, operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof or the maintenance thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.09. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provision satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.10. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, le système d'enseignement de l'Emprunteur, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci ou de son entretien.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat d'emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.09. a) L'Emprunteur s'assurera en permanence auprès d'assureurs solvables, contre les risques et pour les montants compatibles avec les règles d'une saine pratique, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.10. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics; à cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des

price of such property; and (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including assets of the Banco de Guatemala or of any other institution performing the functions of a central bank.

Section 5.11. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.12. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une des subdivisions de celui-ci y compris les avoirs du Banco de Guatemala ou de tout autre établissement faisant fonction de banque centrale.

Paragraphe 5.11. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés sans déduction et francs de tous impôts perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur dans ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.12. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement; l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires dudit pays ou desdits pays.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou, ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit ou subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01(b) of the Loan Regulations:

- (a) the Borrower has established the Project Unit provided for in Section 5.01(d)(i) of this Agreement;
- (b) the Borrower has employed the architects provided for in Section 5.01(e)(ii) of this Agreement;
- (c) the creation and initial operation of the Secondary Teacher Training School have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (d) the Borrower has entered into the agreement provided for in Section 5.01(f) of this Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02(c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

- (a) that the creation and operation of the Secondary Teacher Training School have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (b) that the agreement referred to in Section 5.01(f) of this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by April 15, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be January 31, 1973, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat est subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts:

- a) L'Emprunteur a constitué le Service du Projet visé à l'alinéa *d*, *i*, du paragraphe 5.01 du présent Contrat;
- b) L'Emprunteur a engagé les architectes visés à l'alinéa *e*, *ii*, du paragraphe 5.01 du présent Contrat;
- c) La création et l'ouverture de l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus; et
- d) L'Emprunteur a conclu le contrat visé à l'alinéa *f* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur devra remettre à la Banque devront spécifier à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

- a) Que la création et l'ouverture de l'Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire ont été dûment autorisées ou ratifiées par tous les organes sociaux et tous les pouvoirs publics voulus; et
- b) Que le contrat visé à l'alinéa *f* du paragraphe 5.01 du présent Contrat a été dûment approuvé ou ratifié par les parties audit contrat, qu'il a été signé et remis en leurs noms et qu'il constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 7.03. Le présent Contrat d'emprunt sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 avril 1969, et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront annulées, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque informera sans retard l'Emprunteur de cette nouvelle date.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 janvier 1973, ou toute autre date dont pourront convenir l'Emprunteur et la Banque.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala, Guatemala

Cable address:

Minhacienda
Guatemala

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 8.03. The *Ministro de Hacienda y Crédito Público* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Guatemala:

By FRANCISCO LINARES ARANDA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Ministerio de Hacienda y Crédito Público
Palacio Nacional
Guatemala (Guatemala)

Adresse télégraphique:

Minhacienda
Guatemala

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le *Ministro de Hacienda y Crédito Público* de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Guatemala:

Le Représentant autorisé,
FRANCISCO LINARES ARANDA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts expressed in dollar equivalent</i>
I. Construction Works	\$3,905,000
II. Furniture	400,000
III. Instructional Equipment	915,000
IV. Professional Services	490,000
V. Unallocated	590,000
	TOTAL \$6,300,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

If there shall be a change in the estimate of expenditures under any of the Categories I through IV, the Bank may by notice to the Borrower take either or both of the following courses: (a) transfer to any such Category such portion of the amount then allocated to Category V as it deems appropriate or (b) substitute a revised percentage for the purpose of Section 2.03(a)(ii) of this Agreement, in order to attain the following objectives in the order of priority set forth below:

- (1) to maintain, to the extent practicable, the contribution of the Bank to the financing of the Project, at 50% of the total cost thereof;
- (2) to finance 100% of the reasonable foreign exchange cost of items included under Categories III and IV; and
- (3) to ensure that withdrawals of the amount of the Loan then allocated to Categories I and II and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants (exprimés en dollars)</i>
I. Travaux de construction	3 905 000
II. Mobilier	400 000
III. Matériel scolaire	915 000
IV. Services de professionnels	490 000
V. Fonds non alloués	590 000
	TOTAL 6 300 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

Si un changement intervient dans le coût estimatif des dépenses relevant de l'une des catégories I, II, III ou IV, la Banque pourra prendre l'une des deux mesures suivantes ou les deux, après en avoir avisé l'Emprunteur: *a*) réaffecter à la catégorie considérée la portion du montant jusque-là affectée à la catégorie V qu'elle jugera appropriée, ou *b*) réviser le pourcentage fixé à l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 2.03 du présent Contrat, en vue d'atteindre les objectifs suivants, dans l'ordre de priorité indiqué ci-dessous:

- 1) Maintenir, dans la mesure du possible, la contribution de la Banque au financement du Projet à 50 p. 100 de la totalité du coût dudit Projet;
- 2) Financer 100 p. 100 du coût raisonnable en devises des articles figurant sous les catégories III et IV;
- 3) Veiller à ce que les tirages effectués sur le montant de l'Emprunt non prélevé se trouvant alors affecté aux catégories I et II continuent à correspondre au pourcentage des dépenses qui restent à effectuer au titre de ces catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
April 1, 1979	115,000	April 1, 1987	190,000
October 1, 1979	120,000	October 1, 1987	200,000
April 1, 1980	120,000	April 1, 1988	205,000
October 1, 1980	125,000	October 1, 1988	210,000
April 1, 1981	130,000	April 1, 1989	220,000
October 1, 1981	135,000	October 1, 1989	225,000
April 1, 1982	140,000	April 1, 1990	230,000
October 1, 1982	145,000	October 1, 1990	240,000
April 1, 1983	150,000	April 1, 1991	245,000
October 1, 1983	155,000	October 1, 1991	255,000
April 1, 1984	160,000	April 1, 1992	265,000
October 1, 1984	165,000	October 1, 1992	270,000
April 1, 1985	170,000	April 1, 1993	280,000
October 1, 1985	175,000	October 1, 1993	290,000
April 1, 1986	180,000	April 1, 1994	300,000
October 1, 1986	185,000	October 1, 1994	305,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2 %
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4 %
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4 %
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4 %
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5 %
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6 %
More than twenty-three years before maturity	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists in the construction, furnishing and equipping of:

1. the Secondary Teacher Training School;
2. extensions to the existing Technical Institute of Agriculture; and
3. fifteen new secondary schools.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
1 ^{er} avril 1979	115 000	1 ^{er} avril 1987	190 000
1 ^{er} octobre 1979	120 000	1 ^{er} octobre 1987	200 000
1 ^{er} avril 1980	120 000	1 ^{er} avril 1988	205 000
1 ^{er} octobre 1980	125 000	1 ^{er} octobre 1988	210 000
1 ^{er} avril 1981	130 000	1 ^{er} avril 1989	220 000
1 ^{er} octobre 1981	135 000	1 ^{er} octobre 1989	225 000
1 ^{er} avril 1982	140 000	1 ^{er} avril 1990	230 000
1 ^{er} octobre 1982	145 000	1 ^{er} octobre 1990	240 000
1 ^{er} avril 1983	150 000	1 ^{er} avril 1991	245 000
1 ^{er} octobre 1983	155 000	1 ^{er} octobre 1991	255 000
1 ^{er} avril 1984	160 000	1 ^{er} avril 1992	265 000
1 ^{er} octobre 1984	165 000	1 ^{er} octobre 1992	270 000
1 ^{er} avril 1985	170 000	1 ^{er} avril 1993	280 000
1 ^{er} octobre 1985	175 000	1 ^{er} octobre 1993	290 000
1 ^{er} avril 1986	180 000	1 ^{er} avril 1994	300 000
1 ^{er} octobre 1986	185 000	1 ^{er} octobre 1994	305 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Il s'agit de construire et d'équiper en matériel et en mobilier:

1. L'école de formation de professeurs de l'enseignement secondaire;
2. Les bâtiments qui permettront d'agrandir l'Institut technique d'agriculture actuel; et
3. Quinze écoles secondaires nouvelles.

The specific educational institutions to be included in the Project, the specific locations thereof and the total full-day student enrollment levels thereat shall be those shown in the Exhibit A of this Schedule, subject to modification by further agreement between the Borrower and the Bank.

The Project is expected to be completed by January 31, 1972.

SCHEDULE 3

Exhibit A

LIST OF EDUCATIONAL INSTITUTIONS

<i>Educational Institutions</i>	<i>Location</i>	<i>Enrollment Level</i>
1. Secondary Teacher Training School, University of San Carlos	Guatemala City	700
2. Technical Institute of Agriculture	Villa Nueva	600
3. Demonstration School, University of San Carlos	Guatemala City	840
4. Zone 6 Secondary School (*)	Guatemala City	1,000
5. Zone 7 Secondary School (A) (*)	Guatemala City	840
6. Zone 7 Secondary School (B) (*)	Guatemala City	1,000
7. Zone 11 Secondary School (*)	Guatemala City	1,000
8. Zone 15 Secondary School	Guatemala City	840
9. Antigua Secondary School (*)	Antigua	1,032
10. Chiquimula Secondary School (*)	Chiquimula	792
11. Escuintla Secondary School (*)	Escuintla	1,008
12. Jutiapa Secondary School (*)	Jutiapa	440
13. Mazatenango Secondary School (*)	Mazatenango	1,008
14. Puerto Barrios Secondary School	Puerto Barrios	792
15. Quezaltenango Secondary School	Quezaltenango	1,008
16. Retalhuleu Secondary School (*)	Retalhuleu	1,008
17. Zacapa Secondary School (*)	Zacapa	792

(*) Sites still to be acquired (See Section 5.06 of the Loan Agreement).

La liste des établissements d'enseignement visés dans le Projet, ainsi que leur emplacement et le nombre total d'élèves à plein temps qu'ils pourront accueillir sont spécifiés au tableau A de la présente annexe, sous réserve des modifications dont pourront convenir ultérieurement l'Emprunteur et la Banque.

Le Projet doit être achevé le 31 janvier 1972.

ANNEXE 3

Tableau A

LISTE DES ÉTABLISSEMENTS D'ENSEIGNEMENT

<i>Etablissements d'enseignement</i>	<i>Emplacement</i>	<i>Effectifs</i>
1. Ecole de formation de professeurs de l'enseignement secondaire, Université de San Carlos	Guatemala City	700
2. Institut technique d'agriculture	Villa Nueva	600
3. Ecole pilote, Université de San Carlos	Guatemala City	840
4. Ecole secondaire de la zone 6 (*)	Guatemala City	1 000
5. Ecole secondaire de la zone 7 (A) (*)	Guatemala City	840
6. Ecole secondaire de la zone 7 (B) (*)	Guatemala City	1 000
7. Ecole secondaire de la zone 11 (*)	Guatemala City	1 000
8. Ecole secondaire de la zone 15	Guatemala City	840
9. Ecole secondaire d'Antigua (*)	Antigua	1 032
10. Ecole secondaire de Chiquimula (*)	Chiquimula	792
11. Ecole secondaire d'Escuintla (*)	Escuintla	1 008
12. Ecole secondaire de Jutiapa (*)	Jutiapa	440
13. Ecole secondaire de Mazatenango (*)	Mazatenango	1 008
14. Ecole secondaire de Puerto Barrios	Puerto Barrios	792
15. Ecole secondaire de Quezaltenango	Quezaltenango	1 008
16. Ecole secondaire de Retalhuleu (*)	Retalhuleu	1 008
17. Ecole secondaire de Zacapa (*)	Zacapa	792

(*) Terrains restant à acquérir (voir paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt).

SCHEDULE 4

PROCUREMENT METHODS AND PROCEDURES
SUPPLEMENTARY TO THE GUIDELINES1. *Contracts for Construction Works*

(a) For purposes of inviting bids, the construction works will be grouped, whenever practicable, into such packages as are proposed by the architects and approved by the Bank. Any contractor will be permitted to bid for one or more packages.

(b) Prior to inviting bids the Project Unit shall:

(i) submit for Bank approval such packages of works proposed to be let, the estimated costs thereof and a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each one, including the prequalification procedures and criteria to be used therefor, if any; and

(ii) upon obtaining such approval, submit for Bank approval the draft bidding documents, the draft contracts and the proposed advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Project Unit shall send to the Bank a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision for the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of US \$200,000 equivalent or more, the Project Unit shall obtain the Bank's approval before the award is made.

(d) As soon as a contract is signed, the Project Unit shall send a certified copy thereof to the Bank.

(e) The Project Unit shall request the Bank's approval for any proposed change in a contract involving a price increase of five per cent of the original contract amount or more or US \$10,000 equivalent, whichever is less.

2. *Contracts for Instructional Equipment and Furniture*

(a) Lists for all items of instructional equipment and furniture required for the Project will be prepared, showing the specifications and estimated unit and total price of each item. Items will be grouped so as to permit bulk procurement as shall be consistent with sound technical and procurement practices.

(b) Prior to inviting bids the Project Unit shall:

(i) submit for Bank approval the lists mentioned in paragraph 2(a) above and a description of the method to be used for obtaining bids in respect of each list,

ANNEXE 4

MODALITÉS ET PROCÉDURES COMPLÉTANT LES DIRECTIVES RELATIVES
À LA PASSATION DES MARCHÉS1. *Contrats de construction*

a) Aux fins du lancement des appels d'offres, les travaux de construction seront groupés chaque fois que cela sera possible en des lots dont la composition sera proposée par les architectes et approuvée par la Banque. Chaque entrepreneur aura la faculté de soumissionner un ou plusieurs lots.

b) Avant de faire un appel d'offres, le Service du Projet:

- i) Soumettra à la Banque, pour approbation, les listes des lots de travaux qu'il envisage de mettre en adjudication ainsi qu'une estimation de leur coût, et une description des procédures d'appel d'offres à employer dans chaque cas, y compris les procédures et les critères de sélection que l'on envisage éventuellement d'utiliser;
- ii) Cette approbation obtenue, soumettra à la Banque, pour approbation, le texte des projets de cahiers des charges, des projets de contrats et les moyens publicitaires qu'il se propose de mettre en œuvre.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, le Service du Projet en adressera à la Banque un résumé analytique, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à se prononcer en faveur des entreprises adjudicataires; toutefois, si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 200 000 dollars des Etats-Unis, le Service du Projet devra obtenir l'approbation préalable de la Banque.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, le Service du Projet en adressera un exemplaire certifié à la Banque.

e) Le Service du Projet demandera à la Banque d'approuver toute modification qu'il se propose d'apporter à un contrat et dont l'effet serait de relever d'au moins 5 p. 100 le prix initialement prévu au contrat ou, si ce chiffre est inférieur, d'un montant équivalant à 10 000 dollars des Etats-Unis.

2. *Contrats de fourniture de matériel et de mobilier scolaires*

a) Il sera établi des listes exhaustives du matériel et du mobilier scolaires nécessaires à l'exécution du Projet, où seront précisés les caractéristiques et le coût estimatif unitaire et total des différents articles. Les articles seront groupés pour permettre de les acheter en gros, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques en matière de passation de marchés.

b) Avant de faire un appel d'offres, le Service du Projet:

- i) Soumettra à la Banque, pour approbation, les listes visées à l'alinéa a du paragraphe 2 ci-dessus ainsi qu'une description des procédures d'appel

including the prequalification procedures and criteria to be used, if any; and

- (ii) upon obtaining such approval, submit for Bank approval the draft bidding documents, the draft contracts and the proposed advertising coverage.

(c) After bids have been received and evaluated, the Project Unit shall send to the Bank a summary and analysis thereof and a brief justification of the decision for the award; provided, however, that in the case of any contract, or group of contracts covered by a single award, involving an amount of US \$25,000 equivalent or more, the Project Unit shall obtain the Bank's approval before the award is made.

(d) As soon as a contract has been signed, the Project Unit shall send a certified copy thereof to the Bank.

SCHEDULE 5

PROJECT UNIT

1. The Project Unit will be responsible for, and will have such powers as shall be required for, the execution of the Project, including *inter alia*: (i) supervision of design of the educational institutions included in the Project; (ii) supervision of the preparation of bidding documents for all construction work, analysis of bids and recommendation for the awards of contracts; (iii) preparation of detailed price lists for procurement of furniture and instructional equipment and handling of the procurement process; (iv) regular inspection of the construction work; and (v) selection, coordination and supervision of the architects.

2. The Project Unit will consist of (a) a full-time Project Director acceptable to the Bank, who will be the Project Unit's legal representative and will have overall responsibility for the direction and coordination of the Project Unit's work and (b) the architectural, procurement and accounting divisions, including such staff as shall be necessary for the proper carrying out of its foregoing responsibilities.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK
TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations. Treaty Series, vol. 615, p. 98.*]

d'offres à employer pour chaque cas, y compris les procédures et les critères de présélection que l'on envisage éventuellement d'utiliser;

- ii) Cette approbation obtenue, soumettra à la Banque, pour approbation, le texte des projets de cahiers des charges, des projets de contrats et les moyens publicitaires qu'il se propose de mettre en œuvre.

c) Lorsque les soumissions auront été reçues et évaluées, le Service du Projet en adressera à la Banque un résumé analytique, en y joignant un exposé succinct des raisons qui l'ont amené à se prononcer en faveur des entreprises adjudicataires; toutefois, si un contrat ou un groupe de contrats faisant l'objet d'une seule adjudication représente un montant équivalant au minimum à 25 000 dollars des Etats-Unis, le Service du Projet devra obtenir l'approbation préalable de la Banque.

d) Dès qu'un contrat aura été passé, le Service du Projet en adressera un exemplaire certifié à la Banque.

ANNEXE 5

LE SERVICE DU PROJET

1. Le Service du Projet sera chargé de l'exécution du Projet et disposera des pouvoirs nécessaires à cet effet, notamment pour ce qui est de: i) superviser l'établissement des plans des établissements d'enseignement visés dans le Projet; ii) superviser l'établissement des cahiers des charges pour tous les travaux de construction, analyser les soumissions et formuler les recommandations en ce qui concerne l'adjudication des marchés; iii) préparer les listes détaillées, avec les prix correspondants, des articles de mobilier et de matériel scolaire à acheter, et se charger de l'achat desdits articles; iv) procéder régulièrement à l'inspection des travaux de construction; et v) sélectionner les architectes et coordonner et superviser leurs activités.

2. Le Service du Projet se composera a) d'un Directeur du Projet à plein temps agréé par la Banque, qui sera le représentant légal du Service auquel reviendra la responsabilité globale de la direction et de la coordination des travaux du Service du Projet et b) de divisions chargées des études architecturales, des achats et de la comptabilité, qui disposeront du personnel nécessaire à l'accomplissement des tâches incombant au Service.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ETATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 615, p. 99.]

No. 10215

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UPPER VOLTA**

**Development Credit Agreement—*Telecommunications Project*,
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and
Project Agreement between the Association and the Office des
postes et télécommunications de Haute-Volta). Signed at
Washington on 18 February 1969**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 January 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
HAUTE-VOLTA**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif aux télé-
communications* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les
crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat
relatif au Projet entre l'Association et l'Office des postes et
télécommunications de Haute-Volta). Signé à Washington
le 18 février 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 janvier 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated February 18, 1969, between the REPUBLIC OF UPPER VOLTA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower has undertaken a program for the improvement and expansion of its telecommunications services, such program to be carried out by its Office des Postes et Télécommunications; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit to the Borrower for use by said Office in carrying out such program, on terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement and in the Project Agreement of even date herewith ² between the Association and said Office;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to the Development Credit Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 ³ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Credit Regulations):

(a) Section 5.06 of the Credit Regulations is amended by inserting the words “, the Project Agreement ” after the words “ these Regulations ”.

(b) Section 6.02 of the Credit Regulations is amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”.

¹ Came into force on 11 July 1969, upon notification by the Association to the Government of Upper Volta.

² See p. 162 of this volume.

³ See p. 160 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 18 février 1969, entre la RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a entrepris un programme d'amélioration et d'extension de ses services de télécommunications, lequel sera exécuté par son Office des postes et télécommunications;

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un Crédit de développement à l'Emprunteur, dont les fonds seront utilisés par ledit Office pour l'exécution du programme en question, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement et dans le Contrat relatif au Projet conclu le même jour ² entre l'Association et ledit Office;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au Contrat de crédit de développement acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967³, avec la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications suivantes (ledit Règlement n° 1, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les crédits »):

a) Le paragraphe 5.06 du Règlement sur les crédits est modifié par l'insertion des mots «, du Contrat relatif au Projet » après les mots « Contrat de crédit de développement ».

b) Le paragraphe 6.02 du Règlement sur les crédits est modifié par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « Contrat de crédit de développement ».

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1969, dès notification de l'Association au Gouvernement voltaïque.

² Voir p. 163 du présent volume.

³ Voir p. 161 du présent volume.

(c) The following subparagraph is added to Section 9.01 of the Credit Regulations:

“ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement. ”

Section 1.02. Wherever used in the Development Credit Agreement or in the Schedules thereto, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(a) “ Office ” means the Office des Postes et Télécommunications of the Borrower established pursuant to Ordonnance No. 68-023/PRES/INFO/PT of June 10, 1968;

(b) “ Project Agreement ” means the project agreement between the Association and the Office of even date herewith, providing for the carrying out of the Project, as the same shall be amended from time to time by agreement between the Borrower, the Association and the Office.

(c) “ Subsidiary Loan Agreement ” means the agreement referred to in Section 3.01 of the Development Credit Agreement entered into between the Borrower and the Office, as the same may be amended from time to time with the approval of the Association.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to eight hundred thousand dollars (\$800,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Credit Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

c) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01 du Règlement sur les crédits:

« 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens indiqué dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et ses annexes, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous:

a) Le terme « Office » désigne l'Office des postes et télécommunications de l'Emprunteur, créé en vertu de l'Ordonnance n° 68-023/PRES/INFO/PT du 10 juin 1968;

b) L'expression « Contrat relatif au Projet » désigne le contrat conclu ce jour entre l'Association et l'Office et prévoyant l'exécution du Projet, ledit contrat pouvant être modifié de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur, l'Association et l'Office.

c) L'expression « Contrat d'emprunt subsidiaire » désigne le contrat visé au paragraphe 3.01 du Contrat de crédit de développement, conclu entre l'Emprunteur et l'Office, ledit contrat pouvant être modifié de temps à autre avec l'approbation de l'Association.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies équivalant à huit cent mille (800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat et dans le Règlement sur les crédits, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for carrying out the Project and to be financed under the Development Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for the c.i.f. (customs entry point in Upper Volta) price of goods produced, or for services supplied from, outside the territories of the Borrower and included under Categories A, B, D and E of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty per cent (40%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, such amounts as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category C of said Schedule 1; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures under such Category C, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category C, and not withdrawn, may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category C.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of:

- (i) expenditures made prior to the date of this Agreement;
- (ii) any payment for any taxes or duties levied on the import of goods into the territory of the Borrower, such as customs duties, *droit fiscal*, *taxe de statistique*, *taxe forfaitaire*, or any other such taxes or duties as are applicable or which may be subsequently established; or
- (iii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Credit Regulations.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Service charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en vertu du Contrat de crédit de développement :

- i) tous montants qui auront servi à régler (ou, si l'Association y consent, tous montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) le prix C.A.F. (premier point de dédouanement en Haute-Volta) des marchandises produites ou des services fournis hors des territoires de l'Emprunteur au titre des catégories A, B, D et E de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; et
- ii) l'équivalent de quarante pour cent (40 %) de tous montants qui auront servi à régler (ou, si l'Association y consent, tous montants qui seront nécessaires pour régler) les dépenses au titre de la catégorie C de ladite annexe 1, étant entendu cependant que si les dépenses estimatives prévues au titre de ladite catégorie C subissent une augmentation, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster ledit pourcentage à tout niveau permettant de maintenir les prélèvements du montant du Crédit alors affecté à ladite catégorie C et non encore retiré au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie C.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir :

- i) les dépenses effectuées antérieurement à la date du présent Contrat;
- ii) tout paiement au titre de tous droits ou taxes perçus à l'importation de marchandises dans le territoire de l'Emprunteur, tels que les droits de douane, le droit fiscal, la taxe de statistique, la taxe forfaitaire ou tous autres droits ou taxes similaires qui sont applicables ou qui pourront être ultérieurement imposés;
- iii) les dépenses effectuées dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour des marchandises ou des services fournis dans ces territoires.

Paragraphe 2.04. La monnaie de la République française est désignée aux fins de l'alinéa a du paragraphe 3.02 du Règlement sur les crédits.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent (0,75 %) sur la partie du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.06. Les commissions seront payables semestriellement le 15 avril et le 15 octobre de chaque année.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in semi-annual installments payable on each April 15 and October 15 commencing April 15, 1979 and ending October 15, 2018, each installment to and including the installment payable on October 15, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall relend the proceeds of the Credit accorded under the Development Credit Agreement to the Office pursuant to a loan agreement between the Borrower and the Office (the Subsidiary Loan Agreement) containing terms and conditions satisfactory to the Association, and the Borrower shall cause such proceeds to be applied in accordance with the provisions thereof and of the Development Credit Agreement exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured in accordance with the procedures and subject to the conditions set forth in the Project Agreement.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, all goods financed out of the proceeds of the Credit shall be used in the territory of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project until the completion thereof.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Office to carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices, and shall make available to the Office under arrangements satisfactory to the Association, promptly as needed, all funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all action which shall be necessary on its part to enable the Office to perform all of its obligations under the Project Agreement and shall not take any action which might interfere with such performance.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé sur le Compte du crédit par versements semestriels effectués le 15 avril et le 15 octobre de chaque année, à partir du 15 avril 1979 et jusqu'au 15 octobre 2018; les versements à effectuer jusqu'au 15 octobre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent (0,50%) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1,50%) dudit principal.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur reprêtera à l'Office les fonds provenant du Crédit octroyé en vertu du Contrat de crédit de développement, conformément à un contrat d'emprunt conclu entre l'Emprunteur et l'Office (Contrat d'emprunt subsidiaire) et aux clauses et conditions agréées par l'Association; il veillera à ce que ces fonds soient affectés, conformément aux dispositions dudit Contrat et du Contrat de crédit de développement, exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'acquisition des marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit devra s'effectuer conformément aux modalités énoncées dans le Contrat relatif au Projet et aux conditions qu'il prévoit.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, toutes les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront utilisées sur le territoire de l'Emprunteur exclusivement en vue de l'exécution du Projet jusqu'à son achèvement.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'Office exécute le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique; il fournira sans tarder à l'Office, aux termes d'arrangements agréés par l'Association et au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires pour permettre à l'Office d'exécuter toutes ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet, et il ne prendra aucune mesure susceptible d'en entraver l'exécution.

(c) Without limiting or restricting the Borrower's obligations under paragraph (b) of this Section, the Borrower specifically undertakes to enable the Office to establish and maintain tariffs at such levels as may be necessary for the Office to fulfill the requirements of Section 2.07 of the Project Agreement.

Section 4.02. The Borrower shall exercise its rights under the Subsidiary Loan Agreement in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Association, and, except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall not assign, nor amend, abrogate or waive any provision of, the Subsidiary Loan Agreement.

Section 4.03. The Borrower shall consult with the Association prior to any amendment or supplement to the legislation and regulations under which the Office was established or is operating.

Section 4.04. (a) The Borrower shall take all measures, and provide, promptly as needed, all funds, necessary to ensure that the postal operations of the Office shall be carried out efficiently and that the resources, property or assets necessary to the efficient operation of the Office's telecommunications facilities shall in no way be utilized to support or finance any part of such postal operations.

(b) The Borrower shall promptly pay to the Office, on a current basis, all charges incurred by the Borrower in respect of telecommunications services billed to the Borrower by the Office as from January 1, 1969; such charges shall be computed on the basis of the telecommunications tariffs in effect at the time such services were furnished.

Section 4.05. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territory of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of

c) Sans limitation ni restriction des obligations qui lui incombent aux termes de l'alinéa *b* du présent paragraphe, l'Emprunteur s'engage expressément à mettre l'Office en mesure de fixer et de maintenir ses tarifs au niveau nécessaire pour lui permettre de se conformer aux dispositions du paragraphe 2.07 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur exercera ses droits en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire de manière à protéger ses intérêts ainsi que ceux de l'Association; à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, il ne pourra modifier ou résilier aucune disposition du Contrat d'emprunt subsidiaire, ni en céder le bénéfice ou y renoncer.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur consultera l'Association avant de modifier ou de compléter les lois et règlements en vertu desquels l'Office a été créé ou exerce ses activités.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur prendra toutes mesures et fournira sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes nécessaires pour que l'Office assure efficacement ses opérations postales et que les ressources, biens et avoirs nécessaires au bon fonctionnement des installations de télécommunications de l'Office ne soient pas utilisés pour appuyer ou financer une partie quelconque desdites opérations postales.

b) L'Emprunteur versera régulièrement et sans retard à l'Office toutes les sommes dues au titre des services de télécommunications facturés à l'Emprunteur par l'Office à dater du 1^{er} janvier 1969; les montants dus seront calculés sur la base des tarifs des télécommunications en vigueur au moment de la fourniture des services facturés.

Paragraphe 4.05. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière dans son territoire et sur sa balance des paiements.

b) A la demande de l'une ou l'autre partie, l'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service.

c) L'Emprunteur informera l'Association sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régu-

the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territory of the Borrower for purposes related to the Credit.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory, and free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory.

Section 4.07. This Agreement, the Project Agreement and the Subsidiary Loan Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territory on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Credit Regulations or in paragraph (b) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Credit Regulations or in paragraph (a) of Section 5.02 of the Development Credit Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then, at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.01 of the Development Credit Agreement and of paragraph (k) of Section 5.02 of the Credit Regulations, the following additional events are specified:

- (a) The Office shall have failed to perform any covenant or agreement under the Project Agreement.
- (b) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, the Borrower or any other authority having jurisdiction shall have

larité de son service ou l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat de crédit de développement.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de son territoire à toutes fins relatives au Crédit.

Paragraphe 4.06. Le principal du Crédit et les commissions y afférentes seront payés sans déduction et seront exonérés de tout impôt prévu par la législation de l'Emprunteur ou les lois en vigueur sur son territoire et ne seront soumis à aucune restriction imposée en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat, le Contrat relatif au Projet et le Contrat d'emprunt subsidiaire seront exonérés de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur son territoire lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits ou à l'alinéa *b* ou *c* du paragraphe 5.02 du Contrat de crédit de développement se produit et subsiste pendant une période de 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits ou à l'alinéa *a* du paragraphe 5.02 du Contrat de crédit de développement se produit et subsiste pendant une période de 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat.

Paragraphe 5.02. Les faits supplémentaires suivants sont stipulés aux fins du paragraphe 5.01 du Contrat de crédit de développement et de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les crédits:

- a) Un manquement de la part de l'Office dans l'exécution d'un engagement ou d'une convention souscrits dans le Contrat relatif au Projet.
- b) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, l'Emprunteur ou toute autre autorité compétente a pris, sans

taken, without the agreement of the Association, any action for the dissolution or disestablishment of the Office or for the suspension of its operations.

- (c) Before the Project Agreement shall have terminated in accordance with its terms, any legislation of the Borrower governing the establishment, organization and operations of the Office shall have been materially amended without the agreement of the Association.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of the Development Credit Agreement within the meaning of Section 8.01(b) of the Credit Regulations, namely, that:

- (a) the execution and delivery of the Project Agreement on behalf of the Office have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action; and
- (b) the Subsidiary Loan Agreement has been duly executed in form satisfactory to the Association and has become fully effective and binding on the parties thereto in accordance with its terms, subject only to the effectiveness of the Development Credit Agreement.

Section 6.02. The following events are specified as additional matters within the meaning of Section 8.02(b) of the Credit Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) that the Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Office and constitutes a valid and binding obligation of the Office in accordance with its terms; and
- (b) that the Subsidiary Loan Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the parties thereto and constitutes a valid and binding obligation of the parties thereto in accordance with its terms.

Section 6.03. The date May 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Credit Regulations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1972, or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

l'assentiment de l'Association, des mesures en vue de dissoudre ou de liquider l'Office ou d'en suspendre les activités.

- c) Le fait qu'avant l'expiration du Contrat relatif au Projet conformément à ses dispositions, toute loi de l'Emprunteur régissant la création, l'organisation et le fonctionnement de l'Office a été modifiée substantiellement sans l'assentiment de l'Association.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat de crédit de développement sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement sur les crédits:

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de l'Office devront avoir été dûment autorisées ou ratifiées par les pouvoirs publics et par les organes sociaux;
- b) Le Contrat d'emprunt subsidiaire devra avoir été dûment signé sous une forme agréée par l'Association; il devra être entré pleinement en vigueur et constituer pour les parties un engagement définitif conformément à ses dispositions, sous la seule réserve de la mise en vigueur du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La consultation, ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier, à titre de points supplémentaires au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement sur les crédits:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par l'Office, signé et remis en son nom, et constitue pour lui un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;
- b) Que le Contrat d'emprunt subsidiaire a été dûment autorisé ou ratifié par les parties, signé et remis en leur nom, et constitue pour elles un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée par les présentes aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement sur les crédits est le 15 mai 1969.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1972 ou toute autre date que l'Emprunteur et l'Association pourront, d'un commun accord, fixer de temps à autre.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Credit Regulations:

For the Borrower:

Monsieur le Ministre des Finances et du Commerce
Ouagadougou, Upper Volta

Cable address:

Minifinance
Ouagadougou

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of the Borrower at the time responsible for finances is designated for the purposes of Section 7.03 of the Credit Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Development Credit Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Upper Volta:

By Paul ROUAMBA
Authorized Representative

International Development Association:

By Mohamed SHOAI B
Vice President

Paragraphe 7.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les crédits :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Ministre des finances et du commerce
Ouagadougou (Haute-Volta)

Adresse télégraphique :

Minifinance
Ouagadougou

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement sur les crédits est le Ministre des finances en exercice de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisées, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République de Haute-Volta :

Le Représentant autorisé,
Paul ROUAMBA

Pour l'Association internationale de développement :

Le Vice-Président,
Molamed SHOAB

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

<i>Category</i>	<i>Maximum Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. Equipment, materials and supplies for local telephone subscribers' networks and outside line plant in Ouagadougou and Bobo-Dioulasso, including telephone cables, overhead line materials and accessories	154,000
B. Equipment, materials and supplies for overhead lines and telephone installations of the long-distance telecommunications network, including copper or bi-metal wires, poles, insulators, supporting and fitting accessories, terminal connections and trunk circuit accessories	435,000
C. Civil and construction works for Parts 1 and 2 of the Project	82,000
D. Miscellaneous equipment, supplies and materials for Part 3 of the Project (transport equipment, tools, mechanical aids, construction and installation accessories)	58,000
E. Engineering and supervision services and training of local personnel	30,000
F. Unallocated	41,000
	TOTAL: 800,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through E shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category F.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories A through E shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit (or, in the case of Category C, an amount equal to 40% of such increase), will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category F, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants maximums (Equivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
A. Equipement, matériaux et fournitures destinés aux réseaux locaux d'abonnés au téléphone et aux installations des lignes extérieures à Ouagadougou et Bobo-Dioulasso, y compris les câbles téléphoniques, le matériel de lignes aériennes et les accessoires	154 000
B. Equipement, matériaux et fournitures destinés aux lignes aériennes et aux installations téléphoniques du réseau de télécommunications à longue distance, y compris fils de cuivre ou bi-métalliques, poteaux, isolateurs, accessoires de support et de montage, connexions terminales et matériel accessoire pour circuits interurbains	435 000
C. Travaux de génie civil et de construction afférents aux parties 1 et 2 du Projet	82 000
D. Equipement, fournitures et matériaux divers pour la partie 3 du Projet (matériel de transport, outillage, auxiliaires mécaniques, matériel accessoire de construction et d'installation)	58 000
E. Services techniques, services de surveillance et formation du personnel local	30 000
F. Non affecté	41 000
	TOTAL 800 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à E, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie F.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments compris dans l'une quelconque des catégories A à E, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit (ou, dans le cas de la catégorie C, un montant égal à 40 % de cette augmentation), sera affecté par l'Association, sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds affectés à la catégorie F, sous réserve toutefois des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des éléments des autres catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is part of the Office's construction and renewal program (1969-1971) for the expansion and rehabilitation of telecommunications services in Upper Volta. The Project consists of the following:

1. the construction, renewal and expansion of the local telephone subscribers' networks in Ouagadougou and Bobo-Dioulasso;
2. the reconditioning, improvement and expansion of the overhead lines and telephone installations of the long-distance telecommunications network;
3. additional equipment and materials for technical and administrative services of the Office for carrying out, directing or supervising the works under Parts 1 and 2 hereof, and to improve telecommunications operations;
4. the strengthening of the engineering and supervision of the Project and the training of local telecommunications personnel at all levels.

The Project is expected to be completed by December 31, 1971.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Ce Projet représente une partie du programme de construction et de rénovation de l'Office (1969-1971) qui prévoit l'expansion et la modernisation des services de télécommunications en Haute-Volta. Le Projet comprend les éléments suivants :

1. La création, la rénovation et l'extension de réseaux locaux d'abonnés au téléphone à Ouagadougou et Bobo-Dioulasso;
2. La remise en état, l'amélioration et l'extension des lignes aériennes et des installations téléphoniques du réseau de télécommunications à longue distance;
3. L'acquisition d'équipement et de matériaux supplémentaires devant permettre aux services techniques et administratifs de l'Office d'exécuter, de diriger ou de surveiller les travaux mentionnés aux parties 1 et 2 ci-dessus et d'améliorer l'exploitation des télécommunications;
4. Le renforcement des services techniques et des services de surveillance du Projet et la formation de personnel local des télécommunications à tous les échelons.

La date prévue pour l'achèvement du Projet est le 31 décembre 1971.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated February 18, 1969, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and the OFFICE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE HAUTE-VOLTA (hereinafter called the Office):

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith between the Republic of Upper Volta (hereinafter called the Borrower), and the Association (hereinafter called the Development Credit Agreement ¹), the Association has agreed to make available to the Borrower an amount in various currencies equivalent to eight hundred thousand dollars (\$800,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, to be relented to the Office, but only on condition that the Office agree to undertake certain obligations toward the Association as hereinafter provided; and

WHEREAS the Office, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961 as amended February 9, 1967 ² shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE OFFICE

Section 2.01. (a) The Office shall carry out the Project described in Schedule 2 to the Development Credit Agreement with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility standards and practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out Parts 3 and 4 of the Project, the Office shall employ competent and experienced consultants acceptable to the Association to an extent and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Association.

¹ See p. 142 of this volume.

² See p. 160 of this volume.

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 18 février 1969, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et l'OFFICE DES POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS DE HAUTE-VOLTA (ci-après dénommé « l'Office »):

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un Contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé « le Contrat de crédit de développement ¹ ») entre la République de Haute-Volta (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit en diverses monnaies d'un montant équivalant à huit cent mille (800 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement, montant destiné à être reprêté à l'Office, mais seulement à condition que l'Office accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, l'Office a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions conservent dans le présent Contrat le sens qui leur est donné dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967².

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE L'OFFICE

Paragraphe 2.01. a) L'Office exécutera le Projet décrit à l'annexe 2 au Contrat de crédit de développement avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et d'une saine gestion financière; il fournira sans tarder, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Pour l'exécution des parties 3 et 4 du Projet, l'Office emploiera des consultants compétents et expérimentés, agréés par l'Association, pour une durée et à des clauses et conditions approuvées par elle.

¹ Voir p. 143 du présent volume.

² Voir p. 161 du présent volume.

(c) The training of local telecommunications personnel under Part 4 of the Project shall be carried out with the assistance of competent and qualified instructors acceptable to the Association.

Section 2.02. The Office shall apply the proceeds of the Credit relented to it by the Borrower under the Subsidiary Loan Agreement exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project and, except as the Association shall otherwise agree, shall cause all goods financed out of such proceeds to be used exclusively in the carrying out of the Project until the completion thereof.

Section 2.03. Except as the Association shall otherwise agree:

- (i) the goods, other than services of consultants, to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 1 to the Project Agreement; and
- (ii) contracts for the procurement of all goods to be financed out of the proceeds of the Credit, except in respect of goods to which paragraph 3 of Schedule 1 to the Project Agreement is applicable, shall be subject to the approval of the Association.

Section 2.04. (a) The Office shall promptly furnish to the Association, upon request by the Association from time to time, the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(b) The Office shall: (i) maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Office; and (ii) shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, property and equipment of the Office and any relevant records and documents.

(c) The Office shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods, the Project and the administration, operations and financial condition of the Office.

(d) The Office shall establish as of January 1, 1969, and shall maintain at all times thereafter, an effective system of accounting and of financial management based on sound commercial and accounting principles. Such system shall be fully operative not later than December 31, 1970, and shall provide for separate accounts for the

c) La formation du personnel local de télécommunications envisagée à la partie 4 du Projet sera entreprise avec l'assistance d'instructeurs compétents et qualifiés, agréés par l'Association.

Paragraphe 2.02. L'Office veillera à ce que les fonds provenant du Crédit et que l'Emprunteur lui aura prêtés aux termes du Contrat d'emprunt subsidiaire soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide desdits fonds soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet, jusqu'à son achèvement.

Paragraphe 2.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement :

- i) Les marchandises, mais non les services consultatifs, qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, seront achetées à la suite de soumissions compétitives internationales, conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, qui ont été publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres modalités complémentaires énoncées à l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet; et
- ii) Les contrats d'achat de toutes les marchandises qui seront financées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront subordonnés à l'approbation de l'Association, sauf dans le cas des marchandises visées par les dispositions du paragraphe 3 de l'annexe 1 du Contrat relatif au Projet.

Paragraphe 2.04. a) L'Office communiquera sans délai à l'Association, lorsque celle-ci en fera de temps à autre la demande, les plans, cahiers des charges, et calendrier des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications substantielles qui y seraient ultérieurement apportées, avec tels détails que l'Association pourra demander.

b) L'Office: i) tiendra les registres nécessaires pour identifier les marchandises financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, en justifier l'emploi dans le cadre du Projet, connaître la marche des travaux dudit Projet (y compris leur coût d'exécution) et obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Office; et ii) donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises, et tous les autres chantiers, installations, travaux, biens et matériel de l'Office ainsi que tous les registres et documents s'y rapportant.

c) L'Office fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur les dépenses couvertes à l'aide des fonds provenant du Crédit, les marchandises, le Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Office.

d) L'Office mettra en place, le 1^{er} janvier 1969, un système efficace de comptabilité et de gestion financière, conforme aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion financière, qui sera par la suite conservé à titre permanent. En vertu de ce système, qui sera pleinement appliqué au plus tard le 31 décembre 1970, les

Office's postal operations, and for its telecommunications operations, and it shall show separately the internal flow of funds for each of these operations.

(e) The Office shall have its accounts relating to its telecommunications operations audited annually by independent accountants acceptable to the Association, and shall promptly after audited statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) are available, and not later than six months after the close of the Office's fiscal year to which they apply, transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of the accountants' report.

Section 2.05. (a) The Association and the Office shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Association and the Office shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Office of its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement, to the administration, operations and financial condition of the Office and to any other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Office shall promptly inform the Association and the Borrower of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by the Office of its obligations under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement.

Section 2.06. Until all the works under the Project shall have been completed, the Office shall not effect any changes in its telecommunications tariffs without prior consultation with the Association.

Section 2.07. (a) The Office shall carry out or cause to be carried out a full review of its telecommunications tariffs before December 31, 1971; on the basis of such review the Office shall establish, and thereafter maintain, a telecommunications rate structure and tariffs which shall provide to the Office revenue sufficient: (i) to cover the operating expenses of its telecommunications operations, and (ii) to produce an annual return on the current value of the net fixed telecommunications assets operated by the Office at a rate established by the Office after consultation with the Borrower and the Association, having due regard to future development requirements.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual rate of return shall be calculated by using as the denominator the average of the current value of net fixed telecommunications assets operated by the Office at the beginning, and at the end of the year in question and, as the numerator, the operating income of the Office from its telecommunications operations for that year.
- (ii) The term "current value of net fixed telecommunications assets" means the gross value of fixed telecommunications assets as revalued from time to time, less accumulated depreciation, based on appropriate valuation and depreciation methods approved by the Association.

opérations postales et les opérations de télécommunications de l'Office seront comptabilisées séparément, et il sera établi une distinction entre les mouvements de fonds correspondant à chacune de ces opérations.

e) L'Office fera chaque année vérifier les comptes relatifs à ses opérations de télécommunications par des vérificateurs indépendants agréés par l'Association, et remettra à l'Association dès qu'ils seront prêts et au plus tard six mois après la fin de l'exercice sur lequel ils portent, des copies certifiées conformes des états financiers (bilan et états connexes des recettes et des dépenses) et un exemplaire signé du rapport des vérificateurs des comptes.

Paragraphe 2.05. a) L'Association et l'Office coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, à la demande de l'une ou l'autre partie, l'Association et l'Office conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur la façon dont l'Office s'acquitte de ses obligations aux termes du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Office et sur toute autre question relative aux fins du Crédit.

b) L'Office informera sans retard l'Association et l'Emprunteur de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'accomplissement par l'Office des obligations qui lui incombent en vertu du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire.

Paragraphe 2.06. Tant que tous les travaux prévus par le Projet n'auront pas été achevés, l'Office n'apportera aucune modification à ses tarifs de télécommunications sans avoir préalablement consulté l'Association.

Paragraphe 2.07. a) L'Office procédera ou fera procéder à un examen complet de ses tarifs de télécommunications avant le 31 décembre 1971; sur la base de cet examen, l'Office fixera pour les télécommunications, et maintiendra en vigueur par la suite, une échelle de prix et les tarifs lui permettant d'obtenir des recettes suffisantes i) pour couvrir les dépenses d'exploitation de ses installations de télécommunications, et ii) pour assurer un rendement annuel sur la valeur nette de l'actif fixe que représentent ses installations de télécommunications à un taux qui sera établi par l'Office après consultation avec l'Emprunteur et l'Association, compte dûment tenu des besoins futurs en matière de développement.

b) Aux fins du présent paragraphe:

- i) Pour calculer le rendement annuel, on prendra comme dénominateur la valeur moyenne courante nette du capital fixe en exploitation que représentent les installations de télécommunications de l'Office au début et à la fin de l'année en question, et, comme numérateur, le revenu d'exploitation que l'Office tire de ses installations de télécommunications pour l'année considérée.
- ii) Par « valeur nette de l'actif fixe que représentent les installations de télécommunications », on entend la valeur brute de cet actif réévalué de temps à autre selon des méthodes correctes d'évaluation approuvées par l'Association, déduction faite de l'amortissement accumulé.

- (iii) The term “ operating income ” means the difference between operating revenues and operating expenses.
- (iv) The term “ operating revenues ” means all revenues from telecommunications operations and other revenues incidental thereto.
- (v) The term “ operating expenses ” means all direct costs of operation by the Office of its telecommunications facilities, including a reasonable portion of overhead costs, adequate maintenance expenses, and an adequate provision for depreciation, but excluding interest and other charges on debt.

Section 2.08. (a) Except as the Association shall otherwise agree and subject to Section 2.08 (c) hereof, the Office shall not incur any debt other than pursuant to the Subsidiary Loan Agreement, unless its net revenues from telecommunications operations for the preceding fiscal year or for any later twelve-month period, whichever is the greater, shall be not less than 1.5 times the maximum debt service requirement for any succeeding fiscal year on all debt including the debt to be incurred.

(b) The Office shall incur no debt during the period of execution of the Project and during the period of five years following the completion of the Project without prior consultation with the Association. .

(c) For the purposes of this Section:

- (i) The term “ debt ” means all indebtedness of the Office, and all indebtedness incurred by the Borrower on behalf of the Office, relating to its telecommunications operations, except: (A) indebtedness representing money borrowed in the ordinary course of business and maturing by its terms on demand or not more than one year after incurrence, to the extent that the amount of such indebtedness at any time outstanding does not exceed 17% of the Office’s total telecommunications operating expenses excluding depreciation for the preceding fiscal year or for any later twelve-month period, whichever is greater; and (B) indebtedness which is incurred in the ordinary course of business other than for money borrowed and which is payable not more than one year after its incurrence.
- (ii) The term “ incur ” with reference to any debt includes any modification of the terms of payment of such debt. Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.
- (iii) The term “ net revenues ” means gross revenues from telecommunications operations and other revenues incidental thereto, adjusted to take account of the Office’s telecommunications tariffs in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating, maintenance and administrative

- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les frais d'exploitation.
- iv) Par « recettes d'exploitation », on entend toutes les recettes provenant de prestations de services de télécommunications et les autres recettes qui s'y rapportent.
- v) Par « frais d'exploitation », on entend tous les coûts directs d'exploitation des installations de télécommunications de l'Office, y compris une partie raisonnable des frais généraux, les dépenses d'entretien appropriées, et une provision normale pour l'amortissement, mais à l'exclusion des intérêts et des autres charges de la dette.

Paragraphe 2.08. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe, l'Office ne contractera aucune dette autre qu'en vertu du Contrat d'emprunt subsidiaire, sauf au cas où les recettes nettes provenant de l'exploitation de ses installations de télécommunications pendant l'exercice financier précédent ou pendant toute période ultérieure de 12 mois (si les recettes de cette période sont supérieures à celles de l'exercice en question) sont au moins égales à 1,5 fois le montant maximum nécessaire pour assurer le service de toutes les dettes contractées (y compris la nouvelle dette) au cours de tout exercice ultérieur.

b) L'Office ne contractera aucune dette au cours de la période d'exécution du Projet ni au cours de la période de 5 ans qui suivra la date de son achèvement sans avoir préalablement consulté l'Association.

c) Aux fins du présent paragraphe:

- i) Le terme « dette » désigne toute dette contractée par l'Office ou par l'Emprunteur au nom de l'Office et relative à l'exploitation de ses installations de télécommunications, à l'exception: A) des dettes contractées dans le cours normal des affaires, en contrepartie d'argent emprunté, et remboursables à vue ou dans un an au plus, à condition que leur montant non remboursé n'excède à aucun moment 17% des dépenses totales d'exploitation des installations de télécommunications de l'Office, non compris les frais d'amortissement pour l'exercice financier précédent ou pour toute période ultérieure de 12 mois, la somme la plus forte étant retenue; B) des dettes contractées dans le cours normal des affaires mais non pas en contrepartie d'argent emprunté, et remboursables dans un an au plus.
- ii) Le terme « contractée » se rapportant à une dette quelconque vise également toute modification des modalités de remboursement de cette dette. Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise de l'accord, du contrat d'emprunt ou de tout autre instrument la prévoyant.
- iii) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes d'exploitation brutes des installations de télécommunications et les autres recettes s'y rapportant, après ajustement tenant compte des tarifs de télécommunications de l'Office en vigueur à la date où la dette est contractée, même si ces tarifs n'étaient pas en vigueur pendant l'exercice financier ou la période de 12 mois auxquels ces recettes se

expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation and debt service requirements.

- (iv) The term “ debt service requirement ” means the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.
- (v) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Borrower, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Association.

Section 2.09. Except as the Association shall otherwise agree, the Office shall not create nor permit to be created any mortgage, pledge, charge or other lien on any of its property or assets necessary to its telecommunications operations; provided, however, that the foregoing provision of this Section shall not apply (i) to any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property or (ii) to any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 2.10. (a) Except as the Association shall otherwise agree, the Office shall at all times maintain its existence and right to carry on its telecommunications operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Office shall at all times operate and maintain its plants, equipment and other property, and shall promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Office shall not, without the prior approval of the Association, sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for efficient telecommunications operations.

Section 2.11. (a) The Office shall at all times manage its affairs, maintain its financial position and carry on its telecommunications operations, in accordance with sound business, financial and public utility practices, and under the supervision of competent and experienced management.

rapportent, déduction faite de toutes les dépenses d'exploitation, frais d'entretien, dépenses d'administration et, s'il y a lieu, provision pour les impôts, mais à l'exclusion de la construction d'une réserve pour amortissement et des montants nécessaires pour assurer le service de la dette.

- iv) L'expression « montants nécessaires pour assurer le service de la dette » désigne la somme globale nécessaire à l'amortissement de la dette (y compris, s'il y a lieu, les versements à un fonds d'amortissement) ainsi qu'au paiement des intérêts et autres charges y afférents.
- v) Toutes les fois qu'aux fins du présent paragraphe il sera nécessaire d'évaluer dans la monnaie de l'Emprunteur une dette remboursable en une autre monnaie, l'évaluation sera faite sur la base du taux de change auquel on peut se procurer cette autre monnaie, au moment considéré, aux fins du service de ladite dette, ou, s'il n'est pas possible de se procurer cette autre monnaie, à un taux de change qui sera raisonnablement fixé par l'Association.

Paragraphe 2.09. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Office ne constituera ni ne permettra que soit constitué sur aucun de ses biens ou avoirs nécessaires à l'exploitation de ses installations de télécommunications aucune hypothèque, engagement, privilège ou autre nantissement; toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 2.10. a) A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Office assurera en tout temps la continuité de son existence et conservera le droit de poursuivre l'exploitation de ses installations de télécommunications; il prendra toutes les mesures voulues pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui seront nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Office assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses biens, et procédera sans délai aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

c) L'Office ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de l'Association, vendre, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon tout bien ou avoir dont il a besoin pour assurer la bonne marche de l'exploitation de ses installations de télécommunications.

Paragraphe 2.11. a) L'Office exercera en tout temps ses activités, maintiendra sa situation financière et exploitera ses installations de télécommunications en se conformant aux règles d'une saine gestion commerciale et financière, aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

(b) The Office shall appoint no Director, Chief Financial Officer or Chief Engineer for its telecommunications operations, without prior consultation with the Association and without giving due consideration to the views expressed by the Association with respect to the qualifications and experience of the persons proposed for such appointments.

(c) The Office shall take all measures required to institute and maintain adequate telecommunications personnel recruitment and training policies and, in particular, shall provide all funds and facilities necessary for the training of its vocational and higher level personnel, with due regard to the development needs of the Office, and in accordance with sound management and financial practices.

Section 2.12. (a) The Office shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Association for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Office undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Office to replace or repair such goods.

Section 2.13. The Office shall duly perform all its obligations under the Subsidiary Loan Agreement. Except as the Association and the Office shall otherwise agree, the Office shall not take or concur in any action which would have the effect of amending, abrogating, assigning or waiving any provision of the Subsidiary Loan Agreement.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION; CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 3.01. The Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If the Development Credit Agreement terminates pursuant to Section 6.03 thereof, the Association shall promptly notify the Office of this event and, upon the giving of such notice, the Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. The Project Agreement and all obligations of the Office and of the Association hereunder shall terminate on the later of:

- (i) the date when the Subsidiary Loan Agreement shall terminate in accordance with its terms, or

b) L'Office ne nommera ni Directeur, ni Chef des services financiers ou techniques chargés de l'exploitation de ses installations de télécommunications sans avoir au préalable consulté l'Association et avoir dûment tenu compte des opinions exprimées par elle au sujet des qualifications et de l'expérience des candidats envisagés pour ces postes.

c) L'Office prendra toutes les mesures voulues pour instituer et appliquer en permanence des politiques appropriées en matière de recrutement et de formation du personnel des télécommunications, et affectera notamment, à la formation de son personnel technique et de ses cadres les fonds et les installations nécessaires, compte dûment tenu des besoins futurs de l'Office et conformément aux principes d'une bonne administration et d'une saine gestion financière.

Paragraphe 2.12. a) L'Office contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion des entreprises d'utilité publique, ou prendra à cet effet toute autre disposition agréée par l'Association.

b) Sans limitation des dispositions générales qui précèdent, l'Office s'engage à assurer les marchandises importées qu'il achètera à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que l'Office puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 2.13. L'Office exécutera dûment toutes les obligations auxquelles il a souscrit dans le Contrat d'emprunt subsidiaire. Sauf convention contraire entre l'Association et l'Office, ce dernier ne prendra ni n'approuvera aucune mesure qui aurait pour effet de modifier ou résilier une quelconque des dispositions du Contrat d'emprunt subsidiaire, d'en céder le bénéfice ou d'y renoncer.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION; ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 3.01. Le Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement est résilié en vertu des dispositions de son paragraphe 6.03, l'Association en informera sans retard l'Office, et le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin dès notification de cette résiliation.

Paragraphe 3.02. Le Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour l'Office et pour l'Association prendront fin:

- i) A la date à laquelle le Contrat d'emprunt subsidiaire prendra fin conformément à ses dispositions; ou

(ii) December 31, 1988.

Section 3.03. Notwithstanding any cancellation or suspension under the Development Credit Agreement, all the provisions of the Project Agreement and all the applicable provisions of the Credit Regulations shall continue in full force and effect, except as specifically provided in Article V of the Credit Regulations.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under the Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by the Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

For the Office:

Office des Postes et Télécommunications de Haute-Volta
Ouagadougou, Upper Volta

Cable address:

Ofipostel
Ouagadougou

Section 4.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Project Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall the action of such party in respect of

- ii) Le 31 décembre 1988, si cette dernière date est postérieure à celle qui est visée à l'alinéa précédent.

Paragraphe 3.03. Nonobstant une annulation ou une suspension du Contrat de crédit de développement, toutes les dispositions du Contrat relatif au Projet et toutes les dispositions pertinentes du Règlement sur les crédits continueront à être en vigueur et à avoir plein effet, sauf dans les conditions particulières prévues à l'article V du Règlement sur les crédits.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet, ainsi que toute convention entre les parties prévue par les dispositions de ce Contrat relatif au Projet, se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme ou par câble à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes:

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D.C.

Pour l'Office:

Office des postes et télécommunications de Haute-Volta
Ouagadougou (Haute-Volta)

Adresse télégraphique:

Ofipostel
Ouagadougou

Paragraphe 4.02. Aucun retard dans l'exercice ou défaut d'exercice d'un droit, pouvoir ou recours qui revient à l'une ou l'autre partie au titre du présent Contrat relatif au Projet en cas de manquement n'altérera ce droit, pouvoir ou recours ni ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours ou comme un

any default, or any acquiescence in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 4.03. The Office shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Office, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Office pursuant to any of the provisions of the Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 4.04. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Project Agreement or the Subsidiary Loan Agreement on behalf of the Office may be taken or executed by the Director of the Office or such other person or persons as the Office shall designate in writing.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Project Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By Mohamed SHOAIB
Vice President

Office des Postes et Télécommunications de Haute-Volta:

By Hama Arba DIALLO
Authorized Representative

SCHEDULE 1

PROCUREMENT OF GOODS

1. With respect to goods in Categories A, B, and D as set out in Schedule 1 to the Development Credit Agreement, identical or similar items of equipment and accessories thereto will be grouped together wherever practicable for purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Association. Such procurement shall be on the basis of the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968 (hereinafter referred to as the Guidelines).

assentiment à ce manquement; l'action d'une partie relative à un manquement, ou un consentement à un manquement, n'affectera ni n'altérera le droit, pouvoir ou recours que cette partie peut exercer relativement à tout autre manquement ultérieur.

Paragraphe 4.03. L'Office fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'il doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet; l'Office fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Paragraphe 4.04. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés au nom de l'Office en vertu du Contrat relatif au Projet ou du Contrat d'emprunt subsidiaire pourront l'être par le Directeur de l'Office ou par toute autre personne ou toutes autres personnes que l'Office désignera à cet effet par écrit.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
Mohamed SHOAB

Pour l'Office des postes et télécommunications de Haute-Volta:

Le Représentant autorisé,
Hama Arba DIALLO

ANNEXE 1

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises comprises dans les catégories A, B et D de l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement, les articles identiques ou semblables du matériel ou de ses accessoires seront groupés chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés, et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de l'Association. Ces marchés devront être passés conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968 (ci-après dénommées « les Directives »).

2. Prior to inviting bids with respect to items or groups of items in such Categories A, B, or D of said Schedule 1, expected to cost the equivalent of \$25,000 or more, the Office shall submit to the Association, for approval, a description of the advertising procedures to be used, and copies of specifications, invitations to bid, and draft contract documents. Before awarding any such contract, the Office shall submit to the Association for approval evidence of advertising, the analyses and evaluation by the Office of bids received, the consultants' recommendations, and the Office's proposals for awards. If a proposed final contract differs substantially from the terms and conditions contained in the documents previously approved by the Association, the text of the proposed changes will be submitted to the Association for review and approval prior to the execution of the contract. One conformed copy of each contract for any such items or groups of items to be financed out of the proceeds of the Credit shall be sent to the Association promptly after execution.

3. In respect of contracts for the procurement of items or groups of items in such Categories A, B, or D of such Schedule 1 expected to cost less than the equivalent of \$25,000, a description of the advertising and bidding procedures used, the specifications and the bid evaluation report, as well as one conformed copy of each such contract, shall be sent to the Association promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Association of the first application for withdrawal of funds from the Credit Account in respect of any such contract.

4. With respect to the civil and construction works in Category C of Schedule 1 to the Development Credit Agreement, the Office shall give the invitations to bid regional advertising coverage acceptable to the Association. Contracts with respect to such civil and construction works shall be awarded after approval by the Association of an abstract of all bids received, of the Office's evaluation thereof and of the Office's proposals concerning such contracts and the awards. Such contracts shall be awarded to the bidder or bidders offering the lowest evaluated bid determined to be the most favorable in regard to technical and financial considerations and practices, and one conformed copy of each signed contract with respect to such civil and construction works shall be sent to the Association promptly after execution.

5. Whenever a contract under the Project is awarded to a supplier or to a contractor not registered in Upper Volta, the Office shall facilitate the accomplishment by such supplier or contractor of all regulatory formalities which may be required to enable it to carry out such contract.

2. Préalablement au lancement des appels d'offres concernant les articles ou groupes d'articles compris dans lesdites catégories A, B ou D de l'annexe 1 et dont le coût est estimé représenter un montant égal ou supérieur à l'équivalent de 25 000 dollars, l'Office soumettra à l'Association, pour approbation, une description des méthodes de publicité envisagées, ainsi que le texte des spécifications, des appels d'offres et des projets de contrats. Préalablement à l'adjudication des marchés, l'Office soumettra à l'Association, pour approbation, les preuves de la publicité qui leur aura été donnée, l'analyse et l'évaluation par l'Office des soumissions reçues, les recommandations des consultants et les noms des adjudicataires proposés par l'Office. Si les dispositions définitives du contrat proposé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents préalablement approuvés par l'Association, le texte des modifications proposées sera soumis à l'Association, pour examen et approbation, avant l'exécution du contrat. Une copie certifiée conforme de tout contrat visant des articles ou groupes d'articles financés à l'aide des fonds provenant du Crédit devra être adressée à l'Association dès que le contrat aura été exécuté.

3. En ce qui concerne les contrats relatifs à l'achat d'articles ou de groupes d'articles compris dans lesdites catégories A, B ou D de l'annexe 1 et dont le coût est estimé représenter un montant inférieur à l'équivalent de 25 000 dollars, une description des méthodes de publicité et d'adjudication envisagées, le cahier des charges et le rapport d'évaluation des soumissions, ainsi qu'une copie certifiée conforme de chacun desdits contrats, seront envoyés à l'Association dès que le contrat aura été exécuté et avant de soumettre à l'Association la première demande de prélèvement sur le Compte du crédit pour l'exécution du contrat considéré.

4. En ce qui concerne les travaux de génie civil et de construction qui entrent dans la catégorie C de l'annexe 1 du Contrat de crédit de développement, l'Office donnera aux appels d'offres, à l'échelon régional, une publicité agréée par l'Association. Les contrats relatifs aux travaux de génie civil et de construction seront adjugés après approbation par l'Association du résumé de toutes les soumissions reçues, de leur évaluation par l'Office ainsi que des propositions formulées par l'Office en ce qui concerne lesdits contrats et leur adjudication. Ces contrats seront adjugés au soumissionnaire ou aux soumissionnaires ayant présenté l'offre la plus basse et jugée la plus favorable compte tenu des considérations et pratiques techniques et financières, et une copie certifiée conforme de chaque contrat signé concernant lesdits travaux de génie civil et de construction sera envoyée à l'Association dès son exécution.

5. Chaque fois qu'un contrat sera adjugé, au titre du Projet, à un fournisseur ou à un entrepreneur non immatriculé en Haute-Volta, l'Office facilitera audit fournisseur ou entrepreneur l'accomplissement de toutes les formalités réglementaires qui pourraient être requises pour lui permettre de donner suite audit contrat.

No. 10216

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
DAHOMÉY**

Development Credit Agreement—*Hinvi Agricultural Development Project* (with annexed Credit Regulations No. 1, as amended, and Project Agreement between the Association and the Société nationale pour le développement rural du Dahomey). Signed at Washington on 5 March 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 20 January 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
DAHOMÉY**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif au développement agricole du Hinvi* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié, et le Contrat relatif au Projet entre l'Association et la Société nationale pour le développement rural du Dahomey). Signé à Washington le 5 mars 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 janvier 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated March 5, 1969, between REPUBLIC OF DAHOMEY (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association).

WHEREAS the Borrower and the Société Nationale pour le Développement Rural du Dahomey, a statutory corporation of the Borrower (hereinafter called SONADER), have requested the Association to assist in the financing of a project which includes the establishment of ten cooperatives with about 6,000 hectares of improved oil palms and about 6,000 hectares of annual crops together with forests, livestock, the necessary infrastructure and adequate processing facilities and equipment;

WHEREAS the Borrower has requested the Republic of France to assist in financing such project by making a grant to it (hereinafter called the French Grant) in an aggregate principal amount equivalent to \$4,600,000, the proceeds of which shall be made available to SONADER; and

WHEREAS the Association is willing to make a development credit available on the terms and conditions provided herein and in a project agreement of even date herewith ² between the Association and SONADER;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

CREDIT REGULATIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were

¹ Came into force on 5 August 1969 upon notification by the Association to the Government of Dahomey.

² See p. 202 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 5 mars 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU DAHOMEY (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »).

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur et la Société nationale pour le développement rural du Dahomey, société d'intérêt public de l'Emprunteur créée par législation spéciale (ci-après dénommée la SONADER) ont demandé à l'Association de participer au financement d'un projet portant sur la création de 10 coopératives exploitant quelque 6 000 hectares de palmiers à huile améliorés et quelque 6 000 hectares de cultures annuelles ainsi que des forêts et du bétail, et dotées de l'infrastructure nécessaire et des installations et du matériel de traitement voulus;

CONSIDÉRANT que l'Emprunteur a demandé à la République française de participer au financement dudit projet en lui accordant une subvention (ci-après dénommée la Subvention française), d'un montant global en principal équivalant à 4 600 000 dollars, qui sera mis à la disposition de la SONADER; et

CONSIDÉRANT que l'Association est disposée à consentir un crédit de développement aux clauses et conditions prévues dans le présent Contrat et dans un contrat de même date relatif au Projet², conclu entre l'Association et la SONADER;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², et leur

¹ Entré en vigueur le 5 août 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement dahoméen.

² Voir p. 203 du présent volume.

fully set forth herein subject, however, to the following modifications thereof (said Development Credit Regulations No. 1 as so modified being hereinafter called the Regulations):

- (a) Sections 6.01, 6.02 and 6.03 are amended by inserting the words “ or the Project Agreement ” after the words “ the Development Credit Agreement ”; and the words “ or SONADER ” after the word “ Borrower ”.
- (b) The following subparagraph is added to Section 9.01: “ 13. The term ‘ Project Agreement ’ shall have the meaning set forth in the Development Credit Agreement.”

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms, wherever used in this Agreement or in the Regulations, shall have the following meanings:

1. “ Project Agreement ” means the project agreement of even date herewith between the Association and SONADER and shall include any amendments thereof made by agreement among the Borrower, the Association and SONADER.

2. “ French Financing Agreement ” means the agreement (Convention de Financement) between the Republic of France and the Borrower setting forth the terms and conditions of the French Grant and includes all agreements and arrangements, if any, incidental or supplemental thereto between the Republic of France and the Borrower.

3. “ Decree ” means the Borrower’s Decree No. 62-SO of February 3, 1962 providing for the establishment of SONADER and the annex thereto as the same have been or may be amended from time to time.

4. “ SNAHDA ” means the Société Nationale des Huileries du Dahomey established by Decree No. 395/PR/MCET of December 6, 1961 of the Borrower as a Société d’État.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to four million six hundred thousand dollars (\$4,600,000).

reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois des modifications ci-après (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement »):

- a) Les paragraphes 6.01, 6.02 et 6.03 sont modifiés par l'insertion des mots « ou du Contrat relatif au Projet » après les mots « du Contrat de crédit de développement », et des mots « ou la SONADER » après le mot « Emprunteur ».
- b) L'alinéa suivant est ajouté au paragraphe 9.01: « 13. L'expression « Contrat relatif au Projet » a le sens défini dans le Contrat de crédit de développement. »

Paragraphe 1.02. Partout où elles sont employées dans le présent Contrat ou dans le Règlement, les expressions suivantes ont, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens indiqué ci-dessous:

1) L'expression « le Contrat relatif au Projet » désigne le contrat relatif au projet de même date entre l'Association et la SONADER et comprend tous les amendements qui y seront apportés par accord entre l'Emprunteur, l'Association et la SONADER.

2) L'expression « Convention française de financement » désigne la Convention de financement entre la République française et l'Emprunteur énonçant les clauses et conditions de la subvention française et comprend tous les accords et arrangements éventuels entre la République française et l'Emprunteur qui la compléteraient ou viendraient s'y ajouter.

3) Le terme « Décret » désigne le décret n° 62-SO du 3 février 1962 de l'Emprunteur portant création de la SONADER et l'annexe à ce décret tels qu'ils ont été ou pourront être modifiés de temps à autre.

4) Le sigle « SNAHDA » désigne la Société nationale des huileries du Dahomey, créée en société d'Etat par le décret 395/PR/MCET du 6 décembre 1961 de l'Emprunteur.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions six cent mille (4 600 000) dollars.

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Credit Account the amount of the Credit.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Credit Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories I (a) and I (b) of the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty-six per cent (46%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category II of said Schedule 1 provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association no withdrawals shall be made on account of expenditures made prior to January 1, 1969.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn in semi-annual installments payable on each March 1 and September 1 commencing September 1, 1979 and ending March 1, 2019, each install-

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres au nom de l'Emprunteur un Compte de crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans le Règlement, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure en annexe 1 au présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord ultérieur entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat de crédit:

- i) Les montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre des catégories I, a, et I, b, de l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure en annexe 1 au présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de quarante-six pour cent (46 p. 100) de tous montants qui auront été déboursés pour régler (ou, si l'Association y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour régler) les dépenses au titre de la catégorie II de ladite annexe 1; étant entendu toutefois que, si une augmentation intervient dans le total de ces dépenses estimatives, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage alors applicable aux retraits prévus pour ladite catégorie à tout niveau permettant de maintenir le retrait du montant du Crédit affecté à ces dépenses au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir des dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1969.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit prélevé par versements semestriels effectués les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année, à partir du 1^{er} septembre 1979 et jusqu'au 1^{er} mars 2019; les

ment to and including the installment payable on March 1, 1989 to be one-half of one per cent of such principal amount, and each installment thereafter to be one and one-half per cent of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the Republic of France is hereby specified for the purposes of paragraph (a) of Section 3.02 of the Regulations.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Credit in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on Parts I and II of the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and shall cause SONADER to conduct its operations and affairs and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices and under capable and efficient management mutually satisfactory, at all times, to the Borrower and the Association.

(b) The Borrower shall cause SONADER to employ consultants and managerial, financial and technical experts mutually acceptable to the Borrower and the Association, whose authority and functions shall be determined by agreement between the Borrower and the Association.

versements à effectuer au 1^{er} mars 1989 inclus correspondront à un demi pour cent du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie de la République française est désignée aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 3.02 du Règlement.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. Conformément aux dispositions du présent Contrat, l'Emprunteur affectera les fonds provenant du Crédit aux dépenses nécessaires à l'exécution des parties I et II du Projet décrit à l'annexe 2 au présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et l'Association; et ii) les marchés relatifs à l'acquisition de ces marchandises seront soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et veillera à ce que la SONADER exécute ses opérations et ses activités et maintienne sa situation financière en se conformant aux règles d'une saine gestion agricole, technique et financière et en faisant appel à un personnel de direction compétent et donnant satisfaction en tout temps à la fois à l'Emprunteur et à l'Association.

b) L'Emprunteur veillera à ce que la SONADER emploie des consultants et des experts financiers et techniques et des experts en gestion agréés à la fois par l'Emprunteur et l'Association, dont les pouvoirs et les fonctions seront arrêtés par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

(c) The Borrower shall take or cause to be taken all actions which shall be necessary on its part to enable SONADER to perform all its obligations under the Project Agreement and shall not take, or permit any agency of the Borrower to take, any action that would prevent or interfere with the performance of such obligations by SONADER.

Section 4.02. (a) The Borrower shall relend the proceeds of the Credit or the equivalent thereof to SONADER on the following terms except as the Association shall otherwise agree: (i) interest at 6% per annum on the principal amount outstanding from time to time and (ii) amortization in twenty-five years including nine years of grace.

(b) The Borrower shall make or cause to be made available promptly as needed all lands, funds, services, facilities and resources other than the proceeds of the Credit which shall be required for the carrying out of the Project and all other operations of SONADER.

Section 4.03. The Borrower shall cause Part I (a) of the Project, when completed, to be operated with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, industrial and business practices, either by SNAHDA or by a qualified management agent as may be decided at the time, by the Association. The appointment of such management agent and the terms and conditions of operating Part I (a) of the Project, whether by SNAHDA or a management agent as the case may be, shall be mutually agreed by the Borrower, SONADER and the Association.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Credit. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments positions of the Borrower.

(b) The Borrower and the Association shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

c) L'Emprunteur prendra ou fera prendre toutes les mesures nécessaires pour permettre à la SONADER d'exécuter toutes ses obligations en vertu du Contrat relatif au Projet, et il ne prendra ni ne permettra à un organisme de l'Emprunteur de prendre aucune mesure pouvant empêcher ou entraver l'exécution de ces obligations par la SONADER.

Paragraphe 4.02. a) L'Emprunteur reprêtera à la SONADER les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent aux conditions suivantes, à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement: i) paiement d'un intérêt de 6 p. 100 par an sur le principal non remboursé, et ii) amortissement en 25 ans, y compris 9 années de délai de grâce.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, tous les terrains, fonds, services, installations et ressources autres que les fonds provenant du Crédit qui seront nécessaires à l'exécution du Projet et à toutes les autres opérations de la SONADER.

Paragraphe 4.03. L'Emprunteur veillera à ce que, lorsque la partie I, a, du Projet sera achevée, l'usine soit exploitée avec la diligence et l'efficacité voulues, selon les règles de l'art et conformément à de saines pratiques industrielles et commerciales, soit par la SNAHDA, soit par un gérant compétent, comme l'Association en décidera alors. La désignation dudit gérant et les clauses et conditions de l'exploitation de la partie I, a, du Projet, soit par la SNAHDA, soit par un gérant, selon le cas, seront décidées d'un commun accord par l'Emprunteur, la SONADER et l'Association.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale du Crédit. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation économique et financière sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et l'Association conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins du Crédit et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Section 4.05. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.06. This Agreement and the Project Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraphs (a) or (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations or in paragraphs (d) or (e) of Section 5.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement to the contrary notwithstanding.

Section 5.02. For the purposes of Section 5.02 (k) of the Regulations, the following additional events are specified:

- (a) The French Financing Agreement or the Project Agreement shall have been terminated (otherwise than in accordance with the terms thereof), or in any material respect amended, suspended, waived or assigned without the prior approval of the Association.
- (b) Any event shall have occurred which shall have operated to suspend the right of the Borrower to withdraw amounts under the French Financing Agreement.
- (c) Any other creditor shall in accordance with the terms of his loan agreement demand payment from the Borrower or SONADER, as the case may be, of moneys lent or made available to SONADER prior to the agreed maturity thereof.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts quels qu'ils soient établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 4.06. Le présent Contrat et le Contrat relatif au Projet seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de la signature, de leur remise ou de leur enregistrement.

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit ou ii) si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement ou aux alinéas *d* ou *e* du paragraphe 5.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 5.02. Aux fins de l'alinéa *k* du paragraphe 5.02 du Règlement, les faits supplémentaires suivants sont spécifiés:

- a)* Le fait que la Convention française de financement ou le Contrat relatif au Projet ont été résiliés (selon des modalités autres que celles qui y sont spécifiées), ou que leurs dispositions ont été sensiblement modifiées ou ont été suspendues ou qu'il y a eu cession du bénéfice ou renonciation au bénéfice de leurs dispositions, sans l'agrément préalable de l'Association.
- b)* Un événement s'est produit qui a eu pour résultat de suspendre le droit de l'Emprunteur à prélever des fonds au titre de la Convention française de financement.
- c)* Le fait qu'un créancier, conformément aux conditions de son contrat d'emprunt, demande à l'Emprunteur ou à la SONADER, selon le cas, de lui rembourser des sommes prêtées ou mises à la disposition de la SONADER avant l'échéance convenue.

- (d) A default shall have occurred in the performance of any covenant or agreement of SONADER under the Project Agreement.
- (e) The Decree shall have been amended, suspended, terminated or repealed so as to affect adversely the ability of SONADER to carry out the covenants and agreements set forth in the Project Agreement.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 8.01 (b) of the Regulations:

- (a) The execution and delivery of the Project Agreement on behalf of SONADER shall have been duly authorized or ratified by all necessary corporate and governmental action.
- (b) The terms and conditions for the re-lending of the proceeds of the Credit, or the equivalent thereof, in accordance with Section 4.02 (a) of this Agreement shall have been accepted and agreed upon by SONADER and the Borrower.
- (c) The French Financing Agreement shall have been duly and validly concluded upon terms and conditions satisfactory to the Association and that the conditions precedent, if any, to initial disbursement under said Agreement shall have been fulfilled.
- (d) The Borrower and SONADER shall have made arrangements satisfactory to the Association for the exemption from import taxes, until the completion of the Project, of goods imported by SONADER for the carrying out of Parts I and II of the Project.
- (e) SONADER shall have certified in writing to the Association that, as of a date to be agreed between the Association and SONADER (which shall be prior to the Effective Date) there has been no material adverse change in its condition since the date of this Agreement.

Section 6.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 8.02 (b) of the Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Association:

- (a) The Project Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, SONADER and constitutes a valid and binding obligation of SONADER in accordance with its terms.

- d) Le fait qu'il y a eu manquement dans l'exécution de tout engagement ou convention souscrits par la SONADER dans le Contrat relatif au Projet.
- e) Le fait que le Décret a été modifié, suspendu, abrogé ou rapporté de telle sorte que la SONADER se trouve dans l'impossibilité d'exécuter les engagements ou conventions énoncés dans le Contrat relatif au Projet.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée aux conditions supplémentaires suivantes au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.01 du Règlement:

- a) La signature et la remise du Contrat relatif au Projet au nom de la SONADER devront avoir été dûment autorisés ou ratifiés par les pouvoirs publics et par les organes sociaux compétents.
- b) Les clauses et les conditions auxquelles l'Emprunteur reprêtera les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 4.02 du présent Contrat auront été acceptées et convenues d'un commun accord par la SONADER et l'Emprunteur.
- c) La Convention française de financement aura été dûment et valablement conclue à des clauses et conditions donnant satisfaction à l'Association et les conditions préalables, le cas échéant, au déboursement initial au titre de ladite Convention auront été remplies.
- d) L'Emprunteur et la SONADER auront pris des arrangements donnant satisfaction à l'Association en vue d'exonérer des droits d'importation, jusqu'à l'achèvement du Projet, les marchandises importées par la SONADER pour l'exécution des parties I et II du Projet.
- e) La SONADER aura certifié par écrit à l'Association qu'à une date à convenir entre l'Association et la SONADER (et qui sera antérieure à la date de mise en vigueur) sa situation ne s'est pas modifiée pour le pire depuis la date du présent Contrat.

Paragraphe 6.02. La consultation ou les consultations qui doivent être fournies à l'Association devront spécifier à titre de points supplémentaires, au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 8.02 du Règlement:

- a) Que le Contrat relatif au Projet a été dûment autorisé ou ratifié par la SONADER et signé et remis en son nom, et qu'il constitue pour elle un engagement valable et définitif conformément à ses dispositions;

- (b) The re-lending agreement referred to in Section 4.02 (a) of this Agreement is valid and binding on the Borrower and SONADER.
- (c) The French Financing Agreement constitutes a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with its terms.
- (d) The arrangements referred to in Section 6.01 (d) hereof shall have been duly and validly made and constitute a valid and binding obligation of each of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 6.03. The date of June 5, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 8.04 of the Regulations.

Section 6.04. Upon termination of the Project Agreement in accordance with its terms, the obligations of the Borrower with respect to the Project shall forthwith terminate.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be June 30, 1976 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Monsieur le Ministre de la Prospective et du Plan
Cotonou
Dahomey

Alternative address for cables:

Mimiplan
Cotonou

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

- b) Que la Convention, au titre de laquelle l'Emprunteur reprêtera les fonds provenant du Crédit ou leur équivalent constitue un engagement valable et définitif pour l'Emprunteur et la SONADER.
- c) Que la Convention française de financement constitue un engagement valable et définitif pour chacune des Parties à la Convention conformément à ses dispositions.
- d) Que les arrangements visés à l'alinéa *d* du paragraphe 6.01 ont été dûment et valablement conclus et qu'ils constituent un engagement valable et définitif pour chacune des Parties auxdits arrangements, conformément à leurs dispositions.

Paragraphe 6.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 8.04 du Règlement est le 5 juin 1969.

Paragraphe 6.04. Au moment où le Contrat relatif au Projet cessera d'avoir effet conformément à ses dispositions, les obligations de l'Emprunteur concernant le Projet prendront immédiatement fin.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 30 juin 1976 ou toute autre date que pourront de temps à autre fixer d'un commun accord l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement sur les crédits:

Pour l'Emprunteur:

Monsieur le Ministre de la Prospective et du Plan
Cotonou
Dahomey

Adresse télégraphique:

Miniplan
Cotonou

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Ministre de la Prospective et du Plan of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto acting through their representatives thereunto duly authorized have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

For Republic of Dahomey:

E. D. ZINZOU
President

For International Development Association:

Robert S. MCNAMARA
President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in US Dollar Equivalent</i>
I. Palm oil factory and maize storage silos	
<i>a.</i> Palm oil factory: studies, buildings, machinery, water supply	2,265,000
<i>b.</i> Maize storage silos and ancillary equipment.	160,000
II. Plantations, annual crop development and infrastructure	
Land clearance, planting, plantation maintenance, cattle purchase, roads, buildings, implements, land rent, staff training and staffing	1,775,000
III. Contingency allowance	400,000
TOTAL	4,600,000

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre de la Prospective et du Plan de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Dahomey:

Le Président,
E. D. ZINZOU

Pour l'Association internationale de développement:

Le Président,
Robert S. McNAMARA

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Usine de fabrication d'huile de palme et silos de stockage du maïs	
a) Usine de fabrication d'huile de palme: études, bâtiments, machines, alimentation en eau	2 265 000
b) Silos de stockage du maïs et matériel annexe	160 000
II. Plantations, développement des cultures annuelles et infrastructure	
Défrichage, plantation, entretien des plantations, achat de bétail, routes, bâtiments, outils, location de terres, formation du personnel et embauche du personnel nécessaire	1 775 000
III. Réserve pour imprévus	400 000
TOTAL	4 600 000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I and II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I (a) and I (b) shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit and, in the case of such an increase in Category II, an amount equal to 46% of such increase will be allocated by the Association, at the request of the Borrower, to such Category from Category III, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Association, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the following:

Part I.

- a. the studies for and construction of a palm oil factory with an ultimate capacity of 70,000 tons of palm bunches per year.
- b. the construction of maize storage silos with a total capacity of about 3,000 tons.

Part II.

- a. the planting of approximately 6,000 hectares of oil palm.
- b. the preparation of approximately 6,000 hectares for annual crop production, principally maize, groundnuts and cotton.
- c. the planting of approximately 1,000 hectares of teak and cassia trees.
- d. the purchase of about 300 head of cattle for the development of beef production.
- e. the construction of the necessary roads, central facilities (equipment pool, fire fighting unit and stores) and preparation of village sites.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I et II le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association, à la catégorie III.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des articles de l'une quelconque des catégories I, *a*, et I, *b*, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et, dans le cas d'une augmentation dans la catégorie II, un montant égal à 46 p. 100 de cette augmentation, seront, sur la demande de l'Emprunteur, affectés par l'Association, à la catégorie intéressée, par prélèvement de fonds sur la catégorie III, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comporte les parties suivantes:

Partie I.

- a) Les études et la construction d'une usine de fabrication d'huile de palme d'une capacité maximum de 70 000 tonnes de régimes de palmiers par an;
- b) La construction de silos de stockage du maïs d'une capacité totale de 3 000 tonnes environ.

Partie II.

- a) La plantation de 6 000 hectares environ de palmiers à huile;
- b) La préparation de 6 000 hectares environ de terres destinées à des cultures annuelles: maïs, arachide et coton, principalement;
- c) La plantation de 1 000 hectares environ de tecks et de cassiers;
- d) L'achat de 300 têtes de bétail environ pour le développement de la production de viande de bœuf;
- e) La construction des routes et des installations centrales nécessaires (parc de matériel, équipement de lutte contre l'incendie et magasins) et préparation de l'emplacement d'un village;

- f.* the provision of training facilities for the supervisors of the Project and the managing personnel of 10 cooperatives and one Union cooperative to be created as the organizational basis of the Project.

Part III. The procurement of the following goods and services needed for the implementation of Part II above:

- a.* consulting services.
b. fertilizers and pesticides.
c. vehicles and irrigation, farm and miscellaneous equipment.

The Project is expected to be completed by mid 1977.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS
WITH MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 5, 1969, between INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association) and SOCIÉTÉ NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT RURAL DU DAHOMEY (hereinafter called SONADER).

WHEREAS by a development credit agreement of even date herewith (hereinafter called the Development Credit Agreement ¹) between REPUBLIC OF DAHOMEY (hereinafter called the Borrower) and the Association, the Association has agreed to make available to the Borrower a development credit in various currencies equivalent to four million six hundred thousand dollars (\$4,600,000), on the terms and conditions set forth in the Development Credit Agreement, but only on condition that SONADER agree to undertake certain obligations to the Association as hereinafter in this Project Agreement set forth; and

¹ See p. 182 of this volume.

- f) La fourniture de moyens de formation pour les personnes chargées de superviser le Projet et de gérer 10 coopératives et une union-coopérative, qui constitueront l'élément organisation du Projet.

Partie III. L'achat des marchandises et des services suivants, nécessaires à l'exécution de la partie II ci-dessus :

- a) Services de consultants;
- b) Engrais et pesticides;
- c) Véhicules et matériel d'irrigation, matériel agricole et divers.

L'achèvement du Projet est prévu pour le milieu de l'année 1977.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

CONTRAT RELATIF AU PROJET

CONTRAT, en date du 5 mars 1969, entre l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association ») et la SOCIÉTÉ NATIONALE POUR LE DÉVELOPPEMENT RURAL DU DAHOMEY (ci-après dénommée « la SONADER »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de crédit de développement de même date (ci-après dénommé le Contrat de crédit de développement ¹) entre la République du Dahomey (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'Association, l'Association a consenti à l'Emprunteur un crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à quatre millions six cent mille (4 600 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat de crédit de développement mais seulement à condition que la SONADER accepte de prendre à l'égard de l'Association certains engagements définis ci-après dans le présent Contrat relatif au Projet; et

¹ Voir p. 183 du présent volume.

WHEREAS SONADER, in consideration of the Association's entering into the Development Credit Agreement with the Borrower, has agreed to undertake the obligations hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Project Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Development Credit Agreement and in the Regulations ¹ (as therein defined) shall have the respective meanings therein set forth.

Article II

PARTICULAR COVENANTS OF THE CORPORATION

Section 2.01. (a) SONADER shall carry out the Project with due diligence and efficiency and shall at all times conduct its operations and affairs and maintain its financial position in accordance with sound agricultural, engineering and financial practices and under capable and efficient management mutually satisfactory, at all times, to the Association and SONADER.

(b) SONADER shall furnish to the Association, promptly upon their preparation, the plans and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall from time to time request.

(c) SONADER shall employ consultants and managerial, financial and technical experts mutually acceptable to the Association and SONADER, whose authority and functions shall be determined by agreement between the Association and SONADER.

(d) SONADER shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) prepared in a manner satisfactory to the Association and shall have its statements certified annually by an outside auditor acceptable to the Association and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of SONADER's fiscal year transmit to the Association certified copies of such statements and a signed copy of such auditor's report.

Section 2.02. Except as the Association and SONADER shall otherwise agree, SONADER shall cause all goods and services purchased in whole or in part with the proceeds of the Credit to be used exclusively in the territories of the Borrower in carrying out the Project.

¹ See p. 202 of this volume.

CONSIDÉRANT que, du fait que l'Association a conclu le Contrat de crédit de développement avec l'Emprunteur, la SONADER a consenti à prendre les engagements définis ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les diverses expressions conservent dans le présent Contrat relatif au Projet le sens qui leur est donné dans le Contrat de crédit de développement et dans le Règlement ¹ (tel qu'il est défini dans ledit Contrat).

Article II

ENGAGEMENTS PARTICULIERS DE LA SOCIÉTÉ

Paragraphe 2.01. a) La SONADER exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et mènera en tout temps ses activités et ses affaires et maintiendra sa situation financière conformément aux règles d'une saine gestion agricole, technique et financière et en faisant appel à un personnel de direction compétent et efficace, donnant satisfaction en tout temps à l'Association et à la SONADER;

b) La SONADER communiquera à l'Association, dès qu'ils seront prêts, les plans et programmes de travail relatifs au Projet, ainsi que toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que l'Association voudra connaître;

c) La SONADER emploiera des consultants et des experts en gestion, des experts financiers et des experts techniques agréés à la fois par l'Association et par la SONADER, dont les pouvoirs et les fonctions seront arrêtés par accord entre l'Association et la SONADER;

d) La SONADER fera établir ses états financiers (bilan et état des recettes et dépenses s'y rapportant) d'une manière donnant satisfaction à l'Association et fera vérifier ses états une fois par an par un vérificateur aux comptes extérieur agréé par l'Association; dès qu'ils seront prêts et en tout cas au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent, la SONADER communiquera à l'Association des copies certifiées desdits états, ainsi qu'une copie signée du rapport du vérificateur aux comptes.

Paragraphe 2.02. Sauf convention contraire entre l'Association et la SONADER, la SONADER veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services achetés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit soient utilisés exclusivement sur les territoires de l'Emprunteur en vue de l'exécution du Projet.

¹ Voir p. 203 du présent volume.

Section 2.03. SONADER shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof, to record the progress of the Project (including the cost thereof), and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of SONADER and all financial transactions between the Borrower and SONADER with respect to the Project; shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Credit and any relevant records and documents; and shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition of SONADER.

Section 2.04. (a) The Association and SONADER shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request.

(b) The Association and SONADER shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Credit. SONADER shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, or the performance by SONADER of its obligations under this Project Agreement or the obligations to be performed by it pursuant to the provisions of the Development Credit Agreement.

Section 2.05. Except as the Association shall otherwise agree, SONADER *(a)* shall obtain title to all goods financed in whole or in part with the proceeds of the Credit free and clear of all encumbrances; and *(b)* shall not sell, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property and assets except in the ordinary course of business.

Section 2.06. SONADER shall at all times maintain its liquid assets at a level satisfactory to the Association.

Section 2.07. SONADER: *(i)* shall adequately maintain its equipment and fixed assets and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof; and *(ii)* shall, except as the Association shall otherwise agree, take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business and in particular its powers under Agriculture Cooperative Law, No. 61-27 of August 1, 1961, of the Borrower.

Section 2.08. (a) SONADER shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Association for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

Paragraphe 2.03. La SONADER tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises et services achetés à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de la SONADER et de toutes les transactions financières effectuées entre l'Emprunteur et la SONADER au sujet du Projet; elle donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises, financées à l'aide des fonds provenant du Crédit, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; elle fournira à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant du Crédit, les marchandises et les services financés à l'aide desdits fonds et les travaux d'exécution du Projet, ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de la SONADER.

Paragraphe 2.04. a) L'Association et la SONADER coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, chacune fournira à l'autre tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement lui demander.

b) L'Association et la SONADER conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins du Crédit. La SONADER informera l'Association, sans délai, de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit ou l'exécution, par la SONADER, des obligations souscrites par elle dans le présent Contrat relatif au Projet ou des obligations qui lui incombent aux termes des dispositions du Contrat de crédit de développement.

Paragraphe 2.05. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, la SONADER a) obtiendra la propriété libre et franche de toute charge de toutes les marchandises financées en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant du Crédit; et b) ne pourra vendre, donner à bail, transférer ou aliéner d'aucune autre façon ses biens et avoirs, sauf dans la poursuite normale de ses activités.

Paragraphe 2.06. La SONADER maintiendra en tout temps ses disponibilités à un niveau donnant satisfaction à l'Association.

Paragraphe 2.07. La SONADER: i) entretiendra, réparera et renouvellera comme il convient son matériel et ses immobilisations; et ii) à moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, elle prendra toutes les mesures nécessaires pour acquérir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises nécessaires ou utiles à la poursuite de ses activités, et en particulier les pouvoirs qu'elle détient aux termes de la loi sur les coopératives agricoles n° 61-27 du 1^{er} août 1961 de l'Emprunteur.

Paragraphe 2.08. a) La SONADER contractera et conservera auprès d'assureurs solvables des assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une bonne gestion, ou prendra à cet effet toute autre disposition agréée par l'Association.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, SONADER undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Association to replace or repair such goods.

Section 2.09. Before SONADER shall undertake or execute, for its own account or for the account of any third party or parties, any new major project or development other than the Project, or make any new major investment not related to the Project, it shall first have satisfied the Association that such action would not prejudice the interests of the Association under this Agreement.

Section 2.10. SONADER shall not, without the consent of the Association, contract any debt maturing more than one year after the date of its incurrence.

Section 2.11. (a) Before SONADER shall take any action to create any subsidiary, SONADER shall first have satisfied the Association that such action would not prejudice the interest of the Association under this Project Agreement or the Credit Agreement.

(b) The obligations of SONADER expressed in this Agreement shall be applied to any subsidiary of SONADER as though such obligations were binding on any such subsidiary, and SONADER shall cause any such subsidiary to carry out such obligations.

Article III

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 3.01. This Project Agreement shall come into force and effect on the Effective Date. If, pursuant to Section 8.04 of the Regulations, the Development Credit Agreement shall terminate, the Association shall promptly notify SONADER thereof and, upon the giving of such notice, this Project Agreement and all obligations of the parties hereunder shall forthwith terminate.

Section 3.02. If and when the entire proceeds of the Credit shall have been repaid by SONADER to the Borrower in accordance with the agreement entered into between them pursuant to Section 4.02 (a) of the Development Credit Agreement, this Project Agreement and all obligations of the SONADER hereunder shall forthwith terminate.

b) Sans limitation des dispositions générales qui précèdent, la SONADER s'engage à assurer les marchandises importées qu'elle achètera à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de mer, de transit et autres inhérents à l'achat, au transport et à la livraison desdites marchandises sur le lieu de leur utilisation ou de leur installation; les indemnités stipulées dans les polices devront être payables dans une monnaie que l'Association puisse utiliser librement pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 2.09. Avant d'entreprendre ou d'exécuter pour son propre compte ou pour le compte d'un tiers ou de tiers, un nouveau grand projet quelconque ou une nouvelle activité autre que le Projet, ou de faire un nouvel investissement important qui ne soit pas lié au Projet, la SONADER devra avoir convaincu au préalable l'Association qu'il n'en résultera aucun préjudice pour les intérêts de l'Association aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 2.10. La SONADER ne contractera pas, sans l'assentiment de l'Association, de dette à plus d'un an d'échéance.

Paragraphe 2.11. a) Avant de prendre une mesure quelconque visant à créer une filiale, la SONADER devra d'abord avoir convaincu l'Association qu'il n'en résultera aucun préjudice pour les intérêts de l'Association aux termes du présent Contrat relatif au Projet ou du Contrat de crédit.

b) Les obligations souscrites par la SONADER aux termes du présent Contrat s'appliqueront à toute filiale de la SONADER comme si ces obligations liaient cette filiale elle-même, et la SONADER veillera à ce que sa filiale s'acquitte desdites obligations.

Article III

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 3.01. Le présent Contrat relatif au Projet entrera en vigueur et prendra effet à la date de mise en vigueur. Si le Contrat de crédit de développement est résilié en vertu des dispositions du paragraphe 8.04 du Règlement, l'Association en informera sans délai la SONADER et, dès cette notification, le présent Contrat relatif au Projet sera résilié et toutes les obligations qui en découlent pour les parties prendront fin.

Paragraphe 3.02. Lorsque la SONADER aura entièrement remboursé à l'Emprunteur les fonds provenant du Crédit, conformément à la convention conclue par eux aux termes de l'alinéa a du paragraphe 4.02 du Contrat de crédit de développement, le présent Contrat relatif au Projet et toutes les obligations qui en découlent pour la SONADER prendront fin immédiatement.

Article IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 4.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Project Agreement and any agreement between the parties contemplated by this Project Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at its address hereinafter specified, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. The addresses so specified are:

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables:

Indevas
Washington, D.C.

For SONADER:

Société Nationale pour le Développement Rural du Dahomey
B.P. No. 12
Porto Novo
Dahomey

Alternative address for cables:

SONADER
Portonovo

Section 4.02. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under this Project Agreement on behalf of SONADER may be taken or executed by the Director General of SONADER or such other person or persons as he shall designate in writing.

Section 4.03. SONADER shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of SONADER, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by SONADER pursuant to any of the provisions of this Project Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Article IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 4.01. Toute notification ou demande qui doit ou peut être faite aux termes du présent Contrat relatif au Projet et toute convention entre les parties prévues par les dispositions dudit Contrat se feront par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été régulièrement faite lorsqu'elle aura été transmise par porteur ou par la poste, par télégramme, par câble ou radiogramme à la partie à laquelle elle doit ou peut être envoyée, soit à l'adresse indiquée ci-après, soit à toute autre adresse que la partie en question aura communiquée par écrit à la partie qui est l'auteur de la notification ou de la demande. Les adresses indiquées par les parties sont les suivantes :

Pour l'Association :

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Indevas
Washington, D.C.

Pour la SONADER :

Société nationale pour le développement rural du Dahomey
B.P. n° 12
Porto Novo
Dahomey

Adresse télégraphique :

SONADER
Portonovo

Paragraphe 4.02. Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises et tous les documents qui doivent ou peuvent être signés, au nom de la SONADER, en vertu du présent Contrat relatif au Projet, pourront l'être par le Directeur général de la SONADER ou par toute autre personne ou toutes autres personnes qu'il désignera par écrit.

Paragraphe 4.03. La SONADER fournira à l'Association une preuve suffisante de la qualité de la personne ou des personnes qui, en son nom, prendront les mesures ou signeront les documents qu'elle doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'une quelconque des dispositions du présent Contrat relatif au Projet ; la SONADER fournira également un spécimen certifié conforme de la signature de chacune desdites personnes.

Section 4.04. This Project Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original and all collectively but one instrument.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused this Project Agreement to be signed in their respective names by their representatives thereunto duly authorized and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Development Association:

By Robert S. McNAMARA
President

Société Nationale pour le Développement Rural du Dahomey:

By M.-L. ZOLLNER
Authorized Representative

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat relatif au Projet pourra être signé en plusieurs exemplaires; chacun d'eux aura valeur d'original et ils constitueront tous ensemble un seul document.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat relatif au Projet en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Association internationale de développement:

Le Président,
Robert S. McNAMARA

Pour la Société nationale pour le développement rural du Dahomey:

Le Représentant autorisé,
M. L. ZOLLNER

No. 10217

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
FRANCE**

**Memorandum of understanding concerning the Hinvi Agricultural
Development Project. Signed at Washington on 5 March 1969**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Development Association on 20 January 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
FRANCE**

**Protocole d'accord relatif au Projet de développement agricole du
Hinvi. Signé à Washington le 5 mars 1969**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 janvier 1970.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE
REPUBLIC OF FRANCE (REPRESENTED BY THE SECRE-
TARIAT OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS) AND
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (THE
ASSOCIATION)

Subject: *Dahomey—Hinvi Agricultural Development Project*

WHEREAS the total cost of the Project of agricultural and industrial develop-
ment of the region Grand Hinvi (Dahomey) until mid 1977, the year expected
for its completion is estimated at CFAF 2,370,000,000, which amounts to
\$9,600,000 equivalent to FF 47,400,000;

WHEREAS the Association has accepted to make a development credit of
\$4,600,000, equivalent to CFAF 1,137,000,000, to the Republic of Dahomey,
the proceeds of which will be made available to the Société Nationale pour le
Développement Rural du Dahomey (SONADER), in order to contribute to the
financing of the above mentioned Project, as it is described in the Annex to
the Development Credit Agreement² signed between the Republic of Dahomey
and the Association;

WHEREAS the French Government accepted in principle that the Fonds
d'Aide et de Coopération (hereinafter called FAC) participate in the financing
of the above mentioned Project in the form of grants (the French Grant), in
the amount of FF 22,740,000 (equivalent to CFAF 1,137,000,000) and incor-
porated in an agreement hereinafter called the French Financing Agreement;

WHEREAS at the end of 1968, the financial contribution previously com-
mitted by the Comité Directeur du FAC for the implementation of the Project,
and included in the cost estimates, with the agreement of the Association,
amounts to FF 10,660,000 (equivalent to CFAF 533,000,000) of which an
amount of FF 9,940,000 (equivalent to CFAF 497,000,000) is for the part of the
Project jointly financed by the Republic of France and the Association;

WHEREAS the French Government shall request the Comité Directeur du
FAC to provide when needed the credits necessary for the effective carrying out

¹ Came into force on 5 March 1969 by signature.

² See p. 182 of this volume.

PROTOCOLE D'ACCORD¹ ENTRE L'ÉTAT FRANÇAIS
(REPRÉSENTÉ PAR LE SECRÉTARIAT D'ÉTAT AUX
AFFAIRES ÉTRANGÈRES) ET L'ASSOCIATION INTER-
NATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (IDA), CI-APRÈS
DÉNOMMÉE L'« ASSOCIATION »

ATTENDU que le coût total du projet d'aménagement agro-industriel de la région du Grand Hinvi (Dahomey) jusqu'au milieu de 1977, année prévue pour son achèvement, est estimé à 2 370 000 000 de francs CFA, soit 9 600 000 \$, équivalant à 47 400 000 francs français;

ATTENDU que l'Association a accepté de consentir à la République du Dahomey un prêt de 4 600 000 \$, équivalant à 1 137 000 000 de francs CFA, dont les fonds seront mis à la disposition de la Société nationale pour le développement rural du Dahomey (SONADER), aux fins de contribuer au financement du projet susmentionné, tel qu'il est décrit dans l'annexe à l'Accord de crédit² signé entre la République du Dahomey et l'Association;

ATTENDU que le Gouvernement français a accepté le principe d'une participation du Fonds d'aide et de coopération au financement dudit Projet, sous forme de subvention (ci-après dénommée subvention française), pour un montant global de 22 740 000 francs français soit 1 137 000 000 de francs CFA, et faisant l'objet d'une convention (ci-après dénommée Convention de financement française);

ATTENDU qu'à la fin de 1968, les concours financiers précédemment attribués par le Comité directeur du Fonds d'aide et de coopération pour la réalisation du projet, et inclus dans le devis estimatif de celui-ci avec l'accord de l'Association, s'élèvent au total de 10 660 000 francs français, soit 533 000 000 de francs CFA, dont une somme de 9 940 000 francs français, soit 497 000 000 de francs CFA, pour la partie du projet financée conjointement par la République française et l'Association;

ATTENDU que le Gouvernement français s'engage à demander au Comité directeur du F.A.C. l'ouverture de crédits nécessaires au financement du reliquat

¹ Entré en vigueur le 5 mars 1969 par la signature.

² Voir p. 183 du présent volume.

of the Project to finance the remaining amounts of its participation, which amounts to FF 12,080,000 (equivalent to CFAF 604,000,000);

WHEREAS the Government of Dahomey has agreed to participate in the financing of the Project in an amount of CFAF 96,000,000 (FF 1,920,000) and the Government of France is guaranteeing the execution of this commitment;

The Government of France and the Association, referring to the modalities of financing of the Project as they have been defined in the documents of implementation which they have exchanged, confirm their will to closely cooperate in the administration of their respective contributions; to this end, and as long as any part of the loan made by the Republic of Dahomey to SONADER out of the proceeds of the Association's Credit remains outstanding, hereby agree as follows:

A. *Coordination; Exchange of Information; Consultation*

(a) The Government of France and the Association, without assuming any liability therefor, will:

- (i) keep each other currently informed of the progress of the works toward the financing of which the proceeds of the Credit and the French Grant shall be applied;
- (ii) exchange views from time to time with respect thereto; and
- (iii) provide each other with any information that may appear useful. In particular, they shall keep each other informed of each amount disbursed under the Credit and the French Grant or of any event which might prevent making disbursements.

(b) In view of the Association's predominant concern with the construction, management and operation of the palm oil factory and the construction of the maize storage silos, and of the French Government's predominant concern with the agricultural development aspect of the Project and the establishing of cooperatives, each party shall, in relation to the areas which are his particular concern:

- (i) follow up the various phases of the procedure relating to the placing of contracts and orders for works, materials and supplies and choice of management, in accordance with the arrangements between each of

de sa quote-part, soit 12 080 000 francs français représentant 604 000 000 de francs CFA, de telle sorte que ces crédits puissent être rendus disponibles en temps opportun pour assurer la réalisation effective du Projet;

ATTENDU que le Gouvernement du Dahomey est tenu pour sa part de contribuer aux dépenses du Projet à concurrence de 96 000 000 de francs CFA (1 920 000 F.F.), le Gouvernement français se portant garant de l'exécution de cette obligation;

L'Etat français et l'Association, se référant aux modalités de financement du Projet telles qu'elles figurent dans les documents d'application qu'ils se sont mutuellement communiqués, confirment leur volonté de collaborer étroitement dans l'exécution de leurs concours respectifs; à cette fin, et tant qu'une partie quelconque du prêt fait par la République du Dahomey à la SONADER sur les ressources provenant du crédit de l'Association ne sera pas remboursée, ils sont convenus des dispositions suivantes:

A. *Coordination: Échange d'information: consultation:*

(a) L'Association et l'Etat français, sans assumer aucune responsabilité dans l'exécution des travaux:

- (i) se tiendront mutuellement au courant de l'avancement des opérations auxquelles les fonds provenant du crédit de l'Association et de la subvention française seront affectés;
- (ii) procéderont périodiquement à des échanges de vue à leur sujet;
- (iii) échangeront toute information qui pourra s'avérer utile. En particulier, ils s'informeront mutuellement, des montants déboursés dans le cadre du crédit de l'Association et de la subvention française ou de toute circonstance qui s'opposerait à l'exécution des déboursements.

(b) Etant donné que l'Association s'intéressera particulièrement à la construction, à la gestion et au fonctionnement de l'huilerie ainsi qu'à la mise en place des silos de stockage du maïs, tandis que l'Etat français s'occupera principalement de l'aspect agricole du Projet et de la création des coopératives, chaque partie s'attachera dans le domaine relevant plus particulièrement de son intérêt:

- (i) à suivre les diverses phases des procédures relatives à la passation des marchés et aux commandes de travaux, matériels et fournitures ainsi qu'au choix du gestionnaire de l'usine, conformément aux dispositions

the parties and the Borrower specified for the implementation of the Development Credit Agreement and the French Financing Agreement respectively;

- (ii) check that the implementation of the Project and its operation thereafter are carried out with due diligence and efficiency. Each party shall inform the other beforehand of any scheduled mission, afford the other the opportunity to participate therein, and shall exchange views with the other party on the result of visits to the sites, installations and works;
 - (iii) communicate to the other party any information that each may reasonably expect from the other; and
 - (iv) inform the other party of any event liable to interfere with the carrying out of the Project, or hinder its operation or such as to justify the prematuring of the Credit or the suspension of the French Grant and of any advance repayment or proposed repayment of the whole or any part of the Credit.
- (c) The parties shall inform, and to all extent possible consult, each other prior to:
- (i) demanding repayment in advance of maturity of the whole or any part of the Credit or the suspension of the French Grant;
 - (ii) taking any action which would or might result in the suspension, cancellation or termination of the Development Credit Agreement or the French Financing Agreement;
 - (iii) making amendments to the Credit Agreement or the French Financing Agreement;
 - (iv) agreeing to any important changes in the specifications, cost and nature of the construction work, in the work schedules for the Project as compared with the original forecasts, or the arrangements with Dahomey and SONADER with regard to technical assistance needed for the Project, with the object of finding jointly a suitable solution; and
 - (v) approving any amendment to the regulations concerning the establishing of selected palm oil plantations and the forming of cooperatives. In addition, the parties may, at any time, consult one another on any matter of common interest.

prévues entre chacune des parties et l'Emprunteur pour la mise en œuvre de l'Accord de crédit de l'Association et de la Convention de financement française;

- (ii) à vérifier que la mise en œuvre du projet et son exécution ultérieure s'effectuent avec la diligence et l'efficacité voulues. Chaque partie devra aviser l'autre à l'avance de toute mission de contrôle prévue, de sorte que l'autre partie puisse éventuellement y participer et que le résultat des visites des lieux, installations et travaux fasse l'objet d'un échange de vues;
- (iii) à communiquer à l'autre partie toute information que chacune peut raisonnablement attendre de l'autre;
- (iv) à informer l'autre partie de toute éventualité susceptible d'entraver la réalisation du Projet ou d'en gêner la marche ou de nature à justifier l'exigibilité anticipée du crédit ou la suspension des versements de la subvention française et de tout remboursement anticipé ou envisagé de la totalité ou d'une partie du crédit;

(c) Les parties s'informeront, et dans toute la mesure du possible, se consulteront avant :

- (i) de demander le remboursement anticipé de la totalité ou d'une partie du crédit ou la suspension des versements de la subvention française;
- (ii) de prendre toute mesure qui donnerait ou pourrait donner lieu à la suspension, l'annulation ou la résiliation de l'Accord de crédit ou de la Convention de financement;
- (iii) d'apporter des modifications à l'Accord de crédit de l'Association ou à la Convention de financement passée par le Gouvernement français avec le Gouvernement de la République du Dahomey;
- (iv) de donner leur agrément à toute modification importante concernant les spécifications, les prix et la nature des travaux de construction, le calendrier de réalisation du Projet par rapport aux prévisions initiales, ou les arrangements avec le Dahomey et la SONADER concernant l'assistance technique nécessaire au Projet, en vue de rechercher en commun la solution appropriée; et
- (v) d'approuver toute modification de la réglementation en vigueur au Dahomey pour la création de palmeraies sélectionnées et la formation de coopératives. En outre, les parties pourront, à tout moment, se consulter sur toutes les questions d'intérêt commun.

B. *Exchange of Consents*

The parties shall first consult with each other before giving their consent to any request of the Republic of Dahomey under the Credit Agreement between the Republic of Dahomey and the Association, the French Financing Agreement and the letters supplemental thereto respectively.

The provisions hereinabove set forth shall remain in force between the Republic of France and the Association until SONADER shall have complied in full with its obligations under the subsidiary loan agreement between the Republic of Dahomey and SONADER.

International Development
Association:

By Robert S. McNAMARA

The Republic of France:

By G. PLESCOFF

Washington, D.C., March 5, 1969.

B. *Echange de consentements:*

Les parties devront au préalable se consulter avant de donner leur accord à toute requête de la République du Dahomey formulée en vertu de l'Accord de crédit passé avec l'Association, de la Convention de financement signée avec le Gouvernement français et des lettres annexes à ces documents.

Les dispositions ci-dessus énumérées demeureront en vigueur entre l'Association et l'Etat français jusqu'à satisfaction complète par la SONADER des obligations découlant de l'Accord de prêt qu'elle a signé avec le Gouvernement de la République du Dahomey.

Association internationale
de développement:

Par

[Signé]

Robert S. MCNAMARA

Pour l'État français:

Par

[Signé]

G. PLESCOFF

Washington, le 5 mars 1969.

No. 10218

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BURUNDI**

**Development Credit Agreement—*Coffee Improvement Project*
(with annexed Credit Regulations No. 1, as amended). Signed
at Washington on 11 April 1969**

Authentic text: English

Registered by the International Development Association on 20 January 1970.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BURUNDI**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration de la caféiculture* (avec, en annexe, le Règlement n° 1 sur les crédits de développement, tel qu'il a été modifié). Signé à Washington le 11 avril 1969

Texte authentique: anglais

Enregistré par l'Association internationale de développement le 20 janvier 1970.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated April 11, 1969, between the REPUBLIC OF BURUNDI (hereinafter called the Borrower) and the INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (hereinafter called the Association):

Article I

CREDIT REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Development Credit Regulations No. 1 of the Association dated June 1, 1961, as amended February 9, 1967 ² (said Development Credit Regulations No. 1 being hereinafter called the Regulations) with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in the Development Credit Agreement have the following meanings:

(a) "OCIBU" means the Office des Cultures Industrielles du Burundi established and operating under Royal Decree No. 001/464 of June 18, 1964 and includes any successor thereto;

(b) "Project Area" means the region of about 600 square kilometers around and including Ngozi and Kayanza, in Ngozi province of north-central Burundi.

Article II

THE CREDIT

Section 2.01. The Association agrees to make available to the Borrower, on the terms and conditions in the Development Credit Agreement set forth or referred to, a development credit in an amount in various currencies equivalent to one million eight-hundred thousand dollars (\$1,800,000).

Section 2.02. (a) The Association shall open a Credit Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Credit.

¹ Came into force on 11 July 1969, upon notification by the Association to the Government of Burundi.

² See p. 244 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT ¹

CONTRAT, en date du 11 avril 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU BURUNDI (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et l'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « l'Association »):

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES CRÉDITS: DÉFINITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 1 de l'Association sur les crédits de développement, en date du 1^{er} juin 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967 ² (ledit Règlement n° 1 sur les crédits de développement étant ci-après dénommé « le Règlement »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les terme et expression ci-après sont toujours utilisés dans le Contrat de crédit de développement avec le sens défini ci-dessous:

a) Le terme « OCIBU » désigne l'Office des cultures industrielles du Burundi, créé en application du décret royal n° 001/464 du 18 juin 1964 et régi par ce même décret, et s'applique à tout organisme qui pourrait lui succéder;

b) L'expression « Zone du Projet » désigne la région d'environ 600 kilomètres carrés qui s'étend autour de Ngozi et Kayanza, dans la province de Ngozi au centre nord du Burundi.

Article II

LE CRÉDIT

Paragraphe 2.01. L'Association consent à ouvrir à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat de crédit de développement, un Crédit de développement en diverses monnaies d'un montant équivalant à un million huit cent mille (1 800 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) L'Association ouvrira dans ses livres, au nom de l'Emprunteur, un Compte du crédit qu'elle créditera du montant du Crédit.

¹ Entré en vigueur le 11 juillet 1969, dès notification par l'Association au Gouvernement du Burundi.

² Voir p. 245 du présent volume.

(b) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Credit set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time as provided in such Schedule or by agreement between the Borrower and the Association.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under this Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures, in currencies other than that of the Borrower for equipment, materials and supplies under Category I of the allocation set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of 70% of such amounts as shall have been paid (or, if the Association shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Category II of said Schedule 1; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such expenditures, the Association may by notice to the Borrower adjust the above percentage as required in order that withdrawals of the amount of the Credit then allocated to such Category and not withdrawn, continue *pro rata* with the expenditures remaining to be made under such Category.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Association, no withdrawals shall be made on account of any expenditures for the Project made prior to the date of this Agreement.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Service charges shall be payable semi-annually on May 1 and November 1 in each year.

Section 2.06. The Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semi-annual instalments payable on each May 1 and November 1 commencing May 1, 1979 and ending November 1, 2018, each instalment to

b) Le montant du Crédit pourra être prélevé sur ce compte selon les modalités prévues dans le présent Contrat et dans le Règlement sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant du Crédit qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par accord entre l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte du crédit, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin pour faire face aux paiements à effectuer) pour régler, dans des monnaies autres que celle de l'Emprunteur, les dépenses en matériel, matériaux et fournitures au titre de la catégorie I de l'affectation qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat; et
- ii) L'équivalent de 70 p. 100 de tous montants qui auront été déboursés (ou, si l'Association y consent, des montants dont l'Emprunteur aura besoin pour faire face aux paiements à effectuer) pour régler les dépenses au titre de la catégorie II de ladite annexe 1; toutefois, si une augmentation intervient dans le total desdites dépenses estimatives, l'Association pourra, en le notifiant à l'Emprunteur, ajuster le pourcentage précisé de manière à maintenir les retraits du montant du Crédit alors affecté à cette catégorie et non encore prélevé au prorata des dépenses restant à effectuer au titre de ladite catégorie.

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, aucun prélèvement ne sera effectué pour couvrir les dépenses effectuées au titre du Projet avant la date du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur versera à l'Association une commission au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la fraction du principal du Crédit qui aura été prélevée et n'aura pas encore été remboursée.

Paragraphe 2.05. Les commissions seront payables semestriellement les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur remboursera le principal du Crédit par versements semestriels effectués les 1^{er} mai et 1^{er} novembre de chaque année, à partir du 1^{er} mai 1979 et jusqu'au 1^{er} novembre 2018; les versements à effectuer

and including the instalment payable on November 1, 1988 to be one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) of such principal amount, and each instalment thereafter to be one and one-half per cent ($1\frac{1}{2}$ %) of such principal amount.

Section 2.07. The currency of the United States of America is hereby specified for purposes of Section 3.02 of the Regulations.

Article III

USE OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

Section 3.01. The Borrower shall make available the proceeds of the Credit to OCIBU through extraordinary budget allocations, to be applied in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 2 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Credit shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Association in February, 1968 and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Association, and (ii) contracts for the procurement of all goods shall be subject to the approval of the Association.

Section 3.03. Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, all goods financed out of the proceeds of the Credit shall be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

PARTICULAR COVENANTS

Section 4.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out by OCIBU with due diligence and efficiency and in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices and shall make available promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) In carrying out the Project the Borrower shall cause to be employed by OCIBU a competent and experienced Project Manager, an Extension Officer, a Training Officer and a Processing Officer, as well as other appropriate personnel, acceptable to the Borrower and the Association, to comprise a Project Department. The nature and scope of the responsibilities of the senior personnel

jusqu'au 1^{er} novembre 1988 inclus correspondront à un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) du principal prélevé et les versements ultérieurs correspondront à un et demi pour cent (1,5 p. 100) dudit principal.

Paragraphe 2.07. La monnaie des Etats-Unis d'Amérique est désignée aux fins du paragraphe 3.02 du Règlement.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur mettra à la disposition de l'OCIBU, par des affectations budgétaires extraordinaires, les fonds provenant du Crédit, et ceux-ci seront affectés, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que l'Association n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant du Crédit feront l'objet d'appels d'offres internationaux conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par l'Association en février 1968 et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association, et ii) les marchés relatifs à l'acquisition des marchandises seront soumis à l'agrément de l'Association.

Paragraphe 3.03. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit seront utilisées exclusivement en vue de l'exécution du Projet.

Article IV

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 4.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet par l'OCIBU avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux pratiques et principes d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière, et il fournira, au fur et à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à cette fin.

b) Au cours de l'exécution du Projet, l'Emprunteur veillera à ce que l'OCIBU fasse appel à un directeur de projet compétent et expérimenté, à un vulgarisateur, à un responsable de la formation et à un technicien de la transformation ainsi qu'à d'autres effectifs appropriés, agréés par l'Emprunteur et l'Association, pour constituer un Service du Projet. La nature et la portée des

of such Department, and the other terms and conditions of their employment, shall be determined by agreement between the Borrower, acting after the date of this Agreement through OCIBU, and the Association.

(c) The works and facilities included in the Project shall be constructed to general design standards satisfactory to the Borrower and the Association. Upon request from time to time by the Association, the Borrower shall promptly cause to be furnished to the Association the plans, specifications and work schedules for the Project, and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Association shall request.

(d) To construct the civil works included in the Project, the Borrower shall cause to be employed by OCIBU, on terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Association, qualified and experienced contractors acceptable to the Borrower and the Association.

(e) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Credit, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the expenditures and availability of funds in respect of the works and facilities included in the Project, of OCIBU and of any other department or agency of the Borrower responsible for the construction, operation or maintenance of such works and facilities or any part thereof and shall enable the Association's representatives to inspect the Project, the operation of the works and facilities included therein, the goods and any relevant records and documents.

Section 4.02. The Borrower shall cause the works and facilities included in the Project to be operated and maintained, and to be renewed from time to time as necessary, in accordance with sound agricultural, engineering, economic and financial policies and practices.

Section 4.03. (a) The Borrower shall cause OCIBU to have such powers, facilities and resources as are necessary for the diligent and efficient carrying out and operation of the Project.

(b) Any import, exchange or other licenses required for the importation of goods for the Project shall be issued by the Borrower without delay, and all such goods shall be exempt from any tax on the importation thereof.

responsabilités des cadres supérieurs dudit Service, ainsi que les clauses et conditions de leur engagement, feront l'objet d'un accord entre l'Emprunteur, qui, après la signature du présent Contrat, agira par l'intermédiaire de l'OCIBU, et l'Association.

c) Les ouvrages et installations visés dans le Projet seront construits selon les normes générales de construction jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association. Lorsque l'Association le lui demandera, l'Emprunteur lui fera communiquer sans retard les plans, cahiers des charges et calendriers des travaux se rapportant au Projet, ainsi que toute modification importante qui pourrait y être apportée, avec tous les détails que l'Association pourra demander.

d) Pour l'exécution des travaux de construction visés dans le Projet, l'Emprunteur veillera à ce que l'OCIBU engage, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et l'Association, des entrepreneurs qualifiés et expérimentés agréés par l'un et l'autre.

e) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant du Crédit, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des fonds disponibles pour les ouvrages et installations visés dans le Projet et des dépenses effectuées à ce titre par l'OCIBU ou tout autre département ou organisme de l'Emprunteur chargé de la construction, du fonctionnement ou de l'entretien de l'ensemble ou de toute partie desdits ouvrages et installations, et il donnera aux représentants de l'Association la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, le fonctionnement des ouvrages et des installations qui y sont visés et les marchandises, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 4.02. L'Emprunteur veillera à ce que les ouvrages et installations visés dans le Projet soient exploités, entretenus et, le cas échéant, renouvelés de temps à autre conformément aux pratiques et principes d'une saine gestion agricole, technique, économique et financière.

Paragraphe 4.03. a) L'Emprunteur veillera à ce que l'OCIBU dispose des pouvoirs, moyens et ressources nécessaires pour exécuter et exploiter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues.

b) L'Emprunteur délivrera sans retard les licences d'importation, autorisations de change ou autres qui sont nécessaires à l'importation des marchandises destinées au Projet, et toutes ces marchandises seront exonérées de toutes taxes à l'importation.

Section 4.04. (a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of OCIBU and of any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Credit.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Association all such information as the Association shall reasonably request concerning the Credit and the maintenance of the service thereof, the expenditure of the proceeds of the Credit, the goods financed out of such proceeds, the Project, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project, of OCIBU and of any other agency of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Association of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Credit, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Development Credit Agreement.

Section 4.05. As part of the information to be furnished under Section 4.04 (b) above, the Borrower shall, within three months following the close of each fiscal year of OCIBU, furnish to the Association appropriate financial statements and reports certified by auditors acceptable to the Association.

Section 4.06. The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 4.07. This Agreement shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Paragraphe 4.04. a) L'Emprunteur et l'Association coopéreront pleinement à la réalisation des fins du Crédit. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, ils conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur des questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de crédit de développement, à la gestion, à l'exécution et au financement du Projet par l'OCIBU et tout autre organisme de l'Emprunteur chargé d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins du Crédit.

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à l'Association tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander sur le Crédit et la régularité de son service, l'emploi des fonds qui en proviennent, les marchandises financées à l'aide de ces fonds, le Projet, ainsi que sur la gestion, l'exécution et le financement du Projet par l'OCIBU et tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Ces renseignements devront porter notamment sur la situation économique et financière dans les territoires de l'Emprunteur et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera sans retard l'Association de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins du Crédit, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qu'il a souscrites dans le présent Contrat.

Paragraphe 4.05. Parmi les renseignements qui doivent être fournis au titre de l'alinéa b du paragraphe 4.04 ci-dessus, l'Emprunteur devra communiquer à l'Association, dans les trois mois qui suivent la fin de chaque exercice financier de l'OCIBU, des états financiers et rapports certifiés par des vérificateurs aux comptes agréés par l'Association.

Paragraphe 4.06. Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes ne seront soumis à aucune déduction à raison d'impôts, quels qu'ils soient, établis en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois.

Paragraphe 4.07. Le présent Contrat de crédit de développement sera franc de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de sa signature, de sa publication, de sa remise ou de son enregistrement.

Section 4.08. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 4.09. (a) The Borrower shall at all times provide or cause to be provided to OCIBU appropriate short-term credit in adequate amounts for the operation of the pulping factories constructed under the Project.

(b) The Borrower shall also provide the necessary funds and personnel to provide agricultural extension and other technical services in the Project Area after completion of the Project and shall at all times cause such services to be made available to growers and processors through an adequate staff of officers trained in techniques appropriate to the Project. For the purpose, OCIBU's Project Department will be adequately staffed with trained personnel for the supervision and execution of field work, and trained agricultural officers and *moniteurs* will be made available in adequate numbers either from the Ministry of Agriculture and Animal Husbandry or the Gitega and Karuzi schools, as and when required.

Section 4.10. The rate of *taxe rémunératoire* on coffee exports shall be adjusted from time to time by the Borrower to such levels as shall be necessary to provide OCIBU with funds sufficient to cover its annual operating expenses attributable to coffee. The Borrower shall inform the Association prior to any change in the current procedures for assessing and collecting such tax.

Section 4.11. Subsidies currently provided by the Borrower to coffee growers in the Project Area in respect of fertilizers, small farm tools and similar items shall be progressively reduced or withdrawn over a period of time to be agreed between the Borrower and the Association.

Section 4.12. The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Association to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Credit.

Paragraphe 4.08. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et l'Association, l'Emprunteur s'engage à assurer ou faire assurer les marchandises importées et payées à l'aide des fonds provenant du Crédit contre les risques de transport par mer, de transit et autres entraînés par l'achat, le transport et la livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées dans les polices seront payables dans une monnaie que l'Emprunteur pourra librement utiliser pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 4.09. a) L'Emprunteur devra, à tout moment, consentir ou faire consentir à l'OCIBU les crédits à court terme appropriés d'un montant suffisant pour assurer l'exploitation des usines de décortilage construites dans le cadre du Projet.

b) L'Emprunteur fournira également les fonds et le personnel nécessaires pour assurer la vulgarisation agricole et d'autres services techniques dans la Zone du Projet après achèvement de celui-ci et veillera à ce que, à tout moment, lesdits services soient à la disposition des planteurs et des centres de transformation grâce à un corps de spécialistes formés aux techniques requises par le Projet. A cette fin, le Service du Projet de l'OCIBU sera pourvu du personnel ayant la formation nécessaire à la supervision et à l'exécution des opérations effectuées sur place, et un nombre suffisant d'experts et de moniteurs agricoles y sera affecté, selon les besoins, soit par le Ministère de l'agriculture et de l'élevage, soit par les écoles de Gitega et Karuzi.

Paragraphe 4.10. Le taux de la taxe rémunératoire sur les exportations de café sera ajusté de temps à autre par l'Emprunteur au niveau nécessaire pour procurer à l'OCIBU les fonds qui lui permettent de faire face à la partie de ses dépenses de fonctionnement annuel qui est imputable au café. L'Emprunteur informera l'Association avant de modifier d'aucune manière les méthodes en vigueur pour la fixation et la perception de ladite taxe.

Paragraphe 4.11. Les subventions actuellement accordées par l'Emprunteur aux planteurs de café dans la Zone du Projet pour l'achat d'engrais, de petit outillage agricole et d'autres articles du même genre seront progressivement réduites ou supprimées sur une période dont conviendront l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 4.12. L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de l'Association toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives au Crédit.

Article V

REMEDIES OF THE ASSOCIATION

Section 5.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (c) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (b) of Section 5.02 of the Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Association, at its option, may declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Development Credit Agreement to the contrary notwithstanding.

Article VI

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 6.01. If this Development Credit Agreement shall not have come into force and effect by July 15, 1969, this Development Credit Agreement and all obligations hereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date for withdrawals from the Credit Account shall be December 31, 1973 or such later date as may be agreed between the Borrower and the Association.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 7.01 of the Regulations:

For the Borrower:

Ministère des Finances
Boîte Postale 1830
Bujumbura
Burundi

Article V

RECOURS DE L'ASSOCIATION

Paragraphe 5.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *c* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *b* du paragraphe 5.02 du Règlement se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par l'Association à l'Emprunteur, l'Association aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé du Crédit, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat de crédit de développement.

Article VI

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 6.01. Le présent Contrat sera résilié s'il n'est pas entré en vigueur à la date du 15 juillet 1969 et toutes les obligations qui en découlent prendront fin, à moins que l'Association, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. L'Association notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture des prélèvements sur le Compte du crédit sera le 31 décembre 1973 ou toute date ultérieure dont pourront convenir l'Emprunteur et l'Association.

Paragraphe 7.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 7.01 du Règlement:

Pour l'Emprunteur:

Mimistère des finances
Boîte postale 1830
Bujumbura
(Burundi)

Cable address:

Minifinance
Bujumbura

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Indevas
Washington, D.C.

Section 7.03. The Minister of Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 7.03 of the Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Development Credit Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Burundi:

By Terence NSANZE
Authorized Representative

International Development Association:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Adresse télégraphique:

Minifinance
Bujumbura

Pour l'Association:

Association internationale de développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Indevas
Washington, D.C.

Paragraphe 7.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 7.03 du Règlement est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de crédit de développement en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Burundi:

Le Représentant autorisé,
Terence NSANZE

Pour l'Association internationale de développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF CREDIT

<i>Category</i>	<i>U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Imported Equipment, Materials and Supplies:	
(a) Vehicles and pulping factory equipment	38,000
(b) Pesticides and fertilizers	543,000
(c) Small farm tools and materials	84,000
II. Locally Procured Equipment, Materials and Services:	
(a) Civil works, construction materials, and services	197,000
(b) Drying trays	154,000
(c) Salaries and wages for technical services	621,000
III. Unallocated	163,000
TOTAL	1,800,000

REALLOCATIONS UPON CHANGES IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of items under Categories I or II shall decrease, the amount of the Credit then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Association to Category III.

2. If the estimate of the cost of items under Categories I or II shall increase, the Association will, at the request of the Borrower, reallocate from Category III to the appropriate Category an amount equivalent, in the case of Category I, to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Credit, and in the case of Category II, an amount equal to 70% of such increase, subject, however, to the requirements, as determined by the Association, for contingencies in respect of the cost of the items in other Categories.

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DU CRÉDIT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars des États-Unis</i>
I. Matériel, matériaux et fournitures importés:	
a) Véhicules et matériel d'usine de décorticage	38 000
b) Pesticides et engrais	543 000
c) Petit outillage agricole et matériaux	84 000
II. Matériel, matériaux et services achetés sur place:	
a) Ouvrages de génie civil, matériaux de construction et services	197 000
b) Claies de séchage	154 000
c) Traitements et salaires au titre de services techniques . . .	621 000
III. Fonds non affectés	163 000
TOTAL	1 800 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif d'articles des catégories I ou II, le montant du Crédit alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par l'Association à la catégorie III.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif d'articles des catégories I ou II, l'Association réaffectera à la catégorie intéressée, sur la demande de l'Emprunteur et par prélèvement de fonds sur la catégorie III, un montant correspondant, dans le cas de la catégorie I, à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant du Crédit et, dans le cas de la catégorie II, un montant égal à 70 p. 100 de ladite augmentation, sous réserve cependant des dispositions pour imprévus qui seront fixées par l'Association en ce qui concerne le coût des articles des autres catégories.

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project is the improvement over a five-year period of the production and quality of coffee from about seven million existing coffee trees in the Project Area, and includes the following:

- (1) The creation of a Project Department within OCIBU comprising supervisory and field personnel for the management of the Project and the extension of improved coffee production methods, including pulping, fermenting and drying;
- (2) The provision of in-service training for extension and processing personnel;
- (3) The procurement, operation and maintenance of vehicles for supervisory and extension personnel;
- (4) The provision of housing for field workers;
- (5) The procurement of equipment and materials for the implementation of fertilizer trials on plantations in Ngozi province, which will be executed by the Institut des Sciences Agronomiques du Burundi;
- (6) The procurement and distribution to participating growers of pesticides, fertilizer, pruning tools, drying trays and hand pesticide dusters;
- (7) The initiation and operation of a fertilizer sales program;
- (8) The construction, operation and maintenance of four pulping and fermenting factories, to process about 400 tons annually of coffee of export quality;
- (9) The improvement, operation and maintenance of about 80 existing communal pulping centers; and
- (10) The improvement and maintenance of about 350 small bridges on existing coffee tracks.

The Project is expected to be completed by the end of 1973.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

DEVELOPMENT CREDIT REGULATIONS No. 1, DATED 1 JUNE 1961
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967REGULATIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENTS WITH
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 617, p. 60.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour but, en cinq ans, d'augmenter le rendement et d'améliorer la qualité du café que produisent les 7 millions environ de caféiers de la Zone du Projet et comprend les éléments suivants:

1. La création d'un Service du Projet à l'OCIBU, doté d'un personnel de contrôle et d'encadrement pour la gestion du Projet et la vulgarisation des méthodes améliorées de production caféière, y compris le décortilage, la fermentation et le séchage du café;
2. La formation en cours d'emploi du personnel de vulgarisation et de transformation;
3. L'achat, l'exploitation et l'entretien de véhicules destinés à l'usage du personnel de contrôle et de vulgarisation;
4. La fourniture de logements au personnel travaillant sur le terrain;
5. L'achat de matériel et de matériaux en vue des essais d'engrais sur les plantations de la province de Ngozi par l'Institut des sciences agronomiques du Burundi.
6. L'achat et la distribution aux planteurs participant au Projet de pesticides, d'engrais, d'outils destinés à l'élagage, de claies de séchage et de pulvérisateurs à main pour les pesticides;
7. Le lancement et la gestion d'un programme de vente d'engrais;
8. La construction, l'exploitation et l'entretien de quatre usines de décortilage et de fermentation pour traiter environ 400 tonnes par an de café d'une qualité qui en permette l'exportation;
9. L'amélioration, l'exploitation et l'entretien de quelque 80 centres communaux de décortilage existants;
10. L'amélioration et l'entretien d'environ 350 petits ponts sur les voies d'enlèvement du café existantes.

L'achèvement du Projet est prévu pour la fin de l'année 1973.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 1 SUR LES CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT, EN DATE
DU 1^{er} JUIN 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967RÈGLEMENT APPLICABLE AUX CONTRATS DE CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT PASSÉS
AVEC LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 617, p. 61.*]

No. 10219

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ETHIOPIA**

Guarantee Agreement—*Finchaa Hydroelectric Project* (with annexed General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements and Loan Agreement between the Bank and the Ethiopian Electric Light and Power Authority). Signed at Washington on 9 May 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 January 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉTHIOPIE**

Contrat de garantie — *Projet hydroélectrique de Finchaa* (avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Office éthiopien de l'énergie électrique). Signé à Washington le 9 mai 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 janvier 1970.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated May 9, 1969, between the EMPIRE OF ETHIOPIA (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by the Loan Agreement ² of even date herewith between the Bank and the Ethiopian Electric Light and Power Authority (hereinafter called the Borrower), the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to twenty-three million one hundred thousand dollars (\$23,100,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in Section 1.02 of the Loan Agreement have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 8 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Ethiopia.

² See p. 256 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 9 mai 1969, entre l'EMPIRE D'ÉTHIOPIE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes du Contrat d'emprunt ² de même date conclu entre la Banque et l'Office éthiopien de l'énergie électrique (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à vingt-trois millions cent mille (23 100 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ² (lesdites Conditions générales applicables aux Contrats d'emprunt et de garantie étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales et au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 8 août 1969, dès notification de la Banque au Gouvernement éthiopien.

² Voir p. 257 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of its other covenants in the Guarantee Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds prior to their maturity and the punctual performance of all the obligations of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the National Bank of Ethiopia or any other institution at any time performing the functions of a central bank of the Guarantor.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des Obligations, le paiement des intérêts et autres charges y afférents et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de toutes les obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de couvrir les dépenses estimées nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des mesures jugées satisfaisantes par la Banque pour fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires au règlement de ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque nationale d'Ethiopie ou tout autre établissement remplissant à un moment donné les fonctions de banque centrale du Garant.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall co-operate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments positions of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories, and free from all restrictions imposed under such laws; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. The Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The Guarantor shall cause the Charter of the Borrower (Imperial Charter promulgated as General Notice No. 213 of 1948 (1956) in the *Negarit Gazeta* of the Empire of Ethiopia) to be at all times in a form and substance such as will, in the opinion of the Bank, be required to enable the Borrower to properly carry out the Project and operate its facilities.

Section 3.06. The Guarantor shall inform the Bank of any proposed change in or new appointment to the post of General Manager of the Borrower

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le Garant veillera à ce que la Charte de l'Emprunteur [Charte impériale promulguée en tant qu'Avis général n° 213 de 1948 (1956) dans la *Negarit Gazeta* de l'Empire d'Ethiopie] remplisse en tout temps, quant à la forme et quant au fond, les conditions que la Banque jugera nécessaires pour permettre à l'Emprunteur de construire et d'exploiter comme il convient les ouvrages prévus dans le Projet.

Paragraphe 3.06. Si le Garant se propose d'apporter une modification quelconque au poste de directeur général de l'Emprunteur ou de donner à ce

prior to any such change or new appointment, and shall afford the Bank a reasonable opportunity to express its views thereon.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the General Conditions, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

Section 5.01. The Minister of Finance of the Guarantor is designated as representative of the Guarantor for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 5.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Guarantor:

Ministry of Finance
Post Office Box 1905
Addis Ababa, Ethiopia

Cable address:

Ministry of Finance
Addis Ababa

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

poste un nouveau titulaire, il en informera préalablement la Banque et lui donnera une possibilité raisonnable de faire connaître son opinion à ce sujet.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions des Conditions générales, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 8.10 des Conditions générales, seront le Ministre des finances du Garant et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Le représentant désigné du Garant, aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales, sera le Ministre des finances du Garant.

Paragraphe 5.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 des Conditions générales :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Boîte postale 1905
Addis-Abeba (Ethiopie)

Adresse télégraphique :

Ministry of Finance
Addis-Abeba

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused the Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Empire of Ethiopia:

By Minasse HAILE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 691, p. 300.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 9, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ETHIOPIAN ELECTRIC LIGHT AND POWER AUTHORITY (hereinafter called the Borrower), a corporation established under the laws of the Empire of Ethiopia pursuant to Imperial Charter promulgated as General Notice No. 213 of 1948 (1956) in the *Negarit Gazeta* of the Empire of Ethiopia.

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank dated January 31, 1969¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Empire d'Ethiopie:

Le Représentant autorisé,
Minasse HAILE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT
ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 691, p. 301.]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 9 mai 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'OFFICE ÉTHIOPIEN DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE (ci-après dénommé « l'Emprunteur »), société créée en vertu de la législation de l'Empire d'Ethiopie en application de la Charte impériale promulguée en tant qu'Avis général n° 213 de 1948 (1956) dans la *Negarit Gazeta* de l'Empire d'Ethiopie.

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ¹ (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth and the term "First Bank Loan Agreement" means the loan agreement (*Electric Power Project*) between the Bank and the Borrower dated May 8, 1964¹ and includes all agreements and arrangements, if any, incidental thereto between the Guarantor, the Bank and the Borrower.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty-three million one hundred thousand dollars (\$23,100,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Bank and the Borrower.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account:

- (i) in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement, such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for expenditures under Categories 1-4 of the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) such amounts as shall be required to meet payments to be made to the Bank for interest and other charges on the Loan accrued on or before June 15, 1973, or such other date as may be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 51.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat d'emprunt, à moins que le contexte ne s'y oppose, les termes et expressions définis dans les Conditions générales conservent le même sens, et l'expression « premier Contrat d'emprunt de la Banque » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet relatif à l'énergie électrique*) en date du 8 mai 1964¹ conclu entre la Banque et l'Emprunteur et recouvre tous les contrats et arrangements éventuels y afférents conclus entre le Garant, la Banque et l'Emprunteur.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt de l'équivalent en diverses monnaies de vingt-trois millions cent mille (23 100 000) dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe I du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe, ou par convention ultérieure entre la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt:

- i) Pour payer le coût raisonnable des marchandises ou services nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat, les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants dont l'Emprunteur aura besoin) pour régler les dépenses effectuées au titre des catégories 1 à 4 de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt figurant à l'annexe I du présent Contrat;
- ii) Les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements à la Banque au titre des intérêts et autres charges afférents à l'Emprunt et venus à échéance au 15 juin 1973 ou à toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt ainsi prélevée qui n'aura pas été remboursée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 51.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, until the completion of the Project the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound administrative, financial, engineering and public utility practices.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 juin et 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat, aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et services qui seront financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt seront achetés par voie d'adjudication internationale conformément aux *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat d'emprunt et ii) tout marché relatif à l'acquisition des marchandises et services en question sera soumis à l'agrément préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera jusqu'à l'achèvement du Projet à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

(b) In carrying out the Project, the Borrower shall employ competent and experienced engineering consultants and contractors acceptable to the Bank to an extent and upon such terms and conditions as shall have been approved by the Bank.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the reports, plans, specifications, contract documents and work and procurement schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times manage its affairs, maintain its financial position, plan its future expansion and carry on its operations, in accordance with sound business, financial and public utility practices and under the supervision of experienced and competent management.

(b) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements (balance sheet and related statements of earnings and expenses) certified annually by qualified independent accountants acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than five months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the auditors' report.

Section 5.03. (a) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall at all times maintain its existence and right to carry on operations and shall take all steps necessary to acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plant, equipment, machinery and other property, and promptly make all necessary repairs and renewals thereof, in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall not, without the prior approval of the Bank, lease, transfer or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient operation of its business and undertaking.

Section 5.04. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and any other matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

b) Dans l'exécution du Projet, l'Emprunteur utilisera les services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, agréés par la Banque, dans la mesure et à des clauses et conditions qu'elle jugera satisfaisantes.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les rapports, plans, cahiers des charges, contrats et programmes d'achats et de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses activités, maintiendra sa situation financière, préparera sa future expansion et poursuivra ses opérations en se conformant en tout temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

b) L'Emprunteur fera chaque année vérifier ses comptes et certifier exacts ses états financiers (bilan et états des recettes et des dépenses s'y rapportant) par des comptables indépendants qualifiés agréés par la Banque et communiquera à la Banque, dès qu'ils seront prêts et cinq mois au plus après la clôture de l'exercice financier de l'Emprunteur, des exemplaires certifiés conformes desdits états, ainsi qu'un exemplaire signé du rapport des vérificateurs des comptes.

Paragraphe 5.03. a) A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur maintiendra en tout temps la continuité de son existence et son droit de poursuivre ses activités et il prendra toutes les mesures voulues pour obtenir, maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et franchises qui sont nécessaires ou utiles à la conduite de ses affaires.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage, de ses machines et de ses biens et procédera rapidement aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne administration des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur ne pourra, sans avoir au préalable obtenu l'accord de la Banque, louer, transférer ni aliéner d'une autre façon l'un de ses biens ou avoirs nécessaires à la bonne marche de ses affaires.

Paragraphe 5.04. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, si l'une ou l'autre partie le demande, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'exécution par l'Emprunteur de ses obligations aux termes du Contrat d'emprunt, sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur toutes autres questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur l'administration, la situation financière et les opérations de l'Emprunteur.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

(d) The Borrower shall: (i) maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower; and (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plants, sites, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

Section 5.05. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers, or make other provisions satisfactory to the Bank for, insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound public utility practices.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any of the assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred.

Section 5.07. (a) The Borrower shall adjust its rates from time to time as necessary to provide revenue sufficient to produce, unless the Bank shall otherwise agree, an annual rate of return of not less than 7% on the value of the average net fixed assets in operation.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) the annual rate of return shall be expressed as a percentage of the operating income for each fiscal year of the average of the value of the net fixed assets in operation at the beginning and at the end of the same fiscal year;

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur i) tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur, et ii) donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter le Projet, les marchandises et, d'une manière générale, les installations, les chantiers, les biens et le matériel de l'Emprunteur, ainsi que d'examiner les livres et documents s'y rapportant.

Paragraphe 5.05. a) L'Emprunteur contractera et maintiendra auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que détermineront les principes d'une bonne administration des services publics, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. a) L'Emprunteur ajustera ses tarifs de temps à autre de sorte qu'ils lui fournissent des recettes suffisantes pour lui assurer, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, un rendement annuel de 7 p. 100 au minimum sur la valeur de l'actif fixe net moyen en exploitation.

b) Aux fins du présent paragraphe:

- i) Le rendement annuel s'exprime comme un pourcentage du revenu d'exploitation, pour chaque exercice fiscal, de la moyenne de la valeur de l'actif fixe net en exploitation au début et à la fin du même exercice;

- (ii) the term “ operating income ” shall mean the difference between operating revenue and operating expenses including adequate maintenance and provision for depreciation on a straight-line basis and all taxes, if any, including taxes on income, but excluding interest and other charges on debt;
- (iii) the term “ value of the net fixed assets in operation ” shall mean the gross value of fixed assets in operation less reasonable accumulated depreciation based on methods of valuation (including revaluation) approved by the Bank.

Section 5.08. The First Bank Loan Agreement is amended by deleting the provisions of Section 5.08 thereof and substituting therefor the provisions of Section 5.07 of this Agreement.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any debt, other than for money borrowed for financing the Project, unless its net revenues for the fiscal year next preceding the date of such incurrence or for any later twelve-month period ended prior to the date of such incurrence, shall be not less than 1.4 times the maximum debt service requirement in any succeeding fiscal year (including the fiscal year in which such debt is to be incurred) on all debt including the debt to be incurred. For the purposes of this Section:

(a) The term “ debt ” shall mean all indebtedness of the Borrower, including debt incurred by others on behalf of the Borrower but for the service of which the Borrower is responsible, maturing by its terms more than one year after the date on which it is originally incurred.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract, loan agreement or other instrument providing for such debt.

(c) The term “ net revenues ” shall mean gross revenues from all sources, adjusted to take account of the Borrower’s rates in effect at the time of the incurrence of debt even though they were not in effect during all or a part of the fiscal year or twelve-month period to which such revenues relate, less all operating and administrative expenses and provision for taxes, if any, but before provision covering depreciation and debt service requirements.

(d) The term “ debt service requirement ” shall mean the aggregate amount of amortization (including sinking fund payments, if any), interest and other charges on debt.

(e) Whenever for the purposes of this Section it shall be necessary to value, in terms of the currency of the Guarantor, debt payable in another currency, such valuation shall be made on the basis of the prevailing lawful rate of exchange at which such other currency is, at the time of such valuation, obtainable for the purposes of servicing such debt or, if such other currency is not so obtainable, at the rate of exchange that will be reasonably determined by the Bank.

- ii) L'expression « revenu d'exploitation » désigne la différence entre les recettes d'exploitation et les dépenses d'exploitation y compris les frais d'un entretien satisfaisant et les frais d'amortissement sur une base linéaire et, le cas échéant, tous les impôts, y compris les impôts sur le revenu mais non compris l'intérêt et les autres charges de la dette;
- iii) L'expression « valeur de l'actif fixe net en exploitation » désigne la valeur brute de l'actif fixe en exploitation, déduction faite d'un amortissement accumulé raisonnable, fondé sur des méthodes d'évaluation (et de réévaluation) approuvées par la Banque.

Paragraphe 5.08. Le premier Contrat d'emprunt de la Banque est modifié de la manière suivante: les dispositions du paragraphe 5.08 sont remplacées par les dispositions du paragraphe 5.07 du présent Contrat.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette, sauf en vue d'obtenir des fonds servant à financer le Projet, à moins que ses recettes nettes pour l'exercice financier précédent — ou ses recettes nettes pour toute période ultérieure de 12 mois terminée avant l'opération envisagée — n'atteignent au moins 1,4 fois le maximum des sommes nécessaires pour assurer le service de la totalité de ses dettes, y compris la dette qu'il se propose de contracter, durant un exercice ultérieur quelconque, y compris l'exercice pendant lequel cette dette sera contractée. Aux fins du présent paragraphe:

a) Le terme « dette » désigne toute dette de l'Emprunteur contractée pour plus d'un an y compris toute dette contractée par des tiers au nom de l'Emprunteur, mais dont ce dernier assume le service;

b) Une dette est réputée contractée à la date de l'établissement et de la remise du contrat, de l'accord ou de tout autre instrument qui la prévoit;

c) L'expression « recettes nettes » désigne les recettes brutes de toute provenance, ajustées en fonction des tarifs de l'Emprunteur en vigueur au moment où la dette est contractée, même s'ils n'étaient pas en vigueur pendant tout ou partie de l'exercice financier ou de la période de 12 mois auxquels ces recettes correspondent, et diminuées du total des dépenses d'exploitation et d'administration, y compris une provision pour impôts, le cas échéant, mais avant constitution d'une réserve pour l'amortissement et pour les sommes nécessaires pour assurer le service des dettes;

d) L'expression « sommes nécessaires pour assurer le service des dettes » désigne le montant total de l'amortissement (y compris, éventuellement, les versements à un fonds d'amortissement), les intérêts et les autres charges des dettes;

e) Lorsqu'il sera nécessaire, aux fins du présent paragraphe, d'évaluer le montant, dans la monnaie du Garant, d'une dette remboursable en une autre monnaie, cette évaluation sera faite sur la base du taux de change légal auquel il est possible, au moment de l'évaluation, d'obtenir cette autre monnaie pour le service de ladite dette ou, s'il est impossible de se procurer cette autre monnaie, au taux de change qui sera raisonnablement fixé par la Banque.

Section 5.10. The First Bank Loan Agreement is amended by deleting the provisions of Section 5.09 thereof and substituting therefor the provisions of Section 5.09 of this Agreement.

Section 5.11. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement¹ or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.12. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 of this Loan Agreement shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon, and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions, the following additional events are specified:

- (a) any creditor of the Borrower shall, in accordance with the terms of any loan having an original maturity of one year or more, have demanded payment from the Borrower or any part or all of such loan prior to the agreed maturity thereof;
- (b) any legislation or regulation of the Guarantor governing the establishment, organization, powers and operations of the Borrower shall have been materially amended, suspended or abrogated without the agreement of the Bank, so as to

¹ See p. 248 of this volume.

Paragraphe 5.10. Le premier Contrat d'emprunt de la Banque est modifié de la manière suivante: les dispositions du paragraphe 5.09 sont remplacées par les dispositions du paragraphe 5.09 du présent Contrat.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie¹ ou des Obligations, ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce ou de ces pays, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigibles le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Les faits supplémentaires suivants sont spécifiés aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

- a) Le fait qu'un créancier de l'Emprunteur a exigé, en application des conditions d'un prêt consenti initialement pour un an ou plus, le remboursement par l'Emprunteur de la totalité ou d'une partie quelconque du prêt avant l'échéance convenue;
- b) Le fait qu'une loi ou un règlement quelconque du Garant régissant l'établissement, l'organisation, les pouvoirs et les opérations de l'Emprunteur, a été matériellement modifié, suspendu ou abrogé, sans l'agrément de la Banque, d'une manière qui

¹ Voir p. 249 du présent volume.

affect adversely the operations or financial condition of the Borrower or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, and such a default shall have continued for a period of sixty days;

- (c) a default shall have occurred in the performance of any other covenant or agreement on the part of the Borrower or the Guarantor under the First Bank Loan Agreement or the Guarantee Agreement (*Electric Power Project*)¹ between the Guarantor and the Bank, both dated May 8, 1964, and such a default shall have continued for a period of sixty days.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01 (c) of the General Conditions, namely that the Borrower shall have certified in writing to the Bank that, as of a date to be agreed between the Bank and the Borrower (which shall be prior to the date set forth in Section 7.03 of this Agreement) there has been no material adverse change in its condition since the date of the Loan Agreement.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 11.02 (c) of the General Conditions, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Borrower has full power and authority to construct and operate the Project and that all corporate and governmental acts, consents and approvals necessary therefor have been duly and validly performed or granted.

Section 7.03. The date of August 8, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1973, or such later date as shall be agreed between the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The General Manager of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 505, p. 51.

compromet les opérations ou la situation financière de l'Emprunteur, ou l'exécution des obligations que lui impose le Contrat d'emprunt, et que ce manquement a subsisté pendant une période de 60 jours;

- c) Le fait qu'un manquement s'est produit dans l'exécution de tout engagement ou accord souscrit par l'Emprunteur ou le Garant aux termes du premier Contrat d'emprunt de la Banque ou du Contrat de garantie (*Projet relatif à l'énergie électrique*¹) entre le Garant et la Banque, tous deux en date du 8 mai 1964, et qu'il a subsisté pendant une période de 60 jours.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du Contrat d'emprunt est subordonnée, à titre de condition supplémentaire au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.01 des Conditions générales, au fait que l'Emprunteur aura certifié par écrit à la Banque qu'à une date qui sera déterminée d'un commun accord entre la Banque et l'Emprunteur (et qui sera antérieure à la date stipulée au paragraphe 7.03 du présent Contrat), sa situation ne s'est pas sensiblement détériorée depuis la date du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit produire à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa c du paragraphe 11.02 des Conditions générales, que l'Emprunteur est pleinement habilité et autorisé à construire et exploiter les installations relevant du Projet et que tous les actes, consentements et approbations nécessaires à cet effet ont été dûment et valablement accomplis ou donnés par la société intéressée et par le Gouvernement.

Paragraphe 7.03. La date du 8 août 1969 est indiquée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date ultérieure dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Le Directeur général de l'Emprunteur est le représentant désigné de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 505, p. 51.

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

For the Borrower:

Ethiopian Electric Light and Power Authority
Post Office Box 1233
Addis Ababa, Ethiopia

Cable address:

Electric
Addis Ababa

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Ethiopian Electric Light and Power Authority:

By Ato ASFAW DAMTE
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
1. Electrical and mechanical equipment	\$ 3,500,000
2. Transmission	4,000,000
3. Engineering and other services	1,500,000
4. Civil Works	8,500,000
5. Interest and other charges on the Loan	3,500,000
6. Unallocated	2,100,000
TOTAL	\$23,100,000

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad

Washington, D.C.

Pour l'Emprunteur:

Ethiopian Electric Light and Power Authority

Boîte postale 1233

Addis-Abeba (Ethiopie)

Adresse télégraphique:

Electric

Addis-Abeba

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date indiquée ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,

J. Burke KNAPP

Pour l'Ethiopian Electric Light and Power Authority:

Le Représentant autorisé,

Ato ASFAW DAMTE

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (équivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
1. Matériel électrique et mécanique	3 500 000
2. Transport	4 000 000
3. Etudes techniques et autres services	1 500 000
4. Travaux de construction	8 500 000
5. Intérêt et autres charges sur l'Emprunt	3 500 000
6. Non affecté	2 100 000
TOTAL	23 100 000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category 6.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories 1 to 5 shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category 6, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1974	275,000	December 15, 1984	540,000
December 15, 1974	285,000	June 15, 1985	560,000
June 15, 1975	295,000	December 15, 1985	580,000
December 15, 1975	305,000	June 15, 1986	595,000
June 15, 1976	315,000	December 15, 1986	615,000
December 15, 1976	325,000	June 15, 1987	635,000
June 15, 1977	335,000	December 15, 1987	655,000
December 15, 1977	345,000	June 15, 1988	680,000
June 15, 1978	360,000	December 15, 1988	700,000
December 15, 1978	370,000	June 15, 1989	725,000
June 15, 1979	380,000	December 15, 1989	745,000
December 15, 1979	395,000	June 15, 1990	770,000
June 15, 1980	405,000	December 15, 1990	795,000
December 15, 1980	420,000	June 15, 1991	820,000
June 15, 1981	435,000	December 15, 1991	850,000
December 15, 1981	445,000	June 15, 1992	875,000
June 15, 1982	460,000	December 15, 1992	905,000
December 15, 1982	475,000	June 15, 1993	935,000
June 15, 1983	490,000	December 15, 1993	965,000
December 15, 1983	510,000	June 15, 1994	1,005,000
June 15, 1984	525,000		

* To the extent that any portion of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 5 vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie 6.

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans l'une des catégories 1 à 5 vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse qui devrait être payée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera affecté, par la Banque sur la demande de l'Emprunteur, à la catégorie intéressée par prélèvement sur la catégorie 6, sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1974	275 000	15 décembre 1984	540 000
15 décembre 1974	285 000	15 juin 1985	560 000
15 juin 1975	295 000	15 décembre 1985	580 000
15 décembre 1975	305 000	15 juin 1986	595 000
15 juin 1976	315 000	15 décembre 1986	615 000
15 décembre 1976	325 000	15 juin 1987	635 000
15 juin 1977	335 000	15 décembre 1987	655 000
15 décembre 1977	345 000	15 juin 1988	680 000
15 juin 1978	360 000	15 décembre 1988	700 000
15 décembre 1978	370 000	15 juin 1989	725 000
15 juin 1979	380 000	15 décembre 1989	745 000
15 décembre 1979	395 000	15 juin 1990	770 000
15 juin 1980	405 000	15 décembre 1990	795 000
15 décembre 1980	420 000	15 juin 1991	820 000
15 juin 1981	435 000	15 décembre 1991	850 000
15 décembre 1981	445 000	15 juin 1992	875 000
15 juin 1982	460 000	15 décembre 1992	905 000
15 décembre 1982	475 000	15 juin 1993	935 000
15 juin 1983	490 000	15 décembre 1993	965 000
15 décembre 1983	510 000	15 juin 1994	1 005 000
15 juin 1984	525 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1/2%
More than three years but not more than six years before maturity	1 1/4%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2 1/4%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3 3/4%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6%
More than twenty-three years before maturity	6 1/2%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the Finchaa Generating Station on the Finchaa River and transmission facilities, as follows:

1. A powerhouse and associated civil and ancillary works with hydroelectric units aggregating approximately 100 mw; and
2. Associated 230 kv transmission facilities.

The Project also includes technical and management consulting services and training for the staff of the Borrower.

The Project is expected to be completed by June 30, 1973.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

1. With respect to goods and services in Categories 1-4 of the allocation of the proceeds of the Loan, set forth in Schedule 1 to the Loan Agreement, and required to be procured on the basis of international competitive bidding under Section 3.02 of the Loan Agreement, identical or similar items to be procured shall be grouped together wherever practicable for the purposes of bidding and procurement, and such grouping of items shall be subject to the approval of the Bank.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales:

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend la station génératrice de Finchaa, sur la Finchaa, et des installations de transport d'électricité, à savoir:

1. Une centrale électrique et les travaux de construction et travaux auxiliaires connexes, ainsi que des stations hydro-électriques d'une puissance totale d'environ 100 mW; et
2. Les installations de transport connexes à 230 kV.

Le Projet comporte également des services de consultants techniques et de consultants en matière de gestion ainsi que la formation du personnel de l'Emprunteur.

L'achèvement des travaux est prévu pour le 30 juin 1973.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

1. En ce qui concerne les marchandises et services compris dans les catégories 1 à 4 de l'annexe 1 du Contrat d'emprunt (affectation des fonds provenant de l'Emprunt) qui doivent être fournis dans le cadre de marchés internationaux conclus après un appel d'offres international en vertu du paragraphe 3.02 du Contrat d'emprunt, les articles identiques ou semblables qui seront fournis seront groupés chaque fois que cette pratique facilitera le lancement d'appels d'offres et la passation des marchés, et le regroupement de ces articles devra être soumis à l'agrément de la Banque.

2. In respect of (i) civil works contracts expected to cost more than the equivalent of U.S. \$100,000, and (ii) contracts for supply of equipment expected to cost more than the equivalent of U.S. \$50,000:

- (a) If prequalification of bidders is used, notices of prequalification and a description of the prequalification and advertising procedures to be followed will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of notices of prequalification.
- (b) Invitations to bid, specifications, the text of proposed bid advertisements to be published and all other tender documents will be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid, together with a description of the advertising procedures to be followed.
- (c) After bids have been received and analyzed, the analysis of bids, recommendations of the consultants where applicable and the Borrower's proposals for awards, together with the reasons for such proposals, will be submitted to the Bank for review and approval prior to any award of contract or issuance of any letter of intent.
- (d) If the proposed final contract differs materially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under sub-paragraphs (a) and (b) above, then the text of the proposed changes will be submitted to the Bank for its review and approval prior to the execution of such contract or issuance of any letter of intent.
- (e) One conformed copy of any letter of intent issued and of any contract executed under this paragraph 2 will be sent to the Bank promptly after its issuance or execution.

3. In respect of (i) civil works contracts expected to cost not more than the equivalent of U.S. \$100,000, and (ii) contracts for the supply of equipment expected to cost not more than the equivalent of U.S. \$50,000, the Borrower shall submit to the Bank, at the time the award is made, a summary of bids or quotations, the bid analysis reports and the recommendations together with a copy of the record of the public opening of the tenders. The Borrower will also send a copy of any such contract to the Bank promptly after its execution and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawals in respect thereof.

2. En ce qui concerne i) les contrats de construction dont le coût sera supérieur à l'équivalent de 100 000 dollars des Etats-Unis, et ii) les contrats de fourniture de matériel dont le coût sera supérieur à l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis:

- a) Si la Banque impose une présélection des candidats, les avis de présélection et une description des méthodes de présélection et de publicité envisagées seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant la publication des avis de présélection;
- b) Les termes de l'appel d'offres, les spécifications, le texte des avis d'appel d'offres qu'il est proposé de lancer et tous autres documents relatifs à l'adjudication ainsi qu'une description des méthodes de publicité envisagées seront soumis à la Banque pour examen et approbation avant le lancement de l'appel d'offres;
- c) Lorsque les soumissions auront été reçues et analysées, l'analyse des soumissions, les recommandations des ingénieurs consultants, le cas échéant, ainsi que les noms des candidats que l'Emprunteur recommande comme adjudicataires et les raisons qui lui dictent ce choix, seront communiqués à la Banque pour examen et approbation avant l'adjudication ou l'envoi d'une déclaration d'intention;
- d) Si les dispositions définitives du contrat proposé diffèrent substantiellement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des paragraphes *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature du contrat ou l'envoi d'une déclaration d'intention;
- e) Dès qu'un contrat aura été signé ou qu'une déclaration d'intention aura été envoyée en vertu du présent paragraphe 2, l'Emprunteur en adressera à la Banque une copie certifiée conforme.

3. En ce qui concerne i) les contrats de construction dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de 100 000 dollars des Etats-Unis, et ii) les contrats de fourniture de matériel dont le coût ne dépassera pas l'équivalent de 50 000 dollars des Etats-Unis, l'Emprunteur enverra à la Banque, au moment de l'adjudication, un résumé des offres ou des prix indiqués, les rapports d'analyse des soumissions et les recommandations, ainsi qu'une copie de l'enregistrement de l'ouverture publique des plis. L'Emprunteur adressera également à la Banque une copie de tout contrat de ce genre, dès que ledit contrat aura été signé et avant la soumission à la Banque de la première demande de prélèvement y relative.

No. 10220

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

Guarantee Agreement—*Power Transmission and Distribution Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and Trinidad and Tobago Electricity Commission). Signed at Washington on 28 May 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 20 January 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

Contrat de garantie — *Projet relatif à la distribution et à la transmission d'énergie électrique* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et la Trinidad and Tobago Electricity Commission). Signé à Washington le 28 mai 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 20 janvier 1970.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated May 28, 1969, between TRINIDAD AND TOBAGO (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Trinidad and Tobago Electricity Commission (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context shall otherwise require, the several terms defined in the Loan Agreement and the Loan Regulations shall have the respective meanings therein set forth.

¹ Came into force on 2 September 1969, upon notification by the Bank to the Government of Trinidad and Tobago.

² See p. 290 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 28 mai 1969, entre la TRINITÉ-ET-TOBAGO (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Trinidad and Tobago Electricity Commission (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la Banque, ledit Contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967² (ledit Règlement n° 4 étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans le Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts conservent le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 2 septembre 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement de la Trinité-et-Tobago.

² Voir p. 291 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any statutory authority established by the Guarantor or of any agency of the foregoing, including, without limitation, the Central Bank of Trinidad and Tobago or any other institution performing the functions of a central bank.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et accords souscrits par l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que l'Emprunteur ne disposera pas de fonds suffisants pour exécuter ou faire exécuter le Projet conformément au Contrat d'emprunt, à prendre des arrangements rencontrant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression «avoirs du Garant» désigne les avoirs du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou de toute autorité constituée par lui ou d'un de ses organismes, y compris, sans restriction, la Banque centrale de la Trinité-et-Tobago ou toute autre institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as either shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes, and free from all restrictions, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. If Section 5.09 of the First Loan Agreement is inconsistent with Section 5.08 of the Loan Agreement, Section 5.08 of the Loan Agreement shall govern.

Section 3.06. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not be obligated to repay any part of the principal, including capitalized interest, of any advances heretofore made by the Guarantor until the Loan is fully repaid, nor shall the Borrower be required to pay interest to the Guarantor on such advances in excess of 8% per annum, notwithstanding any prior agreement between the Guarantor and the Bank.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gêne ou menace de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires et ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de ladite législation ou desdites lois; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Si le paragraphe 5.09 du premier Contrat d'emprunt est incompatible avec le paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt, le paragraphe 5.08 du Contrat d'emprunt prévaudra.

Paragraphe 3.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne sera pas tenu de rembourser une partie du principal, y compris l'intérêt capitalisé, des avances consenties jusqu'alors par le Garant jusqu'à ce que l'Emprunt soit totalement remboursé et l'Emprunteur ne devra pas payer au Garant un intérêt sur lesdites avances supérieur à 8 p. 100 par an, nonobstant tout accord antérieur entre le Garant et la Banque.

Section 3.07. The Guarantor shall consult with the Bank prior to any proposed appointment to or transfer or removal from the management of the Borrower of any of the officers referred to in Section 5.06 of the Loan Agreement and shall give the Bank's views serious consideration prior to such action. Such views shall be given promptly.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of the Guarantor responsible for Finance and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Guarantor:

Permanent Secretary
Ministry of Finance
Port of Spain, Trinidad

Cable address:

Minfin
Port of Spain

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Minister of the Guarantor responsible for Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

Paragraphe 3.07. Le Garant consultera la Banque avant de proposer pour la gestion de l'Emprunteur la nomination, le transfert ou la révocation d'un quelconque des fonctionnaires visés au paragraphe 5.06 du Contrat d'emprunt et il étudiera attentivement les opinions de la Banque avant de prendre une décision de cette nature. Ces opinions seront communiquées sans délai.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, les représentants autorisés du Garant seront le Ministre du Garant responsable des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour le Garant:

Monsieur le Secrétaire permanent
Ministère des finances
Port of Spain (Trinité)

Adresse télégraphique:

Minfin
Port of Spain

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre du Garant responsable des finances.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Trinidad and Tobago:

By Sir Ellis CLARKE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967
REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS
[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated May 28, 1969, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the TRINIDAD AND TOBAGO ELECTRICITY COMMISSION (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 4 being hereinafter called the Loan Regulations).

¹ See above.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Trinité-et-Tobago:

Le Représentant autorisé,
Sir Ellis CLARKE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961,
TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS
PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 28 mai 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la TRINIDAD AND TOBAGO ELECTRICITY COMMISSION (ci-après dénommée « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »).

¹ Voir ci-dessus.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following terms wherever used in this Agreement shall have the following meanings:

(a) "Act" means Act No. 17 of 1968, the Guarantee of Loans (Statutory Authorities) Act, 1968, assented to by the Governor-General of Trinidad and Tobago May 29, 1968.

(b) "Ordinance" means the Trinidad and Tobago Electricity Commission Ordinance No. 42 of 1945, as amended by Ordinance No. 8 of 1961.

(c) "First Loan Agreement" means the Loan Agreement (*Trinidad and Tobago Electricity Commission Project*) between the Territory of Trinidad and Tobago and the Bank, Loan No. 293 TR dated August 16, 1961.¹

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to two million dollars (\$2,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the allocation of the proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. Withdrawals from the Loan Account may be made on account of expenditures made prior to the date of this Agreement but after January 1, 1969.

Section 2.04. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1 %) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Section 2.05. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent ($6\frac{1}{2}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 426, p. 287.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont dans le présent Contrat le sens qui est indiqué ci-dessous :

a) Le terme « la Loi » désigne la loi n° 17 de 1968, la loi de 1968 sur la garantie des emprunts (*Statutory Authorities*) sanctionnée par le Gouverneur général de la Trinité-et-Tobago le 29 mai 1968.

b) Le terme « l'Ordonnance » signifie l'ordonnance n° 42 de 1945 de la Trinidad and Tobago Electricity Commission, modifiée par l'ordonnance n° 8 de 1961.

c) L'expression « le premier Contrat d'emprunt » désigne le Contrat d'emprunt (*Projet de la Trinidad and Tobago Electricity Commission*) entre le territoire de la Trinité-et-Tobago et la Banque, Emprunt n° 293 TR daté du 16 août 1961¹.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à deux millions (2 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. Des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l'emprunt pour couvrir des dépenses engagées avant la date du présent Contrat mais après le 1^{er} janvier 1969.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent ($6\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 287.

Section 2.06. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of this Agreement to expenditures on the Project, described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Chairman jointly with the Deputy Chairman of the Borrower are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The Borrower may designate additional or other authorized representatives by appointment in writing notified to the Bank.

Paragraphe 2.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 janvier et le 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires dont seront convenus l'Emprunteur et la Banque, et ii) les marchés relatifs à l'achat de ces marchandises devront être approuvés par la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Président et le Président adjoint de l'Emprunteur seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. L'Emprunteur pourra désigner d'autres représentants autorisés en le notifiant par écrit à la Banque.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank, promptly upon their preparation, plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

Section 5.02. (a) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to show the expenditure of the proceeds of the Loan, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower;

(b) The Borrower shall have its accounts audited and its financial statements certified annually by an independent public accountant satisfactory to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements;

(c) The Borrower shall enable the Bank to inspect the Project, all facilities operated by the Borrower and any relevant records and documents; and

(d) The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, all facilities operated by the Borrower, all financial transactions between the Guarantor and the Borrower and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

Section 5.03. (a) The Borrower shall cooperate fully with the Bank to assure that the purposes of the Loan under this Agreement will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as they shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Borrower shall from time to time exchange views with the Bank through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the administration, operations and financial condition of the Borrower and the other matters covered by this Agreement.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

b) L'Emprunteur remettra à la Banque, dès qu'ils auront été établis, les plans, cahiers des charges et programmes de construction relatifs au Projet et lui communiquera les modifications importantes qui leur seront apportées par la suite, avec toutes les précisions que la Banque pourra raisonnablement demander de temps à autre.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet ainsi que l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur fera vérifier ses comptes et états financiers annuels par un expert comptable indépendant agréé par la Banque et adressera à la Banque, dès que les états financiers seront établis et au plus tard quatre mois après la clôture de l'exercice financier considéré, des exemplaires dûment authentifiés desdits états financiers.

c) L'Emprunteur permettra au représentant de la Banque d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, toutes les installations exploitées par l'Emprunteur ainsi que tous les livres et documents se rapportant au Projet.

d) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet, sur toutes les installations exploitées par l'Emprunteur, sur toutes les transactions financières entre le Garant et l'Emprunteur ainsi que sur l'administration, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.03. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt, conformément aux dispositions du présent Contrat. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à l'administration, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur ainsi que sur les autres questions visées dans le présent Contrat.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank and the Guarantor of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the performance by the Borrower of its obligations under this Agreement.

Section 5.04. The Borrower shall operate and maintain its plants, equipment and other property and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof and shall at all times carry on its operations in an efficient manner under capable management and with competent staff and maintain its financial position, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

Section 5.05. The Borrower shall at all times take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

Section 5.06. The Borrower shall consult with the Bank prior to any proposed appointment to or removal from the positions of General Manager, Deputy General Manager, Financial Comptroller or Engineering Controller and shall give the Bank's views serious consideration prior to such appointment or removal.

Section 5.07. The Borrower shall make no change in rates charged for its services prior to January 1, 1971 without informing the Bank in adequate time for the Bank to comment thereon.

Section 5.08. (a) After January 1, 1971, the rates charged by the Borrower for its services shall be maintained at levels to provide revenue sufficient:

- (i) to cover operating expenses; and
- (ii) to produce an annual return on the current value of the net fixed assets in operation of the Borrower at a rate of not less than 8 %.

(b) For the purposes of this Section:

- (i) The annual return shall be calculated by using as the denominator the average between the current value of net fixed assets in operation at the beginning and at the end of the year in question and, as the numerator, the operating income of the Borrower for that year.
- (ii) The term "current value of net fixed assets in operation" shall mean the gross value of fixed assets in operation, based on realistic valuations of such assets (or revaluations thereof if required by intervening changes in prices or currency revaluations), less reasonable accumulated depreciation on a straight-line basis of not less than 4 % per annum.
- (iii) The term "operating income" shall mean the difference between operating revenue and operating expenses.
- (iv) The term "operating revenue" shall mean all revenue from the sale of power and other activities of the Borrower incidental thereto.

c) L'Emprunteur informera sans retard la Banque et le Garant de toute situation qui gêne ou menace de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou l'exécution, par l'Emprunteur, des obligations qui lui incombent aux termes du présent Contrat.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur assurera l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son matériel et de ses autres biens, procédera de temps à autre à tous les renouvellements et réparations nécessaires, conduira en tout temps ses opérations de manière efficace, avec le concours d'une direction et d'un personnel compétents, et maintiendra sa situation financière, le tout conformément aux règles de l'art et aux pratiques d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur prendra en toute circonstance toutes les mesures voulues pour conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur consultera la Banque avant la nomination ou la révocation d'un Directeur général, d'un Directeur général adjoint, d'un contrôleur financier ou d'un directeur technique et elle examinera attentivement les opinions de la Banque avant de procéder à ladite nomination ou révocation.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur ne modifiera pas les tarifs appliqués à ses services avant le 1^{er} janvier 1971 sans en informer la Banque en temps opportun pour qu'elle puisse formuler des observations à ce sujet.

Paragraphe 5.08. a) Après le 1^{er} janvier 1971, les tarifs des services de l'Emprunteur seront maintenus de façon à lui procurer des recettes suffisantes:

- i) Pour couvrir les dépenses d'exploitation;
- ii) Pour obtenir un rendement annuel par rapport à la valeur actuelle des avoirs fixes (nets) exploités par l'Emprunteur d'au moins 8 p. 100 par an.

b) Aux fins du présent paragraphe:

- i) Pour calculer le rendement annuel, on prendra comme dénominateur la moyenne entre la valeur actuelle des avoirs fixes (nets) exploités au début de l'exercice et à la fin de l'exercice considéré et, comme numérateur, le revenu d'exploitation de l'Emprunteur pour cet exercice.
- ii) Par « valeur actuelle des avoirs fixes (nets) exploités », on entend la valeur brute de l'actif fixe exploité, calculée selon des méthodes d'évaluation réalistes (ou de réévaluation si cela est nécessaire du fait de changements intervenus dans les prix ou d'une revalorisation de la monnaie), après déduction de l'amortissement linéaire accumulé au taux raisonnable d'au moins 4 p. 100 par an.
- iii) Par « revenu d'exploitation », on entend la différence entre les recettes d'exploitation et les dépenses d'exploitation.
- iv) Par « recettes d'exploitation », on entend toutes les recettes tirées de la vente d'énergie et d'autres activités subsidiaires de l'Emprunteur.

- (v) The term “operating expenses” shall mean all direct costs of operation by the Borrower, including adequate maintenance expenses, taxes and provision for reasonable depreciation on a straight-line basis of not less than 4% per annum on gross value of fixed assets in operation, but excluding interest and other charges on debt.

Section 5.09. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not incur any long-term indebtedness if, after the incurrence of such long-term indebtedness, the proportion of its long-term indebtedness to its total capital and surplus would exceed a ratio of 60 to 40. For the purpose of this Agreement, the following shall apply:

(a) The term “long-term indebtedness” shall mean debt maturing by its terms more than one year after the date on which it is incurred and shall include the assumption or guarantee of such debt.

(b) Debt shall be deemed to be incurred on the date of execution and delivery of a contract creating such debt.

(c) “Capital and surplus” shall mean capital and surplus determined in accordance with sound accounting practices, provided, however, that for the purposes of this covenant advances from the Government to the Borrower on which no repayments of principal are required for the duration of this Loan Agreement shall be deemed “capital”, and general reserves shall be deemed “surplus”.

(d) All indebtedness payable in a currency other than that of the Guarantor shall be valued at the rate of exchange at which such other currency is obtainable, on the date the additional debt is incurred, for the purpose of servicing such indebtedness, or if such currency is not so obtainable, at the rate of exchange reasonably determined by the Bank.

Section 5.10. Until the Loan shall have been repaid in full, the Borrower shall not repay, without the consent of the Bank, the principal, including capitalized interest, of any advances heretofore made to it by the Guarantor.

Section 5.11. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

¹ See p. 282 of this volume.

- v) Par « dépenses d'exploitation », on entend tous les frais directs d'exploitation par l'Emprunteur, y compris un montant suffisant pour les dépenses d'entretien et les impôts ainsi qu'un amortissement linéaire raisonnable d'au moins 4 p. 100 par an de la valeur brute des avoirs fixes exploités mais non compris les intérêts et autres charges du service de la dette.

Paragraphe 5.09. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne contractera aucune dette à long terme si, après cette opération, le rapport entre sa dette à long terme et le montant total de ses capitaux et de son excédent est supérieur à un taux de 60 pour 40. Aux fins du présent Contrat:

a) Le terme « dette à long terme » désigne une dette contractée pour plus d'un an et comprend la prise en charge ou la garantie de ladite dette.

b) Une dette sera réputée contractée à la date de la signature et de la remise de contrat qui la prévoit.

c) « Capital et excédent » désignent le capital et l'excédent déterminés conformément à de bonnes méthodes comptables à condition toutefois que, aux fins du présent contrat, les avances consenties par le Gouvernement à l'Emprunteur pour lesquelles aucun remboursement de principal n'est demandé pendant la durée du présent Contrat d'emprunt soient réputées « capital » et les réserves générales soient réputées « excédent ».

d) Toute dette payable dans une monnaie autre que celle du Garant sera évaluée sur la base du taux de change auquel cette autre monnaie peut être obtenue pour assurer le service de ladite dette, à la date où cette dette supplémentaire est contractée ou, si cette monnaie ne peut être obtenue, sur la base du taux de change que la Banque aura raisonnablement fixé.

Paragraphe 5.10. Jusqu'à ce que l'Emprunt soit remboursé dans sa totalité, l'Emprunteur ne pourra rembourser sans le consentement de la Banque le principal, y compris l'intérêt capitalisé, des avances qui lui auront été jusqu'alors consenties par le Garant.

Paragraphe 5.11. Sous réserve des exonérations consenties en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou lors du paiement du principal, des intérêts et autres charges y afférents; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

¹ Voir p. 283 du présent volume.

Section 5.12. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.13. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.14. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amount as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If the event specified in Section 6.02 of this Agreement shall occur, or (ii) if any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Guarantor and the Association under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.13. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.14. a) L'Emprunteur s'assurera pour les montants voulus auprès d'assureurs solvables, conformément à une saine pratique commerciale, ou prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur fera assurer les marchandises importées financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit, etc., qu'entraînent l'achat et le transport desdites marchandises et leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si le fait spécifié au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit ou ii) si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation remise conformément à un tel contrat et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation remise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances qui sont de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent

such default shall continue for a period of thirty days, or (v) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in the Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. Pursuant to paragraph (l) of Section 5.02 of the Loan Regulations the following is specified as an additional event for the purposes of said Section:

The Act or the Ordinance shall have been suspended, repealed, revoked, amended or abrogated in a manner which would materially and adversely affect the carrying out of the Project or the operations of the Borrower, without prior consultation with the Bank.

Section 6.03. The Bank and the Borrower agree that for the purposes of the First Loan Agreement and this Loan Agreement, an event referred to in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to either Agreement shall be deemed to be an event under paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations No. 4 of the Bank applicable to the other Agreement.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. If this Loan Agreement shall not have come into force and effect by July 31, 1969, this Loan Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Section. The Bank shall promptly notify the Borrower and the Guarantor of such later date.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1971, or such other date as shall be agreed from time to time by the Bank and the Borrower.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Trinidad and Tobago Electricity Commission
63 Frederick Street
P.O. Box 121
Port of Spain, Trinidad

aux termes du Contrat de garantie et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou v) si un fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Conformément aux dispositions énoncées à l'alinéa l du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts, le fait supplémentaire suivant est stipulé aux fins dudit paragraphe:

La Loi ou l'Ordonnance aura été suspendue, modifiée ou abrogée sans consultation préalable avec la Banque d'une manière qui compromet l'exécution matérielle du Projet ou les opérations de l'Emprunteur.

Paragraphe 6.03. La Banque et l'Emprunteur conviennent qu'aux fins du premier Contrat d'emprunt et du présent Contrat d'emprunt, tout fait spécifié à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'un de ces deux Contrats sera considéré comme un fait visé à l'alinéa c du paragraphe 5.02 du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts et concernant l'autre Contrat.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 31 juillet 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent paragraphe. La Banque notifiera sans retard cette nouvelle date à l'Emprunteur et au Garant.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1971 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Trinidad and Tobago Electricity Commission
63 Frederick Street
Boîte postale 121
Port of Spain (Trinité)

Cable address:

Trinelcom
Port of Spain

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be executed in their respective names, and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Trinidad and Tobago Electricity Commission:

By Sir Alan REECE
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
Equipment, materials and supplies for:	
I. 66 KV Transmission Lines and Substations	660,000
II. 33 KV Distribution Lines and Substations	890,000
III. 12 KV and under Distribution.	270,000
IV. Contingencies	180,000
	TOTAL <u>2,000,000</u>

Adresse télégraphique:

Trinelcom
Port of Spain

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Trinidad and Tobago Electricity Commission:

Le Représentant autorisé,
Sir Alan REECE

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
Matériel, matériaux et fournitures pour:	
I. Lignes de transport à 66 kV et sous-stations	660 000
II. Lignes de distribution à 33 kV et sous-stations.	890 000
III. Lignes de distribution à 12 kV et moins	270 000
IV. Imprévus	180 000
	TOTAL 2 000 000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through III shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category IV.

2. If the estimate of the cost of the items included in any of the Categories I through III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to such Category from Category IV, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the items in the other Categories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
July 15, 1971	50,000	January 15, 1978	75,000
January 15, 1972	50,000	July 15, 1978	80,000
July 15, 1972	55,000	January 15, 1979	80,000
January 15, 1973	55,000	July 15, 1979	85,000
July 15, 1973	55,000	January 15, 1980	85,000
January 15, 1974	60,000	July 15, 1980	90,000
July 15, 1974	60,000	January 15, 1981	90,000
January 15, 1975	65,000	July 15, 1981	95,000
July 15, 1975	65,000	January 15, 1982	100,000
January 15, 1976	65,000	July 15, 1982	100,000
July 15, 1976	70,000	January 15, 1983	105,000
January 15, 1977	70,000	July 15, 1983	110,000
July 15, 1977	75,000	January 15, 1984	110,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des éléments figurant dans les catégories I à III, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie intéressée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie IV.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des éléments figurant dans les catégories I à III, un montant égal à la portion de l'augmentation devant, s'il y a lieu, être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera, sur la demande de l'Emprunteur, affecté par la Banque à la catégorie intéressée par prélèvement de fonds appartenant à la catégorie IV, sous réserve cependant des exigences au titre des imprévus qui seront fixées par la Banque en ce qui concerne le coût des éléments compris dans les autres catégories.

ANNEXE 2

TABEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juillet 1971	50 000	15 janvier 1978	75 000
15 janvier 1972	50 000	15 juillet 1978	80 000
15 juillet 1972	55 000	15 janvier 1979	80 000
15 janvier 1973	55 000	15 juillet 1979	85 000
15 juillet 1973	55 000	15 janvier 1980	85 000
15 janvier 1974	60 000	15 juillet 1980	90 000
15 juillet 1974	60 000	15 janvier 1981	90 000
15 janvier 1975	65 000	15 juillet 1981	95 000
15 juillet 1975	65 000	15 janvier 1982	100 000
15 janvier 1976	65 000	15 juillet 1982	100 000
15 juillet 1976	70 000	15 janvier 1983	105 000
15 janvier 1977	70 000	15 juillet 1983	110 000
15 juillet 1977	75 000	15 janvier 1984	110 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour le tirage.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	1%
More than three years but not more than six years before maturity	2¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	3¾%
More than eleven years but not more than thirteen years before maturity	5¼%
More than thirteen years before maturity	6½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the whole of the Borrower's 66 KV transmission and 33 KV distribution construction program for the years 1969 and 1970 and part of the lower-voltage construction program for the same period, and includes the following:

I. 66 KV Transmission Lines and Substations

(a) The erection of a new 66 KV double-circuit transmission line approximately 30 miles long from a terminal point on the outskirts of Port of Spain to Harmony Hall sub- and switching station. The work includes the supply and installation of a 66 KV oil circuit breaker and extension at Harmony Hall.

(b) Rehabilitation of the second 66 KV single-circuit line between Barataria and Harmony Hall sub- and switching stations. The work involves supply and installation of substation structure oil circuit breaker and transformers at each of three existing "feed off" points along this line.

(c) The diversion of the two existing 66 KV single-circuit lines and the 132 KV single-circuit line due to the construction of the proposed Churchill/Roosevelt dual highway. The work includes the erection of approximately two miles of new line for each of these three main transmission lines.

(d) The installation of new 66 KV substations at the Philippine and Texaco sites. The work will comprise a switching structure and a 66 KV oil circuit breaker with two 6 MVA transformers at Philippine; two miles of 66 KV single-circuit line with a switching structure; a 66 KV oil circuit breaker and three 5 MVA transformers at the Texaco site.

II. 33 KV Distribution Lines and Substations

(a) Reinforcement of the 33 KV supply on the island of Tobago. The work involved includes the extension of the switching station at the submarine cable

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	2¼ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	3¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance	5¼ %
Plus de 13 ans avant l'échéance	6½ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend l'ensemble du programme de construction de lignes de transport à 66 kV et de lignes de distribution à 33 kV de l'Emprunteur pour les années 1969 et 1970 et une partie du programme de construction des lignes de transport à voltage inférieur pour la même période; il comporte les éléments suivants:

I. Lignes de transport et sous-stations à 66 kV

a) La construction d'une nouvelle ligne double de transport à 66 kV d'environ 50 km d'un point de départ situé dans les faubourgs de Port of Spain à la sous-station de distribution d'Harmony Hall. Les travaux comprennent la fourniture et l'installation d'un disjoncteur à huile à 66 kV et l'agrandissement d'Harmony Hall.

b) Amélioration de la deuxième ligne de transport unique à 66 kV entre les sous-stations de distribution de Barataria et d'Harmony Hall. Les travaux comprennent la fourniture et l'installation d'un disjoncteur à huile et de transformateurs de sous-stations à chacun des trois points de branchement existant sur cette ligne.

c) Le détournement des deux lignes uniques à 66 kV existantes et de la ligne unique à 132 kV en raison des plans de construction de l'autoroute Churchill/Roosevelt. Les travaux comprennent la construction d'une nouvelle ligne d'environ 3,5 km pour chacune de ces trois lignes de transport principales.

d) L'installation de nouvelles sous-stations à 66 kV aux emplacements de Philippine et de Texaco. Les travaux comprendront la construction d'une cabine de distribution et d'un disjoncteur à huile à 66 kV équipé de transformateurs à 6 mVA à Philippine; d'une ligne unique à 66 kV de 3,5 km équipée d'une cabine de distribution; d'un disjoncteur à huile à 66 kV et de trois transformateurs à 5 mVA à l'emplacement de Texaco.

II. Lignes de distribution et sous-stations à 33 kV

a) L'agrandissement du réseau d'alimentation à 33 kV sur l'île de Tobago. Les travaux nécessaires comprennent l'agrandissement de la station de distribution au

termination to provide for a local substation and a second 33 KV line, together with approximately five miles of 33 KV single-circuit line and provision for the ultimate installation of two 33 KV step-down substations.

(b) The erection of new 33 KV lines as follows:

- (i) A double-circuit line approximately eight miles long from Pt. Cumana substation to Mt. Pleasant substation.
- (ii) A single-circuit line approximately eight miles long from Pinto Road substation to Valencia substation.
- (iii) A single-circuit line approximately 20 miles long from Morvant substation to Blanchisseuse where a new substation is to be erected (not included in the Project).
- (iv) A single-circuit line approximately three miles long from Cascade substation to Morvant substation.

(c) The installation of new 33 KV substations at Mt. Pleasant, St. Mary's, Milford Bay, Mayaro, Rio Claro, Marcas, Blanchisseuse and Scotland Bay. The work includes the supply and erection of 33 KV oil circuit breakers, transformers, and a 12 KV switchboard, together with ancillary equipment at each substation.

(d) The expansion of facilities at existing 33 KV substations at Point Cumana, Mt. Pleasant and Fyzabad. The work includes the replacement of existing 3 MVA transformers, with 6 MVA units at each of these substations.

III. 12 KV and Lower-Voltage Distribution

Extension and reinforcement of lower-voltage distributing mains and substations throughout the Borrower's system network.

point terminal du câble sous-marin en vue de la construction d'une sous-station locale et d'une deuxième ligne à 33 kV ainsi que d'une ligne unique à 33 kV d'environ 8 km et les travaux préparatoires à la construction de deux sous-stations de réduction à 33 kV.

b) La construction de nouvelles lignes à 33 kV de la façon suivante:

- i) Une ligne double d'environ 13 km de la sous-station de Pt Cumana à celle de Mt Pleasant;
- ii) Une ligne unique d'environ 13 km de la sous-station de Pinto Road à celle de Valencia;
- iii) Une ligne unique d'environ 35 km de la sous-station de Morvant à Blanchisseuse où une nouvelle sous-station doit être construite (non compris dans le Projet);
- iv) Une ligne unique d'environ 5 km de la sous-station de Cascade à celle de Morvant.

c) La construction de nouvelles sous-stations à 33 kV à Mt Pleasant, St. Mary's, Milford Bay, Mayaro, Rio Claro, Maracas, Blanchisseuse et Scotland Bay. Les travaux comprennent la fourniture et la construction de disjoncteurs à huile à 33 kV, de transformateurs et d'un tableau de distribution à 12 kV, ainsi que du matériel accessoire à chaque sous-station.

d) L'agrandissement des installations des sous-stations à 33 kV de Point Cumana, Mt Pleasant et Fyzabad. Les travaux comprennent le remplacement des transformateurs à 3 mVA existants par des groupes à 6 mVA à chacune de ces sous-stations.

III. Réseau de distribution à 12 kV et à voltage inférieur

L'extension et le renforcement des lignes principales de distribution et des sous-stations à voltage inférieur dans tout le réseau de l'Emprunteur.

No. 10221

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
VENEZUELA**

**Loan Agreement—*Third Highway Project* (with annexed General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements).
Signed at Washington on 18 June 1969**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
20 January 1970.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
VENEZUELA**

**Contrat d'emprunt — *Troisième projet relatif au réseau routier*
(avec, en annexe, les Conditions générales applicables aux
contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washiugton le
18 juin 1969**

Texte authentique: anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 20 janvier 1970.*

LOAN AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated June 18, 1969, between REPUBLIC OF VENEZUELA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of the General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank, dated January 31, 1969,² with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Bank being hereinafter called the General Conditions).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions have the respective meanings therein set forth.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in the Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to twenty million dollars (\$20,000,000).

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement and in accordance with the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation

¹ Came into force on 29 August 1969, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

² See p. 340 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT ¹

CONTRAT, en date du 18 juin 1969, entre la RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

CONDITIONS GÉNÉRALES; DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions des Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque, en date du 31 janvier 1969 ², (lesdites Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie de la Banque étant ci-après dénommées « les Conditions générales »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes définis dans les Conditions générales conservent le même sens dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat d'emprunt, un prêt en diverses monnaies équivalant à vingt millions (20 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés, et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulée à l'annexe 1 du présent Contrat,

¹ Entré en vigueur le 29 août 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

² Voir p. 341 du présent volume.

shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods or services required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for consultants' and experts' services included in Categories A (ii) (a) and A (ii) (b) of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; and
- (ii) the equivalent of forty-five per cent (45%) of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, shall be required to meet payments to be made) for goods or services included in Category A (i) of the Allocation of Proceeds of Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement; provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of such payments for goods or services included in Category A (i), the Bank may by notice to the Borrower adjust the stated percentage applicable to such Category as required in order that withdrawals of the amounts of the Loan then allocated to such Category and not withdrawn may continue *pro rata* with the payments remaining to be made for goods or services included in such Category.

Section 2.04. (a) It is hereby agreed, pursuant to Section 5.01 of the General Conditions, that withdrawals from the Loan Account may be made on account of payments in the currency of the Borrower, or for goods produced in, or services supplied from, the territories of the Borrower.

(b) No withdrawal from the Loan Account shall be made on account of payments for taxes imposed by the Borrower or any of its political subdivisions on, or in connection with the importation or supply of goods or services for services for the Project.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre conformément aux dispositions de ladite annexe ou par convention ultérieure entre l’Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. L’Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l’emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises ou des services nécessaires à l’exécution du Projet et qui doivent être financés en application du présent Contrat d’emprunt :

- i) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des services de consultants et d’experts figurant sous les catégories A, ii, a; et A, ii, b, de l’affectation des fonds provenant de l’Emprunt stipulée à l’annexe 1 du présent Contrat;
- ii) L’équivalent de quarante-cinq pour cent (45 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir des dépenses au titre des marchandises ou des services figurant sous la catégorie A, i, de l’affectation des fonds provenant de l’Emprunt stipulée à l’annexe 1 du présent Contrat; toutefois, si le montant estimatif des dépenses au titre des marchandises ou des services figurant sous la catégorie A, i, vient à augmenter, la Banque pourra, par notification adressée à l’Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage susmentionné pour que les prélèvements du montant de l’Emprunt affecté jusque-là à cette catégorie et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire au titre des marchandises ou des services figurant sous ladite catégorie.

Paragraphe 2.04. a) Il est convenu, en application des dispositions du paragraphe 5.01 des Conditions générales, que des prélèvements pourront être effectués sur le Compte de l’emprunt en vue de financer des paiements effectués dans la monnaie de l’Emprunteur ou le coût de marchandises produites ou de services fournis dans les territoires de l’Emprunteur.

b) Aucun prélèvement ne sera effectué sur le Compte de l’emprunt en vue de financer le paiement des impôts perçus par l’Emprunteur ou l’une quelconque de ses subdivisions politiques, lors ou à l’occasion de l’importation ou de la fourniture de marchandises ou de services en vue de l’exécution du Projet.

Paragraphe 2.05. L’Emprunteur paiera à la Banque une commission d’engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l’Emprunt qui n’aura pas été prélevée.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6½%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree, (i) the goods and services to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits*, published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement or as shall be agreed between the Borrower and the Bank, and (ii) contracts for the procurement of such goods and services shall be subject to the prior approval of the Bank.

Section 3.03. Until the completion of the Project, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project, except as the Bank may otherwise agree.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VIII of the General Conditions.

Section 4.02. The Minister of Finance of the Borrower and such other person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 8.10 of the General Conditions.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6½ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt conformément aux dispositions du présent Contrat d'emprunt aux dépenses afférentes au Projet décrit à l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, i) les marchandises et les services qui seront financés au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international selon les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, publiées par la Banque en février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires prévues dans l'annexe 4 du présent Contrat et à celles qui pourront être convenues entre l'Emprunteur et la Banque; et ii) tout marché relatif à l'acquisition desdites marchandises et desdits services sera soumis à l'assentiment préalable de la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises et tous les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisés exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le lui demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations, représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VIII des Conditions générales.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 8.10 des Conditions générales.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, administrative and financial practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the purpose.

(b) The Borrower shall take all such timely action (including adequate provision of funds) as shall be necessary to acquire all such land, rights-of-way and other property rights as shall be required for carrying out the Project.

(c) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed consultants and other experts acceptable to, and to an extent and upon terms and conditions satisfactory to, the Borrower and the Bank.

(d) Except as the Bank shall otherwise agree, construction of the Project shall be carried out by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

(e) The general design standards and types of surfacing (including pavement) to be used for the roads included in Part A of the Project shall be as set forth in Schedule 5 to this Agreement, as such standards shall be modified from time to time by agreement between the Borrower and the Bank.

(f) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such details as the Bank shall request.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Borrower and the Bank shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof, and other matters relating to the purposes of the Loan.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière, et fournira promptement, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires.

b) L'Emprunteur prendra rapidement toutes mesures nécessaires (et fournira notamment des fonds suffisants) pour acquérir les terrains, droits de passage et autres droits immobiliers nécessaires pour l'exécution du Projet.

c) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel à des ingénieurs-conseils et autres experts agréés par lui et par la Banque, et l'étendue de leur concours ainsi que les clauses et conditions de leur engagement devront donner satisfaction à l'Emprunteur et à la Banque.

d) Sauf si la Banque accepte qu'il en soit autrement, les travaux de construction intéressant le Projet seront confiés à des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque, en vertu de contrats donnant satisfaction à l'un et à l'autre.

e) Les normes générales de construction et les types de revêtement (y compris l'empierrement) à adopter pour les routes visées dans la partie A du Projet sont définis à l'annexe 5 du présent Contrat, sous réserve des modifications qui pourront leur être apportées de temps à autre par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

f) L'Emprunteur remettra ou fera remettre promptement à la Banque les plans, cahiers des charges et programmes d'exécution des travaux relatifs au Projet, et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient leur être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, l'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives à l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat d'emprunt, l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

(b) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the goods and services financed out of such proceeds, the Project, the national highway system of the Borrower, and the administration, operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof. Such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance of the obligations under the Loan Agreement by the Borrower or the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition with respect to the Project of the agency or agencies of the Borrower responsible for the carrying out of the Project or any part thereof and shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods financed out of the proceeds of the Loan, and any other relevant records and documents.

Section 5.04. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of

b) L'Emprunteur fournira ou fera fournir à la Banque tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander en ce qui concerne l'utilisation des fonds provenant de l'Emprunt, les marchandises et les services financés à l'aide de ces fonds, le Projet, le réseau routier national de l'Emprunteur, ainsi que l'administration, les opérations et la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution par l'Emprunteur ou par l'organisme ou les organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci des obligations qui leur incombent aux termes du Contrat d'emprunt.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises et les services financés à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière, en ce qui concerne le Projet, de l'organisme ou des organismes de l'Emprunteur chargés de l'exécution du Projet ou d'une partie de celui-ci, et il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que tous les livres et documents pertinents.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur devra prouver à la Banque que des dispositions appropriées ont été prises pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence, par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement,

the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term “ assets of the Borrower ” as used in this Section includes assets of the Borrower, or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision.

Section 5.06. (a) The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed by the Borrower; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

(b) The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed by the Borrower on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

(c) It is the intention of the parties that the provisions of paragraphs (a) and (b) of this Section shall be applicable also to any such taxes which may be imposed by any other taxing authority in the territories of the Borrower. To that end, the Borrower covenants to hold harmless the Bank and any holder of any Bond (other than a holder of any Bond other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower) from and against liability for any such taxes.

toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques.

Paragraphe 5.06. a) Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt établi par l'Emprunteur; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

b) Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu par l'Emprunteur, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur dans les territoires de ce pays ou de ces pays.

c) L'intention des parties est que les dispositions des alinéas a et b du présent paragraphe s'appliquent également à tous impôts de ce genre qui pourraient être perçus par toute autre autorité fiscale habilitée à lever des impôts sur les territoires de l'Emprunteur. A cet effet, l'Emprunteur dégagera la Banque et tout porteur d'Obligation (sauf s'il s'agit d'un porteur d'Obligation autre que la Banque et que le véritable propriétaire de l'Obligation considérée est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur) de toute responsabilité en ce qui concerne le paiement desdits impôts.

Section 5.07. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.08. The Borrower shall cause all the highways, expressways and bridges of the national highway system of the Borrower to be adequately maintained and shall cause all necessary repairs thereof promptly to be made, all in accordance with sound engineering practices, and shall take all reasonable steps (including the enforcement of appropriate limitations on size and weight of vehicles) necessary to ensure the proper use of such highways, expressways and bridges.

Section 5.09. The Borrower shall collect and record in accordance with appropriate statistical methods and procedures such technical, economic and financial information as shall be reasonably required for proper planning of maintenance, improvements and extensions of the national highway system of the Borrower, and furnish to the Bank such information in respect thereof as the Bank shall reasonably request.

Section 5.10. The Borrower shall give priority, in its highway construction program, to the carrying out of the Project and, to that end, shall, if necessary to accomplish the prompt and diligent construction thereof, make such revisions in the construction schedules for other parts of that program as may be required.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. If any event specified in Section 7.01 of the General Conditions or in Section 6.02 hereof shall occur and shall continue for the period, if any, therein set forth, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may by notice to the Borrower declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, together with the interest and other charges thereon and upon any such declaration such principal, interest and charges shall become due and payable immediately, anything to the contrary in the Loan Agreement or in the Bonds notwithstanding.

Section 6.02. For the purposes of Section 7.01 of the General Conditions the following additional event is specified:

Paragraphe 5.07. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.08. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les routes et autoroutes et tous les ponts de son réseau routier national soient entretenus de manière satisfaisante et à ce que toutes les réparations nécessaires soient effectuées sans retard, conformément aux règles de l'art, et il prendra toutes mesures raisonnables (y compris des mesures propres à faire respecter les limites imposées aux dimensions et au poids des véhicules) nécessaires à l'utilisation convenable desdites routes et autoroutes et desdits ponts.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur établira et entretiendra, selon de bonnes méthodes et procédures statistiques, un système de collecte et d'enregistrement de toutes les données techniques, économiques et financières qui seront raisonnablement nécessaires à la planification de l'entretien, de l'amélioration et de l'extension de son réseau routier national, et il fournira à la Banque à cet égard tous les renseignements qu'elle voudra raisonnablement connaître.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur donnera la priorité, dans le cadre de son programme de construction routière, à l'exécution du Projet; si la réalisation prompte et diligente du Projet l'exige, il apportera les révisions qui s'imposent aux calendriers des travaux intéressant d'autres parties de ce programme.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. Si l'un des faits énumérés au paragraphe 7.01 des Conditions générales ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant toute période qui pourrait y être spécifiée, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté, par notification à l'Emprunteur, de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations ainsi que les intérêts et autres charges y afférents, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait supplémentaire suivant est spécifié aux fins du paragraphe 7.01 des Conditions générales:

The Borrower shall, without the agreement of the Bank, have modified or terminated or failed to enforce Clause Eighth of the Exchange Agreement between the Borrower and the Central Bank of Venezuela as published in the Official Gazette of the Borrower No. 892 of January 18, 1964.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of the Loan Agreement within the meaning of Section 11.01(c) of the General Conditions:

Provision satisfactory to the Bank shall have been made for initial compliance with the requirements of Section 5.01 (b) of this Agreement.

Section 7.02. The date of September 15, 1969 is hereby specified for the purposes of Section 11.04 of the General Conditions.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be December 31, 1973 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 8.02. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 10.03 of the General Conditions.

Section 8.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas, Venezuela

Cable address:

Minhacienda
Caracas

Le fait que, sans l'assentiment de la Banque, l'Emprunteur a modifié ou abrogé ou n'a pas invoqué la clause N° 8 de l'Accord de change entre l'Emprunteur et la Banque centrale du Venezuela, publié dans le N° 892 du Journal officiel de l'Emprunteur en date du 18 janvier 1964.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt est subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 11.01 des Conditions générales:

Des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque ont été prises pour entamer l'exécution des engagements visés à l'alinéa *b* du paragraphe 5.01 du présent Contrat.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 11.04 des Conditions générales est le 15 septembre 1969.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 décembre 1973 ou toute autre date dont conviendront la Banque et l'Emprunteur.

Paragraphe 8.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur est le représentant désigné aux fins du paragraphe 10.03 des Conditions générales.

Paragraphe 8.03. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 10.01 des Conditions générales:

Pour l'Emprunteur:

Mimistro de Hacienda
Ministerio de Hacienda
Caracas (Venezuela)

Adresse télégraphique:

Minhacienda
Caracas

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Venezuela:

By Carlos PEREZ DE LA COVA
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF PROCEEDS OF LOAN

<i>Category</i>	<i>Amounts Expressed in Dollar Equivalent</i>
A. (i) Highway Construction under Part A of the Project . . .	15,700,000
(ii) Consultants' and experts' services under:	
(a) Part A of the Project	900,000
(b) Part B of the Project	250,000
B. Unallocated	3,150,000
	<u>TOTAL \$20,000,000</u>

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République du Venezuela:

Le Représentant autorisé,
Carlos PEREZ DE LA COVA

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

ANNEXE 1

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montants exprimés en dollars</i>
A. i) Construction de routes au titre de la partie A du Projet . . .	15 700 000
ii) Services d'ingénieurs-conseils et d'experts au titre de:	
a) La partie A du Projet.	900 000
b) La partie B du Projet.	250 000
B. Fonds non affectés.	3 150 000
TOTAL	20 000 000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of the goods and services included in Category A (i) or Category A (ii) (a) or Category A (ii) (b) shall decrease, the amount of the Loan then allocated to and no longer required for, such Category will be reallocated by the Bank to Category B.

2. If the estimate of the cost of the goods and services included in Category A (i) or Category A (ii) (a) or Category A (ii) (b) shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan in the case of Categories A (ii) (a) or A (ii) (b), or in the case of Category A (i) an amount equal to 45% of such increase, will be reallocated by the Bank, at the request of the Borrower to such Category from Category B, subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank in respect of the cost of the goods and services in Categories A (ii) (a) and A (ii) (b).

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
December 15, 1973	365,000	December 15, 1981	610,000
June 15, 1974	375,000	June 15, 1982	630,000
December 15, 1974	390,000	December 15, 1982	650,000
June 15, 1975	400,000	June 15, 1983	670,000
December 15, 1975	415,000	December 15, 1983	690,000
June 15, 1976	430,000	June 15, 1984	715,000
December 15, 1976	440,000	December 15, 1984	735,000
June 15, 1977	455,000	June 15, 1985	760,000
December 15, 1977	470,000	December 15, 1985	785,000
June 15, 1978	485,000	June 15, 1986	810,000
December 15, 1978	500,000	December 15, 1986	840,000
June 15, 1979	520,000	June 15, 1987	865,000
December 15, 1979	535,000	December 15, 1987	895,000
June 15, 1980	555,000	June 15, 1988	920,000
December 15, 1980	570,000	December 15, 1988	950,000
June 15, 1981	590,000	June 15, 1989	980,000

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see General Conditions, Section 4.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

RÉAFFECTATION EN CAS DE CHANGEMENT DANS LES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si une réduction intervient dans le coût estimatif des marchandises et des services compris dans la catégorie A, i, la catégorie A, ii, *a*, ou la catégorie A, ii, *b*, le montant de l'Emprunt alors affecté à la catégorie considérée et qui ne sera plus nécessaire à cette fin sera réaffecté par la Banque à la catégorie B.

2. Si une augmentation intervient dans le coût estimatif des marchandises et des services compris dans la catégorie A, i, la catégorie A, ii, *a*, ou la catégorie A, ii, *b*, un montant correspondant à la fraction de l'augmentation destinée, s'il y a lieu, à être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt dans le cas des catégories A, ii, *a*, ou A, ii, *b*, ou, dans le cas de la catégorie A, i, un montant égal à 45 p. 100 de cette augmentation sera, sur la demande de l'Emprunteur, réaffecté par la Banque de la catégorie B à la catégorie considérée, sous réserve toutefois des dispositions pour imprévus qui seront arrêtées par la Banque en ce qui concerne le coût des marchandises et des services compris dans les catégories A, ii, *a*, et A, ii, *b*.

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 décembre 1973	365 000	15 décembre 1981	610 000
15 juin 1974	375 000	15 juin 1982	630 000
15 décembre 1974	390 000	15 décembre 1982	650 000
15 juin 1975	400 000	15 juin 1983	670 000
15 décembre 1975	415 000	15 décembre 1983	690 000
15 juin 1976	430 000	15 juin 1984	715 000
15 décembre 1976	440 000	15 décembre 1984	735 000
15 juin 1977	455 000	15 juin 1985	760 000
15 décembre 1977	470 000	15 décembre 1985	785 000
15 juin 1978	485 000	15 juin 1986	810 000
15 décembre 1978	500 000	15 décembre 1986	840 000
15 juin 1979	520 000	15 juin 1987	865 000
15 décembre 1979	535 000	15 décembre 1987	895 000
15 juin 1980	555 000	15 juin 1988	920 000
15 décembre 1980	570 000	15 décembre 1988	950 000
15 juin 1981	590 000	15 juin 1989	980 000

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable dans une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 4.02 des Conditions générales), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any portion of the principal amount of the Loan pursuant to Section 3.05 (b) of the General Conditions or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 8.15 of the General Conditions:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premium</i>
Not more than three years before maturity	¾ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1¾%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2¾%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	4½%
More than sixteen years but not more than eighteen years before maturity	5½%
More than eighteen years before maturity	6½%

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of:

- A. Completion of construction of an urban expressway (Cota Mil Expressway) about 21.5 kilometers long adjoining the northern part of the city of Caracas together with a connection to Autopista del Este, with about 14 interchanges and 6 kilometers of access roads.
- B. Study of road-user charges in the Metropolitan Caracas area.
- C. Reconstruction of Avenida El Panteon.

Part C is not to be financed out of the proceeds of the Loan.

Parts A and C are expected to be completed simultaneously by mid-1973.

Part B is expected to be completed by mid-1972.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3.05 des Conditions générales, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 8.15 des Conditions générales, à savoir:

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	¾ %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1¾ %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2¾ %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	4½ %
Plus de 16 ans et au maximum 18 ans avant l'échéance	5½ %
Plus de 18 ans avant l'échéance	6½ %

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet comprend les éléments suivants:

- A. Achèvement de la construction d'une autoroute urbaine (autoroute de Cota Mil) d'environ 21,5 km le long de la zone nord de la ville de Caracas, ainsi que d'une bretelle de raccordement à l'Autopista del Este, avec environ 14 échangeurs et 6 km de routes d'accès.
- B. Etude des péages perçus dans la zone métropolitaine de Caracas.
- C. Reconstruction de l'Avenida El Panteon.

La partie C du Projet ne doit pas être financée à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt.

Les parties A et C doivent être achevées simultanément pour le milieu de 1973.

Il est prévu que la partie B du Projet sera achevée pour le milieu de 1972.

SCHEDULE 4

PROCUREMENT

A. *Contracts for Civil Works*

1. Contractors will be prequalified annually until such time as all contracts required for the construction of the Project have been awarded. Invitations for prequalification will be sent to the representatives of the member countries of the Bank (and Switzerland), having an address in Venezuela and appropriate notices of prequalification will be inserted in newspapers of general circulation within Venezuela and in technical magazines of wide international circulation. A period of 45 days will be allowed for the submission of prequalification documents, such period to begin on the day of delivery of invitations to such representatives or on the date of publication of such notices, whichever is later. All contractors will be requested to keep their prequalification information up-to-date. Copies of such invitations and notices will be sent to the Bank.

2. Registration of prequalified non-Venezuelan firms will be facilitated. Importation by successful firms of necessary equipment and machinery will be permitted and, if necessary, removal thereof from Venezuela after completion of the works will be facilitated.

3. Contracts for Project works not yet awarded will be awarded in contracts, as follows:

- (a) Los Chorros viaduct
- (b) La Castellana-El Marques (all remaining works)
- (c) El Marques-La Urbina and La Urbina-Urb. Miranda
- (d) Connection with the Autopista del Este *
- (e) San Bernardino-El Retiro
- (f) Reafforestation
- (g) Slope stabilization

4. Each invitation to bid will be sent to all prequalified firms and at least 45 days will be allowed for the submission of bids.

5. Before awarding any contract, tender documents, a list of participants, analyses of bids made by the Borrower and its consultants will be sent to the Bank, and the Bank will be afforded a reasonable opportunity for commenting thereon. Each award will be made to the contractor who submits the lowest evaluated bid.

* Contract for works under (d) may, by agreement with the Bank, be further subdivided into no more than three contracts.

ANNEXE 4

PASSATION DES MARCHÉS

A. *Travaux de génie civil*

1. Les soumissionnaires feront l'objet chaque année d'une présélection jusqu'à ce que tous les marchés requis pour la construction du Projet aient été adjugés. L'annonce de présélection sera envoyée aux représentants des Etats membres de la Banque (et de la Suisse) qui ont une adresse au Venezuela, et des avis appropriés de présélection seront insérés dans des journaux à grand tirage du Venezuela et dans des revues techniques à large diffusion sur le plan international. Un délai de 45 jours sera prévu pour la présentation des documents de présélection, à compter de la date à laquelle les représentants des Etats en question auront reçu l'annonce de présélection ou, si elle lui est postérieure, à compter de la date de publication des avis. Tous les soumissionnaires devront tenir leurs documents de présélection à jour. Des copies des annonces et avis seront adressées à la Banque.

2. L'immatriculation des entreprises non vénézuéliennes qui auront été présélectionnées sera facilitée. Il sera permis aux entreprises adjudicataires d'importer l'équipement et le matériel nécessaires et, si besoin est, la réexpédition de cet équipement et de ce matériel du Venezuela après l'achèvement des travaux sera facilitée.

3. Les travaux relatifs au Projet qui n'ont pas encore été adjugés feront l'objet de marchés portant sur les éléments du Projet suivants :

- a) Viaduc de Los Chorros
- b) La Castellana-El Marques (tous les travaux restants)
- c) El Marques-La Urbina et La Urbina-Urb. Miranda
- d) Bretelle de raccordement à l'Autopista del Este *
- e) San Bernardino-El Retiro
- f) Reboisement
- g) Stabilisation des pentes

4. Les appels d'offres seront envoyés à toutes les entreprises présélectionnées qui auront un délai d'au moins 45 jours pour présenter leurs soumissions.

5. Avant d'adjuger un marché, l'Emprunteur soumettra à la Banque les cahiers des charges, la liste des participants et l'analyse des soumissions faite par l'Emprunteur et ses consultants, et la Banque disposera du temps voulu pour présenter ses observations à leur sujet. Chaque marché sera adjugé à l'entreprise dont la soumission aura été évaluée la moins élevée.

* Les travaux à effectuer au titre de l'élément d pourront, si la Banque y consent, être subdivisés en trois marchés au maximum.

6. As soon as an award has been made and a contract signed with a contractor, a certified copy of such contract and the proposed schedule of work will be sent to the Bank. No change in any contract which, together with other such changes, would increase the amount of such contract by 10% or more shall be made unless such change is agreed between the Borrower and the Bank.

B. *Contracts for Minor or Specialized Works*

Contracts for minor or specialized works not exceeding in the aggregate 4.5 million Bolivares may be awarded after public competition limited to local contractors.

SCHEDULE 5

DESIGN STANDARDS FOR PART A OF THE PROJECT

Design Speed	80 kph
Number of Lanes	4
Lane Width	3.60 m
Roadway Width	28 to 32 m
Shoulder Width	1.60 to 2.40 m
Minimum Radius	240 m
Maximum Gradient	5.5%
Cross Slope	2%
Type of Paving	Asphaltic Concrete
Load Design for Bridges	H20-S16 (AASHO)
Single Axle Load	8,500 kg

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

GENERAL CONDITIONS, DATED 31 JANUARY 1969

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO LOAN AND GUARANTEE AGREEMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 691, p. 300.*]

6. Dès qu'un marché aura été adjugé et un contrat signé avec une entreprise, l'Emprunteur adressera à la Banque une copie certifiée conforme du contrat signé et le calendrier des travaux envisagé. A moins que l'Emprunteur et la Banque n'en conviennent autrement, il ne sera pas permis d'apporter à un contrat une modification qui, avec d'autres modifications du même ordre, augmenterait de 10 p. 100 ou plus le prix du marché.

B. Travaux mineurs ou travaux spécialisés

Les marchés concernant des travaux mineurs ou des travaux spécialisés ne dépassant pas le montant global de 4,5 millions de bolivars seront adjugés par appel d'offres compétitif intéressant des entreprises locales.

ANNEXE 5

NORMES TECHNIQUES POUR LA PARTIE A DU PROJET

Vitesse type	80 km/heure
Nombre de voies	4
Largeur de chaque voie	3,60 m
Largeur de la chaussée	28 à 32 m
Largeur de l'accotement	1,60 à 2,40 m
Rayon minimum	240 m
Pente maximum	5,5%
Inclinaison latérale	2%
Type de revêtement	Béton à base d'asphalte
Calcul de charge des ponts	H20-S16 (AASHO)
Charge par essieu	8 500 kg

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES, EN DATE DU 31 JANVIER 1969

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CONTRATS D'EMPRUNT ET DE GARANTIE

[Non publiées avec le présent Contrat. Voir Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 691, p. 301.]

No. 10222

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRELAND**

Guarantee Agreement—*Pumped Storage Power Project* (with annexed Loan Regulations No. 4, as amended, and Loan Agreement between the Bank and the Electricity Supply Board). Signed at Washington on 24 March 1969

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 26 January 1970.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRLANDE**

Contrat de garantie — *Projet hydro-électrique avec stockage par pompage* (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts, tel qu'il a été modifié, et le Contrat d'emprunt entre la Banque et l'Electricity Supply Board). Signé à Washington le 24 mars 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 26 janvier 1970.

GUARANTEE AGREEMENT ¹

AGREEMENT, dated March 24, 1969, between IRELAND acting through the Minister for Finance (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and Electricity Supply Board (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967,² subject, however, to the modification thereof set forth in Section 1.01 of the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Wherever used in this Agreement, the term defined in Section 1.02 of the Loan Agreement shall have the same meaning as therein set forth.

¹ Came into force on 21 May 1969, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

² See p. 354 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE GARANTIE ¹

CONTRAT, en date du 24 mars 1969, entre l'IRLANDE, agissant par son Ministre des finances (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT qu'aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Electricity Supply Board (ci-après dénommé « l' Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt ² », la Banque a consenti à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies d'un montant global en principal équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars, aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à condition que le Garant consente à garantir les obligations de l'Emprunteur en ce qui concerne ledit Emprunt, conformément aux dispositions ci-après ;

CONSIDÉRANT que, du fait que la Banque a conclu le Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur ;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967², sous réserve toutefois des modifications qui lui sont apportées au paragraphe 1.01 du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Le terme défini au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conserve le même sens dans le présent Contrat.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1969, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.

² Voir p. 355 du présent volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Guarantee Agreement contained, upon representation by the Bank to the Guarantor that there is reasonable cause to believe that the Borrower is likely to fail to discharge or be unable to discharge any of its obligations or covenants under the Loan Agreement, the Guarantor shall take such appropriate action as may be required to ensure that satisfactory arrangements are made by the Borrower to enable it to discharge its obligations or covenants under the Loan Agreement.

Section 2.03. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for carrying out the Project, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date; or (iii) any lien on commercial goods to secure a debt

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, le Garant déclare garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction d'aucun autre engagement pris par lui dans le présent Contrat, si la Banque fait valoir au Garant qu'il y a raisonnablement lieu de croire que, selon toute probabilité, l'Emprunteur ne s'acquittera pas ou ne pourra s'acquitter des obligations ou engagements souscrits par lui aux termes du Contrat d'emprunt, le Garant fera en sorte que l'Emprunteur prenne les dispositions voulues pour être à même de s'acquitter de ses obligations ou engagements.

Paragraphe 2.03. Sans limitation ni restriction des dispositions du paragraphe 2.01 du présent Contrat, le Garant s'engage expressément, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur seront insuffisants pour couvrir les dépenses nécessaires à l'exécution du Projet, à prendre des arrangements rencontrant l'agrément de la Banque en vue de fournir ou faire fournir sans retard à l'Emprunteur les fonds nécessaires pour faire face à ces dépenses.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs gouvernementaux. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant garantira du fait même de sa constitution, également dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir

maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iv) any lien upon real estate or other property in Ireland or revenues or receipts in currency of the Guarantor, if such lien is given by a political subdivision or by an agency of a political subdivision of the Guarantor under arrangements or circumstances which would not result in priority in the allocation or realization of foreign exchange.

If the Guarantor, because of constitutional or other legal provisions, shall be unable to make the foregoing effective with respect to any lien on any assets of a political subdivision or agency of a political subdivision, the Guarantor, except as the Bank shall otherwise agree, shall give to the Bank an equivalent lien or equivalent priority in the allocation or realization of foreign exchange, as the case may be, satisfactory to the Bank.

The term “ assets of the Guarantor ” as used in this Section includes assets or revenues of the Guarantor or of any political subdivision of the Guarantor or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision; and the term “ political subdivision ” includes county councils and county borough councils and any other such subdivisions as shall have power to raise revenues by taxation and to charge any such revenues or any of its assets as security for external debt.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

une dette contractée pour un an au plus; iii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; ni iv) à la constitution d'une sûreté sur des biens immobiliers ou autres sis en Irlande, ou sur des revenus ou des recettes en monnaie du Garant, s'il s'agit d'une sûreté que l'une des subdivisions politiques du Garant ou qu'un organisme relevant de l'une de ses subdivisions politiques accorde à des clauses ou conditions qui n'entraîneront pas un droit préférentiel dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères.

Dans le cas où le Garant, pour des raisons d'ordre constitutionnel ou juridique, ne pourrait faire appliquer les dispositions précitées à une sûreté constituée sur les avoirs d'une subdivision politique ou d'un organisme relevant d'une subdivision politique, il accordera à la Banque, à moins que celle-ci n'accepte qu'il en soit autrement, une sûreté équivalente ou un droit préférentiel équivalent dans l'affectation ou la réalisation de devises étrangères, et ce, dans un cas comme dans l'autre, de façon jugée satisfaisante par la Banque.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs ou les revenus du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un organisme du Garant ou de l'une de ses subdivisions politiques; l'expression « subdivision politique » désigne les conseils de district et les conseils municipaux ou toute autre subdivision de ce genre ayant le pouvoir de lever des impôts et d'utiliser ses recettes fiscales ou ses avoirs pour garantir une dette extérieure.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not take or permit to be taken any action which would prevent or interfere with the performance by the Borrower of any of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained and shall take or cause to be taken all reasonable governmental action which shall be necessary in order to enable the Borrower to perform such covenants, agreements and obligations.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister for Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article V

Section 5.01 The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations, et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne prendra ni n'autorisera aucune mesure qui empêcherait ou gênerait l'exécution par l'Emprunteur de l'un des engagements, conventions ou obligations souscrits par lui dans le Contrat d'emprunt, et il prendra ou fera prendre toute mesure raisonnable qui sera nécessaire pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter lesdits engagements, conventions ou obligations.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtera de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts, sont le Ministre des finances et la ou les personnes qu'il aura désignées par écrit à cet effet.

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

For the Guarantor:

The Secretary
Department of Finance
Upper Merrion Street
Dublin 2, Ireland

Cable address:

Finance
Dublin

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 5.02. The Secretary, Department of Finance, of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Ireland:

By William P. FAY
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Pour le Garant:

Le Secrétaire aux finances
Département des finances
Upper Merrion Street
Dublin 2 (Irlande)

Adresse télégraphique:

Finance
Dublin

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire aux finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour l'Irlande:

Le Représentant autorisé,
William P. FAY

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement:

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 FEBRUARY 1961,
AS AMENDED 9 FEBRUARY 1967

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS
OTHER THAN MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, vol. 598, p. 270.*]

LOAN AGREEMENT

AGREEMENT, dated March 24, 1969 between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and ELECTRICITY SUPPLY BOARD (hereinafter called the Borrower).

Article I

LOAN REGULATIONS; DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated February 15, 1961 as amended February 9, 1967¹ with the same force and effect as if they were fully set forth herein, subject, however, to the following modification thereof (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations): Section 4.01 is deleted.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the following term wherever used in the Loan Agreement shall have the following meaning:

The term " Act " means the Electricity (Supply) act, 1927 of the Guarantor and any other act or acts amending or extending the Act enacted up to the date of this Agreement.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to fourteen million five hundred thousand dollars (\$14,500,000).

¹ See above.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU
15 FÉVRIER 1961, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 9 FÉVRIER 1967

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS
PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 598, p. 271.*]

CONTRAT D'EMPRUNT

CONTRAT, en date du 24 mars 1969, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et l'ELECTRICITY SUPPLY BOARD (ci-après dénommé « l'Emprunteur »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961, tel qu'il a été modifié le 9 février 1967¹, et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat, sous réserve toutefois de la modification suivante (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »): le paragraphe 4.01 est supprimé.

Paragraphe 1.02. A moins que le contexte ne s'y oppose, le terme ci-après s'entendra comme suit dans le présent Contrat:

Le terme « Loi » désigne la loi de 1927 sur l'électricité (*Electricity [Supply] Act*) du Garant ainsi que toutes autres lois modifiant ou élargissant la Loi en vigueur, à la date du présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à quatorze millions cinq cent mille (14 500 000) dollars.

¹ Voir ci-dessus.

Section 2.02. (a) The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

(b) The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement and the Loan Regulations and in accordance with the Allocation of the Proceeds of the Loan set forth in Schedule 1 to this Agreement, as such Allocation shall be modified from time to time pursuant to the provisions of such Schedule or by further agreement between the Borrower and the Bank.

Section 2.03. (a) The Borrower shall be entitled to withdraw from the Loan Account in respect of the reasonable cost of goods required for the Project and to be financed under the Loan Agreement:

- (i) the equivalent of 50% of such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for civil works (Category I of such Allocation); and
- (ii) such amounts as shall have been paid (or, if the Bank shall so agree, as shall be required to meet payments to be made) for the foreign exchange cost of equipment items included in Category II and Category III of such Allocation and for interest and other charges during construction (Category IV of such Allocation);

provided, however, that if there shall be an increase in the estimate of expenditures for civil works (Category I of such Allocation) the Bank may, from time to time, by notice to the Borrower, adjust the percentage provided for in paragraph (i) above as required in order that withdrawals from the Loan Account of the amount of the Loan then allocated to such works, and not withdrawn, shall continue to be made *pro rata* with the expenditures then remaining to be made therefor.

(b) Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower: (i) no withdrawals shall be made on account of expenditures prior to the date of this Agreement; or (ii) expenditures made in the territories of any country which is not a member of the Bank (except Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account pursuant to Section 2.03 (a) (i) of this Agreement shall be in such currency or currencies as the Bank shall reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not withdrawn from time to time.

Paragraphe 2.02. a) La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt.

b) Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat d'emprunt et dans le Règlement sur les emprunts, sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés et conformément à l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt stipulé à l'annexe 1 du présent Contrat, ladite affectation pouvant être modifiée de temps à autre en application des dispositions de l'annexe en question ou par convention ultérieure entre l'Emprunteur et la Banque.

Paragraphe 2.03. a) L'Emprunteur sera en droit de prélever sur le Compte de l'emprunt, pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet et qui doivent être financées en application du présent Contrat d'emprunt:

- i) L'équivalent de cinquante pour cent (50 p. 100) des montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, des montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) pour couvrir le coût des travaux de génie civil (catégorie I de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt);
- ii) Les montants qui auront été déboursés (ou, si la Banque y consent, les montants qui seront nécessaires pour effectuer des versements) dans des monnaies autres que celles de l'Emprunteur pour couvrir des dépenses au titre des articles figurant dans les catégories II et III de l'affectation des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les intérêts et autres frais pendant la construction (catégorie IV de l'affectation);

il est entendu toutefois que si le montant estimatif des dépenses relatives aux travaux de génie civil (catégorie I de l'affectation) vient à augmenter, la Banque pourra de temps à autre, par notification adressée à l'Emprunteur, ajuster comme il convient le pourcentage prévu ci-dessus à l'alinéa i pour que les prélèvements sur le Compte de l'emprunt du montant de l'Emprunt affecté jusque-là auxdits travaux et non encore prélevé demeurent proportionnels aux dépenses qui restent à faire à ce titre.

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne pourra être effectué: i) au titre de dépenses antérieures à la date de mise en vigueur du présent Contrat; ou ii) au titre de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt effectués en vertu des dispositions du paragraphe 2.03, a) i, du présent Contrat le seront dans la monnaie ou les monnaies que la Banque pourra raisonnablement choisir.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of six and one-half per cent (6½%) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent (½ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitment outstanding from time to time.

Section 2.08. Interest and other charges shall be payable semi-annually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.09. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 2 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan in accordance with the provisions of the Loan Agreement to expenditures on the Project described in Schedule 3 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Bank shall otherwise agree: (a) the goods to be financed out of the proceeds of the Loan shall be procured on the basis of international competitive bidding in accordance with the *Guidelines for Procurement under World Bank Loans and IDA Credits* published by the Bank in February 1968, and in accordance with such other procedures supplementary thereto as are set forth in Schedule 4 to this Agreement; and (b) contracts for the procurement of such goods shall be subject to the approval of the Bank.

Section 3.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in carrying out the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. If and as the Bank shall from time to time request, the Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in Article VI of the Loan Regulations.

Section 4.02. The Secretary or the Deputy Secretary and the Chief Financial Officer or the Deputy Chief Financial Officer of the Borrower are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de six et demi pour cent (6,5 p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.08. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Paragraphe 2.09. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 2 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés conformément aux dispositions du présent Contrat aux dépenses afférentes au Projet décrit dans l'annexe 3 du présent Contrat.

Paragraphe 3.02. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, a) les marchandises qui seront financées au moyen des fonds provenant de l'Emprunt feront l'objet d'un appel d'offres international suivant les *Directives concernant la passation des marchés financés par les prêts de la Banque mondiale et les crédits de l'IDA*, en date de février 1968, et conformément à toutes autres procédures complémentaires indiquées à l'annexe 4 du présent Contrat; et b) les marchés relatifs à l'achat de ces marchandises devront être approuvés par la Banque.

Paragraphe 3.03. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. Lorsque la Banque le demandera, l'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article VI du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire aux finances ou le Secrétaire adjoint aux finances et le Chef du Service financier ou le Chef adjoint du Service financier de l'Emprunteur sont désignés comme représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, financial and public utility practices.

Section 5.02. (a) The Borrower shall at all times take all steps necessary to: (i) maintain its corporate existence and right to carry on its operations, and (ii) acquire, maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business.

(b) The Borrower shall at all times operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering and public utility practices.

(c) The Borrower shall at all times manage its affairs, plan its future investment, and maintain its financial position, all in accordance with sound business, financial and public utility principles and practices and under the supervision of experienced and competent management.

Section 5.03. Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

Section 5.04. (a) The Borrower shall maintain records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower.

(b) The Borrower shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, all other plans, works, properties and equipment of the Borrower and any relevant records and documents.

(c) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods and the administration, operations and financial condition of the Borrower.

(d) The Borrower shall have its financial statements (balance sheet and related statement of earnings and expenses) certified annually by an independent accountant

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet avec la diligence voulue et dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur prendra en tout temps toutes les mesures nécessaires pour: i) conserver sa qualité de personne morale et le droit de poursuivre ses activités, et ii) pour obtenir, conserver et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions qui sont nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités.

b) L'Emprunteur assurera en tout temps l'exploitation et l'entretien de ses installations, de son outillage et de ses biens et procédera, de temps à autre, aux réparations et renouvellements voulus, le tout suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une bonne gestion des services d'utilité publique.

c) L'Emprunteur exercera ses activités, préparera sa future expansion et maintiendra sa situation financière en se conformant en tout temps aux règles d'une saine gestion commerciale et financière et d'une bonne administration des services d'utilité publique et en faisant appel à un personnel de direction compétent et expérimenté.

Paragraphe 5.03. A la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans délai les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et lui communiquera toutes les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur tiendra des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, par de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet, les marchandises et tous les autres ouvrages, travaux, biens et matériel de l'Emprunteur, et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant.

c) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, sur le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion, les opérations et la situation financière de l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur fera vérifier ses états financiers annuels (bilan et relevé pertinent des recettes et des dépenses) par un expert comptable indépendant ou par une

or accounting firm acceptable to the Bank and shall promptly after their preparation and not later than four months after the close of the Borrower's fiscal year transmit to the Bank certified copies of such statements and a signed copy of the accountant's or accounting firm's report.

Section 5.05. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, the Bank and the Borrower shall from time to time, at the request of either party, exchange views through their representatives with regard to the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement, the administration, operations and financial condition of the Borrower and other matters relating to the purposes of the Loan.

(b) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof or the performance by the Borrower of its obligations under the Loan Agreement.

Section 5.06. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after the date in which it is originally incurred.

Section 5.07. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not, without the consent of the Bank, sell or otherwise dispose of any of its property or assets which shall be required for the efficient carrying on of its business and undertaking, including the Project, unless the Borrower shall first pay or redeem, or make adequate provision satisfactory to the Bank for payment or redemption of, all of the Loan and the Bonds which shall then be outstanding and unpaid.

Section 5.08. (a) The Borrower shall take out and maintain with responsible insurers or make other provision satisfactory to the Bank for insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound practice.

(b) Without limiting the generality of the foregoing, the Borrower undertakes to insure or cause to be insured the imported goods to be financed out of the proceeds of the Loan against marine, transit and other hazards incident to acquisition, transpor-

société d'experts comptables agréés par la Banque; dès que les états financiers seront établis, et au plus tard quatre mois après la clôture de son exercice financier, l'Emprunteur en adressera à la Banque des exemplaires dûment authentifiés, accompagnés d'un exemplaire signé du rapport de l'expert comptable ou de la société d'experts comptables.

Paragraphe 5.05. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, la Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre à la demande de l'une des parties, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives à l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt, à la gestion, aux opérations et à la situation financière de l'Emprunteur, ainsi que sur d'autres questions relatives aux fins de l'Emprunt.

b) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service et l'accomplissement par l'Emprunteur des obligations qu'il a contractées dans le Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.06. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur s'engage à ce que toute sûreté constituée en garantie d'une dette sur l'un quelconque de ses avoirs garantisse du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents et à ce que mention expresse en soit faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ni ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.07. A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur ne pourra, sans le consentement de la Banque, vendre ni aliéner d'aucune façon ses biens ou avoirs nécessaires à une gestion efficace de son entreprise y compris le Projet, à moins d'avoir remboursé d'abord intégralement la fraction de l'Emprunt et des Obligations restant due ou d'avoir pris à cet effet des dispositions appropriées jugées satisfaisantes par la Banque.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur contractera et conservera auprès d'assureurs solvables une assurance contre les risques et pour les montants que déterminera une saine pratique commerciale, ou il prendra à cette fin d'autres dispositions jugées satisfaisantes par la Banque.

b) Sans limitation du caractère général des dispositions ci-dessus, l'Emprunteur assurera ou fera assurer les marchandises importées qui doivent être financées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques de mer, de transit et autres

tation and delivery thereof to the place of use or installation and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Borrower to replace or repair such goods.

Section 5.09. Subject to such exemptions as shall be conferred by the provisions of Sections 3.03 and 3.04 of the Guarantee Agreement,¹ the Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.10. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of the Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.11. The Borrower shall from time to time take all steps which shall be necessary or desirable, as permitted under the Act, to charge rates for the sale of electricity or to make adjustments thereof as may be necessary to provide revenues sufficient to enable the Borrower to meet its obligations under the Act and the Loan Agreement.

Section 5.12. The Borrower shall, as permitted under Section 21 of the Act, charge to revenue account each year such sums (in addition to such other sums as the Borrower shall set aside in each year pursuant to the provisions of such Section) as shall be sufficient (together with such other sums) fully to repay, by their latest redemption dates, all of the issues of Stock of the Borrower created after 1958 which shall then be outstanding and unpaid.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any other loan agreement between the

¹ See p. 344 of this volume.

qu'entraîneront l'achat et le transport desdites marchandises ainsi que leur livraison sur le lieu d'utilisation ou d'installation; les indemnités stipulées seront payables en une monnaie librement utilisable par l'Emprunteur pour remplacer ou réparer lesdites marchandises.

Paragraphe 5.09. Sous réserve des exonérations consenties en vertu des dispositions des paragraphes 3.03 et 3.04 du Contrat de garantie¹, l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du Garant et des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du paiement du principal et des intérêts et autres charges y afférents. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts sur les paiements faits, en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur prendra toutes les mesures nécessaires ou souhaitables, en vertu de la loi, pour fixer le prix de l'électricité ou pour le modifier, le cas échéant, de manière à obtenir des recettes suffisantes pour lui permettre de faire face à ses obligations en vertu de la loi et du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 5.12. Dans la mesure où la section 21 de la loi l'y autorise, l'Emprunteur prélèvera chaque année sur les recettes, outre les sommes qu'il mettra de côté chaque année conformément aux dispositions de cette section, des sommes qui, ajoutées à ces autres sommes, seront suffisantes pour rembourser entièrement, avant les dates limites des échéances, toutes les actions émises par l'Emprunteur après 1958 qui n'auront pas été remboursées.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *e*, ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un autre contrat d'emprunt entre la

¹ Voir p. 345 du présent volume.

Bank and the Borrower or under any bond delivered pursuant thereto or under any credit agreement between the Association and the Borrower and such default shall continue for a period of thirty days, or (iii) if a default shall occur in the payment of principal or interest or any other payment required under any loan agreement or under any guarantee agreement between the Guarantor and the Bank or under any bond delivered pursuant to any such agreement or under any credit agreement between the Association and the Guarantor under circumstances which would make it unlikely that the Guarantor would meet its obligations under the Guarantee Agreement and such default shall continue for a period of thirty days, or (iv) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations or in Section 6.02 of this Agreement shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance of any such event or default, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Section 6.02. The following event is specified for the purposes of paragraph (I) of Section 5.02 of the Loan Regulations:

A change shall have been made in the Act without the Bank's consent which, in the Bank's judgment, shall adversely affect the carrying out of the Project or the financial condition of the Borrower.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (c) of the Loan Regulations:

Except as the Bank shall otherwise agree, all necessary acts, consents and approvals to be performed or given by the Guarantor, its political subdivisions or agencies or by any agency of any political subdivision or otherwise to be performed or given in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been performed or given.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank:

Banque et l'Emprunteur ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat ou dans un contrat de crédit entre l'Association et l'Emprunteur, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iii) si un manquement se produit dans le remboursement du principal, le paiement des intérêts ou tout autre paiement prévu dans un contrat d'emprunt ou un contrat de garantie entre le Garant et la Banque ou dans le texte d'une obligation émise conformément à un tel contrat, ou dans un contrat de crédit entre l'Association et le Garant, dans des circonstances de nature à empêcher le Garant de s'acquitter des obligations qui lui incombent aux termes du Contrat de garantie, et si ce manquement subsiste pendant 30 jours, ou iv) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts ou au paragraphe 6.02 du présent Contrat se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant qu'un tel fait ou un tel manquement subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou du texte des Obligations.

Paragraphe 6.02. Le fait suivant est spécifié aux fins de l'alinéa *l* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts:

Le fait que la loi aura fait l'objet, sans le consentement de la Banque, d'une modification qui, de l'avis de la Banque, affectera l'exécution du Projet ou la situation financière de l'Emprunteur.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts, à la formalité suivante:

A moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations, ainsi que tous les pouvoirs et droits à cet égard, qui doivent être donnés ou conférés par le Garant, par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes ou par un organisme de toute subdivision politique ou de toute autre manière pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations énoncés dans le présent Contrat d'emprunt, auront été accomplis, donnés ou conférés.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être produites à la Banque devront spécifier, à titre de point supplémentaire au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts:

That all acts, consents and approvals referred to in Section 7.01 of this Agreement, together with all necessary powers and rights in connection therewith, have been duly and validly performed or given and that no other such acts, consents or approvals are required in order to authorize the carrying out of the Project and to enable the Borrower to perform all of the covenants, agreements and obligations of the Borrower in the Loan Agreement contained.

Section 7.03. If this Agreement shall not have come into force and effect by June 30, 1969, this Agreement and all obligations of the parties hereunder shall terminate, unless the Bank, after consideration of the reasons for the delay, establishes a later date for purposes of this Agreement.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be March 31, 1974 or such later date or dates as may be agreed by the Bank.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations:

For the Borrower:

Electricity Supply Board
Lower Fitzwilliam Street
Dublin 2, Ireland

Cable address:

Elecsupply
Dublin

For the Bank:

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:

Intbafrad
Washington, D.C.

Que tous les actes qui doivent être accomplis et tous les consentements et approbations qui doivent être donnés et dont il est fait mention au paragraphe 7.01 du présent Contrat, ainsi que tous les pouvoirs et droits nécessaires à cet égard, ont été dûment et valablement accomplis ou donnés et qu'aucun autre acte, consentement ou approbation n'est requis pour autoriser l'exécution du Projet et pour permettre à l'Emprunteur d'exécuter tous ses engagements, conventions et obligations en vertu du Contrat d'emprunt.

Paragraphe 7.03. Si le présent Contrat d'emprunt n'est pas entré en vigueur et n'a pas pris effet au 30 juin 1969, ledit Contrat et toutes les obligations qui en découlent pour les parties seront résiliés, à moins que la Banque, après avoir examiné les raisons du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 31 mars 1974 ou toute autre date dont la Banque pourra décider.

Paragraphe 8.02. Les adresses suivantes sont spécifiées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts:

Pour l'Emprunteur:

Electricity Supply Board
Lower Fitzwilliam Street
Dublin 2 (Irlande)

Adresse télégraphique:

Elecsupply
Dublin

Pour la Banque:

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
(Etats-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique:

Intbafrad
Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and to be delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development:

By J. Burke KNAPP
Vice President

Electricity Supply Board:

By Thomas MURRAY
Authorized Representative

SCHEDULE 1

ALLOCATION OF THE PROCEEDS OF THE LOAN

<i>Category</i>	<i>U.S. Dollar Equivalent</i>
I. Civil Works including reservoir lining	5,600,000
II. Pump/Turbine Generators and auxiliary equipment	4,300,000
III. Transformers, switchgear and equipment for transmission lines and substations, and control equipment	1,700,000
IV. Interest and other charges during construction	2,000,000
V. Unallocated	900,000
TOTAL	14,500,000

REALLOCATION UPON CHANGE IN COST ESTIMATES

1. If the estimate of the cost of goods included in Categories I, II, III or IV shall decrease, the amount of the Loan then allocated to, and no longer required for, such goods will be reallocated by the Bank to Category V (Unallocated).

2. If the estimate of the cost of goods included in Categories I, II or III shall increase, an amount equal to the portion, if any, of such increase to be financed out of the proceeds of the Loan will be allocated by the Bank, at the request of the Borrower, to any such Category from Category V (Unallocated), subject, however, to the requirements for contingencies, as determined by the Bank, in respect of the cost of the goods in the other Categories.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (Etats-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

Le Vice-Président,
J. Burke KNAPP

Pour l'Electricity Supply Board :

Le Représentant autorisé,
Thomas MURRAY

ANNEXE I

AFFECTATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

<i>Catégorie</i>	<i>Montant (Equivalent en dollars des Etats-Unis)</i>
I. Ouvrages de génie civil, y compris le revêtement d'un réservoir	5 600 000
II. Générateurs pompes/turbines et matériel auxiliaire	4 300 000
III. Transformateurs, matériel de commutation, équipement des lignes de transport et des sous-stations et matériel de commande	1 700 000
IV. Intérêts et autres charges pendant la construction	2 000 000
V. Non affecté	900 000
	TOTAL 14 500 000

RÉAFFECTATION EN CAS DE MODIFICATION DES COÛTS ESTIMATIFS

1. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories I, II, III ou IV vient à diminuer, le montant de l'Emprunt affecté jusque-là à ces catégories et désormais superflu sera réaffecté par la Banque à la catégorie V (non affecté).

2. Si le coût estimatif des articles figurant dans les catégories I, II ou III vient à augmenter, un montant égal à toute portion de cette hausse, qui devrait être payé à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, sera affecté par la Banque à la catégorie intéressée, sur la demande de l'Emprunteur, par prélèvement sur la catégorie V (non affecté), sous réserve toutefois des montants nécessaires pour faire face aux imprévus, tels qu'ils seront déterminés par la Banque, en ce qui concerne le coût des articles figurant dans les autres catégories.

SCHEDULE 2

AMORTIZATION SCHEDULE

<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>	<i>Date Payment Due</i>	<i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i>
June 15, 1974	175,000	December 15, 1984	340,000
December 15, 1974	180,000	June 15, 1985	350,000
June 15, 1975	185,000	December 15, 1985	365,000
December 15, 1975	190,000	June 15, 1986	375,000
June 15, 1976	200,000	December 15, 1986	385,000
December 15, 1976	205,000	June 15, 1987	400,000
June 15, 1977	210,000	December 15, 1987	410,000
December 15, 1977	215,000	June 15, 1988	425,000
June 15, 1978	225,000	December 15, 1988	440,000
December 15, 1978	230,000	June 15, 1989	455,000
June 15, 1979	240,000	December 15, 1989	470,000
December 15, 1979	245,000	June 15, 1990	485,000
June 15, 1980	255,000	December 15, 1990	500,000
December 15, 1980	265,000	June 15, 1991	515,000
June 15, 1981	270,000	December 15, 1991	530,000
December 15, 1981	280,000	June 15, 1992	550,000
June 15, 1982	290,000	December 15, 1992	570,000
December 15, 1982	300,000	June 15, 1993	585,000
June 15, 1983	310,000	December 15, 1993	605,000
December 15, 1983	320,000	June 15, 1994	625,000
June 15, 1984	330,000		

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations:

<i>Time of Prepayment or Redemption</i>	<i>Premiums</i>
Not more than three years before maturity	½ of 1%
More than three years but not more than six years before maturity	1¼%
More than six years but not more than eleven years before maturity	2¼%
More than eleven years but not more than sixteen years before maturity	3¾%
More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity	5%
More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity	6%
More than twenty-three years before maturity	6½%

ANNEXE 2

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>	<i>Date des échéances</i>	<i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i>
15 juin 1974	175 000	15 décembre 1984	340 000
15 décembre 1974	180 000	15 juin 1985	350 000
15 juin 1975	185 000	15 décembre 1985	365 000
15 décembre 1975	190 000	15 juin 1986	375 000
15 juin 1976	200 000	15 décembre 1986	385 000
15 décembre 1976	205 000	15 juin 1987	400 000
15 juin 1977	210 000	15 décembre 1987	410 000
15 décembre 1977	215 000	15 juin 1988	425 000
15 juin 1978	225 000	15 décembre 1988	440 000
15 décembre 1978	230 000	15 juin 1989	455 000
15 juin 1979	240 000	15 décembre 1989	470 000
15 décembre 1979	245 000	15 juin 1990	485 000
15 juin 1980	255 000	15 décembre 1990	500 000
15 décembre 1980	265 000	15 juin 1991	515 000
15 juin 1981	270 000	15 décembre 1991	530 000
15 décembre 1981	280 000	15 juin 1992	550 000
15 juin 1982	290 000	15 décembre 1992	570 000
15 décembre 1982	300 000	15 juin 1993	585 000
15 juin 1983	310 000	15 décembre 1993	605 000
15 décembre 1983	320 000	15 juin 1994	625 000
15 juin 1984	330 000		

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts:

<i>Epoque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i>	<i>Prime</i>
Trois ans au maximum avant l'échéance	1/2 %
Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance	1 1/4 %
Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance	2 1/4 %
Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance	3 3/4 %
Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance	5 %
Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance	6 %
Plus de 23 ans avant l'échéance	6 1/2 %

SCHEDULE 3

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of a pumped-storage power station, with four reversible pump/turbine-generator units each rated about 70 MW, including an artificial upper reservoir, improvements to an existing lake to be used as a lower reservoir, and associated substation and control equipment, and transmission lines.

The Project is expected to be completed by March 31, 1974.

SCHEDULE 4

SUPPLEMENTARY PROCEDURES FOR PROCUREMENT

1. With respect to all contracts for civil works involving expenditures exceeding the equivalent of \$100,000 and to all contracts for the purchase of machinery, equipment or materials involving expenditures exceeding the equivalent of \$50,000, the following procedures shall apply:

- (a) Invitations to bid, specifications, conditions of contract and all other tender documents together with a description of advertising procedures shall be submitted to the Bank for review and approval prior to the issuance of invitations to bid.
- (b) After bids have been received and analyzed, the analysis of the bids, the resulting recommendations and the proposals for awards, together with the reasons for such proposals shall be submitted to the Bank for review and approval prior to making any award of contract or issuing any letter of intent.
- (c) If the final contract is to differ substantially from the terms and conditions contained in the respective documents approved by the Bank under paragraphs (a) and (b) above, the text of the proposed changes shall be submitted for review and approval prior to the execution of such contract.
- (d) As soon as a letter of intent has been issued or a contract referred to above has been executed, a copy thereof shall be sent to the Bank.

2. With respect to any contract involving expenditures equivalent to \$100,000 or less in the case of civil works or \$50,000 or less in the case of purchases of machinery, equipment or materials, copies of all tender documents, including the evaluation reports, and of the executed contract shall be sent to the Bank promptly after the execution of any such contract and prior to the submission to the Bank of the first application for withdrawal of funds from the Loan Account in respect thereof.

ANNEXE 3

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en une station hydro-électrique avec stockage par pompage, comprenant quatre groupes d'une puissance nominale d'environ 70 MW, fonctionnant soit en pompes soit en turbines, avec un réservoir supérieur artificiel, un lac aménagé pour servir de réservoir inférieur, l'équipement nécessaire aux sous-stations et l'équipement connexe de commande, et des lignes de transport.

Le Projet doit être terminé le 31 mars 1974.

ANNEXE 4

PROCÉDURES SUPPLÉMENTAIRES RELATIVES À L'ACHAT DE MARCHANDISES

1. En ce qui concerne tous les contrats relatifs à des ouvrages de génie civil comportant des dépenses supérieures à l'équivalent de 100 000 dollars et tous les contrats relatifs à l'achat de machines, de matériel ou de matériaux comportant des dépenses supérieures à l'équivalent de 50 000 dollars, on appliquera les procédures suivantes:

- a) Les termes des appels d'offres, les spécifications, les conditions proposées pour les contrats et tous les autres documents relatifs à l'adjudication, ainsi qu'une description des procédures de publication des appels d'offres, seront soumis à la Banque pour examen et approbation préalablement à la publication des appels d'offres.
- b) Lorsque les soumissions auront été reçues et dépouillées, l'analyse desdites soumissions, les recommandations en résultant et les noms des candidats recommandés comme adjudicataires ainsi que les raisons qui dictent ces choix, seront communiqués à la Banque, pour examen et approbation, avant toute adjudication ou tout envoi d'une déclaration d'intention.
- c) Si les dispositions définitives du contrat diffèrent sensiblement des clauses et conditions indiquées dans les documents approuvés par la Banque aux termes des alinéas *a* et *b* ci-dessus, le texte des modifications proposées sera soumis à la Banque pour examen et approbation avant la signature du contrat.
- d) Aussitôt qu'une déclaration d'intention aura été envoyée ou qu'un contrat aura été signé, un exemplaire devra en être adressé à la Banque.

2. En ce qui concerne tout contrat comportant des dépenses égales ou inférieures à l'équivalent de 100 000 dollars dans le cas des travaux de génie civil, ou des dépenses égales ou inférieures à 50 000 dollars dans le cas des achats de machines, de matériel ou de matériaux, des copies de tous les documents relatifs à l'adjudication, y compris les rapports d'évaluation, et du contrat signé seront communiquées à la Banque immédiatement après la signature de ce contrat et avant la présentation à la Banque de la première demande de prélèvement sur le Compte de l'emprunt au titre dudit contrat.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 318. PROTOCOL AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928.¹ SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948²

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

23 January 1970

SWITZERLAND

No. 942. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO ECONOMIC STATISTICS, SIGNED AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1928,¹ AS AMENDED BY THE PROTOCOL² SIGNED AT PARIS ON 9 DECEMBER 1948³

ENTRY INTO FORCE for
SWITZERLAND

Switzerland became a party to the above-mentioned Convention on 23 January 1970, having on that date become a party to the Protocol of 9 December 1948 (see No. 318 above).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CX, p. 171, vol. CXVII, p. 330, vol. CXXII, p. 366, vol. CXXVI, p. 454, vol. CXXX, p. 463, vol. CXXXIV, p. 427, vol. CLVI, p. 222, vol. CLXXXI, p. 392, vol. CLXXXV, p. 395, vol. CLXXXIX, p. 466; and annex C in United Nations, *Treaty Series*, volumes 54 and 136.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 20, p. 229, and annex A in volumes 21, 24, 26, 30, 34, 42, 44, 51, 122, and 150.

³ *Ibid.*, vol. 73, p. 39, and annex A in volumes 77, 122, 128, 150, 171, 292, and 541.

ANNEXE A

N° 318. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928¹. SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948²

ACCEPTATION

Instrument déposé le:

23 janvier 1970

SUISSE

N° 942. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT LES STATISTIQUES ÉCONOMIQUES, SIGNÉE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1928¹, SOUS SA FORME AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE² SIGNÉ À PARIS LE 9 DÉCEMBRE 1948³

ENTRÉE EN VIGUEUR pour la
SUISSE

La Suisse est devenue partie à la Convention susmentionnée le 23 janvier 1970, étant à cette date devenue partie au Protocole du 9 décembre 1948 (voir n° 318 ci-dessus).

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CX, p. 171, vol. CXVII, p. 330, vol. CXXII, p. 366, vol. CXXVI, p. 454, vol. CXXX, p. 463, vol. CXXXIV, p. 427, vol. CLVI, p. 222, vol. CLXXXI, p. 392, vol. CLXXXV, p. 395, vol. CLXXXIX, p. 466; et annexe C des volumes 54 et 136 du *Recueil des Traités* des Nations Unies.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 20, p. 229, et annexe A des volumes 21, 24, 26, 30, 34, 42, 44, 51, 122, et 150.

³ *Ibid.*, vol. 73, p. 39, et annexe A des volumes 77, 122, 128, 150, 171, 292, et 541.

No. 6861. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PACKINGS. DONE AT
BRUSSELS ON 6 OCTOBER 1960¹

N° 6861. CONVENTION DOUA-
NIÈRE RELATIVE À L'IMPORTA-
TION TEMPORAIRE DES EMBAL-
LAGES. FAITE À BRUXELLES LE
6 OCTOBRE 1960¹

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-
General of the Customs Co-operation
Council on:*

9 January 1970

UGANDA

(To take effect on 9 April 1970.)

*Certified statement was registered by
the Customs Co-operation Council on
23 January 1970.*

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire
général du Conseil de coopération doua-
nière le:*

9 janvier 1970

OUGANDA

(Pour prendre effet le 9 avril 1970.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée
par le Conseil de coopération douanière
le 23 janvier 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 8, as well as annex A in volumes 638, 684 and 688.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 6 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 638, 684 et 688.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON
30 MARCH 1961 ¹

Nº 7515. CONVENTION UNIQUE
—SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30 MARS
1961 ¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 January 1970

SWITZERLAND

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Switzerland is continuing in force article 9 of the Convention for the Suppression of the Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva on 26 June 1936.²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

23 janvier 1970

SUISSE

Avec la déclaration suivante:

« La Suisse maintient en vigueur l'article 9 de la Convention pour la répression du trafic illicite de drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936². »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691 and 695.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVIII, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691 et 695.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVIII, p. 299.

No. 7794. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960. SIGNED AT LONDON ON 17 JUNE 1960¹

N° 7794. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER, 1960. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUIN 1960¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

19 January 1970

NAURU

(To take effect on 19 April 1970.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 24 January 1970.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le:

19 janvier 1970

NAURU

(Pour prendre effet le 19 avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale de la navigation maritime le 24 janvier 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 536, p. 27; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659 and 673.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, p. 27; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 601, 607, 609, 614, 616, 620, 632, 637, 645, 646, 656, 659 et 673.

No. 9068. TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. DONE AT MEXICO, FEDERAL DISTRICT, ON 14 FEBRUARY 1967 ¹

RATIFICATION OF ADDITIONAL PROTOCOLS I AND II

Instruments deposited with the Government of Mexico on:

11 December 1969

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

In so far as concerns the Additional Protocol I, the ratification includes the Associated States of Antigua, Dominica, Grenada, St. Christopher-Nevis-Anguilla, St. Lucia and St. Vincent, and the territories of the Bahamas, British Honduras, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands, Montserrat and the Turks and Caicos Islands.)

With the following declaration made upon deposit of the instruments of ratification by the representative of the United Kingdom:

“ On depositing these instruments of ratification, I have to declare that it is the understanding of the Government of the United Kingdom that:

“ (a) The reference in Article 3 of the Treaty to “ its own legislation ” relates only to such legislation as is compatible with the rules of international law and as involves an exercise of sovereignty consistent with those rules, and accordingly that signature or ratification of either Additional Protocol by the Government of the United Kingdom could not be regarded as implying recognition of any legislation which did not, in their view, comply with the relevant rules of international law;

“ (b) Article 18 of the Treaty, when read in conjunction with Articles 1 and 5 thereof, would not permit the Contracting Parties to the Treaty to carry out explosions of nuclear devices for peaceful purposes unless and until advances in technology have made possible the development of devices for such explosions which are not capable of being used for weapons purposes;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281; for subsequent actions, see annex A in volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683 and 691.

N° 9068. TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES
EN AMÉRIQUE LATINE. FAIT À MEXICO (DISTRICT FÉDÉRAL)
LE 14 FÉVRIER 1967¹

RATIFICATION DES PROTOCOLES ADDITIONNELS I ET II

Instruments déposés auprès du Gouvernement mexicain le:

11 décembre 1969

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

En ce qui concerne le Protocole additionnel I, la ratification s'applique également aux Etats associés d'Antigua, de la Dominique, de Grenade, de Saint-Christophe-et-Nièves et Anguilla, de Sainte-Lucie et de Saint-Vincent, et des territoires des Bahamas, du Honduras britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland, de Montserrat et des îles Turques et Caïques.)

Avec la déclaration suivante faite lors du dépôt des instruments de ratification par le représentant du Royaume-Uni:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de déposer les présents instruments de ratification, j'ai l'honneur de déclarer que, selon le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

a) Les termes « sa législation » qui figurent à l'article 3 du Traité visent uniquement les législations qui sont compatibles avec les règles du droit international et qui impliquent que la souveraineté est exercée conformément à ces règles et, en conséquence, la signature ou la ratification par le Gouvernement du Royaume-Uni de l'un ou l'autre des Protocoles additionnels ne peut être considérée comme impliquant la reconnaissance d'une législation qui, à son avis, n'est pas conforme aux règles pertinentes du droit international;

b) L'article 18 du Traité, mis en regard des articles 1 et 5 dudit Traité, ne permettrait pas aux Parties contractantes au Traité de procéder à des explosions de dispositifs nucléaires à des fins pacifiques tant que les progrès de la technologie n'auraient pas rendu possible la mise au point pour ces explosions de dispositifs qui soient inutilisables à des fins d'armement;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 639, 645, 648, 649, 659, 666, 667, 670, 676, 683 et 691.

“(c) signature or ratification of either Additional Protocol by the Government of the United Kingdom could not be regarded as affecting in any way the legal status of any territory for the international relations of which they are responsible lying within the limits of the geographical zone established by the Treaty; and

“(d) the Government of the United Kingdom would, in the event of any act of aggression by a Contracting Party to the Treaty in which that Party was supported by a nuclear-weapon State, be free to reconsider the extent to which they could be regarded as committed by the provisions of Additional Protocol II.

“I have the honour further to declare that the Government of the United Kingdom are prepared to regard their undertaking under Article 3 of Additional Protocol II not to use or threaten to use nuclear weapons against the Contracting Parties to the Treaty as extending not only to those Parties but also to territories in respect of which the undertaking to apply the statute of denuclearisation, in accordance with Article I of Additional Protocol I, becomes effective.

“The Government of the United Kingdom have always believed that the establishment of a nuclear-free zone in Latin America would be a most useful step towards non-proliferation and the building up of international confidence. While warmly welcoming the achievement of the States concerned in setting up the organs of the Treaty, Her Majesty’s Government note with regret that the Treaty is not yet in force in a number of important States in the area. The Government of the United Kingdom therefore hope that the deposit of their instruments of ratification of the Additional Protocols to the Treaty will serve as an encouragement both to other nuclear-weapon States to recognise the Treaty and to those Latin American States which have not yet done so, to bring the Treaty into force in their territory.”

Certified statement was registered by Mexico on 21 January 1970.

c) La signature ou la ratification de l'un ou l'autre des Protocoles additionnels par le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourrait être considérée comme affectant d'une façon quelconque le statut juridique de tout territoire des relations internationales duquel il est responsable et qui se trouve dans les limites de la zone géographique établie par le Traité; et

d) Le Gouvernement du Royaume-Uni, dans le cas d'un acte d'agression quelconque commis par une Partie contractante au Traité avec l'appui d'un Etat doté d'armes nucléaires, serait libre de reconsidérer la mesure dans laquelle il pourrait être réputé engagé par les dispositions du Protocole additionnel II.

J'ai l'honneur en outre de déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à considérer l'engagement qu'il a pris en vertu de l'article 3 du Protocole additionnel II et qui est de ne recourir ni à l'emploi d'armes nucléaires ni à la menace de leur emploi contre les Parties contractantes au Traité comme s'étendant non seulement à ces Parties mais aussi aux territoires à l'égard desquels prend effet l'engagement d'appliquer le statut de dénucléarisation, conformément à l'article 1 du Protocole additionnel I.

Le Gouvernement du Royaume-Uni a toujours été convaincu que la création d'une zone dénucléarisée en Amérique latine contribuerait efficacement à la non-prolifération des armes nucléaires et au renforcement de la confiance internationale. Tout en notant avec une grande satisfaction que les Etats intéressés sont parvenus à mettre sur pied les organes prévus par le Traité, le Gouvernement de Sa Majesté note avec regret que celui-ci n'est pas encore en vigueur dans un certain nombre d'Etats importants de la région. Le Gouvernement du Royaume-Uni exprime donc l'espoir que le dépôt de ses instruments de ratification des Protocoles additionnels au Traité encouragera les autres Etats dotés d'armes nucléaires à reconnaître le Traité et ceux des Etats d'Amérique latine qui ne l'ont pas encore fait à prendre les dispositions nécessaires pour que le Traité entre en vigueur sur leur propre territoire.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Mexique le 21 janvier 1970.

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following seventeen Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated. In respect of each declaration, reference is given in parentheses to the pertinent paragraph or paragraphs of article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation² under which the declaration was made.

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, and 3 to 7.

ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des Etats énumérés ci-après concernant les dix-sept Conventions suivantes¹ ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées. Pour chaque déclaration, le ou les paragraphes de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail² en application desquels la déclaration est faite sont indiqués entre parenthèses.

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, et 3 à 7.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 November 1970.)

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 novembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6 and 8.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3 and 5 to 8.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6 et 8.

² *Ibid.*, vol. 39, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3 et 5 à 8.

No. 2109. CONVENTION (No. 92) CONCERNING CREW ACCOMMODATION ON BOARD SHIP (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

N° 2109. CONVENTION (N° 92) CONCERNANT LE LOGEMENT DE L'ÉQUIPAGE À BORD (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
(To take effect on 4 May 1970.)

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
(Pour prendre effet le 4 mai 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 160, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, 7 and 8.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37, and annex A in volumes 189, 212, 318, 338, 396, 429, 444, 480 and 530.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, 7 et 8.

² *Ibid.*, vol. 164, p. 37, et annexe A des volumes 189, 212, 318, 338, 396, 429, 444, 480 et 530.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951 ¹

28 November 1969

RATIFICATION by MALTA

(To take effect on 28 November 1970.)

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952 ²

4 November 1969

RATIFICATION by AUSTRIA

(Accepting Parts II, V, VII and VIII of the Convention, in pursuance of article 2 (b) thereof. To take effect on 4 November 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, as well as annex A in volumes 607, 649, 667 and 682.

² *Ibid.*, vol. 210, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 640 and 642.

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951 ¹

28 novembre 1969

RATIFICATION de MALTE

(Pour prendre effet le 28 novembre 1970.)

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952 ²

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'AUTRICHE

(Avec acceptation, conformément à l'article 2, alinéa b, des parties II, V, VII et VIII de la Convention. Pour prendre effet le 4 novembre 1970.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 649, 667 et 682.

² *Ibid.*, vol. 210, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 640 et 642.

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946 ¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 May 1970).

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946 ¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 mai 1970.)

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958 ²

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 November 1970.)

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958 ²

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 novembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 214, p. 233, and annex A in volumes 243, 304, 318, 330, 422, 429, 444, 522 and 581.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volume 607.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 214, p. 233, et annexe A des volumes 243, 304, 318, 330, 422, 429, 444, 522 et 581.

² *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A du volume 607.

No. 5950. CONVENTION (No. 113)
CONCERNING THE MEDICAL
EXAMINATION OF FISHER-
MEN. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FORTY-
THIRD SESSION, GENEVA,
19 JUNE 1959¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 November 1970.)

N° 5950. CONVENTION (N° 113)
CONCERNANT L'EXAMEN MÉ-
DICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉ
PAR LA CONFÉRENCE GÉ-
NÉRALE DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU TRAVAIL
À SA QUARANTE-TROISIÈME
SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉ-
PUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 novembre
1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 157, and annex A in volumes 423, 429, 455, 468, 522, 530 and 667.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 157, et annexe A des volumes 423, 429, 455, 468, 522, 530 et 667.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION of
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA RÉVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉ-
PUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 607, 613, 648, 660, 667 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 607, 613, 648, 660, 667 et 699.

No. 7717. CONVENTION (No. 119)
CONCERNING THE GUARDING
OF MACHINERY. ADOPTED BY
THE GENERAL CONFERENCE
OF THE INTERNATIONAL LA-
BOUR ORGANISATION AT
ITS FORTY-SEVENTH SESSION,
GENEVA, 25 JUNE 1963¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 November 1970.)

N° 7717. CONVENTION (N° 119)
CONCERNANT LA PROTECTION
DES MACHINES. ADOPTÉE PAR
LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE
DE L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL À SA
QUARANTE-SEPTIÈME SESSION,
GENÈVE, 25 JUIN 1963¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉ-
PUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 novembre
1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 532,
p. 159, and annex A in volumes 541, 559, 588,
603, 607, 613, 682, 691 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532,
p. 159, et annexe A des volumes 541, 559, 588,
603, 607, 613, 682, 691 et 699.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

12 November 1969

RATIFICATION by AUSTRALIA

(To take effect on 12 November 1970.)

12 novembre 1969

RATIFICATION de l'AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 12 novembre 1970.)

12 November 1969

DECLARATION by AUSTRALIA under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation

Application without modification to New Guinea, Norfolk Island and Papua

(To take effect on 12 November 1970.)

12 novembre 1969

DÉCLARATION de l'AUSTRALIE en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

Application sans modification à la Nouvelle-Guinée, à l'île Norfolk et au Papua

(Pour prendre effet le 12 novembre 1970.)

14 November 1969

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

Decision reserved as regards the application of the Convention to St. Vincent

14 novembre 1969

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

Décision réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à Saint-Vincent

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volume 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682 and 686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 603, 607, 609, 630, 632, 640, 648, 649, 655, 660, 667, 682 et 686.

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(Specifying pursuant to paragraph 2 of article 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 18 years. To take effect on 4 November 1970.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Il est précisé, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est 18 ans. Pour prendre effet le 4 novembre 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 610, p. 79, and annex A in volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 610, p. 79, et annexe A des volumes 636, 640, 645, 649, 667, 671, 686, 694 et 699.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 November 1970.)

14 November 1969

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND under article 35 (4) of the Constitution of the International Labour Organisation

The Convention is not applicable to St. Vincent.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 novembre 1970.)

14 novembre 1969

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD en vertu de l'article 35, paragraphe 4, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail

La Convention n'est pas applicable à Saint-Vincent.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239, and annex A in volume 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686 and 699.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239, et annexe A des volumes 632, 640, 642, 645, 648, 649, 667, 671, 686 et 699.

No. 9298. CONVENTION (No. 126)
CONCERNING ACCOMMODA-
TION ON BOARD FISHING VES-
SELS. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL CONFERENCE OF THE
INTERNATIONAL LABOUR OR-
GANISATION AT ITS FIFTIETH
SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966 ¹

4 November 1969

RATIFICATION by the UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(To take effect on 4 November 1970.)

N° 9298. CONVENTION (N° 126)
CONCERNANT LE LOGEMENT À
BORD DES BATEAUX DE PÊCHE.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME
SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966 ¹

4 novembre 1969

RATIFICATION de l'UNION DES RÉ-
PUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Pour prendre effet le 4 novembre
1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649,
p. 229, and annex A in volume 686.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649,
p. 229, et annexe A du volume 686.

No. 10030. CONVENTION (No. 128)
CONCERNING INVALIDITY,
OLD-AGE AND SURVIVORS
BENEFITS. ADOPTED BY THE
GENERAL CONFERENCE OF
THE INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION AT ITS FIFTY-
FIRST SESSION, GENEVA,
29 JUNE 1967¹

N° 10030. CONVENTION (N° 128)
CONCERNANT LES PRESTA-
TIONS D'INVALIDITÉ, DE VIEIL-
LESSE ET DE SURVIVANTS.
ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE
GÉNÉRALE DE L'ORGANISA-
TION INTERNATIONALE DU
TRAVAIL À SA CINQUANTE ET
UNIÈME SESSION, GENÈVE,
29 JUIN 1967¹

14 November 1969

DECLARATION by the NETHERLANDS
under article 35 (4) of the Constitution
of the International Labour Orga-
nisation

Decision reserved as regards the appli-
cation of the Convention to the Nether-
lands Antilles and Surinam

*Certified statements were registered by
the International Labour Organisation on
26 January 1970.*

14 novembre 1969

DÉCLARATION des PAYS-BAS en vertu
de l'article 35, paragraphe 4, de la
Constitution de l'Organisation inter-
nationale du Travail

Décision réservée en ce qui concerne
l'application de la Convention aux
Antilles néerlandaises et à Surinam

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par l'Organisation internationale
du Travail le 26 janvier 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 699,
p. 185.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 699,
p. 185.